

כתובים

KETHOUBIME (HAGIOGRAPHES).

PARIS. — IMPRIMERIE DE WITTERSHEIM,
rue Montmorency, n° 8.

LA BIBLE,

TRADUCTION NOUVELLE,

AVEC L'HÉBREU EN REGARD,

ACCOMPAGNÉ

DES POINTS-VOYELLES ET DES ACCENTS TONIQUES (נגינות)

AVEC DES NOTES PHILOLOGIQUES, GÉOGRAPHIQUES

ET LITTÉRAIRES,

ET LES PRINCIPALES VARIANTES DE LA VERSION DES SEPTANTE ET DU TEXTE SAMARITAIN;

Dédiée à S. M. LOUIS-PHILIPPE I[er], Roi des Français,

Par S. Cahen,

Membre de l'Académie royale de Metz et de plusieurs Sociétés savantes.

TOME DIX-SEPTIÈME.

LES HAGIOGRAPHES.

TOME CINQUIÈME.

דניאל, עזרא, נחמיה — DANIEL, EZRA, NE'HEMIA.

A PARIS,

CHEZ L'AUTEUR, RUE PAVÉE, N° 1 (AU MARAIS);

TH. BARROIS, LIBRAIRE, QUAI VOLTAIRE, N° 13;

TREUTTEL ET WÜRTZ, LIBRAIRES, RUE DE LILLE, N° 17;

A Strasbourg, même Maison.

1843

NOUVEAU SUPPLÉMENT

A LA LISTE DES SOUSCRIPTEURS.

MM. Aillaud (J. P.), libraire, à Paris.
Astruc (Elisée), à Bordeaux.
Barra (Mme), à Lyon, 3 ex.
Bedarrides (Jessuda), avocat, à Aix.
Belizard, libraire, à Paris.
Bernard, marchand tailleur, à Paris.
Blum (David), à Hattstadt (près Colmar).
Bossange (Hector), libraire, à Paris.
Brockhaus, id.
Chamerot, libraire, à Paris.
Charles Oury, à Lille.
Cousin, libraire, à Paris.
Durand, libraire, à Paris.
Guillet, à Douai.
Hesse (M.), candidat au rabbinat, à Trèves.
Javal Lan, à Paris.
Joubert, libraire, à Lille.
Isidor, rabbin, à Phalsbourg.
Kaufmann, à Lille.
Leblond, employé à la recette générale de l'Isère, à Grenoble.

LISTE DES SOUSCRIPTEURS.

Lœb (Dr), grand rabbin, à Bruxelles.
Lévy (Lazard), à Nancy.
Morhange, agent d'affaires, à Dijon.
Nathan Treillet (Mme), artiste à l'Académie Royale de musique.
Périsse, libraire, à Paris.
Picard (Salomon), à Bourbonne les Bains.
Roger (Mme la baronne), à Paris.
Roret, libraire, à Paris.
Salvador, avocat, à Marseille.
Supérieur (M. le) du séminaire d'Avignon.
Treuttel et Würtz, libraires, à Paris.
Valebregue (Gédéon), à Aix.
Waltz, instituteur, à Colmar.

Plusieurs libraires de province ne nous ayant pas encore fait connaître leurs nouveaux souscripteurs, nous en donnerons les noms dans le prochain volume.

AVANT-PROPOS.

Cette fois il nous a été donné de laisser un moindre intervalle entre le volume précédent (le tome XII) et celui que nous publions aujourd'hui. Si pourtant il y a eu un retard (1), il provient du fait de notre imprimeur, et l'on en dépend toujours plus ou moins quand il s'agit d'un ouvrage du genre de celui-ci Nous avons à cœur de compléter notre travail le plus tôt possible, et autant que le permettent les difficultés de l'ouvrage, d'une part, et d'une autre, le soin de notre publication périodique, qui prend tous les jours plus d'extension (2), nous avons redoublé d'efforts et d'assiduité pour concilier ces divers travaux sans que l'un nuisît à l'autre.

En réunissant dans le même volume *Daniel*, *Ezra* et *Ne'hemia*, nous nous sommes conformé à l'usage et à la place que ces trois ouvrages occupent dans toutes les éditions hébraïques de la Bible, bien que leur caractère soit tout différent.

Comme pour les précédents volumes, nous dirons peu et seulement ce qui est indispensable pour caractériser les divers écrivains dont se compose ce volume, nous réservant d'entrer dans des détails plus étendus dans l'*Introduction générale*.

Daniel commence en hébreu (1, 2, 3), est continué dans

(1) Des retards fort prolongés, et indépendants de la volonté de l'auteur, sont d'autant plus désagréables pour lui, que le public ne s'en rend pas toujours compte, et qu'il est tenté d'en rendre responsable l'auteur.

Par la date du titre, on voit que ce volume devait paraître dès l'automne de 1813.

(2) *Archives israélites de France.*

le dialecte araméen (2, 4 à 7, 28), puis revient à la langue hébraïque (8 à 12).

D'un autre côté, il est remarquable qu'un livre qu'on croit écrit pendant l'exil de Babylone contienne tant de mots grecs: פרתמים πρότιμοι, 1, 3; פתגם ou פתגמא φθέγμα, 3, 16; 4, 14; כרוזא κήρυξ, 3, 4; קיתרוס κίθαρις, κιθάρα, 3, 5, 7, 10, 15, etc.

Cet usage des mots grecs a fait révoquer en doute l'authenticité de Daniel, et Porphyre fondait particulièrement sur cette circonstance son opinion au sujet de l'origine récente de cet écrivain.

Les différentes parties du colosse (chap. 2), ont été diversement expliquées. Selon les uns, la pierre qui le brise (v. 34) indique les Romains qui mettent fin aux empires des successeurs d'Alexandre; selon d'autres, il s'agit de Babylone, de la Médie, de la Perse et de la Macédoine, et la pierre qui se détache désigne le Messie.

De nombreuses difficultés et de grandes invraisemblances relevées dans Eichhorn (*Introduction à l'Ancien Testament*), et qu'il serait trop long de rapporter ici, ont de tout temps fait de Daniel un livre à part qui a beaucoup occupé les commentateurs.

Fidèle à notre plan, nous n'avons pas cherché à expliquer ce qui sera toujours hypothétique.

Déjà le Talmud (Baba Bathra) admet que *la grande Synagogue* (אנשי כנסת הגדולה) a écrit le livre de Daniel. Eichhorn a une opinion analogue; il lui donne pour auteurs deux écrivains israélites différents, dont le dernier qu'il suppose avoir vécu après la mort d'Antiochus Epiphanes, aurait revêtu

de formes prophétiques les malheurs soit anciens soit nouveaux de ses compatriotes. Le contenu du livre, dit-il, est vrai, mais la forme du livre, comme vision, est poétique ; ainsi à peu près, dans l'Apocalypse, saint Jean donne pour des visions ce que saint Paul enseigne comme des dogmes.

Il est certain que cette opinion lève beaucoup de difficultés.

Daniel n'est pas compris parmi les prophètes parce qu'à l'époque de la rédaction de ce livre le recueil des prophètes était arrêté ; c'est ce qui explique la différence de dialecte et les mots grecs (1).

Outre nos secours habituels, Aben Esra, Saadia, Kim'hi, Raschi, Abravanel, Rosenmüller, nous avons beaucoup profité, autant du moins que nous le permettaient les bornes d'un seul volume, de l'important travail de Lengerke (Kœnigsberg 1835), et parmi les anciens, du commentaire d'Ibn Ia'hia avec les notes de Constant l'Empereur.

(1) Voy. Zunz, *Die gottesdienstlichen Vortræge der Juden*, p. 122, et A. Knobel, p. 400.

« Le parallèle le plus convenable, dit Knobel, (*Der Prophetismus der Hebraer*, p. 400 et suiv.), à la partie prophétique du livre de Daniel, est, quant au but, à l'esprit et à l'exposition, la révélation de saint Jean, quoique le rapport historique soit différent. Les deux prophètes ont vécu dans des persécutions religieuses, l'un parmi les juifs, l'autre parmi les chrétiens; chez l'un, c'est Antiochus qui est l'adversaire du saint, chez l'autre, c'est Néron; tous les deux cherchent à relever les opprimés et invitent à une persévérante fermeté, l'un les juifs, l'autre les chrétiens; tous les deux annoncent l'apparition du Messie, l'un la prochaine arrivée du Messie juif, l'autre le prochain retour du Messie chrétien ; tous les deux annoncent la ruine de l'adversaire de la théocratie et la victoire de la théocratie sur la terre; l'un une monarchie générale des juifs, l'autre un empire messianique de mille ans ; ils sont l'un et l'autre animés de l'esprit théocratique particulier; enfin ils se servent tous les deux de la forme symbolique des visions. »

Nous avons moins cherché à expliquer les difficultés grammaticales qu'à comparer le chaldéen avec l'hébreu; ce qui nous a paru d'une utilité plus grande, surtout pour les jeunes théologiens.

La version grecque, qui du troisième au sixième chapitre diffère de notre texte, est faite d'après un texte chaldéen.

Ezra est de la famille sacerdotale; sa généalogie se trouve Ezra 7, 1, et 1 Chron. 6, 3 et suiv., avec la différence que le livre des Chroniques donne six familles de plus que le livre d'Ezra. Ezra était très-versé dans la loi de Moïse; aussi a-t-il plus souvent la qualification de כופר מהיר que celle de כהן.

On ne sait rien du lieu de sa naissance, ni de celui de sa mort.

Il y en a qui le font venir en Palestine avec la première colonie conduite par Zerubabel, retourner de là en Perse pour revenir en Palestine sous Artaxerxès, comme chef d'une nouvelle colonie. Cette opinion se fonde sur ce que dans Nehemia 12, 1, il se trouve un Ezra parmi ceux qui sous Cyrus se rendent en Palestine. Mais alors Ezra aurait atteint un âge prodigieux; d'ailleurs cette supposition n'est appuyée que sur une identité de nom. Dans Ezra même, chapitre 10, il y a plusieurs personnes qui portent ce même nom.

Dans les six premiers chapitres de ce livre l'auteur parle à la troisième personne, et du chap. 4, 7 jusqu'au chap. 6, 18, il se sert de l'araméen, tandis que dans les quatre derniers, l'auteur parle à la première personne, et que l'édit royal seul est en araméen; ce qui a fait penser que l'auteur des six pre-

miers chapitre n'est pas celui des quatre derniers. Eichhorn, que nous abrégeons ici, suppose seulement qu'Ezra s'est servi de documents existants ; ce qui expliquerait la diversité des dialectes selon que le document était rédigé en araméen ou en hébreu.

Nous renvoyons à l'introduction du tome XVIII, pour les rapports d'Ezra avec les Chroniques.

Le Talmud (Baba Bathra, fol. 13, 14), parle d'Ezra sans parler de Nehemia : סדרן של כתובים רות וספר תהלים ואיוב ומשלי קהלת שיר השירים וקינות דניאל ומגלת אסתר עזרא ודברי הימים.

C'est Daniel Bomberg le premier qui, d'après la Vulgate, a séparé Ezra de Nehemia, qui ne formaient d'abord qu'un livre; la Vulgate appelle Nehemia Esdras II. La version grecque commence Ezra, qu'elle appelle *Esdras*, par les chapitres 35 et 36 du deuxième livre des Chroniques, moins les deux derniers versets du chapitre 36, qui sont en effet les mêmes que ceux qui dans notre texte commencent le livre d'Ezra, et qui dans la version grecque forment le commencement du chapitre 2 d'Ezra. Ce chapitre v. 1 à 15, est emprunté au chapitre 1 de notre texte d'Ezra, et contient l'édit par lequel Cyrus permet aux Juifs de retourner dans leur patrie. Les versets 16 à 30 de ce chapitre sont empruntés au chapitre 4 d'Ezra, 7 à 24; qui parle des obstacles suscités à la reconstruction du temple par des personnes mal intentionnées. Les chapitres 3 et 4 racontent la sagesse que Zerubabel montre devant le roi Darius, qui à cause de cette sagesse lui donne la permission de rebâtir le temple. Le chapitre 5 est, à quelques changements près, em-

prunté à Ezra, chapitre 2, 1 à 5, 5; c'est la liste nominative des juifs retournant de l'exil, la fête des Tabernacles, la fondation du temple, et les obstacles qui s'opposent à sa construction. Les chapitres 6 et 7 sont, à quelques variantes près, les chapitres 5 et 6 d'Ezra. Les chapitres 8, 1 à 9, 36, sont pris dans Ezra 7 à 10. Le chapitre 9, 37 à 55, est emprunté à Nehemia, chapitre 7, 73 à 8, 13.

Ce que la version grecque appelle Ezra II, c'est Ezra du texte hébreu.

Le livre d'Ezra a des expressions qui lui sont particulières: הטה חסד 7, 28 ; חשך למטה 9, 13 ; יד אלהים הטובה על 7, 9, 8, 18.

Nehemia. On ne connait pas son origine, mais seulement le nom de son père *Hacalia*. On a prétendu qu'il était cohène, parce qu'il est nommé parmi les cohenime, 10, 2 de son livre; mais, outre que ce nom est plutôt celui d'un chef du peuple, il y a plusieurs personnes du même nom dans ce livre même. Il était échanson d'Artaxerxès Longue-Main. Plein de compassion pour la malheureuse position de ses frères qui habitaient près du Jourdain, il demande au roi et en obtient la permission d'aller les voir pour prendre les dispositions nécessaires à leur bien-être. C'est là le contenu de son livre, que quelques savants ont voulu attribuer à Ezra (voy. Carpzov. *Introduct. in V. T.*); aussi la Vulgate appelle ce livre *Second livre d'Esdras*. Eichhorn observe toutefois qu'Ezra donne dans son livre les documents *in extenso* et dans la langue originale, ce que Nehemia ne fait pas, quoique l'occasion ne lui en manquât pas. Ezra ne fait pas, comme Nehemia, valoir ce qu'il a fait de bien; il ne souhaite pas,

comme Nehemia, du mal aux Samaritains. Eichhorn pense cependant qu'il y a des traces d'une main étrangère; voyez son *Introduction à l'Ancien Testament*, tome 3, p. 627.

« On ne sait ce qui a engagé Cyrus, dit A. *Knobel* (*Prophétisme des Hébreux*, tome 2, p. 360), à permettre aux exilés israélites le retour dans leur patrie et la reconstitution de leur état. Il avait appris que le parti théocratique et patriotique d'entre les Juifs le désirait; peut-être ce parti l'en avait prié. En bon prince, il crut devoir se montrer favorable, d'autant plus que la douceur ne pouvait que fortifier l'empire médo-persan-babylonien qu'il avait nouvellement conquis. Il pouvait espérer que bien traités, les juifs seraient des sujets dociles et fidèles, et en effet ils ne se soulevèrent jamais contre les Perses.

« Toutefois les Juifs ne profitèrent pas tous de cette permission. Ceux des dix tribus, depuis longtemps antithéocratiques et sans prédilection pour la terre sainte, sans prêtres de Jehova qui les excitassent à ce retour, peut-être sans prophètes de Jehova, accoutumés aux païens, au milieu desquels ils vivaient depuis plus longtemps que les deux autres tribus, et attachés au sol, restèrent en grande partie là où ils étaient (Josèphe, Ant. XI, 5, 2). Mais tous les autres juifs mêmes n'étaient pas portés à retourner dans leur patrie. Ils se séparèrent en deux parties (Isaïe 65, 66). Il n'y eut que les patriotes et les partisans de la théocratie, particulièrement les prêtres et les lévites (Ezra 1, 52, 70, 3, 8, 10, 12), et encore pas alors tous (Ezra 7, 11 et suiv. 8, 2 et suiv.), qui, repoussés par les antithéocratiques (Isaïe, 66, 5), retournèrent dans leur patrie. »

Nos lecteurs apprécieront le motif qui nous porte à transcrire ce passage. Le désir de retourner dans la Palestine doit plus qu'alors diminuer, à mesure que les Israélites recouvrent partout une patrie. C'est aussi ce qui arrive ; les mêmes causes produisent partout les mêmes effets. Voyez t. 7 de notre traduction, à la fin.

Avec Ezra et Nehemia se termine ce que nous savons par la Bible de l'ancienne histoire des Israélites. Nous n'avons eu pour l'explication de ces deux livres d'autres guides que Raschi et Aben Esra ; ce dernier s'occupe particulièrement des anomalies linguistiques. Nous avons enfin terminé les parties historiques et prophétiques de l'Ancien Testament, et nous espérons que le public nous continuera son appui afin que nous donnions le plus tôt possible les parties poétiques de la Bible ; et avec l'aide de Dieu nous publierons non-seulement l'*Introduction générale*, mais aussi les *Apocryphes*, peu connus parmi nos coreligionnaires, et dont plusieurs ont trouvé de dignes interprètes en hébreu ; nous ne citerons que la *Sagesse*, dont l'immortel Wessely a donné une version hébraïque sous le titre de חכמת שלמה Berlin 1780, avec un commentaire. Il y a quelques années, M. Plessner de Berlin en a publié une autre partie sous le titre de נוזלים מן לבנון. Nous voudrions en faire autant pour la France. Que l'appui du public nous reste ; notre zèle ne faillira pas.

Paris, octobre 1843.

S. CAHEN.

NOTE SUPPLÉMENTAIRE.

—

NE'HEMIA. — Ch. 1. v. 1. הבירה Selon Benfey et Stein (*Ueber die Monatsnamen*), ce mot qualifie Suse (שושן), et équivaut au zend *vara*, proprement *rempart*; de là *bourg*, *palais* (Voy. Ezra, 6, 2; 1 Chr. 29, 1, 19; II Chr. 17, 12, 27, 4.) Gesenius le croit abrégé de אבירה *la forte*; l'idée est la même. Il y a des résultats bien plus considérables de la comparaison des langues, et cette étude offre au philologue de trop précieux rapprochements pour que nos jeunes rabbins ne s'y livrent pas ardemment. Mais ce n'est pas seulement sous le rapport philologique que cette étude doit exciter leur intérêt, la lecture du *Zend Avesta*, par exemple, leur fera faire des rapprochements curieux avec le *Schoul'han-Arouch*, tels que la bénédiction de la lune, les prières diverses à la vue de phénomènes de la nature, et autres usages qui ne se trouvent même pas dans le code religieux, tels qu'amulettes, revenants, etc. Nous nous proposons même de publier un jour un essai comparé de ces usages avec ceux que le Judaïsme a évidemment recueillis à l'époque à laquelle se rapportent les livres d'Esdras et de Ne'hemia.

יְהוּדִית וְכִלְשׁוֹן עַם וָעָם׃ 25 וָאָרִיב עִמָּם וָאֲקַלְלֵם וָאַכֶּה
מֵהֶם אֲנָשִׁים וָאֶמְרְטֵם וָאַשְׁבִּיעֵם בֵּאלֹהִים אִם־תִּתְּנוּ בְנֹתֵיכֶם
לִבְנֵיהֶם וְאִם־תִּשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם לִבְנֵיכֶם וְלָכֶם׃ 26 הֲלוֹא
עַל־אֵלֶּה חָטָא־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וּבַגּוֹיִם הָרַבִּים לֹא־הָיָה
מֶלֶךְ כָּמֹהוּ וְאָהוּב לֵאלֹהָיו הָיָה וַיִּתְּנֵהוּ אֱלֹהִים מֶלֶךְ עַל־
כָּל־יִשְׂרָאֵל גַּם־אוֹתוֹ הֶחֱטִיאוּ הַנָּשִׁים הַנָּכְרִיּוֹת׃ 27 וְלָכֶם
הֲנִשְׁמַע לַעֲשֹׂת אֵת כָּל־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת לִמְעֹל
בֵּאלֹהֵינוּ לְהֹשִׁיב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת׃ 28 וּמִבְּנֵי יוֹיָדָע בֶּן־אֶלְיָשִׁיב
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל חָתָן לְסַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי וָאַבְרִיחֵהוּ מֵעָלָי׃
29 זָכְרָה לָהֶם אֱלֹהָי עַל גָּאֳלֵי הַכְּהֻנָּה וּבְרִית הַכְּהֻנָּה
וְהַלְוִיִּם׃ 30 וְטִהַרְתִּים מִכָּל־נֵכָר וָאַעֲמִידָה מִשְׁמָרוֹת
לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם אִישׁ בִּמְלַאכְתּוֹ׃ 31 וּלְקֻרְבַּן הָעֵצִים
בְּעִתִּים מְזֻמָּנוֹת וְלַבִּכּוּרִים זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי לְטוֹבָה׃

חזק

24. וכלשון עם ועם *et comme la langue de chaque peuple*, ils ne savent pas parler leur langue comme chaque peuple parle la sienne.

25. ואקללם *je les maudis*, c'est le *herem* (excommunication); ואכה *je frappai*. Raschi dit : c'est le *malkoth*, espèce de bastonnade encore usitée chez les Israélites pieux, à la veille du Kippour. ואמרטם *je leur arrachai les cheveux*; c'était un docteur très-emporté et tout à fait oriental. אם *si*, équivaut à une défense. L'écrivain vient de la troisième personne à la seconde.

27. הנשמע Selon Aben-Esra, c'est un futur interrogatif; *doit-on entendre cela* de vous?

29. להם *à eux*, pour les punir. גאלי *déchus* par les alliances.

17. Je grondai les nobles de Iehouda, et je leur dis : Quel est ce mal que vous faites de profaner le jour du schabbath?

18. N'est-ce pas ainsi qu'ont fait vos pères ? et notre Dieu a fait venir sur nous et sur cette ville tout ce mal, et vous augmentez le courroux sur Israel en profanant le schabbath.

19. Il arriva lorsqu'il devint sombre aux portes de Ierouschalaïme avant le schabbath, j'ordonnai et les battants furent fermés, et je défendis qu'on ne les ouvrît jusqu'après le schabbath; et je plaçai de mes serviteurs près des portes, aucun fardeau ne pouvait entrer le jour du schabbath.

20. Et les marchands et tous ceux qui vendaient de la marchandise passèrent la nuit hors de Ierouschalaïme, une et deux fois.

21. Je les avertis, et je leur dis: Pourquoi passez-vous la nuit en face de la muraille? si vous (le) répétez, je porterai la main sur vous. Depuis ce temps ils ne vinrent plus le schabbath.

22. Je dis aux leviime qu'ils se purifiassent et qu'ils vinssent garder les portes pour sanctifier le jour du schabbath. Pour cela aussi, souviens-toi de moi, mon Dieu, et protége-moi selon la multitude de tes miséricordes.

23. En ces jours, je vis les Iehoudime (Juifs) qui épousaient des femmes d'Aschdod, d'Ammone et de Moab.

24. Et leurs enfants, la moitié parlait la langue d'Asch-

וּבִירוּשָׁלָ͏ִם׃ 17 וָאָרִיבָה אֵת חֹרֵי יְהוּדָה וָאֹמְרָה לָהֶם
מָה־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה אֲשֶׁר־אַתֶּם עֹשִׂים וּמְחַלְּלִים אֶת־יוֹם
הַשַּׁבָּת׃ 18 הֲלוֹא כֹה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם וַיָּבֵא אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ
אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת וְעַל הָעִיר הַזֹּאת וְאַתֶּם מוֹסִיפִים חָרוֹן
עַל־יִשְׂרָאֵל לְחַלֵּל אֶת־הַשַּׁבָּת׃ 19 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר צָלֲלוּ שַׁעֲרֵי
יְרוּשָׁלַ͏ִם לִפְנֵי הַשַּׁבָּת וָאֹמְרָה וַיִּסָּגְרוּ הַדְּלָתוֹת וָאֹמְרָה אֲשֶׁר
לֹא יִפְתָּחוּם עַד אַחַר הַשַּׁבָּת וּמִנְּעָרַי הֶעֱמַדְתִּי עַל־הַשְּׁעָרִים
לֹא־יָבוֹא מַשָּׂא בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃ 20 וַיָּלִינוּ הָרֹכְלִים וּמֹכְרֵי כָל־
מִמְכָּר מִחוּץ לִירוּשָׁלָ͏ִם פַּעַם וּשְׁתָּיִם׃ 21 וָאָעִידָה בָהֶם
וָאֹמְרָה אֲלֵיהֶם מַדּוּעַ אַתֶּם לֵנִים נֶגֶד הַחוֹמָה אִם־תִּשְׁנוּ
יָד אֶשְׁלַח בָּכֶם מִן־הָעֵת הַהִיא לֹא־בָאוּ בַּשַּׁבָּת׃
22 וָאֹמְרָה לַלְוִיִּם אֲשֶׁר יִהְיוּ מִטַּהֲרִים וּבָאִים שֹׁמְרִים
הַשְּׁעָרִים לְקַדֵּשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת גַּם־זֹאת זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי
וְחוּסָה עָלַי כְּרֹב חַסְדֶּךָ׃ 23 גַּם ׀ בַּיָּמִים הָהֵם רָאִיתִי אֶת־
הַיְּהוּדִים הֹשִׁיבוּ נָשִׁים אַשְׁדֳּודִיּוֹת עַמֳּנִיּוֹת מוֹאֲבִיּוֹת׃
24 וּבְנֵיהֶם חֲצִי מְדַבֵּר אַשְׁדּוֹדִית וְאֵינָם מַכִּירִים לְדַבֵּר

18. כה עשו אבתיכם *ainsi ont fait vos pères*. C'est la première fois que ce reproche leur est fait dans la Bible.

19. צָלֲלוּ de צֵל *ombre*, quand les ombres se prolongeaient à l'approche de la nuit. לא יבוא pour אשר לא יבוא *afin qu'il n'entrât pas*.

20. וילינו *ils passèrent la nuit* hors de la ville dans l'espoir d'y attirer les Israélites.

21. תשנו יד littéralement: *si vous doublez la main*. si vous récidivez. אשלח בכם *j'étendrai contre vous* la main, je vous attaquerai.

22. מִתַּהֲרִים pour מטהרים.

23. השיבו נשים littéralement, *ont amené des femmes* : même expression que le latin *uxorem ducere*.

remis les vases de la maison de Dieu, les offrandes et l'encens.

10. Et je sus que les parts des leviime n'avaient pas été données, et que chacun, les leviime, les chantres et ceux qui faisaient l'ouvrage, avait fui vers son champ.

11. Je grondai les princes et je dis: Pourquoi la maison de Dieu est-elle abandonnée? Je les rassemblai et je les rétablis dans leurs fonctions.

12. Et tout Iehouda apportait aux magasins la dîme du blé, du moût et de l'huile.

13. Et j'établis sur les magasins, Schelemia, le cohène, et Tsadoc le docteur, et Pedaïa d'entre les leviime, et sous leur main 'Hanane, fils de Zakkour, fils de Mattania, car ils furent considérés comme probes, c'était à eux de faire la part à leurs frères.

14. Souviens-toi de moi, Dieu! à cause de cela, et n'efface pas mes miséricordes que j'ai exercées dans la maison de mon Dieu et dans ses cérémonies.

15. En ces jours j'ai vu en Iehouda (des gens) foulant les pressoirs (pendant) le schabbath, rentrant les gerbes et chargeant des ânes, ainsi que du vin, du raisin, des figues et tout (autre) fardeau, et les porter à Ierouschalaïme le jour de schabbath; et je les avertis au sujet du jour où ils vendaient le comestible.

16. Et les Tsorime (Tyriens) y demeuraient, apportant du poisson et tout objet de vente; vendant (pendant) le schabbath aux fils de Iehouda et de Ierouschalaïme.

הָאֱלֹהִים אֶת־הַמִּנְחָה וְהַלְּבוֹנָה׃ 10 וָאֵדְעָה כִּי־מְנָיוֹת
הַלְוִיִּם לֹא נִתָּנָה וַיִּבְרְחוּ אִישׁ־לְשָׂדֵהוּ הַלְוִיִּם וְהַמְשֹׁרְרִים
עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה׃ 11 וָאָרִיבָה אֶת־הַסְּגָנִים וָאֹמְרָה מַדּוּעַ
נֶעֱזַב בֵּית־הָאֱלֹהִים וָאֶקְבְּצֵם וָאַעֲמִדֵם עַל־עָמְדָם׃ 12 וְכָל־
יְהוּדָה הֵבִיאוּ מַעְשַׂר הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר לָאוֹצָרוֹת׃
13 וָאוֹצְרָה עַל־אוֹצָרוֹת שֶׁלֶמְיָה הַכֹּהֵן וְצָדוֹק הַסּוֹפֵר וּפְדָיָה
מִן־הַלְוִיִּם וְעַל־יָדָם חָנָן בֶּן־זַכּוּר בֶּן־מַתַּנְיָה כִּי נֶאֱמָנִים
נֶחְשָׁבוּ וַעֲלֵיהֶם לַחֲלֹק לַאֲחֵיהֶם׃ 14 זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי
עַל־זֹאת וְאַל־תֶּמַח חֲסָדַי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּבֵית אֱלֹהַי
וּבְמִשְׁמָרָיו׃ 15 בַּיָּמִים הָהֵמָּה רָאִיתִי בִיהוּדָה ׀ דֹרְכִים
גִּתּוֹת ׀ בַּשַּׁבָּת וּמְבִיאִים הָעֲרֵמוֹת וְעֹמְסִים עַל־הַחֲמֹרִים
וְאַף־יַיִן עֲנָבִים וּתְאֵנִים וְכָל־מַשָּׂא וּמְבִיאִים יְרוּשָׁלִַם בְּיוֹם
הַשַּׁבָּת וָאָעִיד בְּיוֹם מִכְרָם צָיִד׃ 16 וְהַצֹּרִים יָשְׁבוּ בָהּ
מְבִיאִים דָּאג וְכָל־מֶכֶר וּמֹכְרִים בַּשַּׁבָּת לִבְנֵי יְהוּדָה

10. נתנה au singulier se rapporte à chacune en particulier. ויברחו *ils s'enfuyaient*, courant çà et là pour demander ce qui leur revenait, et ne s'occupaient pas de leur service.

11. ואקבצם *je les rassemblai*, se rapporte aux cohenime et aux leviime.

12. ואוצרה dérive de אוצר *trésor*; lieu où l'on garde les provisions; je nommai un garde magasin.

15. הערמות *tas*, gerbes de blé. ואעיד *je les avertis* de ne plus faire cela. ביום *le jour*. Aben Esra dit que c'est pour ואעיד בם *je les avertis*.

16. והצרים *les Tyriens, les marchands de Tyr.* דאג pour דג=דוג *poisson*.

était écrit que l'Ammonite et le Moabite ne devaient jamais entrer dans l'assemblée de Dieu,

2. Parce qu'ils n'étaient point allés au-devant des enfants d'Israel avec du pain et de l'eau, et qu'ils avaient gagé contre lui Bileame (Balaam) pour le maudire, mais Dieu changea la malédiction en bénédiction.

3. Il arriva que lorsqu'ils entendirent la doctrine, ils séparèrent d'Israel tout mélange.

4. Et avant cela, Eliaschib le cohène était placé dans un appartement de la maison de notre Dieu; [il était parent de Tobia.]

5. Il fit pour lui un grand appartement; là on plaçait autrefois les offrandes, l'encens, les vases, la dîme du blé, du moût et de l'huile; (la part) ordonnée pour les leviime, les chantres et les portiers, et l'oblation des cohenime.

6. Et pendant tout cela je n'étais point à Ierouschalaïme, car en l'an trente-deuxième d'Arta'hschast', roi de Babel, je vins à Ierouschalaïme, et sur la fin du temps je demandai (la permission) du roi.

7. Et je vins à Ierouschalaïme, et je compris le mal qu'Eliaschib avait fait au sujet de Tobia, en lui préparant un appartement dans les cours de la maison de Dieu.

8. Cela me déplut extrêmement, et je jetai hors de l'appartement tous les meubles de la maison de Tobia;

9. Et j'ordonnai, et l'on purifia les cellules, et je

בּוֹ אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא עַמֹּנִי וּמוֹאָבִי בִּקְהַל הָאֱלֹהִים עַד
עוֹלָם׃ 2 כִּי לֹא קִדְּמוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּלֶּחֶם וּבַמָּיִם
וַיִּשְׂכֹּר עָלָיו אֶת־בִּלְעָם לְקַלְלוֹ וַיַּהֲפֹךְ אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַקְּלָלָה
לִבְרָכָה׃ 3 וַיְהִי כְּשָׁמְעָם אֶת־הַתּוֹרָה וַיַּבְדִּילוּ כָל־עֵרֶב
מִיִּשְׂרָאֵל׃ 4 וְלִפְנֵי מִזֶּה אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן נָתוּן בְּלִשְׁכַּת בֵּית־
אֱלֹהֵינוּ קָרוֹב לְטוֹבִיָּה׃ 5 וַיַּעַשׂ לוֹ לִשְׁכָּה גְדוֹלָה וְשָׁם
הָיוּ לְפָנִים נֹתְנִים אֶת־הַמִּנְחָה הַלְּבוֹנָה וְהַכֵּלִים וּמַעְשַׂר
הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר מִצְוַת הַלְוִיִּם וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשּׁוֹעֲרִים
וּתְרוּמַת הַכֹּהֲנִים׃ 6 וּבְכָל־זֶה לֹא הָיִיתִי בִּירוּשָׁלִָם כִּי
בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאתִי
אֶל־הַמֶּלֶךְ וּלְקֵץ יָמִים נִשְׁאַלְתִּי מִן־הַמֶּלֶךְ׃ 7 וָאָבוֹא
לִירוּשָׁלִָם וָאָבִינָה בָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶלְיָשִׁיב לְטוֹבִיָּה
לַעֲשׂוֹת לוֹ נִשְׁכָּה בְּחַצְרֵי בֵּית הָאֱלֹהִים׃ 8 וַיֵּרַע לִי מְאֹד
וָאַשְׁלִיכָה אֶת־כָּל־כְּלֵי בֵית־טוֹבִיָּה הַחוּץ מִן־הַלִּשְׁכָּה׃
9 וָאֹמְרָה וַיְטַהֲרוּ הַלְּשָׁכוֹת וָאָשִׁיבָה שָּׁם כְּלֵי בֵּית

3. כל ערב *tout mélange*, voy. ערב Exode, 12, 38. Ce verset est un résumé, car cette séparation n'a pas dû être effectuée en peu de temps.

4. נתון *donné*, employé. קרוב *proche*, lié avec טוביה *Tobia*, intime de Sanballate, dont il est question ch. 6, 12 et 14.

5. לפנים *auparavant*, avant l'arrivée de Ne'hemia à Jérusalem.

6. נשאלתי *j'ai demandé*; il a demandé la permission d'aller à Jérusalem. Ce mot est au *Niphal*, pour le *kal*, comme נלחמתי.

9. ואמרה *je dis* de purifier.

'hanane, Malkia, Eilame et Ezer; et les chantres se firent entendre; Iizra'hia était l'inspecteur.

43. Ils sacrifièrent en ce jour de grandes victimes et se réjouirent, car Dieu les avait réjouis d'une grande joie; les femmes et les enfants se réjouirent également, et la réjouissance de Ierouschalaïme fut entendue jusque dans le lointain.

44. En ce jour, des hommes furent préposés aux cellules, aux magasins, aux oblations, aux prémices et aux dîmes, pour y faire entrer (le produit) des champs (autour) des villes, les dons légaux pour les cohenime et les leviime, car la joie de Iehouda (était excitée) à cause des cohenime et des leviime qui se trouvaient là.

45. Ils gardèrent l'observance de leur Dieu et l'observance de la pureté et celle des chantres et des portiers, selon le commandement de David et de Schelomô, son fils.

46. Car dès le temps de David et d'Assaf, autrefois (il y avait) des chefs des chantres, le chant de louange et d'actions de grâces à Dieu.

47. Et tout Israel au temps de Zeroubabel et au temps de Ne'hemia donnait aux chantres et aux portiers leurs parts, jour par jour, et ils consacraient pour les leviime, et les leviime consacraient pour les fils d'Aharone.

Ch. XIII. 1. En ce jour, on lut dans le livre de Mosché, aux oreilles du peuple, et il se trouva qu'il y

וְעֶזֶר וַיַּשְׁמִיעוּ הַמְשֹׁרְרִים וְיִזְרַחְיָה הַפָּקִיד׃ 43 וַיִּזְבְּחוּ
בַיּוֹם הַהוּא זְבָחִים גְּדוֹלִים וַיִּשְׂמָחוּ כִּי הָאֱלֹהִים שִׂמְּחָם
שִׂמְחָה גְדוֹלָה וְגַם הַנָּשִׁים וְהַיְלָדִים שָׂמֵחוּ וַתִּשָּׁמַע שִׂמְחַת
יְרוּשָׁלַם עַד־מֵרָחוֹק׃ 44 וַיִּפָּקְדוּ בַיּוֹם הַהוּא אֲנָשִׁים
עַל־הַנְּשָׁכוֹת לָאוֹצָרוֹת לַתְּרוּמוֹת לָרֵאשִׁית וְלַמַּעַשְׂרוֹת
לִכְנוֹס בָּהֶם לִשְׂדֵי הֶעָרִים מְנָאוֹת הַתּוֹרָה לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם
כִּי שִׂמְחַת יְהוּדָה עַל־הַכֹּהֲנִים וְעַל־הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים׃
45 וַיִּשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת אֱלֹהֵיהֶם וּמִשְׁמֶרֶת הַטָּהֳרָה וְהַמְשֹׁרְרִים
וְהַשֹּׁעֲרִים כְּמִצְוַת דָּוִיד שְׁלֹמֹה בְנוֹ׃ 46 כִּי־בִימֵי דָוִיד
וְאָסָף מִקֶּדֶם רָאשֵׁי הַמְשֹׁרְרִים וְשִׁיר־תְּהִלָּה וְהֹדוֹת
לֵאלֹהִים׃ 47 וְכָל־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי זְרֻבָּבֶל וּבִימֵי נְחֶמְיָה נֹתְנִים
מְנָיוֹת הַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ וּמַקְדִּשִׁים
לַלְוִיִּם וְהַלְוִיִּם מַקְדִּשִׁים לִבְנֵי אַהֲרֹן׃

יג

1 בַּיּוֹם הַהוּא נִקְרָא בְּסֵפֶר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי הָעָם וְנִמְצָא כָּתוּב

44. מנאות comme מנות *dons.* Aben-Esra dérive ce mot de מנא *fixer*; ainsi, *les fixations*; de même מניות du verset suivant.

Ch. XIII. 1. ספר משה *le livre de Mosché.* Le Deutéronome, où se trouve, mais non pas tout-à-fait dans les mêmes termes, ce qu'on lit dans ce verset et le suivant.

32. Après eux marchaient Hoschaeïa et la moitié des chefs de Iehouda,

33. Et Azaria, Ezra, Meschoullame,

34. Iehouda et Biniamine, Schemaïa et Yirmia,

35. Et des fils des cohenime avec des trompettes, Zecharia, fils de Ionathane, fils de Schemaïa, fils de Matania, fils de Michaïa, fils de Zakkour, fils d'Assof;

36. Et ses frères, Schemaïa et Azaréel, Milelaï, Guilelaï, Maaï, Nethanel et Iehouda, 'Hanani, avec les instruments de musique de David, homme de Dieu, et Ezra le docteur devant eux.

37. Et sur la porte de la Source et droit devant eux ils montèrent les degrés de la ville de David au montant de la muraille, au-dessus de la maison de David, et jusqu'à la porte des Eaux, vers l'orient;

38. Et le second chœur qui marchait à l'opposé et moi derrière, et la moitié du peuple sur la muraille, sur la tour des Fours jusqu'à la muraille large;

39. Et sur la porte d'Ephraïme et la vieille porte et sur la porte des Poissons et la tour de 'Hananéel et la porte des Cent et jusqu'à la porte des Brebis, et ils s'arrêtèrent à la porte de la maison d'arrêt.

40. Et les deux chœurs s'arrêtèrent dans la maison de Dieu, et moi et la moitié des princes avec moi.

41. Et les cohenime Eliakime, Maasseïa, Miniamine, Michaïa, Elioenaï, Zecharia, 'Hanania, avec des trompettes;

42. Et Maasseïa, Schemaïa, Eléazar, Ouzi, Ieho-

32 וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵיהֶם הוֹשַׁעְיָה וַחֲצִי שָׂרֵי יְהוּדָה׃ 33 וַעֲזַרְיָה
עֶזְרָא וּמְשֻׁלָּם׃ 34 יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּשְׁמַעְיָה וְיִרְמְיָה׃
35 וּמִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת זְכַרְיָה בֶן־יוֹנָתָן בֶּן־
שְׁמַעְיָה בֶּן־מַתַּנְיָה בֶּן־מִיכָיָה בֶּן־זַכּוּר בֶּן־אָסָף׃ 36 וְאֶחָיו
שְׁמַעְיָה וַעֲזַרְאֵל מִלְלַי גִּלְלַי מָעַי נְתַנְאֵל וִיהוּדָה חֲנָנִי בִּכְלֵי־
שִׁיר דָּוִיד אִישׁ הָאֱלֹהִים וְעֶזְרָא הַסּוֹפֵר לִפְנֵיהֶם׃ 37 וְעַל
שַׁעַר הָעַיִן וְנֶגְדָּם עָלוּ עַל־מַעֲלוֹת עִיר דָּוִיד בַּמַּעֲלֶה
לַחוֹמָה מֵעַל לְבֵית דָּוִיד וְעַד שַׁעַר הַמַּיִם מִזְרָח׃ 38 וְהַתּוֹדָה
הַשֵּׁנִית הַהוֹלֶכֶת לְמוֹאל וַאֲנִי אַחֲרֶיהָ וַחֲצִי הָעָם מֵעַל
לְהַחוֹמָה מֵעַל לְמִגְדַּל הַתַּנּוּרִים וְעַד הַחוֹמָה הָרְחָבָה׃
39 וּמֵעַל לְשַׁעַר־אֶפְרַיִם וְעַל־שַׁעַר הַיְשָׁנָה וְעַל־שַׁעַר הַדָּגִים
וּמִגְדַּל חֲנַנְאֵל וּמִגְדַּל הַמֵּאָה וְעַד שַׁעַר הַצֹּאן וְעָמְדוּ
בְּשַׁעַר הַמַּטָּרָה׃ 40 וַתַּעֲמֹדְנָה שְׁתֵּי הַתּוֹדֹת בְּבֵית
הָאֱלֹהִים וַאֲנִי וַחֲצִי הַסְּגָנִים עִמִּי׃ 41 וְהַכֹּהֲנִים אֶלְיָקִים
מַעֲשֵׂיָה מִנְיָמִין מִיכָיָה אֶלְיוֹעֵינַי זְכַרְיָה חֲנַנְיָה בַּחֲצֹצְרוֹת׃
42 וּמַעֲשֵׂיָה וּשְׁמַעְיָה וְאֶלְעָזָר וְעֻזִּי וִיהוֹחָנָן וּמַלְכִּיָּה וְעֵילָם

38. למאל comme למול *en face.*

24. Et les chefs des leviime : 'Haschabia, Scherabia, et Ieschoua, fils de Cadmiel, et leurs frères, près d'eux, pour louer, rendre grâce, d'après le commandement de David, homme de Dieu, garde correspondant à la garde.

25. Mattania et Bakboukia, Obadia, Meschoullame, Talmone, Akkoub, portiers, montant la garde, au lieu de rassemblement des portes.

26. Ceux-là furent du temps de Ioïakime, fils de Ieschoua, fils de Iotsadak, et du temps de Ne'hemia, le pacha, et d'Ezra, le docteur.

27. Et à l'inauguration de la muraille de Ierouschalaïme, on rechercha les leviime de tous leurs endroits pour les faire venir à Ierouschalaïme pour célébrer l'inauguration et la réjouissance par des hymnes, du chant, des cymbales, des lyres et des harpes.

28. Et les fils des chantres s'assemblèrent, et (même) de la campagne autour de Ierouschalaïme et des bourgs de Netofath.

29. Et de Beth-Guilgal et des champs de Gueba et d'Azmaweth; car les chantres s'étaient construit des bourgs autour de Ierouschalaïme.

30. Les cohenime et les leviime furent purifiés, et ils purifièrent le peuple et les portes et la muraille.

31. Je fis monter les chefs de Iehouda sur la muraille et j'y plaçai deux grands chœurs, et des passages à droite, au-dessus de la muraille, vers la porte du Fumier.

הַלְוִיִּם חֲשַׁבְיָה שֵׁרֵבְיָה וְיֵשׁוּעַ בֶּן־קַדְמִיאֵל וַאֲחֵיהֶם לְנֶגְדָּם
לְהַלֵּל לְהוֹדוֹת בְּמִצְוַת דָּוִיד אִישׁ־הָאֱלֹהִים מִשְׁמָר לְעֻמַּת
מִשְׁמָר׃ 25 מַתַּנְיָה וּבַקְבֻּקְיָה עֹבַדְיָה מְשֻׁלָּם טַלְמוֹן עַקּוּב
שֹׁמְרִים שׁוֹעֲרִים מִשְׁמָר בַּאֲסֻפֵּי הַשְּׁעָרִים׃ 26 אֵלֶּה בִּימֵי
יוֹיָקִים בֶּן־יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וּבִימֵי נְחֶמְיָה הַפֶּחָה וְעֶזְרָא הַכֹּהֵן
הַסּוֹפֵר׃ 27 וּבַחֲנֻכַּת חוֹמַת יְרוּשָׁלַם בִּקְשׁוּ אֶת־הַלְוִיִּם
מִכָּל־מְקוֹמֹתָם לַהֲבִיאָם לִירוּשָׁלָם לַעֲשֹׂת חֲנֻכָּה וְשִׂמְחָה
וּבְתוֹדוֹת וּבְשִׁיר מְצִלְתַּיִם נְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת׃ 28 וַיֵּאָסְפוּ
בְּנֵי הַמְשֹׁרְרִים וּמִן־הַכִּכָּר סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַם וּמִן־חַצְרֵי
נְטֹפָתִי׃ 29 וּמִבֵּית הַגִּלְגָּל וּמִשְּׂדוֹת גֶּבַע וְעַזְמָוֶת כִּי חֲצֵרִים
בָּנוּ לָהֶם הַמְשֹׁרְרִים סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלָם׃ 30 וַיִּטַּהֲרוּ הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם וַיְטַהֲרוּ אֶת־הָעָם וְאֶת־הַשְּׁעָרִים וְאֶת־הַחוֹמָה׃
31 וָאַעֲלֶה אֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה מֵעַל לַחוֹמָה וָאַעֲמִידָה שְׁתֵּי
תוֹדוֹת גְּדוֹלוֹת וְתַהֲלֻכֹת לַיָּמִין מֵעַל לַחוֹמָה לְשַׁעַר הָאַשְׁפֹּת׃

24. מִשְׁמָר לְעֻמַּת מִשְׁמָר *division contre-division*; il s'agit des divisions des chantres.

25. אספי comme ספים de סַף *seuil*.

31. תודות *des chœurs*; de ידה — ותהלכת de הלך forme תִּבְהוּכוֹת.

engendra Eliaschib, et Eliaschib engendra Ioïada.

11. Et Ioïada engendra Ionathane, et Ionathane engendra Iaddoua.

12. Et aux jours de Ioïakime étaient cohenime, comme chefs de famille, pour Seraïa : Meraïa; pour Yirmiah, 'Hanania;

13. Pour Ezra, Meschoullame; pour Amaria, Ieho'hanane;

14. Pour Melichiou, Ionathane; pour Schebania, Iosseph;

15. Pour 'Harime, Adna; pour Meraïoth, 'Helkaï;

16. Pour Iddo, Zecharia; pour Guinethone, Meschoullame;

17. Pour Abiia, Zichri; pour Miniamine, pour Moadia, Piltaï;

18. Pour Bilgo, Schammoua; pour Schemaeïa, Iehonathane.

19. Et pour Ioïarib, Matnaï; pour Iedaïa, Ouzi;

20. Pour Sallaï, Kallaï; pour Amok, Eber;

21. Pour 'Hilkia, 'Haschabia; pour Iedaïa, Nethanel.

22. Les leviime, aux jours d'Eliaschib, (étaient) Ioïada et Io'hanane, inscrits chefs de famille, et les cohenime pendant le règne de Dariawesch (Darius) le Perse.

23. Les fils de Lévi, chefs de famille, sont écrits sur le livre des affaires du temps (chroniques), et jusqu'aux jours de Io'hanane, fils d'Eliaschib.

הוֹלִיד אֶת־אֶלְיָשִׁיב וְאֶלְיָשִׁיב הוֹלִיד אֶת־יוֹיָדָע׃ 11 וְיוֹיָדָע
הוֹלִיד אֶת־יוֹנָתָן וְיוֹנָתָן הוֹלִיד אֶת־יַדּוּעַ׃ 12 וּבִימֵי יוֹיָקִים
הָיוּ כֹהֲנִים רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִשְׂרָיָה מְרָיָה לְיִרְמְיָה חֲנַנְיָה׃
13 לְעֶזְרָא מְשֻׁלָּם לַאֲמַרְיָה יְהוֹחָנָן׃ 14 לִמְלוּכִי יוֹנָתָן
לִשְׁבַנְיָה יוֹסֵף׃ 15 לְחָרִם עַדְנָא לִמְרָיוֹת חֶלְקָי׃ 16 לְעִדִּיא
זְכַרְיָה לְגִנְּתוֹן מְשֻׁלָּם׃ 17 לַאֲבִיָּה זִכְרִי לְמִנְיָמִין לְמוֹעַדְיָה
פִּלְטָי׃ 18 לְבִלְגָּה שַׁמּוּעַ לִשְׁמַעְיָה יְהוֹנָתָן׃ 19 וּלְיוֹיָרִיב מַתְּנַי
לִידַעְיָה עֻזִּי׃ 20 לְסַלַּי קַלָּי לְעָמוֹק עֵבֶר׃ 21 לְחִלְקִיָּה
חֲשַׁבְיָה לִידַעְיָה נְתַנְאֵל׃ 22 הַלְוִיִּם בִּימֵי אֶלְיָשִׁיב יוֹיָדָע
וְיוֹחָנָן וְיַדּוּעַ כְּתוּבִים רָאשֵׁי אָבוֹת וְהַכֹּהֲנִים עַל־מַלְכוּת
דָּרְיָוֶשׁ הַפָּרְסִי׃ 23 בְּנֵי לֵוִי רָאשֵׁי הָאָבוֹת כְּתוּבִים עַל־
סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים וְעַד־יְמֵי יוֹחָנָן בֶּן־אֶלְיָשִׁיב׃ 24 וְרָאשֵׁי

12. לשריה מריה *pour* **la division de** *Seraïa*, *Meraïa* **était** *le chef* **(Raschi).**

et ses champs, Azek et ses dépendances; et ils campèrent depuis Beer-Scheba jusqu'à la vallée de Hinnome.

31. Et les fils de Biniamine (demeuraient) depuis Gueba, (dans) Mischmasch et Aïa et Beth-El et ses dépendances,

32. Anathoth, Nob, Anania,

33. 'Hatsor, Rama, Guittaïme,

34. 'Hadid, Tsiboïme, Neballate,

35. Lod et Ono, la vallée des charpentiers.

36. Et des leviime (se trouvaient) des divisions (dans) Iehouda et Biniamine.

CH. XII. 1. Et voici les cohenime et les leviime qui montèrent avec Zeroubabel, fils de Schealtiel et Ieschoua: Seraïa, Iirmia, Ezra,

2. Amaria, Malouch, 'Hatousch,

3. Schechania, Re'houme, Meremoth,

4. Iddo, Guinetoï, Abia,

5. Miamine, Maadia, Bilga.

6. Schemaïa et Ioïarib, Iedaïa,

7. Sallou, Amok, 'Hilkia, Iedaïa: voilà les chefs des cohenime et leurs frères dans les jours de Ieschoua.

8. Et les leviime: Ieschoua, Binouï, Cadmiel, Scherebia, Iehouda, Matania, sur les hymnes, lui et ses frères;

9. Et Bakboukia et Ouni, leurs frères, près d'eux, aux gardes.

10. Et Ieschoua engendra Ioïakime, et Ioïakime

וּשְׂדֹתֶיהָ עֲזֵקָה וּבְנֹתֶיהָ וַיַּחֲנוּ מִבְּאֵר־שֶׁבַע עַד־גֵּיא
הִנֹּם׃ 31 וּבְנֵי בִנְיָמִן מִגָּבַע מִכְמָשׂ וְעַיָּה וּבֵית־אֵל
וּבְנֹתֶיהָ׃ 32 עֲנָתוֹת נֹב עֲנָנְיָה׃ 33 חָצוֹר רָמָה
גִּתָּיִם׃ 34 חָדִיד צְבֹעִים נְבַלָּט׃ 35 לֹד וְאוֹנוֹ גֵּי
הַחֲרָשִׁים׃ 36 וּמִן־הַלְוִיִּם מַחְלְקוֹת יְהוּדָה לְבִנְיָמִין׃

יב

1 וְאֵלֶּה הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר עָלוּ עִם־זְרֻבָּבֶל בֶּן־
שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ שְׂרָיָה יִרְמְיָה עֶזְרָא׃ 2 אֲמַרְיָה מַלּוּךְ
חַטּוּשׁ׃ 3 שְׁכַנְיָה רְחֻם מְרֵמֹת׃ 4 עִדּוֹא גִנְּתוֹי אֲבִיָּה׃
5 מִיָּמִין מַעַדְיָה בִּלְגָּה׃ 6 שְׁמַעְיָה וְיוֹיָרִיב יְדַעְיָה׃
7 סַלּוּ עָמוֹק חִלְקִיָּה יְדַעְיָה אֵלֶּה רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וַאֲחֵיהֶם
בִּימֵי יֵשׁוּעַ׃ 8 וְהַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ בִּנּוּי קַדְמִיאֵל שֵׁרֵבְיָה יְהוּדָה
מַתַּנְיָה עַל־הֻיְּדוֹת הוּא וְאֶחָיו׃ 9 וּבַקְבֻּקְיָה וְעֻנּוֹ אֲחֵיהֶם
לְנֶגְדָּם לְמִשְׁמָרוֹת׃ 10 וְיֵשׁוּעַ הוֹלִיד אֶת־יוֹיָקִים וְיוֹיָקִים

Ch. XII. 8. הידות *cantiques*, הודות de ידה.

20. Et le reste d'Israel, les cohenime, les leviime dans toutes les villes de Iehouda, chacun dans son héritage.

21. Et les nethinime demeuraient sur la colline, et Tsi'ha et Guischpa (étaient préposés) aux nethinime.

22. Et l'inspecteur des leviime dans Ierouschalaïme (était) Ouzi, fils de Bani, fils de 'Haschabia, fils de Mattania, fils de Micha; des fils d'Assof, les chantres, étaient chargés du soin de l'ouvrage de la maison de Dieu.

23. Car le commandement du roi reposait sur eux, et une détermination fixe pour les chantres, la chose quotidienne pour chaque jour.

24. Et Peta'hia, fils de Meschezabel, des fils de Zera'h, fils de Iehouda, sous la main du roi pour toute chose qui concernait le peuple.

25. Quant aux bourgs dans leurs champs, des fils de Iehouda demeuraient à Kiriath-Arba et ses dépendances, dans Dibone et ses dépendances, et dans Iekabtsiel et ses bourgs,

26. Et dans Ieschoua, dans Molada et dans Beth-Pelete,

27. Et dans 'Hatsar-Schoual et dans Beer-Scheba et ses dépendances,

28. Et dans Tsiklog et dans Mechona et ses dépendances,

29. Et dans En-Rimmone et dans Tsorea et dans Iarmouth,

30. Zanoa'h, Adoullame et leurs bourgs, Lachesch

20 וּשְׁאָר יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה אִישׁ
בְּנַחֲלָתוֹ׃ 21 וְהַנְּתִינִים יֹשְׁבִים בָּעֹפֶל וְצִיחָא וְגִשְׁפָּא עַל־
הַנְּתִינִים׃ 22 וּפְקִיד הַלְוִיִּם בִּירוּשָׁלִַם עֻזִּי בֶן־בָּנִי בֶּן־
חֲשַׁבְיָה בֶּן־מַתַּנְיָה בֶּן־מִיכָא מִבְּנֵי אָסָף הַמְשֹׁרְרִים לְנֶגֶד
מְלֶאכֶת בֵּית־הָאֱלֹהִים׃ 23 כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ עֲלֵיהֶם וַאֲמָנָה
עַל־הַמְשֹׁרְרִים דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ 24 וּפְתַחְיָה בֶּן־מְשֵׁיזַבְאֵל
מִבְּנֵי־זֶרַח בֶּן־יְהוּדָה לְיַד הַמֶּלֶךְ לְכָל־דָּבָר לָעָם׃ 25 וְאֶל־
הַחֲצֵרִים בִּשְׂדֹתָם מִבְּנֵי יְהוּדָה יָשְׁבוּ בְּקִרְיַת הָאַרְבַּע
וּבְנֹתֶיהָ וּבְדִיבֹן וּבְנֹתֶיהָ וּבִיקַּבְצְאֵל וַחֲצֵרֶיהָ׃ 26 וּבְיֵשׁוּעַ
וּבְמֹלָדָה וּבְבֵית־פָּלֶט׃ 27 וּבַחֲצַר שׁוּעָל וּבִבְאֵר שֶׁבַע
וּבְנֹתֶיהָ׃ 28 וּבְצִקְלַג וּבִמְכֹנָה וּבִבְנֹתֶיהָ׃ 29 וּבְעֵין רִמּוֹן
וּבְצָרְעָה וּבְיַרְמוּת׃ 30 זָנֹחַ עֲדֻלָּם וְחַצְרֵיהֶם לָכִישׁ

24. ליד המלך *près du roi*. Raschi dit: il était courtisan (הצרין) du roi Darius.

de Tsadoc, fils de Meraïoth, fils d'A'hitoub, représentant la maison de Dieu;

12. Et leurs frères, faisant l'œuvre du temple, huit cent vingt-deux; et Adaïa, fils de Iero'hame, fils de Pelalia, fils d'Amtsi, fils de Zecharia, fils de Pasch'hour, fils de Malkia;

13. Et ses frères, chefs de familles, deux cent quarante-deux; et Amaschessaï, fils d'Azarel, fils d'A'hzaï, fils de Meschilemoth, fils d'Immer;

14. Et leurs frères, héros puissants, cent vingt-huit, et Zabdiel, fils des grands, était leur inspecteur.

15. Et des leviime: Schemaeïa, fils de 'Haschoub, fils d'Azrikame, fils de 'Haschabia, fils de Bouni;

16. Et Schabtaï et Iozabad (préposés) à l'œuvre extérieure de la maison de Dieu, des chefs des leviime;

17. Mathania, fils de Micha, fils de Zabdi, fils d'Assof, chef de ceux qui commençaient à entonner la prière, et Bakboukia, le second (après lui) de ses frères, et Abda, fils de Schamoua, fils de Galal, fils de Iedouthoune:

18. Tous les leviime dans la ville sainte, deux cent quarante-huit.

19. Et les portiers: Akkoub, Talmone, et leurs frères, qui montaient la garde aux portes, cent soixante-douze.

צָדוֹק בֶּן־מְרָיוֹת בֶּן־אֲחִיטוּב נְגִד בֵּית הָאֱלֹהִים׃
12 וַאֲחֵיהֶם עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה לַבַּיִת שְׁמֹנֶה מֵאוֹת עֶשְׂרִים
וּשְׁנָיִם וַעֲדָיָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־פְּלַלְיָה בֶּן־אַמְצִי בֶּן־זְכַרְיָה בֶּן־
פַּשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה׃ 13 וְאֶחָיו רָאשִׁים לְאָבוֹת מָאתַיִם
אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם וַעֲמַשְׁסַי בֶּן־עֲזַרְאֵל בֶּן־אַחְזַי בֶּן־מְשִׁלֵּמוֹת
בֶּן־אִמֵּר׃ 14 וַאֲחֵיהֶם גִּבֹּרֵי חַיִל מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה
וּפָקִיד עֲלֵיהֶם זַבְדִּיאֵל בֶּן־הַגְּדוֹלִים׃ 15 וּמִן־הַלְוִיִּם
שְׁמַעְיָה בֶּן־חַשּׁוּב בֶּן־עַזְרִיקָם בֶּן־חֲשַׁבְיָה בֶּן־בּוּנִּי׃
16 וְשַׁבְּתַי וְיוֹזָבָד עַל־הַמְּלָאכָה הַחִיצֹנָה לְבֵית הָאֱלֹהִים
מֵרָאשֵׁי הַלְוִיִּם׃ 17 וּמַתַּנְיָה בֶן־מִיכָא בֶן־זַבְדִּי בֶן־אָסָף
רֹאשׁ הַתְּחִלָּה יְהוֹדֶה לַתְּפִלָּה וּבַקְבֻּקְיָה מִשְׁנֶה מֵאֶחָיו
וְעַבְדָּא בֶּן־שַׁמּוּעַ בֶּן־גָּלָל בֶּן־ידיתון׃ 18 כָּל־הַלְוִיִּם בְּעִיר
הַקֹּדֶשׁ מָאתַיִם שְׁמֹנִים וְאַרְבָּעָה׃ 19 וְהַשּׁוֹעֲרִים עַקּוּב
טַלְמוֹן וַאֲחֵיהֶם הַשֹּׁמְרִים בַּשְּׁעָרִים מֵאָה שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃

Ch. XI. 13. אבות littéralement *pères.*

14. הגדולים *Hagdolim.* Aben-Esra dit fils d'un *des grands.*

16. המלאכה החיצנה *le travail extérieur*, l'entretien des murs au dehors.

17. התחלה יהודה לתפלה *au commencement il entonnera la prière*, chef des chœurs, origine du 'Hazan.

lontairement voulaient demeurer dans Ierouschalaïme.

3. Et voici les chefs de provinces qui habitèrent dans Ierouschalaïme [et dans les villes de Iehouda, chacun demeura dans sa possession : Israel, les cohenime, les leviime, les nethinime et les fils des serviteurs de Schelomo].

4. Et dans Ierouschalaïme habitaient des fils de Iehouda et des fils de Biniamine. Des fils de Iehouda, Ataïa, fils d'Ouzia, fils de Zecharia, fils d'Amaria, fils de Schephatia, fils de Mahalalel, fils de Peretz;

5. Et Maaseïa, fils de Barouch, fils de Col-'Hozé, fils de 'Hazaïa, fils d'Adaïa, fils de Ioïarib, fils de Zecharia, fils de Schiloni.

6. Tous les fils de Peretz qui demeuraient à Ierouschalaïme (étaient) quatre cent soixante-huit, hommes forts.

7. Et voici les fils de Biniamine : Salou, fils de Meschoullame, fils de Ioed, fils de Pedaïa, fils de Colaïa, fils de Maaseïa, fils d'Ithiel, fils de Ieschaïa.

8. Et après lui : Gabbaï, Sallaï; neuf cent vingt-huit.

9. Et Ioël, fils de Zichri, était leur inspecteur, et Iehouda, fils de Senoua, était le second (chef) de la ville.

10. Des cohenime : Iedaïa, fils de Ioïarib, Iachine.

11. Seraïa, fils de 'Hilkia, fils de Meschoulame, fils

הַמִּתְנַדְּבִים לָשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלָםִ : 3 וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַמְּדִינָה
אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בִּירוּשָׁלָםִ וּבְעָרֵי יְהוּדָה יָשְׁבוּ אִישׁ בַּאֲחֻזָּתוֹ
בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַנְּתִינִים וּבְנֵי עַבְדֵי
שְׁלֹמֹה : 4 וּבִירוּשָׁלַםִ יָשְׁבוּ מִבְּנֵי יְהוּדָה וּמִבְּנֵי בִנְיָמִן
מִבְּנֵי יְהוּדָה עֲתָיָה בֶּן־עֻזִּיָּה בֶּן־זְכַרְיָה בֶּן־אֲמַרְיָה בֶּן־
שְׁפַטְיָה בֶּן־מַהֲלַלְאֵל מִבְּנֵי פָרֶץ : 5 וּמַעֲשֵׂיָה בֶן־בָּרוּךְ
בֶּן־כָּל־חֹזֶה בֶּן־חֲזָיָה בֶּן־עֲדָיָה בֶּן־יוֹיָרִיב בֶּן־זְכַרְיָה בֶּן־
הַשִּׁלֹנִי : 6 כָּל־בְּנֵי־פֶרֶץ הַיֹּשְׁבִים בִּירוּשָׁלָםִ אַרְבַּע מֵאוֹת
שִׁשִּׁים וּשְׁמֹנָה אַנְשֵׁי־חָיִל : 7 וְאֵלֶּה בְּנֵי בִנְיָמִן סַלֻּא בֶּן־
מְשֻׁלָּם בֶּן־יוֹעֵד בֶּן־פְּדָיָה בֶּן־קוֹלָיָה בֶּן־מַעֲשֵׂיָה בֶּן־
אִיתִיאֵל בֶּן־יְשַׁעְיָה : 8 וְאַחֲרָיו גַּבַּי סַלָּי תְּשַׁע מֵאוֹת
עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה : 9 וְיוֹאֵל בֶּן־זִכְרִי פָּקִיד עֲלֵיהֶם וִיהוּדָה
בֶן־הַסְּנוּאָה עַל־הָעִיר מִשְׁנֶה : 10 מִן־הַכֹּהֲנִים יְדַעְיָה
בֶן־יוֹיָרִיב יָכִין : 11 שְׂרָיָה בֶּן־חִלְקִיָּה בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־

37. Ainsi que les premiers nés d'entre nos fils et de notre bétail, comme il est écrit dans la doctrine, et les premiers nés de nos bœufs et de nos brebis, pour les mener dans la maison de notre Dieu, aux cohenime qui servent dans la maison de notre Dieu.

38. Et que nous apporterions aux cohenime dans les cellules, dans la maison de notre Dieu, les prémices de nos pétrins, et nos oblations, et le fruit de tout arbre, le moût et l'huile, et la dîme de nos terres aux leviime; ce sont les leviime qui prennent la dîme dans toutes les villes agricoles.

39. Le cohène, fils d'Aharone, sera avec les leviime quand les leviime prélèvent la dîme; et les leviime monteront la dîme de la dîme à la maison de notre Dieu, dans les cellules, à la maison du trésor.

40. Car c'est dans les cellules que les enfants d'Israel et les fils de Lévi porteront le prélèvement du blé, du moût, de l'huile; et là sont les vases du sanctuaire, les cohenime en fonction, les portiers et les chantres; et (nous jurâmes) que nous n'abandonnerions pas la maison de Dieu.

Ch. XI. 1. Les chefs du peuple habitaient dans Ierouschalaïme, mais le reste du peuple tira au sort pour qu'un sur dix vînt habiter Ierouschalaïme, la ville sainte, et les neuf (autres) parts, dans les villes.

2. Et le peuple bénit tous les hommes qui vo-

יְהוָה׃ 37 וְאֶת־בְּכֹרוֹת בָּנֵינוּ וּבְהֶמְתֵּנוּ כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה
וְאֶת־בְּכוֹרֵי בְקָרֵינוּ וְצֹאנֵינוּ לְהָבִיא לְבֵית אֱלֹהֵינוּ לַכֹּהֲנִים
הַמְשָׁרְתִים בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ׃ 38 וְאֶת־רֵאשִׁית עֲרִיסֹתֵינוּ
וּתְרוּמֹתֵינוּ וּפְרִי כָל־עֵץ תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר נָבִיא לַכֹּהֲנִים אֶל־
לִשְׁכוֹת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ וּמַעְשַׂר אַדְמָתֵנוּ לַלְוִיִּם וְהֵם הַלְוִיִּם
הַמְעַשְּׂרִים בְּכֹל עָרֵי עֲבֹדָתֵנוּ׃ 39 וְהָיָה הַכֹּהֵן בֶּן־אַהֲרֹן
עִם־הַלְוִיִּם בַּעְשֵׂר הַלְוִיִּם וְהַלְוִיִּם יַעֲלוּ אֶת־מַעֲשַׂר הַמַּעֲשֵׂר
לְבֵית אֱלֹהֵינוּ אֶל־הַלְּשָׁכוֹת לְבֵית הָאוֹצָר׃ 40 כִּי אֶל־
הַלְּשָׁכוֹת יָבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי הַלֵּוִי אֶת־תְּרוּמַת הַדָּגָן
הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וְשָׁם כְּלֵי הַמִּקְדָּשׁ וְהַכֹּהֲנִים הַמְשָׁרְתִים
וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשֹׁרְרִים וְלֹא נַעֲזֹב אֶת־בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃

יא

1 וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־הָעָם בִּירוּשָׁלִָם וּשְׁאָר הָעָם הִפִּילוּ גוֹרָלוֹת
לְהָבִיא ׀ אֶחָד מִן־הָעֲשָׂרָה לָשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלִַם עִיר הַקֹּדֶשׁ
וְתֵשַׁע הַיָּדוֹת בֶּעָרִים׃ 2 וַיְבָרְכוּ הָעָם לְכֹל הָאֲנָשִׁים

37. בהמתנו *les animaux impurs* qui, ne pouvant servir pour les sacrifices, étaient rachetés.

39. מעשר המעשר *la dîme de la dîme* était pour les cohenime.

que ses jugements et ses statuts;

31. Et que nous ne donnerions point nos filles aux peuples du pays et que nous ne prendrions point leurs filles pour nos fils;

32. Et que lorsque les peuples du pays portent les marchandises et tout comestible le jour du schabbath (sabbat) pour vendre, nous ne leur achèterions rien, ni le schabbat, ni aucun jour sanctifié; et que nous abandonnerions (le produit de) la septième année, ainsi que tout prêt.

33. Nous établîmes sur nous des commandements, de nous imposer annuellement un tiers de schekel pour le service de la maison de notre Dieu;

34. Pour le pain de proposition, l'offrande perpétuelle, (et à ceux) des schabbath, des mois (néoménies), des fêtes et des saintetés, et des (victimes) expiations, pour expier pour Israel, et pour toutes les fonctions de la maison de notre Dieu.

35. Et nous tirâmes au sort, nous, les cohenime, les leviime et le peuple, au sujet de l'offrande de bois, pour l'apporter à la maison de notre Dieu, à la maison de nos pères, à des époques fixes, année par année, pour le brûler sur l'autel de Iehovah notre Dieu, comme il est écrit dans la doctrine;

36. Et d'apporter les prémices de nos terres, et les prémices de tous les fruits de tout arbre, année par année, dans la maison de Iehovah.

וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקָּיו׃ 31 וַאֲשֶׁר לֹא־נִתֵּן בְּנֹתֵינוּ לְעַמֵּי הָאָרֶץ
וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם לֹא נִקַּח לְבָנֵינוּ׃ 32 וְעַמֵּי הָאָרֶץ הַמְבִיאִים
אֶת־הַמַּקָּחוֹת וְכָל־שֶׁבֶר בְּיוֹם הַשַּׁבָּת לִמְכּוֹר לֹא־נִקַּח
מֵהֶם בַּשַּׁבָּת וּבְיוֹם קֹדֶשׁ וְנִטֹּשׁ אֶת־הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית
וּמַשָּׁא כָל־יָד׃ 33 וְהֶעֱמַדְנוּ עָלֵינוּ מִצְוֹת לָתֵת עָלֵינוּ
שְׁלִשִׁית הַשֶּׁקֶל בַּשָּׁנָה לַעֲבֹדַת בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃ 34 לְלֶחֶם
הַמַּעֲרֶכֶת וּמִנְחַת הַתָּמִיד וּלְעוֹלַת הַתָּמִיד הַשַּׁבָּתוֹת
הֶחֳדָשִׁים לַמּוֹעֲדִים וְלַקֳּדָשִׁים וְלַחַטָּאוֹת לְכַפֵּר עַל־
יִשְׂרָאֵל וְכֹל מְלֶאכֶת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ׃ 35 וְהַגּוֹרָלוֹת הִפַּלְנוּ
עַל־קֻרְבַּן הָעֵצִים הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְהָעָם לְהָבִיא לְבֵית
אֱלֹהֵינוּ לְבֵית־אֲבֹתֵינוּ לְעִתִּים מְזֻמָּנִים שָׁנָה בְשָׁנָה לְבַעֵר
עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה׃ 36 וּלְהָבִיא אֶת־
בִּכּוּרֵי אַדְמָתֵנוּ וּבִכּוּרֵי כָּל־פְּרִי כָל־עֵץ שָׁנָה בְשָׁנָה לְבֵית

32. המקחות—מקח *achat*; dans le Talmud מקח וממכר *achat et vente*; Raschi dit; *marchandise*. יום קדש *jour saint*, fête. ונטש *nous laisserons*; voy. Exode, 23, 11. משא יד *fardeau de toute main*, tout objet manuel, prêt ou commerce; dans le Talmud, ce dernier est appelé משא ומתן *porter et donner*.

35. לבית אבתינו *à la maison de nos pères*, le temple sanctifié par eux.

36. ובכורי כל פרי כל עץ *et les prémices de tout fruit de tout arbre*. Ceci, dit Raschi, est par l'ordre des sages. En effet, Deut. 26, 2, il n'est question que des fruits de la terre, mais les sages l'ont entendu de sept espèces de fruits: le raisin, la figue, la grenade, etc.

15. Chefs du peuple : Parosch, Pa'hath-Moab, Elame, Zattou, Bani,

16. Bounni, Azgad, Bebaï,

17. Adonia, Bigvaï, Adine,

18. Ater, 'Hizkia, Azour,

19. 'Hodia, 'Haschoume, Betsaï,

20. 'Hariph, Anathoth, Nebaï,

21. Magpiasch, Meschoullame, 'Hezir,

22. Meschezabel, Tsadok, Iaddoua,

23. Pelatia, 'Hanane, Anaïa,

24. Hoschea, 'Hanania, 'Haschoub,

25. Halo'hesch, Pil'ha, Schobec,

26. Re'houme, 'Haschabnah, Maasseïah,

27. Et A'hia, 'Hanane, Anane,

28. Mallouch, 'Harime, Baana;

29. Et le reste du peuple, les cohenime, les leviime, les portiers, les chantres, les nethinime et tous ceux qui des peuples du pays s'étaient séparés vers la doctrine de Dieu; leurs femmes, leurs fils et leurs filles, quiconque comprenait, était intelligent,

30. Tenaient avec leurs frères, leurs hommes distingués, et s'engageaient par imprécation et serment de suivre la doctrine de Dieu qui avait été donnée par la main de Mosché, serviteur de Dieu; de garder et d'exécuter tous les préceptes de Iehovah notre Dieu, ainsi

הָעָם פַּרְעֹשׁ פַּחַת מוֹאָב עֵילָם זַתּוּא בָּנִי׃ 16 בֻּנִּי עַזְגָּד
בֵּבָי׃ 17 אֲדֹנִיָּה בִגְוַי עָדִין׃ 18 אָטֵר חִזְקִיָּה עַזּוּר׃
19 הוֹדִיָּה חָשֻׁם בֵּצָי׃ 20 חָרִיף עֲנָתוֹת נוֹבָי׃ 21 מַגְפִּיעָשׁ
מְשֻׁלָּם חֵזִיר׃ 22 מְשֵׁיזַבְאֵל צָדוֹק יַדּוּעַ׃ 23 פְּלַטְיָה
חָנָן עֲנָיָה׃ 24 הוֹשֵׁעַ חֲנַנְיָה חַשּׁוּב׃ 25 הַלּוֹחֵשׁ פִּלְחָא
שׁוֹבֵק׃ 26 רְחוּם חֲשַׁבְנָה מַעֲשֵׂיָה׃ 27 וַאֲחִיָּה חָנָן עָנָן׃
28 מַלּוּךְ חָרִם בַּעֲנָה׃ 29 וּשְׁאָר הָעָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
הַשּׁוֹעֲרִים הַמְשֹׁרְרִים הַנְּתִינִים וְכָל־הַנִּבְדָּל מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת
אֶל־תּוֹרַת הָאֱלֹהִים נְשֵׁיהֶם בְּנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם כֹּל יוֹדֵעַ
מֵבִין׃ 30 מַחֲזִיקִים עַל־אֲחֵיהֶם אַדִּירֵיהֶם וּבָאִים בְּאָלָה
וּבִשְׁבוּעָה לָלֶכֶת בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נִתְּנָה בְּיַד מֹשֶׁה
עֶבֶד־הָאֱלֹהִים וְלִשְׁמוֹר וְלַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲדֹנֵינוּ

29. הנבדל *séparé* de la religion des païens pour suivre la loi de Dieu.

30. על אחיהם comme עם אחיהם *avec leurs frères*. ובאים, littéralement *venaient*, hébraïsme. ללכת littéralement *de marcher*.

as donné à nos pères pour en manger le fruit et l'abondance, nous y sommes esclaves.

37. Il multiplie ses produits pour les rois que tu as placés sur nous à cause de nos péchés; ils dominent sur nos corps et sur notre bétail selon leur volonté, et nous sommes dans une grande détresse.

Ch. X. 1. Et avec tout cela nous contractons et écrivons une (alliance) vraie, et nos princes, nos leviime et nos cohenime en sont les signataires.

2. Et parmi les signataires : Ne'hemia, le Tirschata, fils de 'Hechalia, et Tsidkia,

3. Seraïa, Azaria, Yirmia,

4. Pasch'hour, Amaria, Malkia,

5. 'Hatousch, Schebaniah, Mallouch,

6. 'Harime, Meremoth, Obadia,

7. Daniel, Guinnthone, Barouch,

8. Meschoullame, Abia, Miamine,

9. Maazia, Bilgaï, Schemaïa; voilà les cohenime.

10. Les leviime : Ieschoua, fils d'Azania, Binoui, des fils de 'Henadad, Cadmiel;

11. Et leurs frères : Schebania, 'Hodia, Klita, Plaïa 'Hanane,

12 Micha, Re'hob, 'Haschabia.

13. Zakour, Scherebia, Sebania,

14. Hodia, Bani, Beninou;

לֶאֱכֹל אֶת־פִּרְיָהּ וְאֶת־טוּבָהּ הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֲבָדִים עָלֶיהָ׃
37 וּתְבוּאָתָהּ מַרְבָּה לַמְּלָכִים אֲשֶׁר־נָתַתָּה עָלֵינוּ
בְּחַטֹּאותֵינוּ וְעַל־גְּוִיֹּתֵינוּ מֹשְׁלִים וּבִבְהֶמְתֵּנוּ כִּרְצוֹנָם וּבְצָרָה
גְדוֹלָה אֲנָחְנוּ׃

י

1 וּבְכָל־זֹאת אֲנַחְנוּ כֹּרְתִים אֲמָנָה וְכֹתְבִים וְעַל הֶחָתוּם
שָׂרֵינוּ לְוִיֵּנוּ כֹּהֲנֵינוּ׃ 2 וְעַל הַחֲתוּמִים נְחֶמְיָה הַתִּרְשָׁתָא
בֶּן־חֲכַלְיָה וְצִדְקִיָּה׃ 3 שְׂרָיָה עֲזַרְיָה יִרְמְיָה׃ 4 פַּשְׁחוּר
אֲמַרְיָה מַלְכִּיָּה׃ 5 חַטּוּשׁ שְׁבַנְיָה מַלּוּךְ׃ 6 חָרִם מְרֵמוֹת
עֹבַדְיָה׃ 7 דָּנִיֵּאל גִּנְּתוֹן בָּרוּךְ׃ 8 מְשֻׁלָּם אֲבִיָּה מִיָּמִן׃
9 מַעַזְיָה בִלְגַּי שְׁמַעְיָה אֵלֶּה הַכֹּהֲנִים׃ 10 וְהַלְוִיִּם וְיֵשׁוּעַ
בֶּן־אֲזַנְיָה בִּנּוּי מִבְּנֵי חֵנָדָד קַדְמִיאֵל׃ 11 וַאֲחֵיהֶם שְׁבַנְיָה
הוֹדִיָּה קְלִיטָא פְּלָאיָה חָנָן׃ 12 מִיכָא רְחוֹב חֲשַׁבְיָה׃
13 זַכּוּר שֵׁרֵבְיָה שְׁבַנְיָה׃ 14 הוֹדִיָּה בָנִי בְּנִינוּ׃ 15 רָאשֵׁי

37. מרבה personnification de la terre, *elle multiplie*.

Ch. X. 1. כרתים *nous coupons*, expression usitée pour désigner une alliance. Ce verset, d'après les Septante, fait partie du chapitre précédent.

2. התרשתא *Hatirschata*. Raschi dit que ce nom s'applique à Ne'hemia, et qu'il signifie *permis de boire* le vin des païens, parce qu'il était l'échanson du roi.

ils présentèrent un dos rebelle, ils endurcirent leurs nuques et n'obéirent pas.

30. Tu différas (leur punition) pendant de nombreuses années; tu les avertis par ton esprit, au moyen de tes prophètes, mais ils n'écoutèrent pas, et tu les livras (enfin) au pouvoir des peuples des pays.

31. Pourtant dans ta grande miséricorde tu ne les as pas anéantis, et tu ne les as pas délaissés, car tu es un Dieu clément et miséricordieux.

32. Et maintenant, notre Dieu, Dieu grand, fort, terrible, gardant l'alliance et la miséricorde, que toute la fatigue qui nous a accablés, (nous), nos rois, nos princes, nos cohenime, nos prophètes, nos ancêtres et tout notre peuple, depuis les jours des rois d'Aschour jusqu'à ce jour, ne soit pas peu considérable devant toi.

33. Tu es juste en tout ce qui est venu sur nous, car tu as agi justement, et nous, nous avons agi méchamment.

34. Quant à nos rois, nos princes, nos cohenime et nos ancêtres, ils n'ont pas pratiqué ta doctrine, ils n'ont pas été attentifs à tes commandements, ni aux avertissements par lesquels tu les as exhortés.

35. Et eux dans leur royaume et dans la grande abondance que tu leur as donnée, et dans le pays vaste et fertile que tu leur as livré, ils ne t'ont pas servi et ne sont pas revenus de leurs mauvaises actions.

36. Nous voici aujourd'hui esclaves, et le pays que tu

כָתֵף סוֹרֶרֶת וְעָרְפָּם הִקְשׁוּ וְלֹא שָׁמֵעוּ׃ 30 וַתִּמְשֹׁךְ
עֲלֵיהֶם שָׁנִים רַבּוֹת וַתָּעַד בָּם בְּרוּחֲךָ בְּיַד־נְבִיאֶיךָ וְלֹא
הֶאֱזִינוּ וַתִּתְּנֵם בְּיַד עַמֵּי הָאֲרָצֹת׃ 31 וּבְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים
לֹא־עֲשִׂיתָם כָּלָה וְלֹא עֲזַבְתָּם כִּי אֵל־חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה׃
32 וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא שׁוֹמֵר
הַבְּרִית וְהַחֶסֶד אַל־יִמְעַט לְפָנֶיךָ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה
אֲשֶׁר־מְצָאַתְנוּ לִמְלָכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וּלְכֹהֲנֵינוּ וְלִנְבִיאֵינוּ
וְלַאֲבֹתֵינוּ וּלְכָל־עַמֶּךָ מִימֵי מַלְכֵי אַשּׁוּר עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
33 וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ כִּי־אֱמֶת עָשִׂיתָ
וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ׃ 34 וְאֶת־מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ כֹּהֲנֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ
לֹא עָשׂוּ תּוֹרָתֶךָ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ אֶל־מִצְוֺתֶיךָ וּלְעֵדְוֺתֶיךָ
אֲשֶׁר הַעִידֹתָ בָּהֶם׃ 35 וְהֵם בְּמַלְכוּתָם וּבְטוּבְךָ הָרָב
אֲשֶׁר־נָתַתָּ לָהֶם וּבְאֶרֶץ הָרְחָבָה וְהַשְּׁמֵנָה אֲשֶׁר־
נָתַתָּ לִפְנֵיהֶם לֹא עֲבָדוּךָ וְלֹא־שָׁבוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם הָרָעִים׃
36 הִנֵּה אֲנַחְנוּ הַיּוֹם עֲבָדִים וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ

30. ותמשך — משך *tirer*, étendre; tu as prolongé pour les porter à résipiscence.

32. אל ימעט se rapporte à את et non à התלאה ; sans cela il faudrait תמעט comme ותצפנו, Josué, 2, 4.

peuples du pays, pour agir envers eux comme il leur plairait.

25. Ils prirent des villes fortes et un sol fertile; ils possédèrent des maisons pleines de tous les biens, des citernes taillées, des vignobles, des oliviers et des arbres fruitiers en nombre; ils ont mangé, ils ont été rassasiés, ils se sont engraissés, et ils ont été dans les délices, par ta grande bonté.

26. Ils furent rebelles et se révoltèrent contre toi, et ils ont rejeté ta doctrine derrière leur dos; ils ont tué tes prophètes qui les exhortaient pour les ramener vers toi, et ils ont commis de grands blasphêmes.

27. Tu les livras à la main de leurs adversaires qui les opprimèrent, et au temps de leur détresse ils crièrent vers toi; tu les exauças (du haut) du ciel, et dans ta grande miséricorde tu leur donnas des sauveurs qui les délivrèrent de la main de leurs adversaires.

28. Mais quand ils eurent du repos, ils se remirent à faire du mal devant toi; alors tu les abandonnas à la main de leurs ennemis qui les dominèrent; ils se remirent à crier vers toi, et tu les exauças du (haut du) ciel, et tu les sauvas dans ta grande miséricorde (dans des) temps (divers).

29. Tu les exhortas pour les ramener à ta doctrine, mais eux ils agirent orgueilleusement; ils n'obéirent pas à tes commandements et ils péchèrent contre tes jugements, ceux que l'homme doit exécuter et vivre par eux;

כִּרְצוֹנָם׃ 25 וַיִּלְכְּדוּ עָרִים בְּצֻרוֹת וַאֲדָמָה שְׁמֵנָה וַיִּירְשׁוּ
בָּתִּים מְלֵאִים־כָּל־טוּב בֹּרוֹת חֲצוּבִים כְּרָמִים וְזֵיתִים וְעֵץ
מַאֲכָל לָרֹב וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ וַיַּשְׁמִינוּ וַיִּתְעַדְּנוּ בְּטוּבְךָ
הַגָּדוֹל׃ 26 וַיַּמְרוּ וַיִּמְרְדוּ בָּךְ וַיַּשְׁלִכוּ אֶת־תּוֹרָתְךָ אַחֲרֵי
גַוָּם וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרָגוּ אֲשֶׁר־הֵעִידוּ בָם לַהֲשִׁיבָם אֵלֶיךָ
וַיַּעֲשׂוּ נֶאָצוֹת גְּדוֹלֹת׃ 27 וַתִּתְּנֵם בְּיַד צָרֵיהֶם וַיָּצֵרוּ
לָהֶם וּבְעֵת צָרָתָם יִצְעֲקוּ אֵלֶיךָ וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמָע
וּכְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תִּתֵּן לָהֶם מוֹשִׁיעִים וְיוֹשִׁיעוּם מִיַּד
צָרֵיהֶם׃ 28 וּכְנוֹחַ לָהֶם יָשׁוּבוּ לַעֲשׂוֹת רַע לְפָנֶיךָ וַתַּעַזְבֵם
בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וַיִּרְדּוּ בָהֶם וַיָּשׁוּבוּ וַיִּזְעָקוּךָ וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם
תִּשְׁמַע וְתַצִּילֵם כְּרַחֲמֶיךָ רַבּוֹת עִתִּים׃ 29 וַתָּעַד בָּהֶם
לַהֲשִׁיבָם אֶל־תּוֹרָתֶךָ וְהֵמָּה הֵזִידוּ וְלֹא־שָׁמְעוּ לְמִצְוֹתֶיךָ
וּבְמִשְׁפָּטֶיךָ חָטְאוּ־בָם אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה אָדָם וְחָיָה בָהֶם וַיִּתְּנוּ

18. Quoiqu'ils aient fait un veau fondu et qu'ils aient dit : Voici ton Dieu qui t'a fait monter de l'Égypte, et qu'ils aient fait de grands blasphêmes.

19. Mais toi, par ta grande miséricorde, tu ne les as point délaissés dans le désert; la colonne de nuée ne s'est pas éloignée d'eux le jour, afin de les diriger dans le chemin, ni la colonne de feu la nuit pour les éclairer ainsi que le chemin qu'ils parcouraient.

20. Et tu leur donnas ton bon esprit pour les instruire; tu n'as pas refusé ta manne à leur bouche, et tu leur as donné de l'eau pour leur soif.

21. Pendant quarante ans tu les as nourris au désert; ils n'ont manqué de rien; leurs vêtements ne se sont pas usés et leurs pieds ne se sont pas enflés.

22. Et tu leur as donné des royaumes et des peuples que tu leur as partagés par contrées, et ils prirent possession du pays de Si'hone, du pays du roi de 'Heschbone, et du pays d'Og, roi de Baschane.

23. Et tu as multiplié leurs enfants comme les étoiles du ciel, et tu les as conduits dans le pays dont tu avais dit à leurs pères qu'ils y entreraient et le posséderaient.

24. Et les fils sont venus, et ils ont possédé le pays, et tu as humilié devant eux les Kenaanéens, habitants du pays; tu les as livrés en leurs mains, avec leurs rois, et les

18 אַף כִּי־עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מַסֵּכָה וַיֹּאמְרוּ זֶה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר
הֶעֶלְךָ מִמִּצְרָיִם וַיַּעֲשׂוּ נֶאָצוֹת גְּדֹלוֹת׃ 19 וְאַתָּה
בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים לֹא עֲזַבְתָּם בַּמִּדְבָּר אֶת־עַמּוּד הֶעָנָן לֹא־
סָר מֵעֲלֵיהֶם בְּיוֹמָם לְהַנְחֹתָם בְּהַדֶּרֶךְ וְאֶת־עַמּוּד הָאֵשׁ
בְּלַיְלָה לְהָאִיר לָהֶם וְאֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ׃
20 וְרוּחֲךָ הַטּוֹבָה נָתַתָּ לְהַשְׂכִּילָם וּמַנְךָ לֹא־מָנַעְתָּ מִפִּיהֶם
וּמַיִם נָתַתָּה לָהֶם לִצְמָאָם׃ 21 וְאַרְבָּעִים שָׁנָה
כִּלְכַּלְתָּם בַּמִּדְבָּר לֹא חָסֵרוּ שַׂלְמֹתֵיהֶם לֹא בָלוּ וְרַגְלֵיהֶם
לֹא בָצֵקוּ׃ 22 וַתִּתֵּן לָהֶם מַמְלָכוֹת וַעֲמָמִים וַתַּחְלְקֵם
לְפֵאָה וַיִּירְשׁוּ אֶת־אֶרֶץ סִיחוֹן וְאֶת־אֶרֶץ מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן
וְאֶת־אֶרֶץ עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן׃ 23 וּבְנֵיהֶם הִרְבִּיתָ כְּכֹכְבֵי
הַשָּׁמָיִם וַתְּבִיאֵם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לַאֲבֹתֵיהֶם
לָבוֹא לָרָשֶׁת׃ 24 וַיָּבֹאוּ הַבָּנִים וַיִּירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ
וַתַּכְנַע לִפְנֵיהֶם אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִים וַתִּתְּנֵם
בְּיָדָם וְאֶת־מַלְכֵיהֶם וְאֶת־עַמְמֵי הָאָרֶץ לַעֲשׂוֹת בָּהֶם

22. לפאה *un coin*, séparé du reste des peuples.

milieu de la mer desséchée, et tu jetas leurs persécuteurs dans les profondeurs, comme une pierre dans les grandes eaux.

12. Et tu les as conduits par une colonne de nuée, le jour, et par une colonne de feu, la nuit, pour les éclairer sur le chemin qu'ils avaient à parcourir.

13. Et tu es descendu sur la montagne de Sinaï, et tu leur as parlé du ciel; tu leur as donné des jugements droits et des doctrines vraies, des statuts et de bons commandements.

14. Et tu leur as fait connaître ton saint schabbat (sabbat), et tu leur as commandé des préceptes, des statuts et une doctrine, par Mosché (Moïse) ton serviteur.

15. Tu leur as donné du pain du ciel pour leur faim, et tu leur as fait sortir de l'eau du rocher pour leur soif, et tu leur as dit de venir posséder le pays que tu as juré de leur donner.

16. Mais eux et nos pères ont orgueilleusement agi; ils ont endurci leur nuque, et ils n'ont point écouté tes commandements.

17. Ils ont refusé d'obéir et ne se sont pas souvenus des merveilles que tu as faites pour eux; ils ont endurci leur nuque; ils ont institué un chef dans leur rébellion pour retourner à leur esclavage; mais tu es un Dieu de pardon, clément et miséricordieux, longanime et abondant en grâce, et tu ne les as point délaissés,

לִפְנֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ־הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה וְאֶת־רֹדְפֵיהֶם הִשְׁלַכְתָּ
בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אֶבֶן בְּמַיִם עַזִּים׃ 12 וּבְעַמּוּד עָנָן הִנְחִיתָם
יוֹמָם וּבְעַמּוּד אֵשׁ לַיְלָה לְהָאִיר לָהֶם אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
יֵלְכוּ־בָהּ׃ 13 וְעַל הַר־סִינַי יָרַדְתָּ וְדַבֵּר עִמָּהֶם מִשָּׁמָיִם
וַתִּתֵּן לָהֶם מִשְׁפָּטִים יְשָׁרִים וְתוֹרוֹת אֱמֶת חֻקִּים וּמִצְוֹת
טוֹבִים׃ 14 וְאֶת־שַׁבַּת קָדְשְׁךָ הוֹדַעְתָּ לָהֶם וּמִצְווֹת
וְחֻקִּים וְתוֹרָה צִוִּיתָ לָהֶם בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ׃ 15 וְלֶחֶם
מִשָּׁמַיִם נָתַתָּה לָהֶם לִרְעָבָם וּמַיִם מִסֶּלַע הוֹצֵאתָ לָהֶם
לִצְמָאָם וַתֹּאמֶר לָהֶם לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָשָׂאתָ
אֶת־יָדְךָ לָתֵת לָהֶם׃ 16 וְהֵם וַאֲבֹתֵינוּ הֵזִידוּ וַיַּקְשׁוּ
אֶת־עָרְפָּם וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתֶיךָ׃ 17 וַיְמָאֲנוּ לִשְׁמֹעַ
וְלֹא־זָכְרוּ נִפְלְאֹתֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם
וַיִּתְּנוּ־רֹאשׁ לָשׁוּב לְעַבְדֻתָם בְּמִרְיָם וְאַתָּה אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת
חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ־אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְלֹא עֲזַבְתָּם׃

13. ודבר infinitif pour ודברת *tu parlas.*

14. שבת *le schabbat*, mentionné à part, bien que contenu dans le Décalogue, dont il est question dans le verset précédent, parce que, dit Aben-Esra, il est glorifié par le repos et une augmentation d'intelligence: כי היא נכבדת במנוחה ותוספת שכל. C'est l'opinion cabalistique d'une âme supplémentaire (נשמה יתירה) le jour du sabbat.

17. ויתנו ראש *ils nous ont donné un chef*, par la parole, en disant donnons-nous un chef.

baniah, Scherebiah, Hodiah, Schebaniah, Petha'hiah, dirent : Levez-vous, bénissez Iehovah, votre Dieu, de l'éternité à l'éternité! Qu'ils bénissent le nom de ta gloire, élevé au-dessus de toute bénédiction et (de toute) louange.

6. Toi, Iehovah, tu es seul Dieu; toi, tu as fait les cieux des cieux et toutes leurs constellations, la terre et tout ce qui est sur elle, la mer et tout ce qui y est, et tu les vivifies tous, et les corps célestes se prosternent devant toi.

7. Tu es Iehovah, Dieu, qui as choisi Abrame, tu l'as fait sortir d'Our-Casdime (Chaldée) et tu lui as donné le nom d'Abrahame.

8. Tu as trouvé son cœur fidèle devant toi, tu as contracté avec lui une alliance, pour donner le pays du Kenaanéen, du 'Hithéen, de l'Amoréen, du Prisien, du Iebousséen, du Guirgaschéen, pour le donner à sa postérité; tu as exécuté ta promesse, parce que tu es juste.

9. Tu as vu la misère de nos pères en Égypte, tu as exaucé leurs cris sur la mer Souf;

10. Tu as fait éclater des signes et des miracles sur Par'au (Pharaon), sur tous ses serviteurs et sur tout le peuple de son pays, car tu savais qu'ils avaient agi avec impiété contre eux, et tu t'es fait un nom, comme (il est) en ce jour.

11. Tu fendis la mer devant eux, et ils passèrent au

וְקַדְמִיאֵל בָּנִי חֲשַׁבְנְיָה שֵׁרֵבְיָה הוֹדִיָּה שְׁבַנְיָה פְתַחְיָה קוּמוּ
בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִן־הָעוֹלָם וִיבָרְכוּ שֵׁם כְּבֹדֶךָ
וּמְרוֹמַם עַל־כָּל־בְּרָכָה וּתְהִלָּה׃ 6 אַתָּה־הוּא יְהוָה לְבַדֶּךָ
אַתְּ עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם הָאָרֶץ
וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיַּמִּים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־
כֻּלָּם וּצְבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים׃ 7 אַתָּה הוּא יְהוָה
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בְּאַבְרָם וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר כַּשְׂדִּים
וְשַׂמְתָּ שְּׁמוֹ אַבְרָהָם׃ 8 וּמָצָאתָ אֶת־לְבָבוֹ נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ
וְכָרוֹת עִמּוֹ הַבְּרִית לָתֵת אֶת־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הָאֱמֹרִי
וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי וְהַגִּרְגָּשִׁי לָתֵת לְזַרְעוֹ וַתָּקֶם אֶת־דְּבָרֶיךָ
כִּי צַדִּיק אָתָּה׃ 9 וַתֵּרֶא אֶת־עֳנִי אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרָיִם וְאֶת־
זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ עַל־יַם־סוּף׃ 10 וַתִּתֵּן אֹתֹת וּמֹפְתִים
בְּפַרְעֹה וּבְכָל־עֲבָדָיו וּבְכָל־עַם אַרְצוֹ כִּי יָדַעְתָּ כִּי הֵזִידוּ
עֲלֵיהֶם וַתַּעַשׂ־לְךָ שֵׁם כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃ 11 וְהַיָּם בָּקַעְתָּ

6. שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם *les cieux des cieux* Aben-Esra dit : רשמים c'est le firmament, et שמי ce sont les corps célestes.

des tabernacles, car les enfants d'Israel n'en avaient pas fait ainsi depuis les jours de Ieschoua, fils de Noune, jusqu'à ce jour, et il y eut une très-grande joie.

18. Et il lut dans le livre de la doctrine de Dieu jour par jour, depuis le premier jour jusqu'au dernier jour; et ils firent une solennité de sept jours, et le huitième jour une fête de clôture, suivant la prescription.

Ch. IX. 1. Et le vingt-quatrième jour de ce mois les enfants d'Israel s'assemblèrent dans le jeûne, revêtus de sacs et couverts de terre.

2. La race d'Israel fut séparée de tous les enfants de l'étranger; ils avouèrent tous leurs péchés et les iniquités de leurs pères.

3. Et ils restèrent à leur place, et ils lurent dans le livre de la doctrine de Iehovah leur Dieu, le quart du jour, et pendant un quart ils avouaient et ils se prosternaient devant Iehovah leur Dieu;

4. Et se placèrent sur le gradin des leviime Ieschoua, Bani, Kadmîel, Schebania, Bouni, Scherebia, Bani et Kenani, et ils crièrent à haute voix à Iehovah leur Dieu.

5. Et les leviime Ieschoua, Kadmîel, Bani, 'Hascha-

כִּי לֹא־עָשׂוּ מִימֵי יֵשׁוּעַ בִּן־נוּן כֵּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם
הַהוּא וַתְּהִי שִׂמְחָה גְּדוֹלָה מְאֹד׃ 18 וַיִּקְרָא בְּסֵפֶר תּוֹרַת
הָאֱלֹהִים יוֹם ׀ בְּיוֹם מִן־הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן עַד הַיּוֹם הָאַחֲרוֹן
וַיַּעֲשׂוּ־חָג שִׁבְעַת יָמִים וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת כַּמִּשְׁפָּט׃

ט

1 וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַזֶּה נֶאֶסְפוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל בְּצוֹם וּבְשַׂקִּים וַאֲדָמָה עֲלֵיהֶם׃ 2 וַיִּבָּדְלוּ זֶרַע
יִשְׂרָאֵל מִכֹּל בְּנֵי נֵכָר וַיַּעַמְדוּ וַיִּתְוַדּוּ עַל־חַטֹּאתֵיהֶם
וַעֲוֹנוֹת אֲבֹתֵיהֶם׃ 3 וַיָּקוּמוּ עַל־עָמְדָם וַיִּקְרְאוּ בְּסֵפֶר
תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם רְבִעִית הַיּוֹם וּרְבִעִית מִתְוַדִּים
וּמִשְׁתַּחֲוִים לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ 4 וַיָּקָם עַל־מַעֲלֵה הַלְוִיִּם
יֵשׁוּעַ וּבָנִי קַדְמִיאֵל שְׁבַנְיָה בֻּנִּי שֵׁרֵבְיָה בָּנִי כְנָנִי וַיִּזְעֲקוּ
בְּקוֹל גָּדוֹל אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ 5 וַיֹּאמְרוּ הַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ

Ch. IX: 2. בני נכר *les enfants étrangers*, les femmes; voy. Ezra, ch. 10.
5. כבדך *la gloire ;* ils s'adressent à Dieu.

joie de Iehovah est votre force.

11. Et les leviime faisaient taire tout le peuple, en disant : Taisez-vous, car le jour est saint, et ne vous attristez pas.

12. Et tout le peuple alla boire et manger et envoyer des parts et se livrer à une grande joie, car ils avaient compris les paroles qu'on leur avait fait connaître.

13. Et le second jour les chefs des familles de tout le peuple, les cohenime et les leviime, s'assemblèren auprès d'Ezra le docteur, pour étudier les paroles de la doctrine.

14. Ils trouvèrent écrit dans la doctrine que Iehovah avait commandée par l'entremise de Mosché, que les enfants d'Israel demeurassent dans des tabernacles, au jour solennel, le septième mois,

15. Et qu'ils publiassent et proclamassent dans toutes leurs villes et à Ierouschalaïme, savoir : Sortez sur la montagne et apportez des feuilles d'olivier, et des feuilles de l'olivier sauvage, des feuilles de myrte, des feuilles de palmier, et des feuilles de (l'arbre) aboth, pour faire des tabernacles, comme il est écrit.

16. Le peuple sortit, et il en apporta et s'en fit des tabernacles, chacun sur son toit, dans leurs cours, et dans les cours de la maison de Dieu, sur la place de la porte des Eaux et sur la place de la porte d'Ephraïme.

17. Toute l'assemblée de ceux qui étaient venus de la captivité se fit des tabernacles, et ils demeurèrent dans

חֶדְוַת יְהוָה הִיא מָעֻזְּכֶם׃ 11 וְהַלְוִיִּם מַחְשִׁים לְכָל־הָעָם
לֵאמֹר הַסּוּ כִּי־הַיּוֹם קָדֹשׁ וְאַל־תֵּעָצֵבוּ׃ 12 וַיֵּלְכוּ כָל־
הָעָם לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וּלְשַׁלַּח מָנוֹת וְלַעֲשׂוֹת שִׂמְחָה גְדוֹלָה
כִּי הֵבִינוּ בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר הוֹדִיעוּ לָהֶם׃ 13 וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי
נֶאֶסְפוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְכָל־הָעָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֶל־עֶזְרָא
הַסֹּפֵר וּלְהַשְׂכִּיל אֶל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה׃ 14 וַיִּמְצְאוּ כָּתוּב
בַּתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה אֲשֶׁר יֵשְׁבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
בַּסֻּכּוֹת בֶּחָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃ 15 וַאֲשֶׁר יַשְׁמִיעוּ וְיַעֲבִירוּ
קוֹל בְּכָל־עָרֵיהֶם וּבִירוּשָׁלִַם לֵאמֹר צְאוּ הָהָר וְהָבִיאוּ
עֲלֵי־זַיִת וַעֲלֵי־עֵץ שֶׁמֶן וַעֲלֵי הֲדַס וַעֲלֵי תְמָרִים וַעֲלֵי עֵץ
עָבֹת לַעֲשֹׂת סֻכֹּת כַּכָּתוּב׃ 16 וַיֵּצְאוּ הָעָם וַיָּבִיאוּ
וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם סֻכּוֹת אִישׁ עַל־גַּגּוֹ וּבְחַצְרֹתֵיהֶם וּבְחַצְרוֹת
בֵּית הָאֱלֹהִים וּבִרְחוֹב שַׁעַר הַמַּיִם וּבִרְחוֹב שַׁעַר אֶפְרָיִם׃
17 וַיַּעֲשׂוּ כָל־הַקָּהָל הַשָּׁבִים מִן־הַשְּׁבִי סֻכּוֹת וַיֵּשְׁבוּ בַסֻּכּוֹת

13. וביום השני *le second jour*, de Rosch Haschana (Raschi).

15. עבת *aboth*, *épais*, tressé. Aben-Esra dit : « Nous savons par la tradition (הקבלה) que le myrte (הדס) et le bois dont il s'agit sont d'une même espèce. » Alors pourquoi les répéter dans le même verset? לעשת סוכת ככתוב *pour faire des tabernacles comme il est écrit*; c'est donc pour couvrir la *Souca* (tabernacle), et non pour l'usage qu'on en fait actuellement dans la synagogue ; voy. Lévitique, notre édition, 23, 40.

17. ישוע *Ieschoua*, c'est יהושע *Iehoschoua*. La Bible donne, quant aux réformes commandées par le temps et le lieu, les plus grands exemples ; ici on dit que depuis Josué (environ 1000 ans) on n'a pas fait de Souca ; Josué, 5, 5, on dit que pendant les 40 ans que les Israélites ont passé dans le désert on n'a pas pratiqué la circoncision ; II Rois, 23, 24, on dit que le sacrifice de Pâques avait été interrompu du temps des juges et des rois. C'est qu'il y a un point sur lequel on ne réfléchit pas assez : la loi de Moïse est une loi de raison ; voy. Formstecher (*Religion de l'esprit*) ; la croyance est tout, la pratique est subordonnée aux circonstances, mais ne constitue pas la religion.

Anaya, Ouriah, 'Hilkiah et Maasseiah se placèrent près de lui, à sa droite; et à sa gauche, Pedaiah, Mischael, Malkiah, 'Haschoume, 'Haschbadanah, Zechariah et Meschoulame.

5. Ezra ouvrit le livre aux yeux de tout le peuple, car il était élevé au-dessus de tout le peuple, et lorsqu'il l'ouvrit tout le peuple se tint en place.

6. Et Ezra bénit Iehova le grand Dieu, et tout le peuple répondit : Amen, amen, en levant les mains ; tous s'inclinèrent et se prosternèrent devant Iehovah, la face contre terre.

7. Et Ieschoua, Bani, Scherebia, Iamine, Akoub, Schabtaï, Hodia, Maasseiah, Klita, Azariah, Iozabad, 'Hanane, Pelayah et les (autres) leviime, expliquaient au peuple la doctrine, et le peuple (restait) à sa place.

8. Ils lurent dans le livre, dans la doctrine de Dieu, clairement et avec indication du sens, de manière qu'ils comprirent la lecture.

9. Ne'hemia, qui est le Tirschata, dit, ainsi que Ezra le cohène, le docteur et les leviime qui expliquaient à tout le peuple : Ce jour est sanctifié à Iehovah votre Dieu, ne vous affligez pas et ne pleurez pas; [car tout le peuple pleurait en entendant les paroles de la doctrine].

10. Et il leur dit : Allez, mangez des (viandes) grasses, et buvez des (breuvages) doux, et envoyez des parts à celui pour qui rien n'a été préparé, car ce jour est consacré à notre Seigneur, et ne vous attristez point, car la

וַעֲנָיָה וְאוּרִיָּה וְחִלְקִיָּה וּמַעֲשֵׂיָה עַל־יְמִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ פְּדָיָה
וּמִישָׁאֵל וּמַלְכִּיָּה וְחָשֻׁם וְחַשְׁבַּדָּנָה זְכַרְיָה מְשֻׁלָּם ׃
5 וַיִּפְתַּח עֶזְרָא הַסֵּפֶר לְעֵינֵי כָל־הָעָם כִּי־מֵעַל כָּל־הָעָם
הָיָה וּכְפִתְחוֹ עָמְדוּ כָל־הָעָם ׃ 6 וַיְבָרֶךְ עֶזְרָא אֶת־יְהוָה
הָאֱלֹהִים הַגָּדוֹל וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם אָמֵן ׀ אָמֵן בְּמֹעַל יְדֵיהֶם
וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוֻּ לַיהוָה אַפַּיִם אָרְצָה ׃ 7 וְיֵשׁוּעַ וּבָנִי
וְשֵׁרֵבְיָה ׀ יָמִין עַקּוּב שַׁבְּתַי ׀ הוֹדִיָּה מַעֲשֵׂיָה קְלִיטָא עֲזַרְיָה
יוֹזָבָד חָנָן פְּלָאיָה וְהַלְוִיִּם מְבִינִים אֶת־הָעָם לַתּוֹרָה וְהָעָם
עַל־עָמְדָם ׃ 8 וַיִּקְרְאוּ בַסֵּפֶר בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים מְפֹרָשׁ
וְשׂוֹם שֶׂכֶל וַיָּבִינוּ בַּמִּקְרָא ׃ 9 וַיֹּאמֶר נְחֶמְיָה הוּא
הַתִּרְשָׁתָא וְעֶזְרָא הַכֹּהֵן ׀ הַסֹּפֵר וְהַלְוִיִּם הַמְּבִינִים אֶת־הָעָם
לְכָל־הָעָם הַיּוֹם קָדֹשׁ־הוּא לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַל־תִּתְאַבְּלוּ
וְאַל־תִּבְכּוּ כִּי בוֹכִים כָּל־הָעָם כְּשָׁמְעָם אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה ׃
10 וַיֹּאמֶר לָהֶם לְכוּ אִכְלוּ מַשְׁמַנִּים וּשְׁתוּ מַמְתַקִּים וְשִׁלְחוּ
מָנוֹת לְאֵין נָכוֹן לוֹ כִּי־קָדוֹשׁ הַיּוֹם לַאֲדֹנֵינוּ וְאַל־תֵּעָצֵבוּ כִּי

6. במעל de עלל = עלה *monter*, élever.

7. מבינים *rendaient intelligible*, expliquaient (Raschi) ; l'usage de la lecture est resté, mais non celui d'expliquer.

8. ושום שכל *en mettant l'intelligence*, en s'appliquant.

9. קדוש *saint*, puisque c'est la fête de Rosch Haschana.

10. לאין נכון לו *à qui rien n'est préparé*, qui est dépourvu de tout. חדות ה׳ היא מעזכם *la réjouissance de Dieu est votre force* ; si vous accomplissez la loi, elle vous fortifiera.

72. Et ce que le reste du peuple donna en or (était), vingt mille drachmes, et en argent deux mille mines, et soixante-sept tuniques de cohenime.

73. Les cohenime, les leviime, les portiers, les chantres, ceux du peuple et les nethinime et tout Israel habitèrent en leurs villes, et lorsque arriva le septième mois, les fils d'Israel étaient dans leurs villes.

Ch. VIII. 1. Tout le peuple s'assembla comme un seul homme dans la place qui est devant la porte des Eaux, et ils dirent à Ezra le docteur d'apporter le livre de la doctrine de Mosché que Iehovah avait ordonné à Israel.

2. Ezra le cohène apporta la doctrine devant l'assemblée des hommes et des femmes et de quiconque avait l'intelligence de comprendre, le premier jour du septième mois ;

3. Et il lut dans le livre, sur la place qui était devant la porte des Eaux, depuis l'aurore jusqu'à midi, en présence des femmes et des intelligents, et les oreilles de tout le peuple étaient attentives aux paroles de la doctrine.

4. Ezra le docteur se placa sur une estrade de bois qu'on avait faite pour la circonstance, Mattitya, Schema,

וּמָאתָיִם׃ 72 וַאֲשֶׁר נָתְנוּ שְׁאֵרִית הָעָם זָהָב דַּרְכְּמֹנִים
שְׁתֵּי רִבּוֹא וְכֶסֶף מָנִים אַלְפָּיִם וְכָתְנוֹת כֹּהֲנִים שִׁשִּׁים
וְשִׁבְעִים׃ 73 וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשֹׁרְרִים
וּמִן־הָעָם וְהַנְּתִינִים וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם וַיִּגַּע הַחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם׃

ח

1 וַיֵּאָסְפוּ כָל־הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד אֶל־הָרְחוֹב אֲשֶׁר לִפְנֵי
שַׁעַר־הַמָּיִם וַיֹּאמְרוּ לְעֶזְרָא הַסֹּפֵר לְהָבִיא אֶת־סֵפֶר
תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיָּבִיא עֶזְרָא
הַכֹּהֵן אֶת־הַתּוֹרָה לִפְנֵי הַקָּהָל מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה וְכֹל
מֵבִין לִשְׁמֹעַ בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃ 3 וַיִּקְרָא־בוֹ
לִפְנֵי הָרְחוֹב אֲשֶׁר׀ לִפְנֵי שַׁעַר־הַמַּיִם מִן־הָאוֹר עַד־
מַחֲצִית הַיּוֹם נֶגֶד הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְהַמְּבִינִים וְאָזְנֵי כָל־
הָעָם אֶל־סֵפֶר הַתּוֹרָה׃ 4 וַיַּעֲמֹד עֶזְרָא הַסֹּפֵר עַל־
מִגְדַּל־עֵץ אֲשֶׁר עָשׂוּ לַדָּבָר וַיַּעֲמֹד אֶצְלוֹ מַתִּתְיָה וְשֶׁמַע

CH. VIII. 2. וכל מבין *et quiconque entendait;* le peuple comprenait la langue qu'on lui lisait. ביום אחד לחדש השביעי *le premier jour du septième mois;* Raschi dit que c'était le jour de *Rosch Haschana.*

4. מגדל עץ *une tour de bois;* de là vient sans doute l'usage de l'estrade (בימה) sur laquelle se place encore à présent le lecteur de la loi.

63. Et des cohenime : les fils 'Hobaya, les fils Hakots, les fils Barzilaï, qui avait épousé une femme des filles de Barzilaï de Guilad et qui fut appelé de leur nom.

64. Ceux-là demandèrent leur table généalogique, mais elle ne se trouva point, et ils furent repoussés du cohenat.

65. Et le Tirschata leur dit qu'ils ne mangeraient rien du très-saint jusqu'à ce qu'un cohène se placera devant l'Ourime et le Toumime.

66. Toute l'assemblée ensemble, quarante-deux mille trois cent soixante.

67. Outre leurs serviteurs et leurs servantes; ceux-là (étaient) sept mille trois cent trente-sept. Ils avaient des chanteurs et des chanteuses, (ensemble) deux cent quarante-cinq.

68. Leurs chevaux, sept cent trente-six; leurs mulets, deux cent quarante-cinq;

69. Chameaux, quatre cent trente-cinq; ânes, six mille sept cent vingt.

70. Une partie des chefs de tribus donnèrent à l'œuvre : le Tirschata donna au trésor, en or, mille drachmes, cinquante bassins, cinq cent trente tuniques de cohenime.

71. Quelques uns des chefs des tribus donnèrent au trésor de l'œuvre, en or, vingt mille drachmes, et en argent deux mille deux cents mines.

וּשְׁנָיִם׃ 63 וּמִן־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי חֳבַיָּה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי
בַרְזִלַּי אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקָּרֵא
עַל־שְׁמָם׃ 64 אֵלֶּה בִּקְשׁוּ כְתָבָם הַמִּתְיַחְשִׂים וְלֹא נִמְצָא
וַיְגֹאֲלוּ מִן־הַכְּהֻנָּה׃ 65 וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא לָהֶם אֲשֶׁר לֹא־
יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים עַד עֲמֹד הַכֹּהֵן לְאוּרִים וְתֻמִּים׃
66 כָּל־הַקָּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוֹא אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
וְשִׁשִּׁים׃ 67 מִלְּבַד עַבְדֵיהֶם וְאַמְהֹתֵיהֶם אֵלֶּה שִׁבְעַת
אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה וְלָהֶם מְשֹׁרְרִים
וּמְשֹׁרְרוֹת מָאתַיִם וְאַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ 68 סוּסֵיהֶם שְׁבַע
מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה פִּרְדֵיהֶם מָאתַיִם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃
69 גְּמַלִּים אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה חֲמֹרִים שֵׁשֶׁת
אֲלָפִים שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃ 70 וּמִקְצָת רָאשֵׁי
הָאָבוֹת נָתְנוּ לַמְּלָאכָה הַתִּרְשָׁתָא נָתַן לָאוֹצָר זָהָב
דַּרְכְּמֹנִים אֶלֶף מִזְרָקוֹת חֲמִשִּׁים כָּתְנוֹת כֹּהֲנִים שְׁלֹשִׁים
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ 71 וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת נָתְנוּ לְאוֹצַר הַמְּלָאכָה
זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים שְׁתֵּי רִבּוֹת וְכֶסֶף מָנִים אַלְפָּיִם

49. Les fils 'Hanane, les fils Guiddel, les fils Ga'har.

50. Les fils Reaya, les fils Retsine, les fils Nekoda.

51. Les fils Gazam, les fils Ouza, les fils Passea'h.

52. Les fils Bessaï, les fils Meounime, les fils Nefischsime.

53. Les fils Bakbouk, les fils 'Hakoufa, les fils 'Har'hour.

54. Les fils Batslith, les fils Me'hida, les fils 'Harscha,

55. Les fils Barkosse, les fils Sisra, les fils Tama'h.

56. Les fils Netsia'h, les fils 'Hatifa.

57. Les fils des serviteurs de Schelomo; les fils Sotaï, les fils Sofereth, les fils Perida.

58. Les fils Iaala, les fils Darkone, les fils Guiddel.

59. Les fils Schephatiah, les fils 'Hatil, les fils Pochereth Hatsebaïme, les fils Amone.

60. Tous les nethinime et les fils des serviteurs de Schelomo, trois cent quatre-vingt-douze.

61. Et voici ceux qui remontèrent de Tel Mela'h, Tel 'Harscha, Chroub, Adone, et Immer; mais ils ne purent indiquer la maison de leur père, ni leur extraction, s'ils étaient d'Israel.

62. Les fils Delaya, les fils Tobiah, les fils Nekoda, six cent quarante-deux.

שַׂלְמָי : 49 בְּנֵי־חָנָן בְּנֵי־גִדֵּל בְּנֵי־גָחַר : 50 בְּנֵי־
רְאָיָה בְנֵי־רְצִין בְּנֵי נְקוֹדָא : 51 בְּנֵי־גַזָּם בְּנֵי־עֻזָּא
בְנֵי פָסֵחַ : 52 בְּנֵי־בֵסַי בְּנֵי־מְעוּנִים בְּנֵי נְפוּשְׁסִים :
53 בְּנֵי־בַקְבּוּק בְּנֵי־חֲקוּפָא בְּנֵי חַרְחוּר : 54 בְּנֵי־בַצְלִית
בְּנֵי־מְחִידָא בְּנֵי חַרְשָׁא : 55 בְּנֵי־בַרְקוֹס בְּנֵי־סִיסְרָא
בְּנֵי־תָמַח : 56 בְּנֵי נְצִיחַ בְּנֵי חֲטִיפָא : 57 בְּנֵי
עַבְדֵי שְׁלֹמֹה בְּנֵי־סוֹטַי בְּנֵי־סֹפֶרֶת בְּנֵי פְרִידָא : 58 בְּנֵי־
יַעְלָא בְנֵי־דַרְקוֹן בְּנֵי גִדֵּל : 59 בְּנֵי שְׁפַטְיָה בְנֵי־חַטִּיל
בְּנֵי פֹּכֶרֶת הַצְּבָיִים בְּנֵי אָמוֹן : 60 כָּל־הַנְּתִינִים וּבְנֵי
עַבְדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת תִּשְׁעִים וּשְׁנָיִם : 61 וְאֵלֶּה
הָעוֹלִים מִתֵּל מֶלַח תֵּל חַרְשָׁא כְּרוּב אַדּוֹן וְאִמֵּר וְלֹא
יָכְלוּ לְהַגִּיד בֵּית־אֲבֹתָם וְזַרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל הֵם :
62 בְּנֵי־דְלָיָה בְנֵי־טוֹבִיָּה בְּנֵי נְקוֹדָא שֵׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים

58. גדל *Guiddel*, même nom qu'au verset 49.

quante-quatre.

35. Les fils de 'Harime, trois cent vingt.

36. Les fils de Iere'ho, trois cent quarante-cinq.

37. Les fils de Lod, 'Hodid et Ono, sept cent vingt et un.

38. Les fils de Senaah, trois mille neuf cent trente.

39. Les cohenime : les fils de Iedaya, de la maison de Ieschoua, neuf cent soixante-treize.

40. Les fils d'Immer, mille cinquante-deux.

41. Les fils de Pasch'hour, mille deux cent quarante-sept.

42. Les fils de 'Harime, mille dix-sept.

43. Les leviime : les fils de Ieschoua (ceux de Kadmîel, des fils de Hodvah, soixante-quatorze.

44. Les chantres : les fils d'Assaf, cent quarante-huit.

45. Des portiers : les fils Schalloume, les fils Ater, les fils Talmone, les fils Akoub, les fils Hatita, les fils Schobaï, cent trente-huit.

46. Les nethinime (donnés) : les fils Tsi'ha, les fils Hasoupha, les fils Tabaoth,

47. Les fils Kérosse, les fils Sia, les fils Padone.

48. Les fils Lebanah, les fils 'Hagaba, les fils Salmaï.

וְאַרְבָּעָה׃ 35 בְּנֵי חָרִם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃ 36 בְּנֵי
יְרֵחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ 37 בְּנֵי לֹד חָדִיד
וְאוֹנוֹ שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים וְאֶחָד׃ 38 בְּנֵי סְנָאָה שְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים תְּשַׁע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ 39 הַכֹּהֲנִים בְּנֵי יְדַעְיָה
לְבֵית יֵשׁוּעַ תְּשַׁע מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה׃ 40 בְּנֵי אִמֵּר
אֶלֶף חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ 41 בְּנֵי פַשְׁחוּר אֶלֶף מָאתַיִם
אַרְבָּעִים וְשִׁבְעָה׃ 42 בְּנֵי חָרִם אֶלֶף שִׁבְעָה עָשָׂר׃
43 הַלְוִיִּם בְּנֵי־יֵשׁוּעַ לְקַדְמִיאֵל לִבְנֵי לְהוֹדְוָה שִׁבְעִים
וְאַרְבָּעָה׃ 44 הַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי אָסָף מֵאָה אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנָה׃
45 הַשֹּׁעֲרִים בְּנֵי־שַׁלֻּם בְּנֵי־אָטֵר בְּנֵי־טַלְמֹן בְּנֵי־עַקּוּב
בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי שֹׁבָי מֵאָה שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנָה׃ 46 הַנְּתִינִים
בְּנֵי־צִחָא בְנֵי־חֲשֻׂפָא בְּנֵי טַבָּעוֹת׃ 47 בְּנֵי־קֵירֹס
בְּנֵי־סִיעָא בְּנֵי־פָדוֹן׃ 48 בְּנֵי־לְבָנָא בְנֵי־חֲגָבָא בְּנֵי

13. Les fils de Zatou, huit cent quarante-cinq.

14. Les fils de Zakkaï, sept cent soixante.

15. Les fils de Binoui, six cent quarante-huit.

16. Les fils de Bébaï, six cent vingt-huit.

17. Les fils d'Azgad, deux mille trois cent vingt-deux.

18. Les fils d'Adonikame, six cent soixante-sept.

19. Les fils de Bigraï, deux mille soixante-sept.

20. Les fils d'Adine, six cent cinquante-cinq.

21. Les fils d'Ater de 'Hizkia, quatre-vingt-dix-huit.

22. Les fils de 'Haschoume, trois cent vingt-huit.

23. Les fils de Betsaï, trois cent vingt-quatre.

24. Les fils de 'Harif, cent douze.

25. Les fils de Guibeone, quatre-vingt-quinze.

26. Les hommes de Bethle'hem et Netopha, cent quatre-vingt-huit.

27. Les hommes d'Anathoth, cent vingt-huit.

28. Les hommes de Beth-Azmaveth, quarante-deux.

29. Les hommes de Kiriath Iearime, Kefira et Beeroth, sept cent quarante-trois.

30. Les hommes de Rama et Gueba, six cent vingt et un.

31. Les hommes de Michmasse, cent vingt-deux.

32. Les hommes de Beth-El et d'Aï, cent vingt-trois.

33. Les hommes d'un autre Nebo, cinquante-deux.

34. Les fils d'un autre Elame, mille deux cent cin-

13 בְּנֵי זַתּוּא שְׁמֹנֶה מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ 14 בְּנֵי זַכָּי
שְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃ 15 בְּנֵי בִנּוּי שֵׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים
וּשְׁמֹנָה׃ 16 בְּנֵי בֵבָי שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ 17 בְּנֵי
עַזְגָּד אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ 18 בְּנֵי אֲדֹנִיקָם
שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃ 19 בְּנֵי בִגְוָי אַלְפַּיִם שִׁשִּׁים
וְשִׁבְעָה׃ 20 בְּנֵי עָדִין שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וַחֲמִשָּׁה׃
21 בְּנֵי אָטֵר לְחִזְקִיָּה תִּשְׁעִים וּשְׁמֹנָה׃ 22 בְּנֵי חָשֻׁם שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ 23 בְּנֵי בֵצָי שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה׃ 24 בְּנֵי חָרִיף מֵאָה שְׁנֵים עָשָׂר׃ 25 בְּנֵי גִבְעוֹן
תִּשְׁעִים וַחֲמִשָּׁה׃ 26 אַנְשֵׁי בֵית־לֶחֶם וּנְטֹפָה מֵאָה
שְׁמֹנִים וּשְׁמֹנָה׃ 27 אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃
28 אַנְשֵׁי בֵית־עַזְמָוֶת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ 29 אַנְשֵׁי קִרְיַת
יְעָרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה׃
30 אַנְשֵׁי הָרָמָה וָגָבַע שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאֶחָד׃
31 אַנְשֵׁי מִכְמָס מֵאָה וְעֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ 32 אַנְשֵׁי בֵית־
אֵל וְהָעָי מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ 33 אַנְשֵׁי נְבוֹ אַחֵר
חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ 34 בְּנֵי עֵילָם אַחֵר אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים

que [pendant qu'ils étaient présents les battants fussent fermés et verrouillés] ; les habitants de Ierouschalaïme devaient former des gardes, chacun à sa garde, et chacun vis-à-vis de sa maison.

4. La ville était large et grande ; le peuple peu nombreux au milieu d'elle, et les maisons n'étaient pas bâties.

5. Dieu inspira à mon cœur d'assembler les princes, les magistrats et le peuple pour la généalogie, et je trouvai le livre de généalogie de ceux qui étaient montés les premiers, et j'y trouvai écrit :

6. Ceux-ci sont les fils de la province qui montèrent (revenant) de la captivité, que Nebouchadneçar, roi de Babel, avait transportés, et qui retournèrent à Ierouschalaïme et à Iehouda, chacun dans sa cité.

7. Ceux qui sont venus avec Zeroubabel : Ieschaïa, Ne'hemia, Azaria, Raamia, Na'hamani, Mardechaï, Bilschane, Mispereth, Bigvaï, Ne'houme, Raanah ; le nombre des hommes du peuple d'Israel.

8. Les fils de Parosch, deux mille cent soixante-douze.

9. Les fils de Schephatia, trois cent soixante-douze.

10. Les fils d'Ara'h, six cent cinquante-deux.

11. Les fils de Pa'hat Moab, des fils de Ieschoua et Ioab, deux mille huit cent dix-huit.

12. Les fils d'Elame, mille deux cent cinquante-quatre.

הַדְּלָתוֹת וֶאֱחֹזוּ וְהַעֲמִיד מִשְׁמְרוֹת יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם אִישׁ
בְּמִשְׁמָרוֹ וְאִישׁ נֶגֶד בֵּיתוֹ׃ 4 וְהָעִיר רַחֲבַת יָדַיִם וּגְדֹלָה
וְהָעָם מְעַט בְּתוֹכָהּ וְאֵין בָּתִּים בְּנוּיִם׃ 5 וַיִּתֵּן אֱלֹהַי אֶל־
לִבִּי וָאֶקְבְּצָה אֶת־הַחֹרִים וְאֶת־הַסְּגָנִים וְאֶת־הָעָם
לְהִתְיַחֵשׂ וָאֶמְצָא סֵפֶר הַיַּחַשׂ הָעוֹלִים בָּרִאשׁוֹנָה וָאֶמְצָא
כָּתוּב בּוֹ׃ 6 אֵלֶּה ׀ בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֹלִים מִשְּׁבִי הַגּוֹלָה
אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלִַם וְלִיהוּדָה
אִישׁ לְעִירוֹ׃ 7 הַבָּאִים עִם־זְרֻבָּבֶל יֵשׁוּעַ נְחֶמְיָה עֲזַרְיָה
רַעַמְיָה נַחֲמָנִי מָרְדֳּכַי בִּלְשָׁן מִסְפֶּרֶת בִּגְוַי נְחוּם בַּעֲנָה
מִסְפַּר אַנְשֵׁי עַם־יִשְׂרָאֵל׃ 8 בְּנֵי פַרְעֹשׁ אַלְפַּיִם מֵאָה
וְשִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃ 9 בְּנֵי שְׁפַטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁבְעִים
וּשְׁנָיִם׃ 10 בְּנֵי אָרַח שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ 11 בְּנֵי־
פַחַת מוֹאָב לִבְנֵי יֵשׁוּעַ וְיוֹאָב אַלְפַּיִם וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שְׁמֹנָה
עָשָׂר׃ 12 בְּנֵי עֵילָם אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃

5. בראשונה *en premier*, avec Esra.

6. אלה *voici*. L'objet de cette recherche, dit Aben-Esra, était de les inscrire par ordre de familles; les nombres ne sont pas ceux qui sont mentionnés dans Esra, il s'agit ici seulement de la plupart, et non d'une exactitude minutieuse; quelques personnes avaient aussi deux noms.

d'éloul, en cinquante-deux jours.

16. Il arriva que lorsque tous nos ennemis l'eurent appris, toutes les nations qui étaient autour de nous craignirent, et ils tombèrent à leurs (propres) yeux, et ils reconnurent que c'était de Dieu que cette œuvre s'était faite.

17. En ces jours-là aussi les grands de Iehouda multipliaient leurs lettres adressées à Tobia, et celles de Tobia arrivèrent à eux.

18. Car plusieurs en Iehouda lui avaient prêté serment, parce qu'il était le gendre de Schechania, fils d'Arach, et son fils Ieho'hanane avait épousé la fille de Meschoulame, fils de Berechia.

19. Ils proclamaient même devant moi ses bienfaits et lui rapportaient mes paroles; Tobia expédiait des lettres pour m'épouvanter.

Ch. VII. 1. Et il arriva que lorsque la muraille fut bâtie et que j'eus posé les portes, les portiers, les chantres et les leviime furent commissionnés.

2. Je commandai à 'Hanani mon frère, et à 'Hanania, chef de la citadelle (qui commandait) Ierouschalaïme, car il passait pour un homme véridique et craignant Dieu plus que plusieurs (autres).

3. Je leur dis : Que les portes de Ierouschalaïme ne soient pas ouvertes jusqu'à la chaleur du soleil (il voulait

אחז *saisir*, fermez-les aux verroux. משמרת ישבי ירושלם *les gardes des hab tants de Ierouschalaïme*, les habitants monteront successivement la gard

לַחֲמִשִּׁים וּשְׁנַיִם יוֹם׃ 16 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ כָּל־אוֹיְבֵינוּ
וַיִּרְאוּ כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵינוּ וַיִּפְּלוּ מְאֹד בְּעֵינֵיהֶם
וַיֵּדְעוּ כִּי מֵאֵת אֱלֹהֵינוּ נֶעֶשְׂתָה הַמְּלָאכָה הַזֹּאת׃ 17 גַּם ׀
בַּיָּמִים הָהֵם מַרְבִּים חֹרֵי יְהוּדָה אִגְּרֹתֵיהֶם הוֹלְכוֹת עַל־
טוֹבִיָּה וַאֲשֶׁר לְטוֹבִיָּה בָּאוֹת אֲלֵיהֶם׃ 18 כִּי־רַבִּים בִּיהוּדָה
בַּעֲלֵי שְׁבוּעָה לוֹ כִּי־חָתָן הוּא לִשְׁכַנְיָה בֶן־אָרַח וִיהוֹחָנָן
בְּנוֹ לָקַח אֶת־בַּת־מְשֻׁלָּם בֶּן בֶּרֶכְיָה׃ 19 גַּם טוֹבֹתָיו
הָיוּ אֹמְרִים לְפָנַי וּדְבָרַי הָיוּ מוֹצִיאִים לוֹ אִגְּרוֹת שָׁלַח
טוֹבִיָּה לְיָרְאֵנִי׃

ז

1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִבְנְתָה הַחוֹמָה וָאַעֲמִיד הַדְּלָתוֹת וַיִּפָּקְדוּ
הַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַלְוִיִּם׃ 2 וָאֲצַוֶּה אֶת־חֲנָנִי אָחִי
וְאֶת־חֲנַנְיָה שַׂר הַבִּירָה עַל־יְרוּשָׁלָם כִּי־הוּא כְּאִישׁ אֱמֶת
וְיָרֵא אֶת־הָאֱלֹהִים מֵרַבִּים׃ 3 וָאֹמַר לָהֶם לֹא יִפָּתְחוּ
שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם עַד־חֹם הַשֶּׁמֶשׁ וְעַד הֵם עֹמְדִים יָגִיפוּ

16. ויפלו — בעיניהם ***ils tombèrent à leurs*** **propres** ***yeux***, **ils furent découragés.**

19. אגרות **Aben-Esra explique ainsi cette fin du verset : ils lui rapportèrent que j'avais dit : Tobia m'a envoyé des lettres pour m'épouvanter.**

Ch. VII. 1. והמשררים ***les chanteurs.*** **Il n'est pas question d'instruments de musique.**

2. מרבים **pour** מימים רבים ***depuis plusieurs jours.***

3. הם עמדים ***eux se trouvant là*****, eux présents, mélange de la seconde et de la troisième personne.** הם ***eux*****, on ne sait à qui se rapporte ce pronom ; selon Aben-Esra, c'est à 'Hanani et 'Hanania. Raschi dit : Pendant que les portes sont ouvertes, les battants doivent rester en place et non être ôtés ; et cela par crainte des ennemis. Furst traduit comme s'il y avait la seconde personne.** יגיפו **de** גוף ***fermer.***

sujet de toi à Ierouschalaïme, savoir, il y a un roi en Iehouda, et maintenant le roi entendra ces paroles. A présent, viens, consultons ensemble.

8. J'envoyai vers lui dire : Il n'en est rien de ces paroles que tu dis, tu les inventes dans ton cœur,

9. Car tous voudraient nous épouvanter, disant : Leurs mains laisseront l'ouvrage, qui ne s'exécutera pas ; et maintenant fortifie-moi (plutôt).

10. Et j'entrai dans la maison de Schemaïa, fils de Delaïa, fils de Me'hetobel, qui était enfermé, et il dit : Rendons-nous à la maison de Dieu, au milieu du temple, fermons les portes du temple ; car ils viennent pour te tuer ; c'est dans la nuit qu'ils viennent pour te tuer.

11. Je dis : Est-ce qu'un homme comme moi s'enfuira, et qui est celui qui comme moi entrera au temple et vivra ? je n'entrerai pas.

12. Et je reconnus que Dieu ne l'avait pas envoyé, car il avait parlé sur moi (comme) une prophétie, tandis que Tobia et Sanballate l'avaient suborné.

13. C'est pour cela qu'il avait reçu un salaire, afin que je sois épouvanté, que je fasse ainsi et que je commette le péché, que cela leur serve à m'imputer une mauvaise réputation pour qu'ils me honnissent.

14. Souviens-toi, ô Dieu, de Tobia et de Sanballate, selon ses actions, ainsi que de Noadia la prophétesse, et des autres prophètes qui m'épouvantaient.

15. La muraille fut achevée le vingt-cinq de ce mois

הֶעֱמַדְתָּ לִקְרֹא עָלֶיךָ בִירוּשָׁלִַם לֵאמֹר מֶלֶךְ בִּיהוּדָה וְעַתָּה
יִשָּׁמַע לַמֶּלֶךְ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְעַתָּה לְכָה וְנִוָּעֲצָה יַחְדָּו׃
8 וָאֶשְׁלְחָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא נִהְיָה כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
אַתָּה אוֹמֵר כִּי מִלִּבְּךָ אַתָּה בוֹדָאם׃ 9 כִּי כֻלָּם
מְיָרְאִים אוֹתָנוּ לֵאמֹר יִרְפּוּ יְדֵיהֶם מִן־הַמְּלָאכָה וְלֹא
תֵעָשֶׂה וְעַתָּה חַזֵּק אֶת־יָדָי׃ 10 וַאֲנִי בָאתִי בֵּית שְׁמַעְיָה
בֶן־דְּלָיָה בֶן־מְהֵיטַבְאֵל וְהוּא עָצוּר וַיֹּאמֶר נִוָּעֵד אֶל־בֵּית
הָאֱלֹהִים אֶל־תּוֹךְ הַהֵיכָל וְנִסְגְּרָה דַּלְתוֹת הַהֵיכָל כִּי
בָאִים לְהָרְגֶךָ וְלַיְלָה בָּאִים לְהָרְגֶךָ׃ 11 וָאֹמְרָה הַאִישׁ
כָּמוֹנִי יִבְרָח וּמִי כָמוֹנִי אֲשֶׁר־יָבוֹא אֶל־הַהֵיכָל וָחָי לֹא
אָבוֹא׃ 12 וָאַכִּירָה וְהִנֵּה לֹא־אֱלֹהִים שְׁלָחוֹ כִּי הַנְּבוּאָה
דִּבֶּר עָלַי וְטוֹבִיָּה וְסַנְבַלַּט שְׂכָרוֹ׃ 13 לְמַעַן שָׂכוּר הוּא
לְמַעַן־אִירָא וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן וְחָטָאתִי וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם רָע לְמַעַן
יְחָרְפוּנִי׃ 14 זָכְרָה אֱלֹהַי לְטוֹבִיָּה וּלְסַנְבַלַּט כְּמַעֲשָׂיו אֵלֶּה
וְגַם לְנוֹעַדְיָה הַנְּבִיאָה וּלְיֶתֶר הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ מְיָרְאִים
אוֹתִי׃ 15 וַתִּשְׁלַם הַחוֹמָה בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה לֶאֱלוּל

8. בודאם *tu les inventes*; Raschi dit: קונגדרבנטואלש *controuves-les*, *tu les controuves*.

10. עצור *enfermé*. Aben-Esra: s'abstenait de servir le Créateur.

11. כמוני *comme moi*; le premier est dans un bon sens: irai-je dans le sanctuaire pour me préserver de la mort? le second כמוני est une modestie.

12. שכרו se rapporte à chacun d'eux, il l'avait engagé, où était sa récompense.

13. למען Il disait cela, *pour cela* il était gagé.

14. נועדיה *Noadia*; comme on ne trouve pas ailleurs le nom de cette prophétesse, plusieurs commentateurs pensent que c'est Schemaïa, dont il est question au verset 10 parce qu'il s'est servi de l'expression נועד.

ment, et avec tout cela je n'ai pas réclamé le revenu de pacha, car le service pesait sur le peuple.

19. Souviens-toi de moi, ô mon Dieu, en bien, selon tout ce que j'ai fait à ce peuple.

Ch. VI. 1. Il arriva que lorsque Sanballate, Tobia, Guescheme l'Arabe et le reste de nos ennemis apprirent que j'avais bâti la muraille et qu'il n'y était pas resté de fissure [quoique jusqu'à ce temps je n'eusse pas placé des battants aux portes],

2. Sanballate et Guescheme envoyèrent vers moi, disant : Allons, ayons un rendez-vous dans les villages de la vallée d'Ono. Mais ils méditaient de me faire du mal.

3. J'envoyai vers eux des messagers, leur dire : J'exécute un grand travail et ne puis descendre; pourquoi l'ouvrage serait-il interrompu quand je le laisse pour descendre vers vous ?

4. Ils envoyèrent vers moi dans cette intention quatre fois, et je leur répondis de cette manière.

5. Et Sanballate envoya vers moi de cette façon une cinquième fois son valet, tenant en main une lettre ouverte.

6. Il y était écrit : « Parmi les peuples on a appris et Gaschmou dit : Que toi et les Juifs vous pensez à vous révolter, c'est pourquoi tu bâtis la muraille, et toi tu es (destiné à être) leur roi, d'après ces rapports.

7. Tu as aussi établi des orateurs pour proclamer au

עֲשֶׂרֶת יָמִים בְּכָל־יַיִן לְהַרְבֵּה וְעִם־זֶה לֶחֶם הַפֶּחָה לֹא
בִקַּשְׁתִּי כִּי־כָבְדָה הָעֲבֹדָה עַל־הָעָם הַזֶּה 19 זָכְרָה־לִּי
אֱלֹהַי לְטוֹבָה כֹּל אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עַל־הָעָם הַזֶּה׃

ו

1 וַיְהִי כַאֲשֶׁר נִשְׁמַע לְסַנְבַלַּט וְטוֹבִיָּה וּלְגֶשֶׁם הָעַרְבִי
וּלְיֶתֶר אֹיְבֵינוּ כִּי בָנִיתִי אֶת־הַחוֹמָה וְלֹא־נוֹתַר בָּהּ פָּרֶץ
גַּם עַד־הָעֵת הַהִיא דְּלָתוֹת לֹא־הֶעֱמַדְתִּי בַשְּׁעָרִים׃
2 וַיִּשְׁלַח סַנְבַלַּט וְגֶשֶׁם אֵלַי לֵאמֹר לְכָה וְנִוָּעֲדָה יַחְדָּו
בַּכְּפִירִים בְּבִקְעַת אוֹנוֹ וְהֵמָּה חֹשְׁבִים לַעֲשׂוֹת לִי רָעָה׃
3 וָאֶשְׁלְחָה עֲלֵיהֶם מַלְאָכִים לֵאמֹר מְלָאכָה גְדוֹלָה אֲנִי
עֹשֶׂה וְלֹא אוּכַל לָרֶדֶת לָמָּה תִשְׁבַּת הַמְּלָאכָה כַּאֲשֶׁר
אַרְפֶּהָ וְיָרַדְתִּי אֲלֵיכֶם׃ 4 וַיִּשְׁלְחוּ אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה אַרְבַּע
פְּעָמִים וָאָשִׁיב אוֹתָם כַּדָּבָר הַזֶּה׃ 5 וַיִּשְׁלַח אֵלַי סַנְבַלַּט
כַּדָּבָר הַזֶּה פַּעַם חֲמִישִׁית אֶת־נַעֲרוֹ וְאִגֶּרֶת פְּתוּחָה
בְּיָדוֹ׃ 6 כָּתוּב בָּהּ בַּגּוֹיִם נִשְׁמָע וְגַשְׁמוּ אֹמֵר אַתָּה
וְהַיְּהוּדִים חֹשְׁבִים לִמְרוֹד עַל־כֵּן אַתָּה בוֹנֶה הַחוֹמָה
וְאַתָּה הֹוֶה לָהֶם לְמֶלֶךְ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 7 וְגַם־נְבִיאִים

19. על העם pour אל העם *à ce peuple*, en sa faveur.

Ch. VI. 2. אונו *Ono ;* mentionné Esra, 2, 33.

5. פתוחה *ouverte*, déroulée.

6. גשמו c'est *Guescheme*, l'Arabe. כדברים האלה *comme ces paroles*, se rapporte à כתוב בה *il y est écrit*.

7. נביאים signifie ici *orateurs*, de ניב.

les cohenime, et je les adjurai de faire ainsi.

13. Je secouai aussi mon habit, et je dis : Ainsi Dieu secouera tout homme qui ne confirmera pas cette parole, de sa maison et de son produit, ainsi il sera secoué et vide ! Toute l'assemblée répondit : Amen. Ils louèrent Iehovah, et le peuple fit de même.

14. Depuis le jour aussi qu'il (le roi) m'avait commandé d'être leur pacha au pays de Iehouda, depuis la vingtième jusqu'à la trente-deuxième année du roi Arta'hschast', (voilà) douze ans, ni moi, ni mes frères nous n'avons mangé les revenus de pacha,

15. Tandis que les précédents pachas qui ont été avant moi se sont appesantis sur le peuple, recevant de lui un impôt en pain, en vin, après quarante schekel (sicles) en argent; même leurs valets ont dominé sur le peuple, mais moi, je n'ai pas fait ainsi, par crainte de Dieu.

16. Même dans l'ouvrage de cette muraille j'ai travaillé, nous n'avons pas acheté de champs, et tous mes jeunes gens étaient rassemblés là à l'ouvrage.

17. Les Iehoudime et les magistrats, cent cinquante hommes, et ceux qui venaient à nous des nations autour de nous (étaient) à ma table,

18. Et ce qui était préparé pour un jour (était) un bœuf, six moutons choisis, et des oiseaux m'étaient préparés, et tous les dix jours toute sorte de vin abondam-

הַכֹּהֲנִים וָאַשְׁבִּיעֵם לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה׃ 13 גַּם־חָצְנִי
נָעַרְתִּי וָאֹמְרָה כָּכָה יְנַעֵר הָאֱלֹהִים אֶת־כָּל־הָאִישׁ
אֲשֶׁר לֹא־יָקִים אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה מִבֵּיתוֹ וּמִיגִיעוֹ וְכָכָה
יִהְיֶה נָעוּר וָרֵק וַיֹּאמְרוּ כָל־הַקָּהָל אָמֵן וַיְהַלְלוּ אֶת־
יְהוָה וַיַּעַשׂ הָעָם כַּדָּבָר הַזֶּה׃ 14 גַּם מִיּוֹם ׀ אֲשֶׁר־צִוָּה
אֹתִי לִהְיוֹת פֶּחָם בְּאֶרֶץ יְהוּדָה מִשְּׁנַת עֶשְׂרִים וְעַד
שְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ שָׁנִים שְׁתֵּים
עֶשְׂרֵה אֲנִי וְאַחַי לֶחֶם הַפֶּחָה לֹא אָכַלְתִּי׃ 15 וְהַפַּחוֹת
הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר־לְפָנַי הִכְבִּידוּ עַל־הָעָם וַיִּקְחוּ מֵהֶם
בְּלֶחֶם וָיַיִן אַחַר כֶּסֶף־שְׁקָלִים אַרְבָּעִים גַּם נַעֲרֵיהֶם
שָׁלְטוּ עַל־הָעָם וַאֲנִי לֹא־עָשִׂיתִי כֵן מִפְּנֵי יִרְאַת אֱלֹהִים׃
16 וְגַם בִּמְלֶאכֶת הַחוֹמָה הַזֹּאת הֶחֱזַקְתִּי וְשָׂדֶה לֹא קָנִינוּ
וְכָל־נְעָרַי קְבוּצִים שָׁם עַל־הַמְּלָאכָה׃ 17 וְהַיְּהוּדִים
וְהַסְּגָנִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים אִישׁ וְהַבָּאִים אֵלֵינוּ מִן־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר־סְבִיבֹתֵינוּ עַל־שֻׁלְחָנִי׃ 18 וַאֲשֶׁר הָיָה נַעֲשֶׂה לְיוֹם
אֶחָד שׁוֹר אֶחָד צֹאן שֵׁשׁ־בְּרֻרוֹת וְצִפֳּרִים נַעֲשׂוּ־לִי וּבֵין

13. חצני *mon bras* ou *le pan de l'habit*; voy. Isaïe, 49, 22.

14. לחם הפחה *le pain*, le revenu *du pacha*.

15. הכבידו *ont appesanti* le joug. אחר כסף *après*, outre l'*argent*.

18. ברורות *choisies*, engraissées.

pas la force en main, et nos champs et nos vignes (sont) à d'autres.

6. Et je fus très-indigné en entendant leur plainte et ces paroles.

7. Mon cœur se souleva en moi, et je disputai avec les grands et les chefs et je leur dis : Vous faites chacun l'usure avec son frère! et j'excitai contre eux un grand rassemblement.

8. Et je leur dis : Nous avons racheté autant qu'il était en nous nos frères les Iehoudime qui avaient été vendus aux nations, et vous, vous vendez même vos frères pour qu'ils soient revendus à nous! Ils se turent et ne trouvèrent pas de réponse.

9. Je dis : Ce que vous faites n'est pas bien, ne devriez-vous pas marcher dans la crainte de notre Dieu par honte des nations nos ennemis ?

10. Moi aussi, mes frères et mes valets nous leur avons prêté de l'argent et du blé; abandonnons-leur cet emprunt.

11. Rendez-leur en ce jour leurs champs, leurs vignes, leurs oliviers et leurs maisons, et la centième partie en argent, en blé, en moût et en huile que vous leur avez prêté.

12. Ils dirent : Nous rendrons et nous ne leur demanderons rien; nous ferons ainsi que tu dis. Et j'appelai

נִכְבָּשׁוֹת וְאֵין לְאֵל יָדֵנוּ וּשְׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ לַאֲחֵרִים׃
6 וַיִּחַר לִי מְאֹד כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי אֶת־זַעֲקָתָם וְאֵת הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה׃ 7 וַיִּמָּלֵךְ לִבִּי עָלַי וָאָרִיבָה אֶת־הַחֹרִים וְאֶת־
הַסְּגָנִים וָאֹמְרָה לָהֶם מַשָּׁא אִישׁ־בְּאָחִיו אַתֶּם נֹשִׁאים
וָאֶתֵּן עֲלֵיהֶם קְהִלָּה גְדוֹלָה׃ 8 וָאֹמְרָה לָהֶם אֲנַחְנוּ קָנִינוּ
אֶת־אַחֵינוּ הַיְּהוּדִים הַנִּמְכָּרִים לַגּוֹיִם כְּדֵי בָנוּ וְגַם־אַתֶּם
תִּמְכְּרוּ אֶת־אֲחֵיכֶם וְנִמְכְּרוּ־לָנוּ וַיַּחֲרִישׁוּ וְלֹא מָצְאוּ
דָּבָר׃ 9 וַיֹּאמַר לֹא־טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר־אַתֶּם עֹשִׂים הֲלוֹא
בְּיִרְאַת אֱלֹהֵינוּ תֵּלֵכוּ מֵחֶרְפַּת הַגּוֹיִם אוֹיְבֵינוּ׃ 10 וְגַם־
אֲנִי אַחַי וּנְעָרַי נֹשִׁים בָּהֶם כֶּסֶף וְדָגָן נַעַזְבָה־נָּא אֶת־
הַמַּשָּׁא הַזֶּה׃ 11 הָשִׁיבוּ נָא לָהֶם כְּהַיּוֹם שְׂדֹתֵיהֶם
כַּרְמֵיהֶם זֵיתֵיהֶם וּבָתֵּיהֶם וּמְאַת הַכֶּסֶף וְהַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ
וְהַיִּצְהָר אֲשֶׁר אַתֶּם נֹשִׁים בָּהֶם׃ 12 וַיֹּאמְרוּ נָשִׁיב וּמֵהֶם
לֹא נְבַקֵּשׁ כֵּן נַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר אַתָּה אוֹמֵר וָאֶקְרָא אֶת־

15. Et nous continuions l'ouvrage, la moitié tenant la lance depuis le lever de l'aurore jusqu'à l'apparition des étoiles.

16. En ce temps-là aussi je dis au peuple : Que chacun reste avec son valet dans Ierouschalaïme; la nuit nous montions la garde et le jour (nous faisions) l'ouvrage.

17. Ni moi, ni mes frères, ni mes jeunes gens, ni les hommes de garde qui étaient derrière moi, nous ne nous déshabillâmes, si ce n'est qu'on se déshabillait près de l'eau.

CH. V. 1. Un grand cri s'éleva dans le peuple et les femmes au sujet de leurs frères, les Iehoudime.

2. Les uns disaient : Nos fils, nos filles, nous (tous, nous sommes) nombreux; achetons du blé, mangeons, pour que nous vivions.

3. Les autres disaient : Nous mettons en gage nos champs, nos vignes et nos maisons pour acheter du blé dans la famine.

4. D'autres disaient : Nous avons emprunté de l'argent pour le tribut du roi sur nos champs et nos vignes.

5. Et maintenant notre chair est comme la chair de nos frères, nos enfants, comme leurs enfants, et voilà que nous soumettons nos fils et nos filles à être esclaves; telles de nos filles (y) sont forcées, et nous n'avons

15 וַאֲנַחְנוּ עֹשִׂים בַּמְּלָאכָה וְחֶצְיָם מַחֲזִיקִים בָּרְמָחִים מֵעֲלוֹת
הַשַּׁחַר עַד צֵאת הַכּוֹכָבִים׃ 16 גַּם בָּעֵת הַהִיא אָמַרְתִּי
לָעָם אִישׁ וְנַעֲרוֹ יָלִינוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלָםִ וְהָיוּ־לָנוּ הַלַּיְלָה
מִשְׁמָר וְהַיּוֹם מְלָאכָה׃ 17 וְאֵין אֲנִי וְאַחַי וּנְעָרַי וְאַנְשֵׁי
הַמִּשְׁמָר אֲשֶׁר אַחֲרַי אֵין־אֲנַחְנוּ פֹשְׁטִים בְּגָדֵינוּ אִישׁ
שִׁלְחוֹ הַמָּיִם׃

ה

1 וַתְּהִי צַעֲקַת הָעָם וּנְשֵׁיהֶם גְּדוֹלָה אֶל־אֲחֵיהֶם
הַיְּהוּדִים׃ 2 וְיֵשׁ אֲשֶׁר אֹמְרִים בָּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ רַבִּים
וְנִקְחָה דָגָן וְנֹאכְלָה וְנִחְיֶה׃ 3 וְיֵשׁ אֲשֶׁר אֹמְרִים שְׂדֹתֵינוּ
וּכְרָמֵינוּ וּבָתֵּינוּ אֲנַחְנוּ עֹרְבִים וְנִקְחָה דָגָן בָּרָעָב׃ 4 וְיֵשׁ
אֲשֶׁר אֹמְרִים לָוִינוּ כֶסֶף לְמִדַּת הַמֶּלֶךְ שְׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ׃
5 וְעַתָּה כִּבְשַׂר אַחֵינוּ בְּשָׂרֵנוּ כִּבְנֵיהֶם בְּנֵינוּ וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ
כֹבְשִׁים אֶת־בָּנֵינוּ וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ לַעֲבָדִים וְיֵשׁ מִבְּנֹתֵינוּ

17. איש שלחו המים signifie, selon Aben-Esra, que *personne n'ôtait ses vêtements que pour se baigner*; שלח est le mot chaldéen de פשט.

Ch. V. 4. לוינו כסף *nous avons emprunté de l'argent*. Il est inévitable que dans une grande détresse il ne se trouve des gens inhumains pour profiter des malheurs publics. De nos jours, l'autorité s'est déjà souvent vue obligée d'intervenir pour empêcher les accaparements.

sur les rochers, je plaçai le peuple par familles, avec leurs glaives, leurs lances et leurs arcs.

8. Je regardai, et je me levai en disant aux grands, aux magistrats et au reste du peuple : N'ayez pas peur d'eux ; souvenez-vous du Seigneur grand et redoutable, et combattez pour vos frères, vos fils, vos filles, vos femmes et vos maisons.

9. Il arriva que lorsque nos ennemis apprirent que nous étions avertis, Dieu troubla leur projet, nous retournâmes tous à la muraille chacun à son ouvrage.

10. Ce fut de ce jour que la moitié de mes jeunes gens travaillait à l'ouvrage, et la moitié tenait les lances, les boucliers, les arcs et les cuirasses, avec les chefs derrière toute la maison de Iehouda.

11. Ceux qui bâtissaient la muraille et qui portaient la charge ou chargeaient, d'une main ils travaillaient et de l'autre ils tenaient le glaive.

12. Ceux qui bâtissaient avaient chacun son glaive attaché sur les reins, et bâtissaient, et le trompette se tenait près de moi.

13. Je dis aux grands, aux magistrats et au reste du peuple : L'ouvrage est considérable et étendu, et nous sommes dispersés sur la muraille, éloignés l'un de l'autre ;

14. A l'endroit où vous entendrez le son de la trompette, là vous vous rassemblerez vers nous, notre Dieu combattra pour nous.

לַמָּקוֹם מֵאַחֲרֵי לַחוֹמָה בַּצְּחִחִיים וָאַעֲמִיד אֶת־הָעָם
לְמִשְׁפָּחוֹת עִם־חַרְבֹתֵיהֶם רָמְחֵיהֶם וְקַשְּׁתֹתֵיהֶם׃ 8 וָאֵרֶא
וָאָקוּם וָאֹמַר אֶל־הַחֹרִים וְאֶל־הַסְּגָנִים וְאֶל־יֶתֶר הָעָם
אַל־תִּירְאוּ מִפְּנֵיהֶם אֶת־אֲדֹנָי הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא זְכֹרוּ וְהִלָּחֲמוּ
עַל־אֲחֵיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם נְשֵׁיכֶם וּבָתֵּיכֶם׃ 9 וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ אוֹיְבֵינוּ כִּי־נוֹדַע לָנוּ וַיָּפֶר הָאֱלֹהִים אֶת־
עֲצָתָם וַנָּשׁוּב כֻּלָּנוּ אֶל־הַחוֹמָה אִישׁ אֶל־מְלַאכְתּוֹ׃
10 וַיְהִי מִן־הַיּוֹם הַהוּא חֲצִי נְעָרַי עֹשִׂים בַּמְּלָאכָה וְחֶצְיָם
מַחֲזִיקִים וְהָרְמָחִים הַמָּגִנִּים וְהַקְּשָׁתוֹת וְהַשִּׁרְיֹנִים וְהַשָּׂרִים
אַחֲרֵי כָּל־בֵּית יְהוּדָה׃ 11 הַבּוֹנִים בַּחוֹמָה וְהַנֹּשְׂאִים
בַּסֶּבֶל עֹמְשִׂים בְּאַחַת יָדוֹ עֹשֶׂה בַמְּלָאכָה וְאַחַת מַחֲזֶקֶת
הַשָּׁלַח׃ 12 וְהַבּוֹנִים אִישׁ חַרְבּוֹ אֲסוּרִים עַל־מָתְנָיו וּבוֹנִים
וְהַתּוֹקֵעַ בַּשּׁוֹפָר אֶצְלִי׃ 13 וָאֹמַר אֶל־הַחֹרִים וְאֶל־הַסְּגָנִים
וְאֶל־יֶתֶר הָעָם הַמְּלָאכָה הַרְבֵּה וּרְחָבָה וַאֲנַחְנוּ נִפְרָדִים
עַל־הַחוֹמָה רְחוֹקִים אִישׁ מֵאָחִיו׃ 14 בִּמְקוֹם אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ
אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמָּה תִּקָּבְצוּ אֵלֵינוּ אֱלֹהֵינוּ יִלָּחֶם לָנוּ׃

10. והרמחים le ו est superflu.

11. השלח *arme*; voy. II. Chr. 32, 5, et Ioël, 2, 8.

toi leur péché, car ils (nous) ont mortifiés en présence de ceux qui bâtissent.

38. Nous bâtîmes la muraille, et toute la muraille étant fermée jusqu'à la moitié, le peuple eut le courage de travailler.

CH. IV. 1. Il arriva que lorsque Sanballate, Tobiah, les Arabes, les Ammonites et les Aschdodéens apprirent que les murailles de Ierouschalaïme étaient rétablies, que les fissures commençaient à être fermées, ils en furent très-irrités.

2. Ils se conjurèrent tous ensemble pour venir combattre contre Ierouschalaïme et lui porter préjudice.

3. Nous priâmes notre Dieu et nous plaçâmes contre eux des gardes, jour et nuit, (par crainte) d'eux.

4. Iehouda dit : La force du porteur faiblit, les décombres sont considérables, et nous ne pouvons bâtir la muraille.

5. Et nos adversaires ont dit : Ils ne sauront et ne verront rien jusqu'à ce que nous venions au milieu d'eux, et nous les tuerons, et nous mettrons fin à l'ouvrage.

6. Il arriva que lorsque les Iehoudime qui habitaient près d'eux vinrent, ils nous dirent plusieurs fois : De tous les endroits où vous vous en retournez, (ils veulent venir) sur nous.

7. Je plaçai en bas à un endroit, derrière la muraille,

מִלְּפָנֶיךָ אַל־תִּמָּחֶה כִּי הִכְעִיסוּ לְנֶגֶד הַבּוֹנִים׃ 38 וַנִּבְנֶה
אֶת־הַחוֹמָה וַתִּקָּשֵׁר כָּל־הַחוֹמָה עַד־חֶצְיָהּ וַיְהִי לֵב לָעָם
לַעֲשׂוֹת׃

ד

1 וַיְהִי ׀ כַאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלַּט וְטוֹבִיָּה וְהָעַרְבִים
וְהָעַמֹּנִים וְהָאַשְׁדּוֹדִים כִּי־עָלְתָה אֲרוּכָה לְחֹמוֹת יְרוּשָׁלַםִ
כִּי־הֵחֵלּוּ הַפְּרֻצִים לְהִסָּתֵם וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד׃ 2 וַיִּקְשְׁרוּ
כֻלָּם יַחְדָּו לָבוֹא לְהִלָּחֵם בִּירוּשָׁלָםִ וְלַעֲשׂוֹת לוֹ תּוֹעָה׃
3 וַנִּתְפַּלֵּל אֶל־אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲמִיד מִשְׁמָר עֲלֵיהֶם יוֹמָם
וָלַיְלָה מִפְּנֵיהֶם׃ 4 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה כָּשַׁל כֹּחַ הַסַּבָּל
וְהֶעָפָר הַרְבֵּה וַאֲנַחְנוּ לֹא נוּכַל לִבְנוֹת בַּחוֹמָה׃ 5 וַיֹּאמְרוּ
צָרֵינוּ לֹא יֵדְעוּ וְלֹא יִרְאוּ עַד אֲשֶׁר־נָבוֹא אֶל־תּוֹכָם
וַהֲרַגְנוּם וְהִשְׁבַּתְנוּ אֶת־הַמְּלָאכָה׃ 6 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּאוּ
הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים אֶצְלָם וַיֹּאמְרוּ לָנוּ עֶשֶׂר פְּעָמִים מִכָּל־
הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־תָּשׁוּבוּ עָלֵינוּ׃ 7 וָאַעֲמִיד מִתַּחְתִּיּוֹת

Ch. IV. 1. עלתה ארוכה *la guérison monte*, s'opère; voy. Jérém. 8, 22; ici, il s'agit de la réussite de la construction.

2. תועה *confusion*, préjudice.

3. מפניהם *d'eux*, suppl. מיראה *de peur*.

4. הסבל *le manœuvre*, de סבל *souffrir*, supporter.

6. עלינו *sur nous*. Fürst (Bible de Zunz) ajoute : *ils veulent venir*. De Wette traduit comme s'il y avait ישבו *ils reviennent*. M. de Genoude est moins embarrassé ; il omet עלינו qui fait la difficulté.

de sa maison, et après lui travailla Schemaïah, fils de Schechaniah, gardien de la porte Orientale.

30. Après lui travaillèrent 'Hanania, fils de Schelemiah, et 'Hanoune, sixième fils de Tsalaf, deuxième division; après lui travailla Meschoulame, fils de Berechia, vis-à-vis de sa cellule.

31. Après lui travailla Malkia, fils de l'orfèvre, jusqu'à la maison des nethinime et des marchands, vis-à-vis de la porte de l'Exercice et jusqu'au grenier angulaire.

32. Et entre le grenier angulaire et la porte du Troupeau travaillèrent les orfèvres et les marchands.

33. Il arriva que lorsque Sanballate apprit que nous construisions la muraille, il en fut irrité et très en colère, il insulta les Juifs,

34. Et dit devant ses frères et devant la garnison de Schomrone, disant : Que font ces misérables Juifs? le leur permettra-t-on? Sacrifieront-ils? finiront-ils en un jour? répareront-ils les pierres (tirées) des monceaux de poussière et qui sont brûlées?

35. Tobiah l'Ammonite était près de lui et dit : Et quand (même) ils bâtissent! Si un chacal s'élance, il renverse leur muraille de pierre.

36. Ecoute, notre Dieu, comme nous sommes en mépris, fais retomber l'opprobre sur leur tête et livre-les au mépris au pays de la captivité.

37. Ne voile pas leur iniquité et n'efface pas devant

וְאַחֲרָיו הֶחֱזִיק שְׁמַעְיָה בֶן־שְׁכַנְיָה שֹׁמֵר שַׁעַר הַמִּזְרָח׃
30 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק חֲנַנְיָה בֶן־שֶׁלֶמְיָה וְחָנוּן בֶּן־צָלָף הַשִּׁשִּׁי
מִדָּה שֵׁנִי אַחֲרָיו הֶחֱזִיק מְשֻׁלָּם בֶּן־בֶּרֶכְיָה נֶגֶד נִשְׁכָּתוֹ׃
31 אַחֲרַי הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה בֶּן־הַצֹּרְפִי עַד־בֵּית הַנְּתִינִים
וְהָרֹכְלִים נֶגֶד שַׁעַר הַמִּפְקָד וְעַד עֲלִיַּת הַפִּנָּה׃ 32 וּבֵין
עֲלִיַּת הַפִּנָּה לְשַׁעַר הַצֹּאן הֶחֱזִיקוּ הַצֹּרְפִים וְהָרֹכְלִים׃
33 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלַּט כִּי־אֲנַחְנוּ בוֹנִים אֶת־
הַחוֹמָה וַיִּחַר לוֹ וַיִּכְעַס הַרְבֵּה וַיַּלְעֵג עַל־הַיְּהוּדִים׃
34 וַיֹּאמֶר׀ לִפְנֵי אֶחָיו וְחֵיל שֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר מָה הַיְּהוּדִים
הָאֲמֵלָלִים עֹשִׂים הֲיַעַזְבוּ לָהֶם הֲיִזְבָּחוּ הַיְכַלּוּ בַיּוֹם
הַיְחַיּוּ אֶת־הָאֲבָנִים מֵעֲרֵמוֹת הֶעָפָר וְהֵמָּה שְׂרוּפוֹת׃
35 וְטוֹבִיָּה הָעַמֹּנִי אֶצְלוֹ וַיֹּאמֶר גַּם אֲשֶׁר־הֵם בּוֹנִים
אִם־יַעֲלֶה שׁוּעָל וּפָרַץ חוֹמַת אַבְנֵיהֶם׃ 36 שְׁמַע
אֱלֹהֵינוּ כִּי־הָיִינוּ בוּזָה וְהָשֵׁב חֶרְפָּתָם אֶל־רֹאשָׁם וּתְנֵם
לְבִזָּה בְּאֶרֶץ שִׁבְיָה׃ 37 וְאַל־תְּכַס עַל־עֲוֺנָם וְחַטָּאתָם

30. הששי *le sixième*, se rapporte à חנון *'Hanoune*, qui était le sixième fils de Tsalaf. נשכתו comme לשכתו.

31. והרכלים — רכל *le commerçant*; voy. Ézéch. 27, 13.

33. ויהי La version grecque commence ici le chapitre 4.

34. האמללים *les misérables*, de אמל *languir*; voy. Ézéch. 16, 30. היעזבו — עזב *laisser*, les laisserons-nous faire ou leur aiderons-nous. ביום *le jour*, immédiatement. היחיו *faire revivre la pierre*, c'est remplacer celle qui est brûlée. מערמות — ערמה *tas*; voy. Jérém. 35, 26.

35. אם יעלה שועל *si un renard monte*, manière de parler pour se moquer de la solidité de la construction.

36. בארץ שביה *au pays de la captivité*, qu'ils soient comme nous exilés.

Zaccaï, à la seconde division, depuis le coin jusqu'à l'entrée de la maison d'Eliaschib, le grand cohène.

21. Après lui travailla Meremoth, fils d'Ouria, fils de Hakots, seconde division, depuis la porte d'Eliaschib jusqu'à la fin de la maison d'Éliaschib.

22. Après lui se mirent à l'ouvrage les cohenime habitants de la plaine.

23. Après lui travaillèrent Biniamine et 'Haschoub, vis-à-vis de leur maison; après lui travailla Azaria, fils de Maasséia, fils d'Anania, près de sa maison.

24. Après lui se mit à l'œuvre Binnoui, fils de 'Henadad, seconde division, depuis la maison d'Azaria jusqu'au coin et à l'angle.

25. Palal, fils d'Ouzaï, vis-à-vis du coin et de la tour qui s'avançait de la maison supérieure du roi, près de la cour de la prison; après lui Pedaya, fils de Parosch.

26. Et les nethinime (donnés au service) demeuraient sur la colline, jusqu'en face de la porte des Eaux, à l'orient, et la tour avancée.

27. Après lui, ceux de Thekoa entreprirent une seconde division, depuis la grande tour qui s'avançait jusqu'à la muraille de la Colline.

28. Au-dessus de la porte des Chevaux, les cohenime travaillèrent chacun vis-à-vis de sa maison.

29. Après eux, Tsadoc, fils d'Immer, travailla vis-à-vis

מִדָּה שֵׁנִית מִן־הַמִּקְצֹעַ עַד־פֶּתַח בֵּית אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל׃ 21 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק מְרֵמוֹת בֶּן־אוּרִיָּה בֶּן־הַקּוֹץ
מִדָּה שֵׁנִית מִפֶּתַח בֵּית אֶלְיָשִׁיב וְעַד־תַּכְלִית בֵּית אֶלְיָשִׁיב׃
22 וְאַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַכֹּהֲנִים אַנְשֵׁי הַכִּכָּר׃ 23 אַחֲרָיו
הֶחֱזִיק בִּנְיָמִן וְחַשּׁוּב נֶגֶד בֵּיתָם אַחֲרָיו הֶחֱזִיק עֲזַרְיָה בֶן־
מַעֲשֵׂיָה בֶּן־עֲנַנְיָה אֵצֶל בֵּיתוֹ׃ 24 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק בִּנּוּי בֶּן־
חֵנָדָד מִדָּה שֵׁנִית מִבֵּית עֲזַרְיָה עַד־הַמִּקְצוֹעַ וְעַד־הַפִּנָּה׃
25 פָּלָל בֶּן־אוּזַי מִנֶּגֶד הַמִּקְצוֹעַ וְהַמִּגְדָּל הַיּוֹצֵא מִבֵּית
הַמֶּלֶךְ הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר לַחֲצַר הַמַּטָּרָה אַחֲרָיו פְּדָיָה בֶן־
פַּרְעֹשׁ׃ 26 וְהַנְּתִינִים הָיוּ יֹשְׁבִים בָּעֹפֶל עַד נֶגֶד שַׁעַר
הַמַּיִם לַמִּזְרָח וְהַמִּגְדָּל הַיּוֹצֵא׃ 27 אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַתְּקֹעִים
מִדָּה שֵׁנִית מִנֶּגֶד הַמִּגְדָּל הַגָּדוֹל הַיּוֹצֵא וְעַד חוֹמַת
הָעֹפֶל׃ 28 מֵעַל ׀ שַׁעַר הַסּוּסִים הֶחֱזִיקוּ הַכֹּהֲנִים אִישׁ
לְנֶגֶד בֵּיתוֹ׃ 29 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק צָדוֹק בֶּן־אִמֵּר נֶגֶד בֵּיתוֹ

25. פלל suppl. אחריו החזיק comme au verset précédent. המטרה *prison*, de נטר *garder*.

Halo'hesch, chef d'un demi-district de Ierouschalaïme, lui et ses filles.

13. 'Hanoune et les habitants de Zanoa'h élevèrent la porte de la Vallée; ils la construisirent, en posèrent les portes, les serrures et les verroux, plus mille coudées à la muraille jusqu'à la porte du Fumier.

14. Malkia, fils de Rechab, chef du district de Beth Kerem, éleva la porte du Fumier; il la construisit, en posa les portes, les serrures et les verroux.

15. Et Schaloune, fils de Kol 'Hozé, chef du district de Mitspa, éleva la porte de la Source; c'est lui qui la construisit, la couvrit, en posa les portes, les serrures et les verroux, ainsi que la muraille de l'étang de Schela'h, près du jardin du roi et jusqu'aux degrés qui descendent de la ville de David.

16. Après lui travailla Ne'hemia, fils d'Azbouk, chef du demi-district de Beth-Tsour, jusqu'en face des tombeaux de David, et jusqu'à l'étang (nouvellement) fait, et jusqu'à la maison des Héros.

17. Après lui travaillèrent les léviime, Re'houme, fils de Bani; près de lui travailla 'Haschabia, chef du demi-district de Keïlah, pour son district.

18. Après lui travaillèrent leurs frères: Bawaï, fils de 'Henadad, chef du demi-district de Keïlah.

19. Ezer, fils de Ieschoua, chef de Mitspa, travailla près de lui à la seconde division, vis-à-vis de la montée de l'Arsenal, dans le coin.

20. Après lui s'appliqua à travailler Barouch, fils de

הֶחֱזִיק שַׁלּוּם בֶּן־הַלּוֹחֵשׁ שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ יְרוּשָׁלָ͏ִם הוּא
וּבְנוֹתָיו׃ 13 אֵת שַׁעַר הַגַּיְא הֶחֱזִיק חָנוּן וְיֹשְׁבֵי זָנוֹחַ הֵמָּה
בָנוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו מַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו וְאֶלֶף אַמָּה בַּחוֹמָה
עַד שַׁעַר הַשְּׁפוֹת׃ 14 וְאֵת שַׁעַר הָאַשְׁפּוֹת הֶחֱזִיק
מַלְכִּיָּה בֶן־רֵכָב שַׂר פֶּלֶךְ בֵּית־הַכָּרֶם הוּא יִבְנֶנּוּ וְיַעֲמִיד
דַּלְתֹתָיו מַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו׃ 15 וְאֵת שַׁעַר הָעַיִן הֶחֱזִיק שַׁלּוּן
בֶּן־כָּל־חֹזֶה שַׂר פֶּלֶךְ הַמִּצְפָּה הוּא יִבְנֶנּוּ וִיטַלְלֶנּוּ וְיַעֲמִידוּ
דַּלְתֹתָיו מַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו וְאֵת חוֹמַת בְּרֵכַת הַשֶּׁלַח לְגַן־
הַמֶּלֶךְ וְעַד־הַמַּעֲלוֹת הַיּוֹרְדוֹת מֵעִיר דָּוִיד׃ 16 אַחֲרָיו
הֶחֱזִיק נְחֶמְיָה בֶן־עַזְבּוּק שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ בֵּית־צוּר עַד־
נֶגֶד קִבְרֵי דָוִיד וְעַד־הַבְּרֵכָה הָעֲשׂוּיָה וְעַד בֵּית הַגִּבֹּרִים׃
17 אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַלְוִיִּם רְחוּם בֶּן־בָּנִי עַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק
חֲשַׁבְיָה שַׂר־חֲצִי־פֶלֶךְ קְעִילָה לְפִלְכּוֹ׃ 18 אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ
אֲחֵיהֶם בַּוַּי בֶּן־חֵנָדָד שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ קְעִילָה׃ 19 וַיְחַזֵּק
עַל־יָדוֹ עֵזֶר בֶּן־יֵשׁוּעַ שַׂר הַמִּצְפָּה מִדָּה שֵׁנִית מִנֶּגֶד עֲלֹת
הַנֶּשֶׁק הַמִּקְצֹעַ׃ 20 אַחֲרָיו הֶחֱרָה הֶחֱזִיק בָּרוּךְ בֶּן־זַבַּי

13. השפת comme האשפות dont il est question dans le verset suivant et ci-dessus, 2, 13.

15. ויטללנו — טלל *faire de l'ombre*, mettre le toit.

16. העשויה *faite*, peut-être, nouvellement.

19. הנשק *l'arsenal*; voy. I Rois, 10, 25.

20. החרה — חרה *être ardent*; ce qui augmente le sens de החזיק, peut-être que l'un est une correction, et que la faute est restée à côté de la correction.

ils la couvrirent, en posèrent les portes, les serrures et les verroux.

4. Et près d'eux se mit à l'œuvre Meremoth, fils d'Ouria, fils de Hakkots, et près d'eux bâtit Meschoulame, fils de Berechia, fils de Meschézabel, et près d'eux bâtit Tsadoc, fils de Baana.

5. Et près d'eux se mirent à l'œuvre ceux de Thekoa, mais les grands d'entre eux ne se soumirent pas à l'ouvrage de leur seigneur.

6. Et Ioïada, fils de Passea'h, et Meschoulam, fils de Bessodia, construisirent la vieille porte; ils la couvrirent, en posèrent les portes, les serrures et les verroux.

7. Et près d'eux se mit à l'œuvre Melatia le Guibeonite, et Iadone de Meronoth, gens de Guibeone et de Mitspa, du siége du pacha de l'autre côté du fleuve.

8. Près de lui se mit à l'œuvre Ouziel, fils de 'Harhaiah, des orfèvres, et près de lui se mit à l'œuvre 'Hananiah, des apothicaires; ils fortifièrent Ierouschalaïme jusqu'à la muraille large.

9. Près d'eux se mit à l'œuvre Rephaïa, fils de 'Hour, chef d'un demi-district de Ierouschalaïme.

10. Près d'eux se mit à l'œuvre Iedaïa, fils de 'Haroumof, et cela vis-à-vis de sa maison, et près de lui se mit à l'œuvre Hatousch, fils de 'Haschabnia.

11. Malkia, fils de 'Harime, et 'Haschoub, fils de Pa'hath Moab, se mirent à l'œuvre à une autre division et à la tour des Fours.

12. Et près de lui se mit à l'œuvre Schaloume, fils de

בָּנוּ בְּנֵי הַסְּנָאָה הֵמָּה קֵרוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו מַנְעוּלָיו
וּבְרִיחָיו : 4 וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק מְרֵמוֹת בֶּן־אוּרִיָּה בֶּן־הַקּוֹץ
וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק מְשֻׁלָּם בֶּן־בֶּרֶכְיָה בֶּן־מְשֵׁיזַבְאֵל וְעַל־
יָדָם הֶחֱזִיק צָדוֹק בֶּן־בַּעֲנָא : 5 וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיקוּ הַתְּקוֹעִים
וְאַדִּירֵיהֶם לֹא־הֵבִיאוּ צַוָּרָם בַּעֲבֹדַת אֲדֹנֵיהֶם : 6 וְאֶת
שַׁעַר הַיְשָׁנָה הֶחֱזִיקוּ יוֹיָדָע בֶּן־פָּסֵחַ וּמְשֻׁלָּם בֶּן־בְּסוֹדְיָה
הֵמָּה קֵרוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו וּמַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו : 7 וְעַל־
יָדָם הֶחֱזִיק מְלַטְיָה הַגִּבְעֹנִי וְיָדוֹן הַמֵּרֹנֹתִי אַנְשֵׁי גִבְעוֹן
וְהַמִּצְפָּה לְכִסֵּא פַּחַת עֵבֶר הַנָּהָר : 8 עַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק
עֻזִּיאֵל בֶּן־חַרְהֲיָה צוֹרְפִים וְעַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק חֲנַנְיָה בֶּן־
הָרַקָּחִים וַיַּעַזְבוּ יְרוּשָׁלִַם עַד הַחוֹמָה הָרְחָבָה : 9 וְעַל־
יָדָם הֶחֱזִיק רְפָיָה בֶן־חוּר שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ יְרוּשָׁלִָם : 10 וְעַל־
יָדָם הֶחֱזִיק יְדָיָה בֶן־חֲרוּמַף וְנֶגֶד בֵּיתוֹ וְעַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק
חַטּוּשׁ בֶּן־חֲשַׁבְנְיָה : 11 מִדָּה שֵׁנִית הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה בֶן־חָרִם
וְחַשּׁוּב בֶּן־פַּחַת מוֹאָב וְאֵת מִגְדַּל הַתַּנּוּרִים : 12 וְעַל־יָדוֹ

4. החזיק *fortifia*, bâtit.

5. ואדיריהם — אדיר *puissant*, les gens riches d'entre eux. הביאו צורם pour צוארם *faire entrer le cou* sous quelque chose, se soumettre.

7. לכסא פחת *du siége du pacha.* Selon quelques commentateurs, פחת et עבר כסא sont des noms propres.

8. צורפים *les orfévres*; voilà toute une famille qui vivait d'un métier; הרקחים *les apothicaires*; il y en avait aussi pour le service du temple. ויעזבו *ils réparèrent*; c'est ainsi que plusieurs commentateurs prennent עזבה *Jérém.* 49, 25.

9. פלך *district*, administré ainsi par plus d'un chef.

10. ונגד ביתו suppl. החזיק il travailla à la partie qui était en face de sa maison.

11. מדה שנית *une deuxième mesure*, une étendue égale.

12. ובנותיו *et ses filles*, sans doute parce qu'il n'avait pas de fils.

de ce que Ierouschalaïme est dévastée et ses portes consumées par le feu; allons, bâtissons la muraille de Ierouschalaïme, et ne soyons plus en opprobre.

18. Je leur appris que la main de mon Dieu était favorable sur moi, ainsi que les paroles que le roi m'avait dites. Ils dirent: Levons-nous et bâtissons; et leurs mains furent affermies dans le bien.

19. Et lorsque Sanballate de 'Horone, et Tobiah, le serviteur ammonite, et Guescheme l'Arabe, l'apprirent, ils se raillèrent de nous et nous méprisèrent, et dirent: Qu'est-ce que vous faites? vous révoltez-vous contre le roi!

20. Je leur fis une réponse et je leur dis: C'est le Dieu du ciel qui nous fera prospérer, et nous, ses serviteurs, nous nous lèverons et nous bâtirons, mais vous, vous n'avez ni part, ni droit, ni souvenir en Ierouschalaïme.

CH. III. 1. Eliaschib le grand cohène et ses frères les cohenime se levèrent et bâtirent la porte des Brebis; ils la consacrèrent et posèrent ses portes, et ils la consacrèrent jusqu'à la tour des Cent, jusqu'à la tour de 'Hananel.

2. Et près d'elle, bâtirent les hommes de Jéré'ho, et près d'elle bâtit Zakour, fils d'Imri.

3. Et les fils d'Assnaah bâtirent la porte des Poissons;

אשר אנחנו בה אשר ירושלם חרבה ושעריה נצתו באש
לכו ונבנה את־חומת ירושלם ולא־נהיה עוד חרפה ׃
18 ואגיד להם את־יד אלהי אשר־היא טובה עלי ואף־
דברי המלך אשר אמר־לי ויאמרו נקום ובנינו ויחזקו
ידיהם לטובה ׃ 19 וישמע סנבלט החרני וטביה
העבד העמוני וגשם הערבי וילעגו לנו ויבזו עלינו ויאמרו
מה־הדבר הזה אשר־אתם עשים העל המלך אתם
מרדים ׃ 20 ואשיב אותם דבר ואומר להם אלהי השמים
הוא יצליח לנו ואנחנו עבדיו נקום ובנינו ולכם אין־חלק
וצדקה וזכרון בירושלם ׃

1 ויקם אלישיב הכהן הגדול ואחיו הכהנים ויבנו את־
שער הצאן המה קדשוהו ויעמידו דלתתיו ועד־מגדל
המאה קדשוהו עד מגדל חננאל ׃ 2 ועל־ידו בנו אנשי
ירחו ועל־ידו בנה זכור בן־אמרי ׃ 3 ואת שער הדגים

18. ויחזקו ידיהם *ils affermirent leurs mains*, ils prirent courage.

20. צדקה *justice*, ici *droit*; זכרון *souvenir*, prétention ordinairement fondée sur un souvenir.

Ch. III. 1. מגדל המאה *la tour de Méah*, nom que nous trouvons ici pour la première fois. קדשוהו *la sanctifièrent*, on ne dit pas par quelle cérémonie.

2. ידו — יד *côté*, chacun bâtissait la partie du mur qui l'avoisinait.

3. קרוהו *ils placèrent les poutres*; de קיר — מנעוליו *ses serrures*, de נעל *verouiller*.

teur ammonite, l'ayant appris, furent saisis d'une grande affliction de ce qu'un homme était venu demander la prospérité des enfants d'Israel.

11. Et je vins à Ierouschalaïme et je demeurai là trois jours.

12. Et je me levai durant la nuit, et avec moi un petit nombre d'hommes, et je ne dis à personne ce que Dieu avait inspiré à mon cœur de faire pour Ierouschalaïme, et je n'avais pas de bête avec moi, si ce n'est la bête sur laquelle j'étais monté.

13. Je sortis durant la nuit par la porte de la vallée et devant la fontaine du Dragon et vers la porte du Fumier, et je considérai les murailles de Ierouschalaïme qui étaient abattues et ses portes qui étaient consumées par le feu.

14. Et je passai la porte de la Fontaine, vers l'étang du roi, et il n'y avait pas de chemin par où pût passer la bête que j'avais sous moi.

15. Et je montai durant la nuit par le torrent et je considérai la muraille, et, revenant, j'arrivai à la porte de la Vallée et je retournai.

16. Les magistrats ne savaient pas où j'étais allé et ce que je faisais, et je n'en avais rien appris jusqu'à présent aux Iehoudime, ni aux cohenime, ni aux grands, ni aux magistrats, ni au reste de ceux qui exécutaient l'ouvrage.

17. Je leur dis : Vous voyez l'affliction où nous sommes

סַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי וְטוֹבִיָּה הָעֶבֶד הָעַמֹּנִי וַיֵּרַע לָהֶם רָעָה
גְדֹלָה אֲשֶׁר־בָּא אָדָם לְבַקֵּשׁ טוֹבָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 11 וָאָבוֹא
אֶל־יְרוּשָׁלָ͏ִם וָאֱהִי־שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה׃ 12 וָאָקוּם ׀ לַיְלָה
אֲנִי וַאֲנָשִׁים ׀ מְעַט עִמִּי וְלֹא־הִגַּדְתִּי לְאָדָם מָה אֱלֹהַי נֹתֵן
אֶל־לִבִּי לַעֲשׂוֹת לִירוּשָׁלָ͏ִם וּבְהֵמָה אֵין עִמִּי כִּי אִם־הַבְּהֵמָה
אֲשֶׁר אֲנִי רֹכֵב בָּהּ׃ 13 וָאֵצְאָה בְשַׁעַר־הַגַּיְא לַיְלָה
וְאֶל־פְּנֵי עֵין הַתַּנִּין וְאֶל־שַׁעַר הָאַשְׁפֹּת וָאֱהִי שֹׂבֵר בְּחוֹמֹת
יְרוּשָׁלַ͏ִם אֲשֶׁר־הֵם ׀ פְּרוּצִים וּשְׁעָרֶיהָ אֻכְּלוּ בָאֵשׁ׃
14 וָאֶעֱבֹר אֶל־שַׁעַר הָעַיִן וְאֶל־בְּרֵכַת הַמֶּלֶךְ וְאֵין־מָקוֹם
לַבְּהֵמָה לַעֲבֹר תַּחְתָּי׃ 15 וָאֱהִי עֹלֶה בַנַּחַל לַיְלָה וָאֱהִי
שֹׂבֵר בַּחוֹמָה וָאָשׁוּב וָאָבוֹא בְּשַׁעַר הַגַּיְא וָאָשׁוּב׃
16 וְהַסְּגָנִים לֹא יָדְעוּ אָנָה הָלַכְתִּי וּמָה אֲנִי עֹשֶׂה
וְלַיְּהוּדִים וְלַכֹּהֲנִים וְלַחֹרִים וְלַסְּגָנִים וּלְיֶתֶר עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה
עַד־כֵּן לֹא הִגַּדְתִּי׃ 17 וָאוֹמַר אֲלֵהֶם אַתֶּם רֹאִים הָרָעָה

13. שבר *briser*. Aben Esra prend ce mot dans le sens de *penser*, סבר להשניה *il pense le changer*, Daniel, 7, 25, et du mot talmudique סברא comme s'il y avait שׁבר.

14. ברכה—ברכת *étang*; voy. II Sam. 2, 13; quelques traducteurs rendent ce mot par *aqueduc*. לעבר תחתי inversion, comme s'il y avait לבהמה תחת לעבר, *pour la bête qui était sous moi de passer* (Aben Esra).

16. סגן—סגנים *remplaçant* le prince, magistrat; voy. Jérém. 51, 23. חרים usité seulement au pluriel, *les nobles, les gens libres*; voy. I Rois, 21, 8.

3. Je dis au roi: Vive le roi éternellement! Pourquoi n'aurais-je pas le visage triste, quand la cité qui est la maison des tombeaux de mes pères est dévastée et ses portes consumées par le feu ?

4. Le roi me dit : Que demandes-tu? Alors j'adressai une prière au Dieu du ciel,

5. Et je dis au roi : S'il semble bon au roi, et si ton serviteur est agréable devant toi, (je prie) que tu m'envoies en Iehouda, à la ville des sépultures de mes pères pour que je la rebâtisse.

6. Le roi me dit [et son épouse était assise près de lui] : Jusqu'à quand durera ton voyage, et quand seras-tu de retour? Il plut au roi de m'envoyer, et je lui fixai un temps.

7. Je dis au roi: Si le roi le trouve bon, qu'il me soit donné des lettres pour les pachas de l'autre côté du fleuve pour qu'ils me laissent passer jusqu'à ce que j'arrive en Iehouda,

8. Et une lettre pour Assaph, gardien de la forêt du roi, pour qu'il me donne du bois pour couvrir les portes de la forteresse, de la maison, de la muraille, de la ville et de la maison où j'entrerai. Et le roi me donna (ces lettres), parce que la main de mon Dieu était favorable sur moi.

9. Et je vins auprès des pachas de l'autre côté du fleuve, et je leur remis les lettres du roi, et le roi avait envoyé avec moi des chefs de l'armée et des cavaliers.

10. Et Sanballate de-'Horone, et Tobiah le servi-

3 וָאֹמַר לַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ לְעוֹלָם יִחְיֶה מַדּוּעַ לֹא־יֵרְעוּ פָנַי
אֲשֶׁר הָעִיר בֵּית־קִבְרוֹת אֲבֹתַי חֲרֵבָה וּשְׁעָרֶיהָ אֻכְּלוּ בָאֵשׁ׃
4 וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ עַל־מַה־זֶּה אַתָּה מְבַקֵּשׁ וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־
אֱלֹהֵי הַשָּׁמָיִם׃ 5 וָאֹמַר לַמֶּלֶךְ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם־
יִיטַב עַבְדְּךָ לְפָנֶיךָ אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵנִי אֶל־יְהוּדָה אֶל־עִיר
קִבְרוֹת אֲבֹתַי וְאֶבְנֶנָּה׃ 6 וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ וְהַשֵּׁגַל ׀
יוֹשֶׁבֶת אֶצְלוֹ עַד־מָתַי יִהְיֶה מַהֲלָכְךָ וּמָתַי תָּשׁוּב וַיִּיטַב
לִפְנֵי־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלָחֵנִי וָאֶתְּנָה לוֹ זְמָן׃ 7 וָאוֹמַר לַמֶּלֶךְ
אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב אִגְּרוֹת יִתְּנוּ־לִי עַל־פַּחֲווֹת עֵבֶר הַנָּהָר
אֲשֶׁר יַעֲבִירוּנִי עַד אֲשֶׁר־אָבוֹא אֶל־יְהוּדָה׃ 8 וְאִגֶּרֶת אֶל־
אָסָף שֹׁמֵר הַפַּרְדֵּס אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִתֶּן־לִי עֵצִים לְקָרוֹת
אֶת־שַׁעֲרֵי הַבִּירָה אֲשֶׁר־לַבַּיִת וּלְחוֹמַת הָעִיר וְלַבַּיִת
אֲשֶׁר־אָבוֹא אֵלָיו וַיִּתֶּן־לִי הַמֶּלֶךְ כְּיַד־אֱלֹהַי הַטּוֹבָה עָלָי׃
9 וָאָבוֹא אֶל־פַּחֲווֹת עֵבֶר הַנָּהָר וָאֶתְּנָה לָהֶם אֵת אִגְּרוֹת
הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח עִמִּי הַמֶּלֶךְ שָׂרֵי חַיִל וּפָרָשִׁים׃ 10 וַיִּשְׁמַע

3. בית קברות *maison de sépultures* ; expression empruntée aux sépultures de famille.

5. אשר suppl. avant אשאל *je demande*.

7. אגרות *lettre*. Gésénius pense que ce peut être le féminin du masculin אגר dont le sens est *messager* ; de là le grec ἄγγαρος, et dans le Talmud אנגריא ; on croit qu'il dérive du persan, où il a le sens d'*écrire* ; ainsi אגרות *des pièces écrites*. פחות de פחה.

8. הפרדס *parcs*, bois ; probablement, dit Gésénius, du persan, où il désigne les parcs du roi ; dans le sanscrit *paradischa* ; de là le grec παράδεισος. לקרות pour faire les boiseries ; voy. Cant. 1, 17.

10. החרני de חרן *'Horone*, ville moabite. Voy. Isaïe, 15, et Jérém. 48, 3.

moi et la maison de mon père nous avons péché.

7. Nous avons follement agi devant toi, et nous n'avons pas gardé les commandements, les statuts, ni les jugements que tu as ordonnés à Mosché (Moïse) ton serviteur.

8. Souviens-toi donc de la parole que tu as confiée à Mosché, ton serviteur, en disant: Quand vous aurez transgressé, moi je vous disperserai parmi les peuples;

9. Mais si vous revenez à moi, si vous observez mes commandements et que vous les exécutiez, alors quand les repoussés d'entre vous seraient à l'extrémité du ciel, de là je les rassemblerai et je les ramènerai à l'endroit que j'ai choisi pour y faire résider mon nom;

10. Et ils sont tes serviteurs et ton peuple que tu as délivré par ta grande puissance et la force de ta main.

11. O Seigneur! que ton oreille soit donc attentive à la prière de ton serviteur et à la prière de tes serviteurs qui veulent craindre ton nom, et fais donc prospérer aujourd'hui ton serviteur, et donne-lui miséricorde devant cet homme. —Moi j'étais l'échanson du roi.

Ch. II. 1. Ce fut au mois de nissan, la vingtième année du roi Arta'hschast'; il y avait du vin devant lui; je pris le vin et le donnai au roi, et je n'étais pas affligé devant lui.

2. Le roi me dit: Pourquoi ton visage est-il triste? tu n'es pourtant pas malade; ce n'est rien qu'une méchanceté du cœur; et j'eus bien peur.

חָטָאנוּ לָךְ וַאֲנִי וּבֵית־אָבִי חָטָאנוּ׃ 7 חֲבֹל חָבַלְנוּ לָךְ
וְלֹא־שָׁמַרְנוּ אֶת־הַמִּצְוֹת וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר
צִוִּיתָ אֶת־מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ׃ 8 זְכָר־נָא אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוִּיתָ
אֶת־מֹשֶׁה עַבְדְּךָ לֵאמֹר אַתֶּם תִּמְעָלוּ אֲנִי אָפִיץ אֶתְכֶם
בָּעַמִּים׃ 9 וְשַׁבְתֶּם אֵלַי וּשְׁמַרְתֶּם מִצְוֹתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
אִם־יִהְיֶה נִדַּחֲכֶם בִּקְצֵה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם אֲקַבְּצֵם וַהֲבִיאוֹתִים
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לְשַׁכֵּן אֶת־שְׁמִי שָׁם׃
10 וְהֵם עֲבָדֶיךָ וְעַמֶּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּכֹחֲךָ הַגָּדוֹל וּבְיָדְךָ
הַחֲזָקָה׃ 11 אָנָּא אֲדֹנָי תְּהִי נָא אָזְנְךָ־קַשֶּׁבֶת אֶל־
תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּפִלַּת עֲבָדֶיךָ הַחֲפֵצִים לְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ
וְהַצְלִיחָה־נָּא לְעַבְדְּךָ הַיּוֹם וּתְנֵהוּ לְרַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ הַזֶּה
וַאֲנִי הָיִיתִי מַשְׁקֶה לַמֶּלֶךְ׃

ב

1 וַיְהִי ׀ בְּחֹדֶשׁ נִיסָן שְׁנַת עֶשְׂרִים לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ
יַיִן לְפָנָיו וָאֶשָּׂא אֶת־הַיַּיִן וָאֶתְּנָה לַמֶּלֶךְ וְלֹא־הָיִיתִי רַע
לְפָנָיו׃ 2 וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ מַדּוּעַ ׀ פָּנֶיךָ רָעִים וְאַתָּה אֵינְךָ
חוֹלֶה אֵין זֶה כִּי אִם רֹעַ לֵב וָאִירָא הַרְבֵּה מְאֹד׃

7. חבל *agir follement ;* voy. Job, 34, 31.

11. האיש הזה *cet homme*, le roi, משקה *échanson*, comme Gen. 40, 1.

Ch. II. 1. ולא הייתי רע לפניו *je n'étais* ordinairement *pas mal* (disposé), triste *devant lui ;* pour compléter le texte et le faire coordonner avec le verset suivant, il faut peut-être ajouter : mais ce jour j'étais triste.

2. רע לב *méchanceté de cœur*, mauvaise intention.

NÉHÉMIE.

Ch. I. 1. Parole de Ne'hemia, fils de 'Hakaliah : Ce fut dans le mois de kislew, dans la vingtième année, et j'étais dans Schouschane, la résidence.

2. Alors vint 'Hanani, un de mes frères, lui et des hommes de Iehouda, et je m'informai auprès d'eux des Iehoudime, les échappés qui étaient restés de la captivité, et (je m'informai) de Ierouschalaïme.

3. Ils me dirent : Ceux qui sont restés, ceux qui de la captivité sont restés là dans la province, sont dans une grande affliction et dans l'opprobre, et la muraille de Ierouschalaïme est en ruine, et ses portes sont consumées par le feu.

4. Il arriva que lorsque j'appris ces paroles, je m'assis, et je pleurai et je gémis durant (plusieurs) jours ; je jeûnai et je priai devant le Dieu du ciel.

5. Je dis : O Iehovah, Dieu du ciel, Dieu fort, grand, redoutable, gardant l'alliance et la miséricorde à ceux qui l'aiment et qui observent ses commandements.

6. Que ton oreille soit attentive et tes yeux ouverts pour entendre la prière de ton serviteur que je prie devant toi aujourd'hui, nuit et jour pour les enfants d'Israel tes serviteurs, et confessant les péchés des enfants d'Israel (les péchés) que nous avons commis envers toi :

3. במפרצת *démolie*, comme auparavant non rebâtie.

נחמיה

1 דִּבְרֵי נְחֶמְיָה בֶּן־חֲכַלְיָה וַיְהִי בְחֹדֶשׁ־כִּסְלֵו שְׁנַת עֶשְׂרִים
וַאֲנִי הָיִיתִי בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃ 2 וַיָּבֹא חֲנָנִי אֶחָד מֵאַחַי
הוּא וַאֲנָשִׁים מִיהוּדָה וָאֶשְׁאָלֵם עַל־הַיְּהוּדִים הַפְּלֵיטָה
אֲשֶׁר־נִשְׁאֲרוּ מִן־הַשֶּׁבִי וְעַל־יְרוּשָׁלִָם׃ 3 וַיֹּאמְרוּ לִי
הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ מִן־הַשְּׁבִי שָׁם בַּמְּדִינָה בְּרָעָה גְדֹלָה
וּבְחֶרְפָּה וְחוֹמַת יְרוּשָׁלִַם מְפֹרָצֶת וּשְׁעָרֶיהָ נִצְּתוּ בָאֵשׁ׃
4 וַיְהִי כְּשָׁמְעִי ׀ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה יָשַׁבְתִּי וָאֶבְכֶּה
וָאֶתְאַבְּלָה יָמִים וָאֱהִי צָם וּמִתְפַּלֵּל לִפְנֵי אֱלֹהֵי הַשָּׁמָיִם׃
5 וָאֹמַר אָנָּא יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הָאֵל הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא
שֹׁמֵר הַבְּרִית וָחֶסֶד לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָיו׃ 6 תְּהִי־
נָא אָזְנְךָ־קַשֶּׁבֶת וְעֵינֶיךָ פְתוּחוֹת לִשְׁמֹעַ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ
אֲשֶׁר אָנֹכִי מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם יוֹמָם וָלַיְלָה עַל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ וּמִתְוַדֶּה עַל־חַטֹּאות בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר

Cap. I. 1. נחמיה *Ne'hemia;* de נחם יה *Dieu console.* Raschi dit sur דברי נחמיה *paroles de Ne'hemia:* מכאן ואילך כתב נחמיה ספר זה *depuis ici Ne'hemia a écrit ce livre;* considérant ainsi Ezra et Ne'hemia comme un seul livre, écrit par deux auteurs; voy. l'*Avant-Propos.* חכליה *'Hachalia*, de הכל יה *Dieu afflige.* כסלו *kislew*; voy. Zach. 7, 1. שנת עשרים *la vingt-deuxième année* du règne d'Arta'hschasta. Le Talmud comparant ce שנת עשרים à celui du verset 1 du chapitre suivant, établit que les années, se comptaient à partir du mois de tischri (septembre). הבירה le bourg, la forteresse; selon d'autres la résidence. Ce mot paraît d'origine persane, *baru, le mur*; voy. Notes supplémentaires.

2. הפליטה *préservation* de l'exil de Babylone.

נחמיה

NE'HEMIA (NÉHÉMIE).

31. Et des fils de 'Harime, Eliézer, Iischia, Malkia, Schemaïa, Schimeone.

32. Biniamine, Malouch, Schemaria.

33. Des fils de 'Hoschoume, Matnaï, Matata, Zabad, Eliphelet, Ieremaï, Menasché, Schiméi.

34. Des fils de Bani, Maadaï, Amrame et Ouel.

35. Benaïa, Bedia, Kelouhou.

36. Vania, Meremoth, Eliaschib.

37. Matania, Matnaï et Iaassaï.

38. Et Bani, Binoui, Schimeï.

39. Schelemia, Nathane et Adaïa.

40. Machnadbaï, Schaschaï, Saraï.

41. Azarel et Schelemiahou, Schemariah.

42. Schaloume, Amariah, Iosseph.

43. Des fils de Nebo, Ieïel, Mathithia, Zabad, Zebina, Iaddaï et Ioël Benaïa.

44. Tous ceux-là avaient épousé des femmes étrangères, et plusieurs d'entre eux avaient des femmes dont ils avaient des enfants.

FIN D'EZRA.

31 וּבְנֵי חָרִם אֱלִיעֶזֶר יִשִּׁיָּה מַלְכִּיָּה שְׁמַעְיָה שִׁמְעוֹן׃
32 בִּנְיָמִן מַלּוּךְ שְׁמַרְיָה׃ 33 מִבְּנֵי חָשֻׁם מַתְּנַי מַתַּתָּה
זָבָד אֱלִיפֶלֶט יְרֵמַי מְנַשֶּׁה שִׁמְעִי׃ 34 מִבְּנֵי בָנִי מַעֲדַי
עַמְרָם וְאוּאֵל׃ 35 בְּנָיָה בֵדְיָה כְּלוּהִי׃ 36 וַנְיָה מְרֵמוֹת
אֶלְיָשִׁיב׃ 37 מַתַּנְיָה מַתְּנַי וְיַעֲשׂוּ׃ 38 וּבָנִי וּבִנּוּי שִׁמְעִי׃
39 וְשֶׁלֶמְיָה וְנָתָן וַעֲדָיָה׃ 40 מַכְנַדְבַי שָׁשַׁי שָׁרָי׃
41 עֲזַרְאֵל וְשֶׁלֶמְיָהוּ שְׁמַרְיָה׃ 42 שַׁלּוּם אֲמַרְיָה יוֹסֵף׃
43 מִבְּנֵי נְבוֹ יְעִיאֵל מַתִּתְיָה זָבָד זְבִינָא יַדּוֹ וְיוֹאֵל
בְּנָיָה׃ 44 כָּל־אֵלֶּה נָשְׂאֵי נָשִׁים נָכְרִיּוֹת וְיֵשׁ מֵהֶם נָשִׁים
וַיָּשִׂימוּ בָּנִים׃

épousé des femmes étrangères : des fils de Ieschoua, le fils de Ioçadak et ses frères ; Maaseiah, Eliézer, Iarib et Guedalia.

19. Ils promirent en donnant la main de renvoyer leurs femmes, et coupables, (ils donnèrent) un bélier du troupeau pour leur péché.

20. Des fils d'Immer, 'Hanani et Zebadia.

21. Des fils de 'Harime, Maaseiah, Eliah, Schemaïah, Ie'hiel et Ouziah.

22. Des fils de Pasch'hour, Elioenaï, Maasciah, Iischmael, Nethanel, Iozabad et Eleassa.

23. Et des léviime, Iozabad, Schimeï, Kelaïah, qui est Kalita ; Peta'hia, Iehouda et Eliézer.

24. Des chantres, Eliaschib, et des portiers, Schaloume, Telème et Ouri.

25. Et d'Israel, des fils de Parosch, Ramia, Iizia, Malkia, Miamin, Eleazar, Malkia et Benaïa.

26. Et des fils d'Eilame, Matania, Zechariah, Ie'hiel, Abdi, Ieremoth et Eliah.

27. Et des fils de Zatou, Elioenaï, Eliaschib, Matania, Ieremoth, Zabad et Aziza.

28. Et des fils de Bebaï, Ieho'hanane, 'Hanania, Zabbaï, Athlaï.

29. Et des fils de Bani, Meschoulame, Malouch, Adaïa, Iaschoub et Scheal Ieremoth.

30. Et des fils de Pa'hath, Moab, Adna et Kelal ; Benaïa, Maaseiah, Matania, Betsalel, Binouï et Menasché.

אֲשֶׁר הֹשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת מִבְּנֵי יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וְאֶחָיו
מַעֲשֵׂיָה וֶאֱלִיעֶזֶר וְיָרִיב וּגְדַלְיָה׃ 19 וַיִּתְּנוּ יָדָם לְהוֹצִיא
נְשֵׁיהֶם וַאֲשֵׁמִים אֵיל־צֹאן עַל־אַשְׁמָתָם׃ 20 וּמִבְּנֵי אִמֵּר
חֲנָנִי וּזְבַדְיָה׃ 21 וּמִבְּנֵי חָרִם מַעֲשֵׂיָה וְאֵלִיָּה וּשְׁמַעְיָה
וִיחִיאֵל וְעֻזִּיָּה׃ 22 וּמִבְּנֵי פַּשְׁחוּר אֶלְיוֹעֵינַי מַעֲשֵׂיָה
יִשְׁמָעֵאל נְתַנְאֵל יוֹזָבָד וְאֶלְעָשָׂה׃ 23 וּמִן־הַלְוִיִּם יוֹזָבָד
וְשִׁמְעִי וְקֵלָיָה הוּא קְלִיטָא פְּתַחְיָה יְהוּדָה וֶאֱלִיעֶזֶר׃
24 וּמִן־הַמְשֹׁרְרִים אֶלְיָשִׁיב וּמִן־הַשֹּׁעֲרִים שַׁלֻּם וָטֶלֶם
וְאוּרִי׃ 25 וּמִיִּשְׂרָאֵל מִבְּנֵי פַרְעֹשׁ רַמְיָה וְיִזִּיָּה וּמַלְכִּיָּה
וּמִיָּמִן וְאֶלְעָזָר וּמַלְכִּיָּה וּבְנָיָה׃ 26 וּמִבְּנֵי עֵילָם מַתַּנְיָה
זְכַרְיָה וִיחִיאֵל וְעַבְדִּי וִירֵמוֹת וְאֵלִיָּה׃ 27 וּמִבְּנֵי זַתּוּא
אֶלְיוֹעֵנַי אֶלְיָשִׁיב מַתַּנְיָה וִירֵמוֹת וְזָבָד וַעֲזִיזָא׃ 28 וּמִבְּנֵי
בֵּבָי יְהוֹחָנָן חֲנַנְיָה זַבַּי עַתְלָי׃ 29 וּמִבְּנֵי בָּנִי מְשֻׁלָּם
מַלּוּךְ וַעֲדָיָה יָשׁוּב וּשְׁאָל יְרָמוֹת׃ 30 וּמִבְּנֵי פַּחַת מוֹאָב
עַדְנָא וּכְלָל בְּנָיָה מַעֲשֵׂיָה מַתַּנְיָה בְצַלְאֵל וּבִנּוּי וּמְנַשֶּׁה׃

19. ואשמים *coupables*. « Il n'y a pas, dit Aben Esra, de peine pour celui qui épouse une étrangère; peut-être était-ce l'avis des chefs d'agir ainsi. »

nos pères, et faites sa volonté; séparez-vous du pays et des femmes étrangères.

12. Toute la réunion répondit en disant à haute voix : C'est à nous de faire selon tes paroles;

13. Mais le peuple est nombreux, le temps est pluvieux, on n'a pas la force de rester dehors; le travail n'est pas pour un jour, ni pour deux, car nous avons beaucoup péché en cette chose.

14. Que nos princes représentent donc toute cette réunion, et que quiconque dans nos villes a épousé des femmes étrangères vienne à des temps fixés, et avec eux, les anciens de chaque ville avec ses schophetime (juges), jusqu'à ce que l'ardente colère de notre Dieu se soit retirée de nous au sujet de cette chose.

15. Particulièrement Ionathane, fils d'Assael, et Ia'hzeïa, fils de Tikva, insistèrent sur cela, et Meschoulame et Schabtaï le lévite les soutinrent.

16. Les fils de l'exil firent ainsi, et l'on choisit Ezra le cohène (et d'autres) hommes, chefs de famille, selon la maison de leurs pères, tous nominativement, et ils siégèrent le premier jour du dixième mois pour s'occuper de cette affaire.

17. Et ils terminèrent avec tous les hommes qui avaient épousé des femmes étrangères, jusqu'au premier jour du premier mois.

18. Et il se trouva des fils de cohenime qui avaient

אֱלֹהֵיכֶם וַעֲשׂוּ רְצוֹנוֹ וְהִבָּדְלוּ מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וּמִן־הַנָּשִׁים
הַנָּכְרִיּוֹת׃ 12 וַיַּעֲנוּ כָל־הַקָּהָל וַיֹּאמְרוּ קוֹל גָּדוֹל כֵּן
כִּדְבָרְיךָ עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת׃ 13 אֲבָל הָעָם רָב וְהָעֵת גְּשָׁמִים
וְאֵין כֹּחַ לַעֲמוֹד בַּחוּץ וְהַמְּלָאכָה לֹא־לְיוֹם אֶחָד וְלֹא
לִשְׁנַיִם כִּי־הִרְבִּינוּ לִפְשֹׁעַ בַּדָּבָר הַזֶּה׃ 14 יַעַמְדוּ־נָא
שָׂרֵינוּ לְכָל־הַקָּהָל וְכֹל ׀ אֲשֶׁר בֶּעָרֵינוּ הַהֹשִׁיב נָשִׁים
נָכְרִיּוֹת יָבֹא לְעִתִּים מְזֻמָּנִים וְעִמָּהֶם זִקְנֵי־עִיר וָעִיר וְשֹׁפְטֶיהָ
עַד לְהָשִׁיב חֲרוֹן אַף־אֱלֹהֵינוּ מִמֶּנּוּ עַל לַדָּבָר הַזֶּה׃
15 אַךְ יוֹנָתָן בֶּן־עֲשָׂהאֵל וְיַחְזְיָה בֶן־תִּקְוָה עָמְדוּ עַל־זֹאת
וּמְשֻׁלָּם וְשַׁבְּתַי הַלֵּוִי עֲזָרֻם׃ 16 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי הַגּוֹלָה
וַיִּבָּדְלוּ עֶזְרָא הַכֹּהֵן אֲנָשִׁים רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְבֵית אֲבֹתָם
וְכֻלָּם בְּשֵׁמוֹת וַיֵּשְׁבוּ בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי לִדְרוֹשׁ
הַדָּבָר׃ 17 וַיְכַלּוּ בַּכֹּל אֲנָשִׁים הַהֹשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת
עַד יוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ 18 וַיִּמָּצֵא מִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים

14. יעמדו Comme Deutér. 5, 28, *qu'ils restent* à leur poste. ההשיב le ה est pour אשר *qui*, car le ה déterminatif (הידיעה) n'est pas employé ordinairement au passé (*Michlal Iophi*).

15. עמדו *insistèrent*, s'opposèrent à cela.

soit fait selon la doctrine.

4. Lève-toi, car la chose t'importe, et nous (sommes) avec toi; sois fort et agis.

5. Ezra se leva et conjura les chefs des cohenime et des léviime et tout Israel de faire selon cette parole, et ils jurèrent.

6. Ezra se leva devant la maison de Dieu, et alla dans la chambre de Ieho'hanane, fils d'Eliaschib; il y alla sans manger de pain et sans boire d'eau, car il déplorait l'infidélité de ceux (qui étaient venus) de l'exil.

7. On publia en Iehouda et à Ierouschalaïme, à tous les fils de l'exil de se rassembler à Ierouschalaïme.

8. Que quiconque ne serait pas venu en trois jours, selon le conseil des princes et des anciens, tout son bien serait mis à l'interdit, et il serait rejeté de l'assemblée de l'exil.

9. Tous les hommes de Iehouda et de Biniamine s'assemblèrent à Ierouschalaïme dans les trois jours, le neuvième mois, le vingtième jour du mois. Tout le peuple s'assit sur la place devant la maison de Dieu, tremblant au sujet de la chose et de la pluie.

10. Ezra, le cohène, se leva et leur dit: Vous avez agi infidèlement, et vous avez pris des femmes étrangères, pour augmenter le délit d'Israel;

11. Et maintenant faites l'aveu à Iehovah, Dieu de

וְכַתּוֹרָה יֵעָשֶׂה׃ 4 קוּם כִּי־עָלֶיךָ הַדָּבָר וַאֲנַחְנוּ עִמָּךְ
חֲזַק וַעֲשֵׂה׃ 5 וַיָּקָם עֶזְרָא וַיַּשְׁבַּע אֶת־שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים
הַלְוִיִּם וְכָל־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה וַיִּשָּׁבֵעוּ׃ 6 וַיָּקָם
עֶזְרָא מִלִּפְנֵי בֵּית הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ אֶל־לִשְׁכַּת יְהוֹחָנָן בֶּן־
אֶלְיָשִׁיב וַיֵּלֶךְ שָׁם לֶחֶם לֹא־אָכַל וּמַיִם לֹא־שָׁתָה כִּי
מִתְאַבֵּל עַל־מַעַל הַגּוֹלָה׃ 7 וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בִּיהוּדָה
וִירוּשָׁלַםִ לְכֹל בְּנֵי הַגּוֹלָה לְהִקָּבֵץ יְרוּשָׁלָםִ׃ 8 וְכֹל אֲשֶׁר
לֹא־יָבוֹא לִשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים כַּעֲצַת הַשָּׂרִים וְהַזְּקֵנִים יָחֳרַם
כָּל־רְכוּשׁוֹ וְהוּא יִבָּדֵל מִקְּהַל הַגּוֹלָה׃ 9 וַיִּקָּבְצוּ כָל־אַנְשֵׁי
יְהוּדָה וּבִנְיָמִן ׀ יְרוּשָׁלַםִ לִשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים הוּא חֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי
בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ וַיֵּשְׁבוּ כָל־הָעָם בִּרְחוֹב בֵּית הָאֱלֹהִים
מַרְעִידִים עַל־הַדָּבָר וּמֵהַגְּשָׁמִים׃ 10 וַיָּקָם עֶזְרָא הַכֹּהֵן
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם מְעַלְתֶּם וַתֹּשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת לְהוֹסִיף
עַל־אַשְׁמַת יִשְׂרָאֵל׃ 11 וְעַתָּה תְּנוּ תוֹדָה לַיהוָה אֱלֹהֵי־

4. **עָלֶיךָ littéralement *est sur toi*.**

9. **הוא חדש *c'est le mois;* il y avait peut-être avant ces mots le nom du mois.**

le transmettiez pour toujours à vos enfants.

13. Et après tout ce qui est venu sur nous par nos mauvaises actions et par notre grand délit [car toi, notre Dieu, tu nous as ménagés au-dessous de nos iniquités, et tu nous as donné un tel reste],

14. Irons-nous encore anéantir tes commandements et nous allier par mariage avec les peuples de ces abominations? Ne seras-tu pas irrité contre nous jusqu'à la destruction, sans laisser de reste ni de salut?

15. Iehovah, Dieu d'Israel, tu es juste, car nous sommes conservés et sauvés en ce jour; nous voici devant toi dans notre délit, car on ne peut se soutenir devant toi à cause de cela.

Ch. X. 1. Pendant qu'Ezra priait et avouait, il pleurait et était prosterné devant la maison de Dieu; une grande réunion d'Israel s'était assemblée auprès de lui; des hommes, des femmes et des enfants, car le peuple pleurait (avec) une grande lamentation.

2. Schechania, fils de Ie'hiel, des fils d'Eilame, prit la parole et dit à Ezra: Nous, nous avons été infidèles envers notre Dieu, et nous avons pris des femmes étrangères des peuples des pays, et maintenant il y a pour Israel de l'espoir pour cela.

3. Faisons maintenant une alliance avec notre Dieu: de renvoyer toutes les femmes et ceux qui sont nés d'elles, selon le conseil du Seigneur et de ceux qui tremblent devant le commandement de notre Dieu, et qu'il

הָאָרֶץ וְהוֹרַשְׁתֶּם לִבְנֵיכֶם עַד־עוֹלָם׃ 13 וְאַחֲרֵי כָּל־הַבָּא
עָלֵינוּ בְּמַעֲשֵׂינוּ הָרָעִים וּבְאַשְׁמָתֵנוּ הַגְּדֹלָה כִּי ׀ אַתָּה
חָשַׂכְתָּ לְמַטָּה מֵעֲוֹנֵנוּ וְנָתַתָּה לָּנוּ פְּלֵיטָה כָּזֹאת׃ 14 הֲנָשׁוּב
לְהָפֵר מִצְוֹתֶיךָ וּלְהִתְחַתֵּן בְּעַמֵּי הַתֹּעֵבוֹת הָאֵלֶּה הֲלוֹא
תֶאֱנַף־בָּנוּ עַד־כַּלֵּה לְאֵין שְׁאֵרִית וּפְלֵיטָה׃ 15 יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל צַדִּיק אַתָּה כִּי־נִשְׁאַרְנוּ פְלֵיטָה כְּהַיּוֹם הַזֶּה
הִנְנוּ לְפָנֶיךָ בְּאַשְׁמָתֵינוּ כִּי אֵין לַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ עַל־זֹאת׃

י

1 וּכְהִתְפַּלֵּל עֶזְרָא וּכְהִתְוַדֹּתוֹ בֹּכֶה וּמִתְנַפֵּל לִפְנֵי בֵּית
הָאֱלֹהִים נִקְבְּצוּ אֵלָיו מִיִּשְׂרָאֵל קָהָל רַב־מְאֹד אֲנָשִׁים
וְנָשִׁים וִילָדִים כִּי־בָכוּ הָעָם הַרְבֵּה בֶכֶה׃ 2 וַיַּעַן שְׁכַנְיָה
בֶן־יְחִיאֵל מִבְּנֵי עוֹלָם וַיֹּאמֶר לְעֶזְרָא אֲנַחְנוּ מָעַלְנוּ בֵאלֹהֵינוּ
וַנֹּשֶׁב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וְעַתָּה יֵשׁ־מִקְוֶה לְיִשְׂרָאֵל
עַל־זֹאת׃ 3 וְעַתָּה נִכְרָת־בְּרִית לֵאלֹהֵינוּ לְהוֹצִיא כָל־
נָשִׁים וְהַנּוֹלָד מֵהֶם בַּעֲצַת אֲדֹנָי וְהַחֲרֵדִים בְּמִצְוַת אֱלֹהֵינוּ

13. חשכת *tu t'es abstenu;* le châtiment que tu nous as infligé est au-dessous (למטה) de nos péchés.

Ch. X. 2. ונשב littéralement *nous avons ramené*, conduit, comme en latin *in matrimonium ducere*.

3. להוציא de *faire sortir*, de notre maison.

pillage, à la confusion de notre visage, comme en ce jour;

8. Et maintenant qu'il y a à peine un moment que Iehova, notre Dieu, nous a accordé la miséricorde pour nous laisser un reste et nous donner un point d'appui en son saint lieu, pour que notre Dieu éclaire nos yeux et pour nous donner dans notre servitude une courte existence;

9. Car nous sommes esclaves, et dans notre esclavage notre Dieu ne nous a pas abandonnés, mais il a incliné pour nous la miséricorde devant les rois de Perse, afin de nous donner une existence pour élever la maison de notre Dieu, pour en relever les ruines; et pour nous donner un abri en Iehouda et à Ierouschalaïme.

10. Et maintenant, notre Dieu, que dirons-nous après cela? car nous avons abandonné tes commandements,

11. Que tu as commandés par tes serviteurs les prophètes, en disant: Le pays dans lequel vous entrez pour le posséder est une souillure, par la souillure des peuples des pays, par les abominations dont ils l'ont rempli d'une extrémité à l'autre, par leur impureté.

12. Et maintenant ne donnez pas vos filles à leurs fils, et ne prenez pas leurs filles pour vos fils; ne recherchez jamais leur paix ni leur prospérité, afin que vous soyez forts, et que vous consumiez le bien du pays et que vous

lieu d'examiner cette grave question; nous avons voulu constater un fait et fixer un point dont l'intolérance a abusé.

הָאֲרָצוֹת בַּחֶרֶב בַּשְּׁבִי וּבַבִּזָּה וּבְבֹשֶׁת פָּנִים כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃
8 וְעַתָּה כִּמְעַט־רֶגַע הָיְתָה תְחִנָּה מֵאֵת ׀ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
לְהַשְׁאִיר לָנוּ פְּלֵיטָה וְלָתֶת־לָנוּ יָתֵד בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ
לְהָאִיר עֵינֵינוּ אֱלֹהֵינוּ וּלְתִתֵּנוּ מִחְיָה מְעַט בְּעַבְדֻתֵנוּ׃
9 כִּי־עֲבָדִים אֲנַחְנוּ וּבְעַבְדֻתֵנוּ לֹא עֲזָבָנוּ אֱלֹהֵינוּ וַיַּט־
עָלֵינוּ חֶסֶד לִפְנֵי מַלְכֵי פָרַס לָתֶת־לָנוּ מִחְיָה לְרוֹמֵם
אֶת־בֵּית אֱלֹהֵינוּ וּלְהַעֲמִיד אֶת־חָרְבֹתָיו וְלָתֶת־לָנוּ גָדֵר
בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלִָם׃ 10 וְעַתָּה מַה־נֹּאמַר אֱלֹהֵינוּ אַחֲרֵי־
זֹאת כִּי עָזַבְנוּ מִצְוֺתֶיךָ׃ 11 אֲשֶׁר צִוִּיתָ בְּיַד עֲבָדֶיךָ
הַנְּבִיאִים לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ
נִדָּה הִיא בְּנִדַּת עַמֵּי הָאֲרָצוֹת בְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר מִלְאוּהָ
מִפֶּה אֶל־פֶּה בְּטֻמְאָתָם׃ 12 וְעַתָּה בְּנוֹתֵיכֶם אַל־
תִּתְּנוּ לִבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם אַל־תִּשְׂאוּ לִבְנֵיכֶם וְלֹא־תִדְרְשׁוּ
שְׁלֹמָם וְטוֹבָתָם עַד־עוֹלָם לְמַעַן תֶּחֶזְקוּ וַאֲכַלְתֶּם אֶת־טוּב

8. יתד littéralement *une fiche* pour fixer dans la terre la tente; voy. Deutér. 23, 14; Juges, 4, 41.

9 גדר littéralement *un enclos*, un mur.

11. נדה *impureté*, dont on s'éloigne; de נדד voy. Lévit. 12, 2. מפה אל פה littéralement *de bouche à bouche*.

12. אל תתנו *ne donnez pas;* cette sévérité contre ceux qui ne sont pas Israélites est fondée sur deux choses : d'abord la corruption dont la loi de Moïse avait pour objet de garantir les Israélites ; ensuite cette exaspération que laisse toujours la victoire aux peuples soumis. L'histoire nous apprend néanmoins que les mariages entre juifs et chrétiens furent nombreux par la suite, et que c'est le deuxième concile d'Orléans qui les défendit, en 536, sous des peines très-sévères. A Clermont, l'excommunication fut même prononcée contre celui qui contractait un pareil mariage; voy Jost, *Histoire générale du peuple israélite*, tome II, page 177. Est-ce à dire que dans l'état de prosélytisme qui se développe de plus en plus les mariages mixtes soient sans inconvénient? Ce n'est pas ici le

Ch. IX. 1. Et après que cela fut accompli, les chefs s'approchèrent de moi, en disant : Le peuple d'Israel, les cohenime ni les léviime ne se sont pas séparés des peuples des pays, malgré leurs abominations, (savoir), des Kenaanéens, des 'Hithiens, des Perizéens, des Iebousséens, de ceux d'Ammone, de Moab, de Mitsraïme (Égyptiens), et d'Émori ;

2. Car ils ont pris de leurs filles pour eux et pour leurs fils, et ont mêlé la race sainte avec les peuples des pays, et la main des chefs et des magistrats a été la première dans cette infidélité.

3. Et quand j'eus appris cette chose, je déchirai mon vêtement et ma robe, et je m'arrachai les cheveux de la tête et (les poils) de la barbe, et je m'assis (là) stupéfait.

4. Auprès de moi s'assemblèrent tous ceux qui tremblaient devant les paroles du Dieu d'Israel, à cause de l'infidélité (de ceux) de l'exil ; et je restai stupéfait jusqu'au sacrifice du soir.

5. Et au sacrifice du soir, je me levai de mon jeûne, et ayant déchiré mon vêtement et ma robe, je ployai les genoux et j'étendis les mains vers Iehovah mon Dieu,

6. Et je dis : MonDieu, je suis confondu et j'ai honte de lever, ô mon Dieu, ma face vers toi, car nos iniquités se sont multipliées par dessus notre tête, et notre délit s'est accru jusqu'au ciel.

7. Depuis les jours de nos pères nous sommes dans un grand délit jusqu'à ce jour, et par nos iniquités nous avons été livrés, nous, nos rois, nos cohenime, en la main des rois de ces pays, au glaive, à la captivité, au

ט

1 וּכְכַלּוֹת אֵלֶּה נִגְּשׁוּ אֵלַי הַשָּׂרִים לֵאמֹר לֹא־נִבְדְּלוּ
הָעָם יִשְׂרָאֵל וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת כְּתֹעֲבֹתֵיהֶם
לַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הַפְּרִזִּי הַיְבוּסִי הָעַמֹּנִי הַמֹּאָבִי הַמִּצְרִי
וְהָאֱמֹרִי׃ 2 כִּי־נָשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם וְהִתְעָרְבוּ
זֶרַע הַקֹּדֶשׁ בְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת וְיַד הַשָּׂרִים וְהַסְּגָנִים הָיְתָה
בַּמַּעַל הַזֶּה רִאשׁוֹנָה׃ 3 וּכְשָׁמְעִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה קָרַעְתִּי
אֶת־בִּגְדִי וּמְעִילִי וָאֶמְרְטָה מִשְּׂעַר רֹאשִׁי וּזְקָנִי וָאֵשְׁבָה
מְשׁוֹמֵם׃ 4 וְאֵלַי יֵאָסְפוּ כֹּל חָרֵד בְּדִבְרֵי אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל
עַל מַעַל הַגּוֹלָה וַאֲנִי יֹשֵׁב מְשׁוֹמֵם עַד לְמִנְחַת הָעָרֶב׃
5 וּבְמִנְחַת הָעֶרֶב קַמְתִּי מִתַּעֲנִיתִי וּבְקָרְעִי בִגְדִי וּמְעִילִי
וָאֶכְרְעָה עַל־בִּרְכַּי וָאֶפְרְשָׂה כַפַּי אֶל־יְהוָה אֱלֹהָי׃
6 וָאֹמְרָה אֱלֹהַי בֹּשְׁתִּי וְנִכְלַמְתִּי לְהָרִים אֱלֹהַי פָּנַי
אֵלֶיךָ כִּי עֲוֹנֹתֵינוּ רָבוּ לְמַעְלָה רֹּאשׁ וְאַשְׁמָתֵנוּ גָדְלָה עַד
לַשָּׁמָיִם׃ 7 מִימֵי אֲבֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּאַשְׁמָה גְדֹלָה עַד הַיּוֹם
הַזֶּה וּבַעֲוֹנֹתֵינוּ נִתַּנּוּ אֲנַחְנוּ מְלָכֵינוּ כֹהֲנֵינוּ בְּיַד | מַלְכֵי

Ch. IX. 1. כְּתֹעֲבֹתֵיהֶם Ce כ comparatif est pour מִתֹּעֲבֹתֵיהֶם ils ne se sont séparés ni du peuple ni de ses abominations.

4. מְשׁוֹמֵם comme Ézéch. 3, 15. Daniel, 9, 27.

29. Veillez et conservez (cela) jusqu'à ce que vous le pesiez devant les chefs des cohenime et des léviime, et les chefs de familles d'Israel à Ierouschalaïme, dans les appartements de la maison de Iehovah.

30. Les cohenime et les léviime reçurent le poids de l'argent, de l'or et des vases, pour le porter à Ierouschalaïme, dans la maison de notre Dieu.

31. Nous partîmes du fleuve A'hava, le douze du premier mois, pour aller à Ierouschalaïme; la main de notre Dieu fut sur nous, et il nous préserva de la main d'un ennemi et d'un piége en chemin.

32. Nous arrivâmes à Ierouschalaïme, et nous y demeurâmes trois jours;

33. Et le quatrième jour nous pesâmes l'argent et l'or et les vases dans la maison de notre Dieu, par la main de Merémoth, fils d'Ouriah le cohène, et avec lui (était) Eléazar, fils de Pin'hasse, et avec eux, Iozabad, fils de Ieschoua, et Noadiah, fils de Binouï, les léviime.

34. Tout, d'après le nombre et le poids, et tout le poids fut inscrit, en ce temps.

35. Ceux qui étaient venus de la captivité, les fils de l'exil, offrirent des holocaustes au Dieu d'Israel, douze taureaux pour tout Israel, quatre-vingt-seize béliers, soixante-dix-sept moutons, douze boucs pour le péché, tout cela comme holocauste à Iehovah.

36. Ils remirent les édits du roi aux satrapes du roi et aux pachas de l'autre côté du fleuve; ceux-ci firent des dons au peuple et à la maison de Dieu.

29 שִׁקְדוּ וְשִׁמְרוּ עַד־תִּשְׁקְלוּ לִפְנֵי שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
וְשָׂרֵי־הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלִָם הַלִּשְׁכוֹת בֵּית יְהוָה׃
30 וְקִבְּלוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים
לְהָבִיא לִירוּשָׁלִַם לְבֵית אֱלֹהֵינוּ׃ 31 וַנִּסְעָה מִנְּהַר
אַהֲוָא בִּשְׁנֵים עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לָלֶכֶת יְרוּשָׁלִָם וְיַד־
אֱלֹהֵינוּ הָיְתָה עָלֵינוּ וַיַּצִּילֵנוּ מִכַּף אוֹיֵב וְאוֹרֵב עַל־הַדָּרֶךְ׃
32 וַנָּבוֹא יְרוּשָׁלִָם וַנֵּשֶׁב שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה׃ 33 וּבַיּוֹם
הָרְבִיעִי נִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ עַל
יַד־מְרֵמוֹת בֶּן־אוּרִיָּה הַכֹּהֵן וְעִמּוֹ אֶלְעָזָר בֶּן־פִּינְחָס וְעִמָּהֶם
יוֹזָבָד בֶּן־יֵשׁוּעַ וְנוֹעַדְיָה בֶן־בִּנּוּי הַלְוִיִּם׃ 34 בְּמִסְפָּר בְּמִשְׁקָל
לַכֹּל וַיִּכָּתֵב כָּל־הַמִּשְׁקָל בָּעֵת הַהִיא׃ 35 הַבָּאִים מֵהַשְּׁבִי
בְנֵי־הַגּוֹלָה הִקְרִיבוּ עֹלוֹת ׀ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל פָּרִים שְׁנֵים־
עָשָׂר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֵילִים ׀ תִּשְׁעִים וְשִׁשָּׁה כְּבָשִׂים שִׁבְעִים
וְשִׁבְעָה צְפִירֵי חַטָּאת שְׁנֵים עָשָׂר הַכֹּל עֹלָה לַיהוָה׃
36 וַיִּתְּנוּ ׀ אֶת־דָּתֵי הַמֶּלֶךְ לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּפַחֲווֹת
עֵבֶר הַנָּהָר וְנִשְּׂאוּ אֶת־הָעָם וְאֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים׃

36. דתי *les ordonnances*, l'acte dont il est question plus haut, 7, 13 à 26. אחשדרפני voy. Daniel, 3, 2. ונשאו comme ינשאו ci-dessus, 1, 4.

Merari, ses frères et ses fils, vin;

20. Et des nethinime que David et les princes avaient donnés pour le service des léviime, deux cent vingt léviime, tous appelés par leurs noms.

21. Là je publiai un jeûne, près du fleuve A'hava, afin de nous mortifier devant notre Dieu, de lui demander une voie droite pour nous, pour nos enfants et pour tout notre bien;

22. Car j'avais honte de demander du roi une armée et des cavaliers pour nous assister contre l'ennemi dans le chemin, parce que nous avions dit au roi, savoir: La main de notre Dieu est sur tous ceux qui le recherchent dans une bonne (intention), et sa force et sa colère sur tous ceux qui l'abandonnent.

23. Nous jeûnâmes et nous priâmes devant notre Dieu, au sujet de cela; et il nous exauça.

24. Je séparai des chefs des cohenime douze (hommes): Scherabia, 'Heschabia, et avec eux dix de leurs frères.

25. Je pesai devant eux l'argent et l'or et les vases, (offrande) prélevée pour la maison de notre Dieu, qu'avaient prélevée le roi, ses conseillers, ses chefs et tous ceux qui s'y trouvaient d'Israel:

26. Je pesai, en leurs mains, six cent cinquante kikar d'argent, six cents kikar en vases d'argent, et cent kikar d'or;

27. Vingt coupes d'or de mille dariques, et deux vases d'airain bien resplendissants, précieux comme l'or;

28. Et je leur dis: Vous êtes saints à Iehovah, et les vases sont saints, et l'argent et l'or sont un don volontaire à Iehovah, Dieu de vos pères.

יְשַׁעְיָה מִבְּנֵי מְרָרִי אֶחָיו וּבְנֵיהֶם עֶשְׂרִים : 20 וּמִן־
הַנְּתִינִים שֶׁנָּתַן דָּוִיד וְהַשָּׂרִים לַעֲבֹדַת הַלְוִיִּם נְתִינִים מָאתַיִם
וְעֶשְׂרִים כֻּלָּם נִקְּבוּ בְשֵׁמוֹת : 21 וָאֶקְרָא שָׁם צוֹם עַל־
הַנָּהָר אַהֲוָא לְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֵינוּ לְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ דֶּרֶךְ
יְשָׁרָה לָנוּ וּלְטַפֵּנוּ וּלְכָל־רְכוּשֵׁנוּ : 22 כִּי בֹשְׁתִּי לִשְׁאוֹל מִן־
הַמֶּלֶךְ חַיִל וּפָרָשִׁים לְעָזְרֵנוּ מֵאוֹיֵב בַּדָּרֶךְ כִּי־אָמַרְנוּ לַמֶּלֶךְ
לֵאמֹר יַד־אֱלֹהֵינוּ עַל־כָּל־מְבַקְשָׁיו לְטוֹבָה וְעֻזּוֹ וְאַפּוֹ עַל
כָּל־עֹזְבָיו : 23 וַנָּצוּמָה וַנְּבַקְשָׁה מֵאֱלֹהֵינוּ עַל־זֹאת וַיֵּעָתֵר
לָנוּ : 24 וָאַבְדִּילָה מִשָּׂרֵי הַכֹּהֲנִים שְׁנֵים עָשָׂר לְשֵׁרֵבְיָה
חֲשַׁבְיָה וְעִמָּהֶם מֵאֲחֵיהֶם עֲשָׂרָה : 25 וָאֶשְׁקוֹלָה לָהֶם אֶת־
הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים תְּרוּמַת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ
הַהֵרִימוּ הַמֶּלֶךְ וְיֹעֲצָיו וְשָׂרָיו וְכָל־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים :
26 וָאֶשְׁקֲלָה עַל־יָדָם כֶּסֶף כִּכָּרִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
וּכְלֵי־כֶסֶף מֵאָה לְכִכָּרִים זָהָב מֵאָה כִכָּר : 27 וּכְפֹרֵי זָהָב
עֶשְׂרִים לַאֲדַרְכֹנִים אָלֶף וּכְלֵי נְחֹשֶׁת מֻצְהָב טוֹבָה שְׁנַיִם
חֲמוּדוֹת כַּזָּהָב : 28 וָאֹמְרָה אֲלֵהֶם אַתֶּם קֹדֶשׁ לַיהוָה
וְהַכֵּלִים קֹדֶשׁ וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב נְדָבָה לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם :

21. דרך ישרה - דרך est masculin 1 Sam. 21, 6.

25. ההרימו Le premier ה est pour אשר.

27. חמודות כזהב *précieux comme l'or;* on donnait dès lors à l'airain un poli qui le faisait ressembler à l'or.

deux cent dix-huit mâles.

10. Et des fils de Schlomith, le fils de Iosiphia, et avec lui cent soixante mâles.

11. Et des fils de Rebaï, Zacharia, fils de Rebaï, et avec lui cent huit mâles.

12. Et des fils d'Asgod, Io'hanane, fils de Hakatane, et avec lui cent dix mâles.

13. Et des fils d'Adonikame, les derniers, et voici leurs noms : Élipheleth, Iehouel et Schemaïa, et avec eux soixante mâles.

14. Et des fils de Bigvaï, Outaï et Zakoud, et avec eux soixante-dix mâles.

15. Et je les assemblai près du fleuve qui descend vers A'hava, et nous campâmes là trois jours, et je passai en revue le peuple et les cohénime, et ne trouvai aucun des fils de Lévi.

16. J'envoyai vers Éliézer, Ariel, Schemaïa, Elnathane, Iarib, Elnathane, Nathane, Zecharia et Meschoulame, chefs, et vers Ioïarib et Elnathane, savants;

17. Je leur donnai une mission pour Iddo, chef dans l'endroit Casifia, et je mis en leur bouche les paroles qu'ils avaient à dire à Iddo (et) à son frère, employés dans l'endroit (dit) Casifia, pour qu'ils nous amenassent des ministres pour la maison de notre Dieu.

18. Et ils nous amenèrent, par la bonne protection de notre Dieu pour nous, un homme sage de la maison, Ma'hli, fils de Lévi, fils d'Israel, ainsi que Scheravia avec ses fils, dix-huit;

19. Et 'Haschabia, et avec lui Ieschaïah, des fils de

מאתים ושמנה עשר הזכרים : 10 ומבני שלומית בן־
יוספיה ועמו מאה וששים הזכרים : 11 ומבני בבי זכריה
בן־בבי ועמו עשרים ושמנה הזכרים : 12 ומבני עזגד
יוחנן בן־הקטן ועמו מאה ועשרה הזכרים : 13 ומבני
אדניקם אחרנים ואלה שמותם אליפלט יעואל ושמעיה
ועמהם ששים הזכרים : 14 ומבני בגוי עותי וזבוד
ועמהם שבעים הזכרים : 15 ואקבצם אל־הנהר הבא
אל־אהוא ונחנה שם ימים שלשה ואבינה בעם ובכהנים
ומבני לוי לא־מצאתי שם : 16 ואשלחה לאליעזר לאריאל
לשמעיה ולאלנתן וליריב ולאלנתן ולנתן ולזכריה ולמשלם
ראשים וליויריב ולאלנתן מבינים : 17 ואוצאה אותם על־
אדו הראש בכספיא המקום ואשימה בפיהם דברים לדבר
אל־אדו אחיו הנתונים בכספיא המקום להביא־לנו
משרתים לבית אלהינו : 18 ויביאו לנו כיד־אלהינו
הטובה עלינו איש שכל מבני מחלי בן־לוי בן־ישראל
ושרביה ובניו ואחיו שמנה עשר : 19 ואת־חשביה ואתו

10. וספיה de יוסף יה *que Dieu augmente.*

13. אחרונים *les derniers ;* ci-dessus, 2, 13, on dit que des membres de cette famille sont partis avec Zeroubabel maintenant ce sont eux qui y étaient restés.

15. אהוה *A'hava,* fleuve dont l'indication géographique est difficile. Gésénius demande si ce ne peut pas être le nom persan de l'Euphrate.

16. שלח gouverne ordinairement l'accusatif את; c'est ici un régime peu usité.

17. ואוצאה Nous avons traduit d'après le Keri אצואה de צוה — אדו אחיו pour אדו ואחיו *Iddo et son frère* (Aben Esra.)

18. ושרביה Le ו est paragogique.

Ch. VIII. 1. Voici les chefs des familles et leurs filiations, ceux qui montèrent avec moi de Babel sous le règne du roi Arta'hschast' :

2. Des fils de Pin'hasse (Phinées), Guerschome (Gerson); des fils d'Itamor, Daniel ; des fils de David, 'Hatousch.

3. Des fils de Schechania, des fils de Parosch, Zacharia, et avec lui, conformément à la filiation, cent cinquante personnes mâles.

4. Des fils de Pa'bath-Moab : Éliéhonaï, fils de Zera'hia, et avec lui deux cents mâles.

5. Des fils de Schechania, le fils de Ia'hziel, et avec lui trois cents mâles.

6. Et des fils d'Adine Ebed, le fils de Ionathane, et avec lui cinquante mâles.

7. Et des fils d'Eilame, Ieschaïa, fils d'Athalia, et avec lui soixante-dix mâles.

8. Et des fils de Schephatia, Zebadia, fils de Michaël, et avec lui quatre-vingts mâles.

9. Des fils de Ioab, Obadia, fils de Ie'hiel, et avec lui

l'exactitude de la filiation que du nombre des membres, comme on le voit, Ruth, 4, 20 à 26 ; Esra, 7, 1 ; Matth. 1, 8.

Les Hébreux attachaient une grande importance à transmettre leur nom par des fils ; c'était déjà un motif de faire beaucoup de cas des tables généalogiques. Après leur entrée en Palestine ces tables leur étaient encore plus indispensables pour fixer le droit de succession, assurer une part double à l'aîné, déterminer l'état des lévites et des prêtres. Interrompues dans l'exil, ces tables furent ensuite autant que possible complétées, un extrait s'en trouve dans le premier livre des Chroniques, Esra. 2, 29 ; Neh. 7, 64.

3. מבני שכניה מבני פרעש formaient une seule famille, et Zecharia en était le chef. לזכרים *les mâles* sont seuls comptés.

ח

1 וְאֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבֹתֵיהֶם וְהִתְיַחְשָׂם הָעֹלִים עִמִּי בְּמַלְכוּת
אַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ מִבָּבֶל׃ 2 מִבְּנֵי פִינְחָס גֵּרְשֹׁם מִבְּנֵי
אִיתָמָר דָּנִיֵּאל מִבְּנֵי דָוִיד חַטּוּשׁ׃ 3 מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה מִבְּנֵי
פַרְעֹשׁ זְכַרְיָה וְעִמּוֹ הִתְיַחֵשׂ לִזְכָרִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים׃
4 מִבְּנֵי פַּחַת מוֹאָב אֶלְיְהוֹעֵינַי בֶּן־זְרַחְיָה וְעִמּוֹ מָאתַיִם
הַזְּכָרִים׃ 5 מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה בֶּן־יַחֲזִיאֵל וְעִמּוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
הַזְּכָרִים׃ 6 וּמִבְּנֵי עָדִין עֶבֶד בֶּן־יוֹנָתָן וְעִמּוֹ חֲמִשִּׁים
הַזְּכָרִים׃ 7 וּמִבְּנֵי עֵילָם יְשַׁעְיָה בֶּן־עֲתַלְיָה וְעִמּוֹ שִׁבְעִים
הַזְּכָרִים׃ 8 וּמִבְּנֵי שְׁפַטְיָה זְבַדְיָה בֶּן־מִיכָאֵל וְעִמּוֹ
שְׁמֹנִים הַזְּכָרִים׃ 9 מִבְּנֵי יוֹאָב עֹבַדְיָה בֶּן־יְחִיאֵל וְעִמּוֹ

Ch. VIII. 1. והתיהשם voy. I Chron. 4, 33. התיחשם *la généalogie* joue un grand rôle dans la Bible. «L'histoire chez les anciens peuples, dit Jahn (*Archéo-Bibl.* tome I, 1re part. 523), n'était pas si chronologique que chez nous, mais plus généalogique; c'est la généalogie qui en faisait pour ainsi dire la base, comme on le voit dans ce qui reste des anciennes histoires des Arabes, des Égyptiens et des Grecs. Hésiode donne d'après de vieux documents une généalogie des dieux, et Euhemerus donna dans le quatrième siècle avant J.-C. des tables généalogiques des dieux, fondées sur d'anciennes inscriptions et par lesquelles il montre que tous les dieux des Grecs avaient été des hommes, divinisés après leur mort. Chez les Égyptiens, où tous les états étaient héréditaires, les tables généalogiques étaient nécessaires; les prêtres en avaient soin. Les Arabes rédigeaient ces tables en vers afin de les retenir plus facilement et d'en garantir mieux l'authenticité. Les anciens Romains conservaient les portraits de leurs aïeux et cherchaient ainsi à garantir de l'oubli leurs tables généalogiques; Pline, xxx, verset 2. Il n'est donc pas étonnant que dans l'ancienne histoire biblique nous trouvons beaucoup de généalogies. L'histoire y est appelée ספר תולדות *livre de généalogie*, Gen. 6, 9, 10, 1.

Quand on ne faisait pas entrer la chronologie dans les tables elles-mêmes, on ne faisait pas difficulté d'omettre quelques membres, quand il s'agissait plus de

de froment, cent bath de vin et cent bath d'huile, et du sel, sans fixation;

23. Que tout ce qui est l'ordre du Dieu du ciel se fasse promptement pour la maison du Dieu du ciel, afin qu'il n'y ait pas d'irritation sur l'empire du roi et de ses fils.

24. Et à vous nous faisons savoir qu'il ne vous est permis d'imposer aucun des cohenime, léviime, chantres, portiers, nethinime et serviteurs de Dieu, par une contribution, imposition et péage.

25. Mais toi, Ezra, d'après la sagesse de Dieu que tu possèdes, institue des schophetime (fonctionnaires) et des juges, chargés de juger tout le peuple de l'autre côté du fleuve, tous ceux qui reconnaissent les lois de ton Dieu; quant à ceux qui ne les reconnaissent pas, faites-(les) leur connaître.

26. Mais quiconque n'observera pas la loi de ton Dieu, ni la loi du roi, qu'il en soit fait prompte justice; soit qu'il encoure la peine de mort, soit celle d'extermination, d'amende pécuniaire ou de prison.

27. Loué soit Iehovah, Dieu de nos pères, qui a mis cela dans le cœur du roi de glorifier la maison de Iehovah qui est à Ierouschalaïme,

28. Et qui a incliné sur moi la miséricorde devant le roi, ses conseillers et tous les chefs puissants du roi. Et moi, affermi par la main de Iehovah, mon Dieu (qui est) sur moi, j'ai assemblé en Israel des chefs pour monter avec moi.

מְאָה וְעַד־חִנְטִין כּוֹרִין מְאָה וְעַד־חֲמַר בַּתִּין מְאָה וְעַד־
בַּתִּין מְשַׁח מְאָה וּמְלַח דִּי־לָא כְתָב׃ 23 כָּל־דִּי מִן־
טַעַם אֱלָהּ שְׁמַיָּא יִתְעֲבֵד אַדְרַזְדָּא לְבֵית אֱלָהּ שְׁמַיָּא
דִּי־לְמָה לֶהֱוֵא קְצַף עַל־מַלְכוּת מַלְכָּא וּבְנוֹהִי׃ 24 וּלְכֹם
מְהוֹדְעִין דִּי כָל־כָּהֲנַיָּא וְלֵוָיֵא זַמָּרַיָּא תָרָעַיָּא נְתִינַיָּא
וּפָלְחֵי בֵּית אֱלָהָא דְנָה מִנְדָּה בְלוֹ וַהֲלָךְ לָא שַׁלִּיט לְמִרְמֵא
עֲלֵיהֹם׃ 25 וְאַנְתְּ עֶזְרָא כְּחָכְמַת אֱלָהָךְ דִּי־בִידָךְ מֶנִּי
שָׁפְטִין וְדַיָּנִין דִּי־לֶהֱוֺן דָּאְנִין לְכָל־עַמָּה דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה
לְכָל־יָדְעֵי דָּתֵי אֱלָהָךְ וְדִי לָא יָדַע תְּהוֹדְעוּן׃ 26 וְכָל־
דִּי־לָא לֶהֱוֵא עָבֵד דָּתָא דִי־אֱלָהָךְ וְדָתָא דִּי מַלְכָּא
אָסְפַּרְנָא דִּינָה לֶהֱוֵא מִתְעֲבֵד מִנֵּהּ הֵן לְמוֹת הֵן לִשְׁרֹשׁוּ
הֵן־לַעֲנָשׁ נִכְסִין וְלֶאֱסוּרִין׃ 27 בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
אֲשֶׁר נָתַן כָּזֹאת בְּלֵב הַמֶּלֶךְ לְפָאֵר אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר
בִּירוּשָׁלִָם׃ 28 וְעָלַי הִטָּה־חֶסֶד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְיוֹעֲצָיו
וּלְכָל־שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ הַגִּבֹּרִים וַאֲנִי הִתְחַזַּקְתִּי כְּיַד־יְהוָה אֱלֹהַי
עָלַי וָאֶקְבְּצָה מִיִּשְׂרָאֵל רָאשִׁים לַעֲלוֹת עִמִּי׃

23. אדרזדא comme אספרנא *promptement.*

24. מנדה בלו והלך voy. 4, 13, 20.

26. לשרשי de שרש *déraciner*, être banni de son pays. ולאסורין *la prison*, ou selon Raschi, *la torture*. Ici se termine la lettre du roi.

14. Puisque tu es envoyé par le roi et ses sept conseillers pour visiter Iehouda et Ierouschalaïme selon la loi de ton Dieu que tu as en main,

15. Et pour porter de l'argent et de l'or que le roi et ses conseillers ont volontairement donné au Dieu d'Israe, d ont la résidence est à Ierouschalaïme;

16. Et tout l'argent et l'or que tu trouves dans toute la province de Babel, avec les dons que le peuple et les cohenime font volontairement à la maison de Dieu, à Ierouschalaïme;

17. Tu achèteras donc promptement pour cet argent des taureaux, des béliers, des moutons, les offrandes et les libations qui en dépendent; et sacrifie-les sur l'autel de votre maison de Dieu à Ierouschalaïme.

18. Et ce qu'il plaît à toi et à tes frères de faire avec le reste d'argent et d'or, agissez selon la volonté de votre Dieu,

19. Et remets devant le Dieu à Ierouschalaïme les vases qu'on t'a donnés pour le service de la maison de ton Dieu.

20. Quant au reste de ce dont on a besoin pour la maison de ton Dieu, et qu'il t'appartient de donner, donne-(le) de la maison du trésor royal.

21. Et de moi, Arta'hschasta, roi, l'ordre est donné à tous les receveurs de l'autre côté du fleuve, que tout ce que vous demandera Ezra le cohène, docteur de la loi du Dieu du ciel, soit promptement exécuté:

22. Jusqu'à cent kikar d'argent et jusqu'à cent kor

14 כָּל־קֳבֵל דִּי מִן־קֳדָם מַלְכָּא וְשִׁבְעַת יָעֲטֹהִי שְׁלִיחַ
לְבַקָּרָה עַל־יְהוּד וְלִירוּשְׁלֶם בְּדָת אֱלָהָךְ דִּי בִידָךְ׃
15 וּלְהֵיבָלָה כְּסַף וּדְהַב דִּי־מַלְכָּא וְיָעֲטוֹהִי הִתְנַדַּבוּ
לֶאֱלָהּ יִשְׂרָאֵל דִּי בִירוּשְׁלֶם מִשְׁכְּנֵהּ׃ 16 וְכֹל כְּסַף
וּדְהַב דִּי תְהַשְׁכַּח בְּכֹל מְדִינַת בָּבֶל עִם הִתְנַדָּבוּת עַמָּא
וְכָהֲנַיָּא מִתְנַדְּבִין לְבֵית אֱלָהֲהֹם דִּי בִירוּשְׁלֶם׃ 17 כָּל
קֳבֵל דְּנָה אָסְפַּרְנָא תִקְנֵא בְּכַסְפָּא דְנָה תּוֹרִין דִּכְרִין
אִמְּרִין וּמִנְחָתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן וּתְקָרֵב הִמּוֹ עַל־מַדְבְּחָה דִּי
בֵּית אֱלָהֲכֹם דִּי בִירוּשְׁלֶם׃ 18 וּמָה דִי עֲלָיךְ וְעַל־
אֶחָיךְ יִיטַב בִּשְׁאָר כַּסְפָּא וְדַהֲבָה לְמֶעְבַּד כִּרְעוּת אֱלָהֲכֹם
תַּעַבְדוּן׃ 19 וּמָאנַיָּא דִּי־מִתְיַהֲבִין לָךְ לְפָלְחָן בֵּית
אֱלָהָךְ הַשְׁלֵם קֳדָם אֱלָהּ יְרוּשְׁלֶם׃ 20 וּשְׁאָר חַשְׁחוּת
בֵּית אֱלָהָךְ דִּי יִפֶּל־לָךְ לְמִנְתַּן תִּנְתֵּן מִן־בֵּית גִּנְזֵי מַלְכָּא׃
21 וּמִנִּי אֲנָה אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מַלְכָּא שִׂים טְעֵם לְכֹל גִּזַּבְרַיָּא
דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה דִּי כָל־דִּי יִשְׁאֲלֶנְכוֹן עֶזְרָא כָהֲנָה סָפַר
דָּתָא דִּי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא אָסְפַּרְנָא יִתְעֲבִד׃ 22 עַד־כְּסַף כַּכְּרִין

14. יָעֲטֹהִי — יועציו *ses conseillers.*

d'Éléazar, fils d'Aharone, le principal cohène.

6. Cet Ezra monta de Babel; c'était un scribe exercé dans la doctrine de Mosché que Iehova, Dieu d'Israel, avait donnée, et le roi lui accorda toute sa demande, selon que Iehovah, son Dieu, le lui avait permis.

7. Et des fils d'Israel, des cohenime, des léviime, des chantres et des portiers et des nethinime (donnés), montèrent vers Ierouschalaïme dans la septième année du roi Arta'hschast'.

8. Il vint à Ierouschalaïme le cinquième mois; c'était la septième année du roi.

9. Car le premier du mois était le commencement du départ de Babel, et le premier du cinquième mois il arriva à Ierouschalaïme, d'après la bonne disposition de son Dieu à son égard.

10. Car Ezra avait disposé son cœur pour étudier la doctrine de Dieu et pour agir, et pour enseigner en Israel les statuts et les jugements.

11. Et voici la copie de la lettre que le roi Arta'hschast' donna à Ezra le cohène, le scribe qui enseignait les paroles des préceptes de Iehovah et ses statuts pour Israel.

12. «Arta'hschast', roi des rois, à Ezra, cohène, scribe parfait de la loi du Dieu du ciel, et comme suit:

13. « Par moi l'ordre est donné que quiconque dans mon empire, du peuple israélite, des cohenime, des léviime, a la générosité d'aller avec toi à Ierouschalaïme, qu'il aille. »

בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הָרֹאשׁ׃ 6 הוּא עֶזְרָא עָלָה
מִבָּבֶל וְהוּא־סֹפֵר מָהִיר בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֶּן־לוֹ הַמֶּלֶךְ כְּיַד־יְהוָה אֱלֹהָיו עָלָיו כֹּל
בַּקָּשָׁתוֹ׃ 7 וַיַּעֲלוּ מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים וְהַנְּתִינִים אֶל־יְרוּשָׁלִָם בִּשְׁנַת־שֶׁבַע
לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ׃ 8 וַיָּבֹא יְרוּשָׁלִַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי
הִיא שְׁנַת הַשְּׁבִיעִית לַמֶּלֶךְ׃ 9 כִּי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
הוּא יְסֻד הַמַּעֲלָה מִבָּבֶל וּבְאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בָּא אֶל־
יְרוּשָׁלִַם כְּיַד־אֱלֹהָיו הַטּוֹבָה עָלָיו׃ 10 כִּי עֶזְרָא הֵכִין לְבָבוֹ
לִדְרֹשׁ אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְלַעֲשֹׂת וּלְלַמֵּד בְּיִשְׂרָאֵל חֹק
וּמִשְׁפָּט׃ 11 וְזֶה ׀ פַּרְשֶׁגֶן הַנִּשְׁתְּוָן אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ
אַרְתַּחְשַׁסְתְּא לְעֶזְרָא הַכֹּהֵן הַסֹּפֵר סֹפֵר דִּבְרֵי מִצְוֹת־יְהוָה
וְחֻקָּיו עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 12 אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא לְעֶזְרָא
כָהֲנָא סָפַר דָּתָא דִּי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא גְּמִיר וּכְעֶנֶת׃
13 מִנִּי שִׂים טְעֵם דִּי כָל־מִתְנַדַּב בְּמַלְכוּתִי מִן־עַמָּה
יִשְׂרָאֵל וְכָהֲנוֹהִי וְלֵוָיֵא לִמְהָךְ לִירוּשְׁלֶם עִמָּךְ יְהָךְ׃

6. מהיר *prompt*, habile; par scribe on entend ici un homme versé dans les lettres divines. כיד יהוה אלהיו עליו *parce que la main de Iehovah était sur lui*, c'est-à-dire qu'il l'a fait réussir.

9. יסד המעלה l'action de *monter en Palestine fut fixée*, comme נוסדו יחד Ps. 2, 2.

11. הנשתון voy. ci-dessus, 4, 7, 18, 23.

12. גמיר *parfait*, qualification se rapportant à Ezra. וכענת voy. 4, 10.

13. למהך — מהך mot inconnu qu'on rend par *demeurer*.

cents moutons et douze boucs, comme victimes expiatoires pour tout Israel, selon le nombre des tribus d'Israel.

18. Ils établirent les cohenime en leurs ordres et les léviime en leurs divisions sur toutes les œuvres de Dieu à Ierouschalaïme, ainsi qu'il est écrit au livre de Mosché (Moïse).

19. Les fils de l'exil firent le Pessa'h (la Pâque), le quatorzième jour du premier mois.

20. Car les cohenime et les léviime s'étaient purifiés, tous ensemble (étaient) purs; ils égorgèrent le Pessa'h pour tous les fils de l'exil et pour leurs frères les cohenime et pour eux.

21. Les fils d'Israel de retour de l'exil, et quiconque s'étant séparé de l'impureté des peuples du pays (s'était joint) à eux, pour rechercher le Dieu d'Israel, mangèrent (de ce sacrifice).

22. Ils firent la fête des azymes sept jours, avec joie, car Iehovah les avait réjouis et avait tourné vers eux le cœur du roi d'Aschour pour qu'il fortifiât leurs mains dans l'œuvre de la maison de Dieu, Dieu d'Israel.

Ch. VII. 1. Et après ces événements, sous le règne d'Arta'hschast', roi de Perse, (vint) Ezra, fils de Seraïa, fils de 'Hilkia,

2. Fils de Schalloum, fils de Çadok, fils d'A'hitoub,

3. Fils d'Amaria, fils d'Azaria, fils de Meraïoth,

4. Fils de Zera'hia, fils d'Ouzi, fils de Bouki,

5. Fils d'Abischoua, fils de Pin'has (Phinées), fils

דִּכְרִין מָאתַיִן אִמְּרִין אַרְבַּע מְאָה וּצְפִירֵי עִזִּין לְחַטָּיָא עַל־
כָּל־יִשְׂרָאֵל תְּרֵי־עֲשַׂר לְמִנְיָן שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 18 וַהֲקִימוּ
כָהֲנַיָּא בִּפְלֻגָּתְהוֹן וְלֵוָיֵא בְּמַחְלְקָתְהוֹן עַל־עֲבִידַת אֱלָהָא דִּי
בִירוּשְׁלֶם כִּכְתָב סְפַר מֹשֶׁה׃ 19 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־הַגּוֹלָה אֶת־
הַפָּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ 20 כִּי הִטַּהֲרוּ
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם כְּאֶחָד כֻּלָּם טְהוֹרִים וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח לְכָל־
בְּנֵי הַגּוֹלָה וְלַאֲחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים וְלָהֶם׃ 21 וַיֹּאכְלוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל הַשָּׁבִים מֵהַגּוֹלָה וְכֹל הַנִּבְדָּל מִטֻּמְאַת גּוֹיֵ־הָאָרֶץ
אֲלֵהֶם לִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 22 וַיַּעֲשׂוּ חַג־מַצּוֹת
שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה כִּי שִׂמְּחָם יְהוָה וְהֵסֵב לֵב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
עֲלֵיהֶם לְחַזֵּק יְדֵיהֶם בִּמְלֶאכֶת בֵּית־הָאֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

ז

1 וְאַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּמַלְכוּת אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ־
פָּרָס עֶזְרָא בֶּן־שְׂרָיָה בֶּן־עֲזַרְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה׃ 2 בֶּן־שַׁלּוּם
בֶּן־צָדוֹק בֶּן־אֲחִיטוּב׃ 3 בֶּן־אֲמַרְיָה בֶן־עֲזַרְיָה בֶּן־מְרָיוֹת׃
4 בֶּן־זְרַחְיָה בֶן־עֻזִּי בֶּן־בֻּקִּי׃ 5 בֶּן־אֲבִישׁוּעַ בֶּן־פִּינְחָס

22. אשור *Aschour*, l'Assyrie, également dépendante du roi de Perse.

Ch. VII. 1. ואחר signifie un temps peu éloigné, tandis que אחרי indique un intervalle plus long. עזרא *Ezra*, auteur de ce livre qui porte son nom ; on donne sa généalogie. On peut considérer ce qui suit jusqu'au verset 6 comme formant une parenthèse.

donnés jour par jour, sans manquer ;

10. Pour qu'ils offrent des (odeurs) agréables au Dieu du ciel, et prient pour la vie du roi et de ses fils.

11. Et par moi l'ordre est donné que quiconque changera le contenu de cela, une pièce de bois sera détachée de sa maison et dressée, et il y sera attaché et sa maison réduite en ruines, à cause de cela.

12. Et le Dieu qui y fait résider son nom précipitera tout roi et (tout) peuple qui étendra la main pour changer, pour détruire cette maison de Dieu à Ierouschalaïme, moi Dariawesch, j'ai donné l'ordre qu'il soit promptement exécuté.

13. Alors Tatnaï, pacha de l'autre côté du fleuve, Schetar Boznaï et leurs compagnons, agirent promptement selon l'ordre que le roi Dariawesch avait envoyé.

14. Et les vieillards des Iehoudime bâtissaient, et ils réussirent, selon la prophétie de 'Haggaï le prophète et de Zecharia, fils d'Iddo; et ils bâtirent et achevèrent sur l'ordre du Dieu d'Israel et sur l'ordre de Coresch, de Dariawesch et d'Arta'hschascht', rois de Perse.

15. Et la maison fut achevée jusqu'au troisième jour du mois d'adar, qui est le sixième du règne du roi Dariawesch.

16. Les enfants d'Israel, les cohenime et les léviime et les autres fils de l'exil firent l'inauguration de cette maison de Dieu, avec réjouissance.

17. Et ils offrirent pour l'inauguration de cette maison de Dieu cent taureaux, deux cents béliers, quatre

לֶהֱוֵא מִתְיְהֵב לְהֹם יוֹם בְּיוֹם דִּי־לָא שָׁלוּ׃ 10 דִּי־
לֶהֱוֺן מְהַקְרְבִין נִיחוֹחִין לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא וּמְצַלַּיִן לְחַיֵּי
מַלְכָּא וּבְנוֹהִי׃ 11 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם דִּי כָל־אֱנָשׁ
דִּי יְהַשְׁנֵא פִּתְגָמָא דְנָה יִתְנְסַח אָע מִן־בַּיְתֵהּ וּזְקִיף
יִתְמְחֵא עֲלֹהִי וּבַיְתֵהּ נְוָלוּ יִתְעֲבֵד עַל־דְּנָה׃ 12 וֵאלָהָא
דִּי־שַׁכִּן שְׁמֵהּ תַּמָּה יְמַגַּר כָּל־מֶלֶךְ וְעַם דִּי ׀ יִשְׁלַח יְדֵהּ
לְהַשְׁנָיָה לְחַבָּלָה בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ דִּי בִירוּשְׁלֶם אֲנָה
דָרְיָוֶשׁ שָׂמֶת טְעֵם אָסְפַּרְנָא יִתְעֲבִד׃ 13 אֱדַיִן
תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה שְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן לָקֳבֵל
דִּי־שְׁלַח דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא כְּנֵמָא אָסְפַּרְנָא עֲבַדוּ׃
14 וְשָׂבֵי יְהוּדָיֵא בָּנַיִן וּמַצְלְחִין בִּנְבוּאַת חַגַּי נְבִיָּאה
וּזְכַרְיָה בַּר־עִדּוֹא וּבְנוֹ וְשַׁכְלִלוּ מִן־טַעַם אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל
וּמִטְּעֵם כּוֹרֶשׁ וְדָרְיָוֶשׁ וְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מֶלֶךְ פָּרָס׃
15 וְשֵׁיצִיא בַּיְתָה דְנָה עַד יוֹם תְּלָתָה לִירַח אֲדָר דִּי־הִיא
שְׁנַת־שֵׁת לְמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא׃ 16 וַעֲבַדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
כָּהֲנַיָּא וְלֵוָיֵא וּשְׁאָר בְּנֵי־גָלוּתָא חֲנֻכַּת בֵּית־אֱלָהָא דְנָה
בְּחֶדְוָה׃ 17 וְהַקְרִבוּ לַחֲנֻכַּת בֵּית־אֱלָהָא דְנָה תּוֹרִין מְאָה

11. וזקיף *élevé*, ce bois formera la potence. יתמחא — מחא *frapper*, mettre à mort.

12. ימגר — מגר *précipiter* ; de là מגורי אל חרב Ézéch. 21, 17.

15. ושיצא *fin*, terme, — יצא.

resch donna ordre au sujet de la maison de Dieu à Ierouschalaïme : La maison de Dieu sera rebâtie (comme) lieu où l'on immole des victimes ; les fondations en seront solides ; la hauteur sera de soixante coudées, la largeur de soixante coudées ;

4. Trois rangées de lourdes pierres et une rangée de bois, et les dépenses en seront faites par la maison du roi.

5. Et les vases d'or et d'argent de la maison de Dieu que Nebouchadneçar a tirés du temple de Ierouschalaïme et transportés à Babel, seront rendus et remis au temple de Ierouschalaïme à leur place, et déposés dans la maison de Dieu.

6. Ainsi donc, Tatnaï, pacha de l'autre côté du fleuve, Schetar Boznaï et leurs compagnons d'Apharsach, d'au-delà du fleuve, restez éloignés de là.

7. Laissez (se continuer) l'ouvrage de cette maison de Dieu ; que les pachas des Iehoudime et les vieillards des Iehoudime bâtissent cette maison de Dieu à sa place.

8. Et par moi l'ordre est donné touchant ce que vous avez à faire à l'égard de ces vieillards des Iehoudime pour la construction de cette maison de Dieu : les frais seront promptement délivrés sur les biens du roi, de la caisse au-delà du fleuve, à ces hommes, pour qu'ils ne soient pas troublés.

9. Et ce dont ils ont besoin, de jeunes taureaux, des béliers et des moutons, pour des holocaustes au Dieu du ciel ; du froment, du sel, du vin et de l'huile, selon la prescription des cohenime à Ierouschalaïme, leur seront

שְׁם טְעֵם בֵּית־אֱלָהָא בִירוּשְׁלֶם בַּיְתָא יִתְבְּנֵא אֲתַר
דִּי־דָבְחִין דִּבְחִין וְאֻשּׁוֹהִי מְסוֹבְלִין רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין
פְּתָיֵהּ אַמִּין שִׁתִּין׃ 4 נִדְבָּכִין דִּי־אֶבֶן גְּלָל תְּלָתָא
וְנִדְבָּךְ דִּי־אָע חֲדַת וְנִפְקְתָא מִדְּבֵית מַלְכָּא תִּתְיְהִב׃
5 וְאַף מָאנֵי בֵית־אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה וְכַסְפָּא דִּי
נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן־הֵיכְלָא דִי־בִירוּשְׁלֶם וְהֵיבֵל לְבָבֶל
יַהֲתִיבוּן וִיהָךְ לְהֵיכְלָא דִי־בִירוּשְׁלֶם לְאַתְרֵהּ וְתַחֵת בְּבֵית
אֱלָהָא׃ 6 כְּעַן תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה שְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן
אֲפַרְסְכָיֵא דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה רַחִיקִין הֲווֹ מִן־תַּמָּה׃ 7 שְׁבֻקוּ
לַעֲבִידַת בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ פַּחַת יְהוּדָיֵא וּלְשָׂבֵי יְהוּדָיֵא בֵּית־
אֱלָהָא דֵךְ יִבְנוֹן עַל־אַתְרֵהּ׃ 8 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְמָא דִי־
תַעַבְדוּן עִם־שָׂבֵי יְהוּדָיֵא אִלֵּךְ לְמִבְנֵא בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ
וּמִנִּכְסֵי מַלְכָּא דִּי מִדַּת עֲבַר נַהֲרָה אָסְפַּרְנָא נִפְקְתָא תֶּהֱוֵא
מִתְיַהֲבָא לְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי־לָא לְבַטָּלָא׃ 9 וּמָה
חַשְׁחָן וּבְנֵי תוֹרִין וְדִכְרִין וְאִמְּרִין ׀ לַעֲלָוָן ׀ לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא
חִנְטִין מְלַח ׀ חֲמַר וּמְשַׁח כְּמֵאמַר כָּהֲנַיָּא דִי־בִירוּשְׁלֶם

4. נדבכין — נדבך de בדך = דבק *rangés* de pierres ou de bois; ce mot se trouve dans le Talmud בראש האילן, בראש הנדבך — ונפקתה *la sortie*, la dépense.

8. מדה *tribut* pour מנדה, de מדד *mesurer*. אספרנא *promptement*, soigneusement. C'est un mot persan.

maison et exilé le peuple à Babel.

13. Mais dans la première année de Coresch, roi de Babel, le roi Coresch donna ordre de rebâtir cette maison de Dieu.

14. Même le roi Coresch tira du palais de Babel les vases d'or et d'argent de la maison de Dieu, et les remit à celui qui a nom Scheschbaçar et qu'il a nommé pacha; (les vases) que Nebouchadneçar avait tirés du temple de Ierouschalaïme, et les avait apportés dans le temple de Babel.

15. Il lui avait dit : Prends ces vases, va, porte-les au temple de Ierouschalaïme; la maison de Dieu sera rebâtie à sa place.

16. Là-dessus vint Scheschbaçar, (qui) posa les fondements de la maison de Ierouschalaïme; depuis lors, jusqu'à présent, on la bâtit, mais elle n'est pas encore achevée :

17. Qu'il plaise donc au roi qu'on recherche dans le trésor du roi, là, à Babel, s'il y a là l'ordre donné par le roi Coresch de rebâtir cette maison de Dieu à Ierouschalaïme, et que le roi nous expédie sur cela sa volonté.

Ch. VI. 1. Alors Dariawesch, le roi, donna ordre, et l'on examina dans les archives où étaient déposés les trésors, là, à Babel.

2. Et il se trouva à A'hmeta, dans le bourg de la province de Madaï, un rouleau, et il y avait écrit dedans : Mémorial.

3. Dans la première année du roi Coresch, le roi Co-

3. מסובלין que les fondations *puissent supporter*, ou selon d'autres commentateurs, *soient liées*.

דְנָה סַתְרֵהּ וְעַמָּה הַגְלִי לְבָבֶל׃ 13 בְּרַם בִּשְׁנַת חֲדָה
לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא דִּי בָבֶל כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם בֵּית־אֱלָהָא
דְנָה לִבְּנֵא׃ 14 וְאַף מָאנַיָּא דִי־בֵית־אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה
וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן־הֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְהֵיבֵל
הִמּוֹ לְהֵיכְלָא דִּי בָבֶל הַנְפֵּק הִמּוֹ כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא מִן־הֵיכְלָא
דִּי בָבֶל וִיהִיבוּ לְשֵׁשְׁבַּצַּר שְׁמֵהּ דִּי פֶחָה שָׂמֵהּ׃
15 וַאֲמַר־לֵהּ ׀ אֵלֶּה מָאנַיָּא שֵׂא אֱזֶל־אֲחֵת הִמּוֹ בְּהֵיכְלָא
דִּי בִירוּשְׁלֶם וּבֵית אֱלָהָא יִתְבְּנֵא עַל־אַתְרֵהּ׃ 16 אֱדַיִן
שֵׁשְׁבַּצַּר דֵּךְ אֲתָא יְהַב אֻשַּׁיָּא דִּי־בֵית אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם
וּמִן־אֱדַיִן וְעַד־כְּעַן מִתְבְּנֵא וְלָא שְׁלִם׃ 17 וּכְעַן הֵן עַל־
מַלְכָּא טָב יִתְבַּקַּר בְּבֵית גִּנְזַיָּא דִּי־מַלְכָּא תַמָּה דִּי בְּבָבֶל
הֵן אִיתַי דִּי־מִן־כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שִׂים טְעֵם לְמִבְנֵא בֵּית־אֱלָהָא
דֵךְ בִּירוּשְׁלֶם וּרְעוּת מַלְכָּא עַל־דְּנָה יִשְׁלַח עֲלֶינָא׃

ו

1 בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם וּבַקַּרוּ ׀ בְּבֵית סִפְרַיָּא
דִּי גִנְזַיָּא מְהַחֲתִין תַּמָּה בְּבָבֶל׃ 2 וְהִשְׁתְּכַח בְּאַחְמְתָא
בְּבִירְתָא דִּי בְּמָדַי מְדִינְתָּה מְגִלָּה חֲדָה וְכֵן־כְּתִיב בְּגַוַּהּ
דִּכְרוֹנָה׃ 3 בִּשְׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא

Ch. VI. 1. בית ספריא *la maison des livres*, bibliothèque ou archives.

2. באחמתא *à A'hmeta*. Gésénius croit que ce mot désigne Ecbatane (qu'il écrit *Egbatana*), capitale de la Médie, résidence d'été des monarques persans. D'autres le rapportent à חמת *outre*, vase dans lequel on conservait les objets précieux. En prenant אחמתא pour résidence d'été, on peut le dériver de חמם *faire chaud*. במדי *en Médie*, longtemps sous la dépendance de Babylone (Biour).

houda, de manière qu'on ne les interrompit pas jusqu'à ce que le rapport en arriva à Dariawesch, et qu'une lettre en revint sur cela.

6. Copie de la lettre que Tatnaï, pacha de l'autre côté du fleuve, et Schetar Boznaï et ses compagnons d'Apharsach, de l'autre côté du fleuve, envoyèrent à Dariawesch, le roi;

7. Ils lui adressèrent un rapport, et ceci y était écrit: A Dariawesch, le roi, paix parfaite:

8. Il est fait savoir au roi que nous sommes allés au pays de Iehouda, à la maison du grand Dieu; elle est construite de lourdes pierres; le bois est placé dans les murailles, ce travail marche rapidement et réussit en leurs mains.

9. Nous avons interrogé ces vieillards et nous leur avons dit: Qui vous a donné l'ordre de bâtir cette maison et de rétablir ces murailles?

10. Nous leur avons demandé aussi leurs noms pour t'en faire part, pour que nous missions par écrit le nom des hommes qui sont à leur tête.

11. Voici la réponse qu'ils nous ont faite, disant: Nous sommes les serviteurs du Dieu du ciel et de la terre, et nous bâtissons une maison qui avait été bâtie il y a plusieurs années, et un grand roi d'Israel l'avait bâtie et achevée.

12. Toutefois, depuis que nos pères ont irrité le Dieu du ciel, il les a livrés en la main de Nebouchadneçar, roi de Babel, le Casdi (Chaldéen), qui a détruit cette

שָׂבֵי יְהוּדָיֵא וְלָא־בַטִּלוּ הִמּוֹ עַד־טַעְמָא לְדָרְיָוֶשׁ יְהָךְ וֶאֱדַיִן
יְתִיבוּן נִשְׁתְּוָנָא עַל־דְּנָה׃ 6 פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא דִּי־שְׁלַח
תַּתְּנַי ׀ פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה וּשְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתֵהּ אֲפַרְסְכָיֵא
דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה עַל־דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא׃ 7 פִּתְגָמָא שְׁלַחוּ
עֲלוֹהִי וְכִדְנָה כְּתִיב בְּגַוֵּהּ לְדָרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שְׁלָמָא כֹלָּא׃
8 יְדִיעַ ׀ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי־אֲזַלְנָא לִיהוּד מְדִינְתָּא לְבֵית
אֱלָהָא רַבָּא וְהוּא מִתְבְּנֵא אֶבֶן גְּלָל וְאָע מִתְּשָׂם בְּכֻתְלַיָּא
וַעֲבִידְתָּא דָךְ אָסְפַּרְנָא מִתְעַבְדָא וּמַצְלַח בִּידְהֹם׃
9 אֱדַיִן שְׁאֵלְנָא לְשָׂבַיָּא אִלֵּךְ כְּנֵמָא אֲמַרְנָא לְהֹם מַן־שָׂם
לְכֹם טְעֵם בַּיְתָא דְנָה לְמִבְנְיָה וְאֻשַּׁרְנָא דְנָה לְשַׁכְלָלָה׃
10 וְאַף שְׁמָהָתְהֹם שְׁאֵלְנָא לְהֹם לְהוֹדָעוּתָךְ דִּי נִכְתֻּב שֻׁם־
גֻּבְרַיָּא דִּי בְרָאשֵׁיהֹם׃ 11 וּכְנֵמָא פִתְגָמָא הֲתִיבוּנָא לְמֵמַר
אֲנַחְנָא הִמּוֹ עַבְדוֹהִי דִי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וּבָנַיִן בַּיְתָא
דִּי־הֲוָא בְנֵה מִקַּדְמַת דְּנָה שְׁנִין שַׂגִּיאָן וּמֶלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל רַב
בְּנָהִי וְשַׁכְלְלֵהּ׃ 12 לָהֵן מִן־דִּי הַרְגִּזוּ אֲבָהֳתַנָא לֶאֱלָהּ
שְׁמַיָּא יְהַב הִמּוֹ בְּיַד נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל כַּסְדָּיָא וּבַיְתָה

6. פרשגן **comme** פתשגן, **Esth. 314,** ***copie*** **ou** ***exemplaire.*** **Benfey et Stern (*Ueber die Monatsnamen*) derivent ce mot du Zend et lui donnent le sens *d'ordre royal*, et ils regardent** אגרתא**, mot persan, comme l'explication du précédent.**

8. אספרנא ***à la hâte;*** **Gésénius croit ce mot d'origine persane.**

et que cette cité ne soit pas rebâtie jusqu'à ce que j'en donne l'ordre.

22. Et faites attention de ne pas commettre de négligence en cela; pourquoi le dommage au préjudice des rois s'accroîtrait-il?

23. Aussitôt que lecture fut faite de la copie de la lettre du roi Arta'hschascht' devant Re'houme, Schimschaï le scribe et leurs concitoyens, ils se rendirent en hâte à Ierouschalaïme vers les Iehoudime, et les interrompirent par la force et la violence.

24. Alors l'ouvrage de la maison de Dieu fut interrompu jusqu'à la deuxième année du règne de Dariawesch, roi de Perse.

Ch. V. 1. 'Haggaï le prophète et Zechariah, fils d'Iddo, prophétisèrent aux Iehoudime qui étaient en Iehouda et à Ierouschalaïme, au nom du Dieu d'Israel, sur eux.

2. Là-dessus, Zeroubabel, fils de Schealtiel, et Ieschoua, fils de Ioçadak, se levèrent et commencèrent à bâtir la maison de Dieu à Ierouschalaïme, et avec eux (étaient) les prophètes de Dieu qui les assistaient.

3. En ce temps, vinrent contre eux Tatnaï, pacha d'en-deçà du fleuve, et Schetar Boznaï et leurs compagnons, et ils leur parlèrent ainsi: Qui vous a donné l'autorisation de bâtir cette maison et d'achever ces murailles?

4. Ils leur parlèrent aussi en ces termes: Quel est le nom des hommes qui font construire cet édifice?

5. Mais l'œil de Dieu veillait sur les vieillards de Ie-

אִלֵּךְ וְקִרְיְתָא דָךְ לָא תִתְבְּנֵא עַד־מִנִּי טַעְמָא יִתְּשָׂם׃
22 וּזְהִירִין הֱווֹ שָׁלוּ לְמֶעְבַּד עַל־דְּנָה לְמָה יִשְׂגֵּא חֲבָלָא
לְהַנְזָקַת מַלְכִין׃ 23 אֱדַיִן מִן־דִּי פַּרְשֶׁגֶן נִשְׁתְּוָנָא דִּי
אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא קֱרִי קֳדָם־רְחוּם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּכְנָוָתְהוֹן
אֲזַלוּ בִבְהִילוּ לִירוּשְׁלֶם עַל־יְהוּדָיֵא וּבַטִּלוּ הִמּוֹ בְּאֶדְרָע וְחָיִל׃
24 בֵּאדַיִן בְּטֵלַת עֲבִידַת בֵּית־אֱלָהָא דִּי בִּירוּשְׁלֶם וַהֲוָת
בָּטְלָא עַד שְׁנַת תַּרְתֵּין לְמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרָס׃

ה

1 וְהִתְנַבִּי חַגַּי נְבִיָּאה וּזְכַרְיָה בַר־עִדּוֹא נְבִיַּאיָּא עַל־
יְהוּדָיֵא דִּי בִיהוּד וּבִירוּשְׁלֶם בְּשֻׁם אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהוֹן׃
2 בֵּאדַיִן קָמוּ זְרֻבָּבֶל בַּר־שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ בַּר־יוֹצָדָק
וְשָׁרִיו לְמִבְנֵא בֵּית אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְעִמְּהוֹן נְבִיַּאיָּא
דִי־אֱלָהָא מְסָעֲדִין לְהוֹן׃ 3 בֵּהּ־זִמְנָא אֲתָה עֲלֵיהוֹן
תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה וּשְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן וְכֵן אָמְרִין
לְהֹם מַן־שָׂם לְכֹם טְעֵם בַּיְתָא דְנָה לִבְּנֵא וְאֻשַּׁרְנָא דְנָה
לְשַׁכְלָלָה׃ 4 אֱדַיִן כְּנֵמָא אֲמַרְנָא לְּהֹם מַן־אִנּוּן שְׁמָהָת
גֻּבְרַיָּא דִּי־דְנָה בִנְיָנָא בָּנַיִן׃ 5 וְעֵין אֱלָהֲהֹם הֲוָת עַל־

Ch. V. 1. והתנבי **La reconstruction du temple est due aux exhortations des prophètes, qui encourageait les Israélites à se consacrer à cette œuvre nationale.**

3. ואשרנא **comme** שור *mûr*. **Le** א **est paragogique, comme dans** אזרוע **Jérémie, 32, 21.**

4. אמרנא להם *nous leur dîmes ;* **selon Aben Esra, ce sont les paroles de ceux qui bâtissaient. Raschi traduit comme s'il y avait** אמרו *ils dirent ;* **ce qui convient mieux avec ce qui est dit au verset 10.**

péage ne s'acquitteront plus, et le trésor royal sera lésé.

14. Comme nous mangeons le sel du roi et qu'il ne nous convient pas de voir l'ignominie du roi, nous avons envoyé et fait savoir au roi :

15. Qu'on recherche dans le livre de mémoire de tes ancêtres, et l'on trouvera dans le livre de mémoire, et tu sauras que cette cité est une cité rebelle, nuisible aux rois et aux provinces ; que dès les jours de l'antiquité on y ourdit la révolte ; c'est pourquoi cette ville a été détruite.

16. Nous faisons savoir au roi que si cette ville est rebâtie et les murailles achevées, tu n'auras plus, par suite de cela, de part en deçà du fleuve.

17. Le roi envoya une réponse à Re'houme, conseiller, et à Schimschaï, le scribe, et à leurs autres concitoyens demeurant à Schomrone, et autres d'en-deçà le fleuve : Paix, etc.

18. La lettre que vous nous avez envoyée a été intelligiblement lue devant moi ;

19. Par moi l'ordre a été donné ; on a examiné et trouvé que cette ville s'est élevée contre les rois dès les jours de l'antiquité ; la sédition et la révolte y ont eu lieu.

20. Il y avait de puissants rois à Ierouschalaïme, qui ont dominé sur toute la contrée au-delà du fleuve ; on leur payait l'impôt, l'octroi et le péage.

21. Donnez donc ordre d'interrompre ces hommes,

21. יתשם de שום, comme שום טעם *avoir égard;* c'est-à-dire jusqu'à ce que je l'aie permis.



יִשְׁתַּכְלְלוּן מִנְדָּה בְלוֹ וַהֲלָךְ לָא יִנְתְּנוּן וְאַפְּתֹם מַלְכִים
תְּהַנְזִק׃ 14 כְּעַן כָּל־קֳבֵל דִּי־מְלַח הֵיכְלָא מְלַחְנָא וְעַרְוַת
מַלְכָּא לָא־אֲרִיךְ לַנָא לְמֶחֱזֵא עַל־דְּנָה שְׁלַחְנָא וְהוֹדַעְנָא
לְמַלְכָּא׃ 15 דִּי יְבַקַּר בִּסְפַר דָּכְרָנַיָּא דִּי אֲבָהָתָךְ
וּתְהַשְׁכַּח בִּסְפַר דָּכְרָנַיָּא וְתִנְדַּע דִּי קִרְיְתָא דָךְ קִרְיָא
מָרָדָא וּמְהַנְזְקַת מַלְכִין וּמְדִנָן וְאֶשְׁתַּדּוּר עָבְדִין בְּגַוַּהּ מִן
יוֹמָת עָלְמָא עַל־דְּנָה קִרְיְתָא דָךְ הָחָרְבַת׃ 16 מְהוֹדְעִין
אֲנַחְנָה לְמַלְכָּא דִּי הֵן קִרְיְתָא דָךְ תִּתְבְּנֵא וְשׁוּרַיַּהּ
יִשְׁתַּכְלְלוּן לָקֳבֵל דְּנָה חֲלָק בַּעֲבַר נַהֲרָא לָא אִיתַי לָךְ׃
17 פִּתְגָמָא שְׁלַח מַלְכָּא עַל־רְחוּם בְּעֵל־טְעֵם וְשִׁמְשַׁי
סָפְרָא וּשְׁאָר כְּנָוָתְהוֹן דִּי יָתְבִין בְּשָׁמְרָיִן וּשְׁאָר עֲבַר־
נַהֲרָה שְׁלָם וּכְעֶת׃ 18 נִשְׁתְּוָנָא דִּי־שְׁלַחְתּוּן עֲלֶינָא
מְפָרַשׁ קֱרִי קָדָמָי׃ 19 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם וּבַקַּרוּ וְהַשְׁכַּחוּ דִּי
קִרְיְתָא דָךְ מִן־יוֹמָת עָלְמָא עַל־מַלְכִין מִתְנַשְּׂאָה וּמְרַד
וְאֶשְׁתַּדּוּר מִתְעֲבֶד־בַּהּ׃ 20 וּמַלְכִין תַּקִּיפִין הֲווֹ עַל־
יְרוּשְׁלֶם וְשַׁלִּיטִין בְּכֹל עֲבַר נַהֲרָה וּמִדָּה בְלוֹ וַהֲלָךְ
מִתְיְהֵב לְהוֹן׃ 21 כְּעַן שִׂימוּ טְעֵם לְבַטָּלָא גֻּבְרַיָּא

impôt qu'on paye sur la route. אפתם *trésor ;* selon d'autres, c'est une conjonction, *enfin.*

14. מלח *sel ;* saler du sel du roi, manger de son pain. Raschi et Aben Esra prennent ce mot dans le sens de שמים כעשן נמלחו Isaïe, 51, 6, nous voulons détruire ce palais ; le premier sens nous paraît préférable.

15. אשתדור *révolte,* de שדר = שדל *entreprendre,* combattre.

16. בעבר נהרא *en deçà du fleuve,* l'Euphrate qui sépare Babylone de la Palestine.

17. פתגמא Suscription de la réponse, commençant par שלם וכעת *paix* et bien *temporel.* Selon Aben Esra, וכעת est la même chose que וכענת du verset 11, une formule, *paix,* etc.

Bischlame, Mithradate, Tobel et ses concitoyens écrivirent à Arta'hschaschta, roi de Perse, et l'écriture de la lettre était araméenne et interprétée en araméen.

8. Re'houme, le rédacteur, et Schimschaï, le scribe, écrivirent une lettre contre Ierouschalaïme au roi Arta'hschaschta, comme suit :

9. [Alors : Re'houme, Beel Téeme, et Schimschaï, le scribe, et leurs autres co-sujets, ceux de Dine et d'Apharsatach, de Tarpal, Apharas, Erech, Babel, Schouschane, Dehavé, Elamié;

10. Et les autres peuples que le grand et magnifique Osnapar a exilés et placés dans la ville de Schomrone (Samarie) et autres (lieux) transriverains et à Keeneth]:

11. Voici la copie de la lettre qu'ils envoyèrent à lui, le roi Arta'hschaschta : Tes serviteurs, gens d'au-delà du fleuve et de Keeneth;

12. Le roi saura que les Iehoudime (Juifs) qui d'auprès de toi sont partis vers nous, sont venus à Ierouschalaïme; ils bâtissent la cité rebelle et méchante, achèvent les murailles et lient les fondations.

13. Il faut donc que le roi sache que si cette cité est rebâtie et les murailles achevées, l'impôt, l'octroi et le

11. פרשגן comme פתשגן Esth. 3, 14; 4, 8, *copie*, exemplaire.

12. שכללו de כלל *achever*. אשיא comme אשויתיה Jérém. 50, 15, *les fondations*. יחיטו de חוט *restaurer*; ou bien de חוט *fil*, cordeau dont on se sert dans la construction.

13. דך Pronom démonstratif, *celle-ci* מנדה comme מִדה *mesure*, impôt. בלו autre espèce d'impôt, probablement sur la consommation. הלך = הֲלָךְ *marcher*;

כתב בשלם מתרדת טבאל ושאר כנותו על־ארתחששתא
מלך פרס וכתב הנשתון כתוב ארמית ומתרגם ארמית׃
8 רחום בעל־טעם ושמשי ספרא כתבו אגרא חדא
על־ירושלם לארתחששתא מלכא כנמא׃ 9 אדין
רחום בעל־טעם ושמשי ספרא ושאר כנותהון דיניא
ואפרסתכיא טרפליא אפרסיא ארכוי בבליא שושנכיא
דהוא עלמיא׃ 10 ושאר אמיא די הגלי אסנפר
רבא ויקירא והותב המו בקריה די שמרין ושאר עבר־
נהרה וכענת׃ 11 דנה פרשגן אגרתא די שלחו
עלוהי על־ארתחששתא מלכא עבדיך אנש עבר־נהרה
וכענת׃ 12 ידיע להוא למלכא די יהודיא די סלקו
מן־לותך עלינא אתו לירושלם קריתא מרדתא ובאישתא
בנין ושוריא שכללו ואשיא יחיטו׃ 13 כען ידיע
להוא למלכא די הן קריתא דך תתבנא ושוריא

roi. כנותיו *ses co-sujets*, de כנת au propre *surnom*, et par métonymie, celui qui porte le même nom qu'un autre. הנשתון *lettre;* probablement, dit Gésénius, du persan *nobischten*, aussi *novischten*, *nevisten*, *écrire*. Aben Esra dérive ce mot, qu'il regarde comme un adjectif, de שוה *égal*, puisque l'écriture et la traduction (du persan) étaient tous les deux en araméen.

8. בעל טעם *Béel Tééme;* nom de dignité, littéralement, *maître du goût* ou conseil, conseiller, rédacteur, כנמא *comme il suit;* du כ comparatif et נימא *dit;* peut-être une forme abrégée de ־נימר.

9. דיניא — עלמיא Noms de peuples transplantés en Samarie. Ce verset et le suivant forment une parenthèse. דהוא *Dehavé;* selon le Keri דהיא *qui est*.

10. אסנפר *Osnapar*, nom d'un satrape; Raschi dit que c'est San'hérib. וכענת comme כען = כן *ainsi*, comme il suit; d'autres prennent ce mot aussi pour un nom de peuple.

13. Le peuple ne pouvait distinguer la voix de ceux qui poussaient des cris de joie d'avec la voix du peuple qui pleurait; car le peuple poussa un grand cri, et la voix était entendue jusqu'au loin.

Ch. IV. 1. Les adversaires de Iehouda et de Biniamine ayant appris que les fils de l'exil bâtissaient un temple à Iehovah, Dieu d'Israel,

2. Ils s'approchèrent de Zeroubabel et des chefs de famille, et leur dirent : Nous bâtirons avec vous, car, comme vous, nous voulons rechercher votre Dieu, c'est à lui que nous faisons des sacrifices depuis le temps d'Essar 'Hadone, roi d'Aschour, qui nous amena ici.

3. Zeroubabel, Ieschoua et les autres chefs de famille d'Israel, leur dirent: Ce n'est pas à vous et à nous de bâtir (ensemble) la maison de notre Dieu, mais nous seuls nous bâtirons à Iehovah, Dieu d'Israel, comme le roi Coresch, roi de Perse, nous l'a commandé.

4. Alors le peuple du pays affaiblissait les mains du peuple de Iehouda, et les intimidait (pour les empêcher) de bâtir.

5. Ils gageaient contre eux des conseillers pour détruire leur projet, tout le temps de Coresch, roi de Perse, et jusqu'au règne de Dariawesch (Darius), roi de Perse.

6. Et sous le règne d'A'haschverosch (Assuérus), au commencement de son règne, ils écrivirent une accusation contre les habitants de Iehouda et de Ierouschalaïme.

7. Et durant les jours d'Arta'hschaschta (Artaxerxès),

13 וְאֵין הָעָם מַכִּירִים קוֹל תְּרוּעַת הַשִּׂמְחָה לְקוֹל בְּכִי הָעָם
כִּי הָעָם מְרִיעִים תְּרוּעָה גְדוֹלָה וְהַקּוֹל נִשְׁמַע עַד־לְמֵרָחוֹק׃

ד

1 וַיִּשְׁמְעוּ צָרֵי יְהוּדָה וּבִנְיָמִן כִּי־בְנֵי הַגּוֹלָה בּוֹנִים הֵיכָל
לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיִּגְּשׁוּ אֶל־זְרֻבָּבֶל וְאֶל־רָאשֵׁי
הָאָבוֹת וַיֹּאמְרוּ לָהֶם נִבְנֶה עִמָּכֶם כִּי כָכֶם נִדְרוֹשׁ לֵאלֹהֵיכֶם
וְלֹא ׀ אֲנַחְנוּ זֹבְחִים מִימֵי אֵסַר חַדֹּן מֶלֶךְ אַשּׁוּר הַמַּעֲלֶה
אֹתָנוּ פֹּה׃ 3 וַיֹּאמֶר לָהֶם זְרֻבָּבֶל וְיֵשׁוּעַ וּשְׁאָר רָאשֵׁי
הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל לֹא־לָכֶם וָלָנוּ לִבְנוֹת בַּיִת לֵאלֹהֵינוּ כִּי
אֲנַחְנוּ יַחַד נִבְנֶה לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ הַמֶּלֶךְ
כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרָס׃ 4 וַיְהִי עַם־הָאָרֶץ מְרַפִּים יְדֵי עַם־
יְהוּדָה וּמְבַלְּהִים אוֹתָם לִבְנוֹת׃ 5 וְסֹכְרִים עֲלֵיהֶם יוֹעֲצִים
לְהָפֵר עֲצָתָם כָּל־יְמֵי כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס וְעַד־מַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ
מֶלֶךְ־פָּרָס׃ 6 וּבְמַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בִּתְחִלַּת מַלְכוּתוֹ כָּתְבוּ
שִׂטְנָה עַל־יֹשְׁבֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ 7 וּבִימֵי אַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא

CH. IV. 1. צרי *les adversaires ;* on ne dit pas qui ils étaient.

2. ולא *et pas* à un autre qu'à lui; mais le Keri est plus simple : *à lui* nous faisons des sacrifices. אסר חדון *Essar 'Hadone,* fils et successeur de San'hérib ; voy. II Rois, 19, 37.

3. כי אנחנו יחד *mais nous* seuls *ensemble,* c'est-à-dire, nous Israélites.

4. הארץ *le peuple du pays*, les adversaires dont il est question verset 1. ומבלהים de בלה = בהל *effrayer.* לבנות pour בלבנות de *bâtir.*

5. וסכרים comme ושכרים *prenaient à louage.* כרש Il y a ici quelque lacune, car l'on ne dit pas pourquoi ce Coresch (Cyrus), ce favori de Dieu (Isaïe, 45, 1), retire tout-à-coup une permission qu'il avait d'abord donnée.

6. שטנה *une accusation ;* on ne dit pas laquelle.

7. ארתחששתא *Arta'hschaschta,* Artaxerxès Longue-main ; signifie *puissant*

8. Et dans la deuxième année de leur arrivée à la maison de Dieu, à Ierouschalaïme, dans le second mois, Zeroubabel, fils de Schealtiel, et Ieschoua, fils de Iotsadak avec leurs autres frères les cohenime et les léviime, et tous ceux qui étaient revenus de la captivité de Ierouschalaïme, commencèrent à instituer les léviime de l'âge de vingt ans et au-dessus pour présider à l'œuvre de la maison de Iehovah.

9. Ieschoua, ses fils et ses frères, Kadmiel et ses fils, ainsi que les fils de Iehouda, se levèrent ensemble pour présider aux travailleurs dans la maison de Dieu, (ainsi que) les fils de 'Henadad, leurs fils et leurs frères les léviime.

11. Les architectes ayant posé les fondations du temple de Iehovah, les cohenime revêtus (de leurs ornements) se placèrent avec des trompettes, ainsi que les léviime, fils d'Assaph, avec des cymbales, pour louer Iehovah à la manière de David, roi d'Israel.

10. Ils entonnèrent des hymnes et des louanges à Iehovah: Qu'il est bon, que sa miséricorde (dure) éternellement sur Israel! Et tout le peuple éleva un grand cri en louant Iehovah de ce que la maison de Iehovah avait été fondée.

12. Et plusieurs des cohenime, des léviime, des chefs de famille, des vieillards qui avaient vu la première maison, pleuraient à haute voix; lorsque la fondation de cette maison eut lieu à leurs yeux, plusieurs dans leur joie poussaient des cris en élevant la voix.

8 וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְבוֹאָם אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים לִירוּשָׁלַ͏ִם
בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי הֵחֵלּוּ זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק
וּשְׁאָר אֲחֵיהֶם ׀ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־הַבָּאִים מֵהַשְּׁבִי
יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיַּעֲמִידוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְנַצֵּחַ
עַל־מְלֶאכֶת בֵּית־יְהוָֹה׃ 9 וַיַּעֲמֹד יֵשׁוּעַ בָּנָיו וְאֶחָיו
קַדְמִיאֵל וּבָנָיו בְּנֵי־יְהוּדָה כְּאֶחָד לְנַצֵּחַ עַל־עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה
בְּבֵית הָאֱלֹהִים בְּנֵי חֵנָדָד בְּנֵיהֶם וַאֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם׃
10 וְיִסְּדוּ הַבֹּנִים אֶת־הֵיכַל יְהוָֹה וַיַּעֲמִידוּ הַכֹּהֲנִים מְלֻבָּשִׁים
בַּחֲצֹצְרוֹת וְהַלְוִיִּם בְּנֵי־אָסָף בַּמְצִלְתַּיִם לְהַלֵּל אֶת־יְהוָֹה עַל־
יְדֵי דָּוִיד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃ 11 וַיַּעֲנוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדֹת לַיהוָֹה
כִּי טוֹב כִּי־לְעוֹלָם חַסְדּוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעָם הֵרִיעוּ
תְרוּעָה גְדוֹלָה בְהַלֵּל לַיהוָֹה עַל הוּסַד בֵּית־יְהוָֹה׃
12 וְרַבִּים מֵהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר
רָאוּ אֶת־הַבַּיִת הָרִאשׁוֹן בְּיָסְדוֹ זֶה הַבַּיִת בְּעֵינֵיהֶם בֹּכִים
בְּקוֹל גָּדוֹל וְרַבִּים בִּתְרוּעָה בְשִׂמְחָה לְהָרִים קוֹל׃

qui a bâti cette ville. On a également tiré de là le bois pour le premier temple; II Chron. 2, 15. Joppé est fréquemment mentionné tant dans l'Ancien que dans le Nouveau Testament et dans l'histoire romaine. Cette ville a été prise d'assaut par Napoléon en 1799.

8. לנצח *pour présider;* נצח inusité au Kal; en syriaque *briller*, et métaphoriquement *triompher*.

10. מלבשים *revêtus* d'habits sacerdotaux. במצלתים *les cymbales*, de צלל *résonner*. על ידי דויד *par la main*, par le chant, les Psaumes, *de David*. Aben Esra dit: בעבור המנגן ביד יקרא הנגון יד «parce que le chanteur se sert de la main on appelle le chant *main*.» Il veut sans doute parler de la mesure qu'on bat avec la main. Est-ce qu'à l'époque de ce commentateur il y avait déjà de ces chantres (הזנים) qui, pour chanter, appuyaient la main contre la joue, comme l'usage en a longtemps existé dans la Synagogue?

sieurs du peuple, les chantres, les portiers et les nethinime, habitèrent dans leurs villes, et tout Israel dans ses cités.

CH. III. 1. Le septième mois était arrivé, et les enfants d'Israel étaient dans leurs cités, alors le peuple s'assembla comme un seul homme à Ierouschalaïme.

2. Ieschoua, fils de Iotsadak, se leva, ainsi que ses frères les cohenime, et Zeroubabel, fils de Schealtiel, avec ses frères, et ils bâtirent l'autel du Dieu d'Israel pour y offrir des holocaustes, comme il est écrit dans la doctrine de Mosché (Moïse), homme de Dieu.

3. Ils placèrent l'autel sur ses bases, parce qu'ils avaient une frayeur des peuples des pays, et ils firent monter dessus des holocaustes à Iehovah, des holocaustes le matin et le soir.

4. Et ils firent la fête de Soucoth (Tabernacles), comme il est écrit, et l'holocauste de tous les jours au nombre, d'après la prescription, l'œuvre du jour en son jour.

5. Ensuite le sacrifice perpétuel, celui des mois, et pour toutes les solennités consacrées de Iehovah, et pour quiconque offrait volontairement à Iehovah.

6. Depuis le premier jour du septième mois ils commencèrent à offrir des holocaustes à Iehovah, quoique le temple de Iehovah ne fût pas fondé.

7. Ils donnèrent de l'argent aux tailleurs de pierres et aux charpentiers, à manger et à boire aux Sidoniens et aux Tyriens pour amener du bois de cèdre du Libanone (Liban) vers la mer de Iapho (Joppé), selon la permission que leur avait accordée Coresch, le roi de Perse.

הָעָם וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַנְּתִינִים בְּעָרֵיהֶם וְכָל־
יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם׃

ג

1 וַיִּגַּע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בֶּעָרִים וַיֵּאָסְפוּ הָעָם
כְּאִישׁ אֶחָד אֶל־יְרוּשָׁלָםִ׃ 2 וַיָּקָם יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וְאֶחָיו
הַכֹּהֲנִים וּזְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל וְאֶחָיו וַיִּבְנוּ אֶת־מִזְבַּח אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל לְהַעֲלוֹת עָלָיו עֹלוֹת כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ־
הָאֱלֹהִים׃ 3 וַיָּכִינוּ הַמִּזְבֵּחַ עַל־מְכוֹנֹתָיו כִּי בְּאֵימָה עֲלֵיהֶם
מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת וַיַּעַל עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה עֹלוֹת לַבֹּקֶר וְלָעָרֶב׃
4 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת כַּכָּתוּב וְעֹלַת יוֹם בְּיוֹם בְּמִסְפָּר
כְּמִשְׁפַּט דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ 5 וְאַחֲרֵי־כֵן עֹלַת תָּמִיד וְלֶחֳדָשִׁים
וּלְכָל־מוֹעֲדֵי יְהוָה הַמְקֻדָּשִׁים וּלְכֹל מִתְנַדֵּב נְדָבָה לַיהוָה׃
6 מִיּוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הֵחֵלּוּ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה
וְהֵיכַל יְהוָה לֹא יֻסָּד׃ 7 וַיִּתְּנוּ־כֶסֶף לַחֹצְבִים וְלֶחָרָשִׁים
וּמַאֲכָל וּמִשְׁתֶּה וָשֶׁמֶן לַצִּדֹנִים וְלַצֹּרִים לְהָבִיא עֲצֵי אֲרָזִים
מִן־הַלְּבָנוֹן אֶל־יָם יָפוֹא כְּרִשְׁיוֹן כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס עֲלֵיהֶם׃

Ch. III. 2. זרבבל *Zeroubabel.* Aben Esra dérive ce mot de זרוין בבבל les fils de Sion *dispersés à Babylone.* שאלתיאל *Schealtiel, que j'ai demandé de Dieu;* ce n'était pas son père, mais son oncle qui l'avait élevé; voy. I Chron. 3, 17 à 19.

3. באימה *avec anxiété*, c'est pourquoi ils prièrent Dieu de les aider (Aben Esra).

5. ואחרי כן *et après cela*, après la fête des tabernacles.

7. יפוא *Iapho*, Joppé, mot qui signifie *beauté;* port de la Méditerranée à dix, et selon d'autres, à quinze lieues de Jérusalem; c'est une très ancienne ville; on la croit antédiluvienne; d'après les rabbins, bâtie par Iepheth (Japhet), fils de Noé; selon d'autres commentateurs, de Jopé, fille d'Adus, femme de Cepheus,

fils de Hakotz, les fils de Barzilaï, qui avait pris femme parmi les filles de Barzilaï le Guiladite, et fut appelé de leur nom.

62. Ceux-ci cherchèrent leurs écritures de généalogie, mais comme elles ne furent pas trouvées, ils furent rejetés du cohenat (sacerdoce.)

63. Et le Tirschata leur dit de ne pas manger du saint des saints jusqu'à ce qu'un cohène se présentât devant le Ourime et Toumime.

64. Toute l'assemblée (faisait) ensemble quarante-deux mille trois cent soixante.

65. Outre leurs serviteurs et leurs servantes; ceux-là étaient de sept mille trois cent trente-sept. Ils avaient deux cents chanteurs et chanteuses.

66. Leurs chevaux étaient (au nombre) de sept cent trente-six, leurs mulets de deux cent quarante-cinq.

67. Leurs chameaux, de quatre cent trente-cinq; leurs ânes, de six mille sept cent vingt.

68. Quelques-uns des chefs de famille en arrivant à Ierouschalaïme à (la place de) la maison de Iehovah firent des dons pour la maison de Dieu, pour la rétablir sur sa place.

69. Ils donnèrent selon leurs moyens au trésor pour l'ouvrage en or soixante-et-un mille drachmes d'or, et en argent, cinq mille monime et cent tuniques sacerdotales.

70. Les cohenime, les leviime (lévites), le peuple, plu-

avait dont la valeur revenait à environ 90 centimes, et d'autres plus pesantes de la valeur de 96 centimes. מנים *Monime, la mine;* voy. I Chron. 10, 17; II Chron. 9, 16.

בַּרְזִלַּי אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקָּרֵא עַל־
שְׁמָם׃ 62 אֵלֶּה בִּקְשׁוּ כְתָבָם הַמִּתְיַחְשִׂים וְלֹא נִמְצָאוּ
וַיְגֹאֲלוּ מִן־הַכְּהֻנָּה׃ 63 וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא לָהֶם אֲשֶׁר לֹא־
יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים עַד עֲמֹד כֹּהֵן לְאוּרִים וּלְתֻמִּים׃
64 כָּל־הַקָּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוֹא אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
שִׁשִּׁים׃ 65 מִלְּבַד עַבְדֵיהֶם וְאַמְהֹתֵיהֶם אֵלֶּה שִׁבְעַת
אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה וְלָהֶם מְשֹׁרְרִים
וּמְשֹׁרְרוֹת מָאתָיִם׃ 66 סוּסֵיהֶם שְׁבַע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים
וְשִׁשָּׁה פִּרְדֵיהֶם מָאתַיִם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ 67 גְּמַלֵּיהֶם
אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה חֲמֹרִים שֵׁשֶׁת אֲלָפִים שְׁבַע
מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃ 68 וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת בְּבוֹאָם לְבֵית יְהוָה
אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם הִתְנַדְּבוּ לְבֵית הָאֱלֹהִים לְהַעֲמִידוֹ
עַל־מְכוֹנוֹ׃ 69 כְּכֹחָם נָתְנוּ לְאוֹצַר הַמְּלָאכָה זָהָב
דַּרְכְּמוֹנִים שֵׁשׁ־רִבֹּאות וָאֶלֶף וְכֶסֶף מָנִים חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים
וְכָתְנֹת כֹּהֲנִים מֵאָה׃ 70 וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּמִן־

63. התרשתא *Hatarschata*. Raschi dit que c'était Né'hémia, et que ce nom lui fut donné parce qu'on lui permit de boire, en sa qualité d'échanson, du vin des païens, רשת שתא *permis de boire*. Nous préférons à cette explication singulière celle de Gésénius, qui prend le ה pour un article et dit que *Tirschata* est le titre de dignité du gouverneur, *torsch*, mot persan qui signifie *sombre*, sévère. עד עמד כהן לאורים ולתמים *jusqu'à ce qu'il existe un cohène pour l'Ourime et le Toumime*, c'est-à-dire, dit Aben Esra, digne de consulter cet oracle; voy. sur le *Ourime Vetoumime*, tom. II de notre traduction de la Bible, pag. 188; voy. aussi Iahn, 3me part., pag. 353. Selon le Talmud, cet oracle n'était pas dans le second temple.

64. ארבע רבוא אלפים *quarante-deux mille*, etc. Comme l'addition ne donne pas de nombre, Raschi dit qu'il en est venu des autres tribus, non mentionnés dans le détail.

69. דרכמונים *Darchmonime; drachme*, δραχμα, monnaie grecque; il y en

48. Les fils de Retsine, les fils de Nekoda, les fils de Gazame.

49. Les fils de Ouza, les fils de Passea'h, les fils de Bessaï.

50. Les fils d'Asna, les fils de Meounime, les fils de Nephoussime.

51. Les fils de Bakbouk, les fils de 'Hakoupha, les fils de 'Har'hour.

52. Les fils de Batslouth, les fils de Me'hida, les fils de 'Harscha.

53. Les fils de Barkos, les fils de Sisra, les fils de Tama'h.

54. Les fils de Netsia'h, les fils de 'Hatipha.

55. Les fils des serviteurs de Schelomo (Salomon), les fils de Sotaï, les fils de Hassophereth, les fils de Perouda.

56. Les fils de Iaalah, les fils de Darkone, les fils de Guidel.

57. Les fils de Schephatia, les fils de 'Hatil, les fils de Pochereth Hatsebaïme, les fils d'Ami.

58. Tous les nethinime et les fils des serviteurs de Schelomo, trois cent quatre-vingt-douze.

59. Et voici ceux qui montèrent de Tel Mela'h, Tel 'Harscha, Cheroub, Adane, Immer; ils ne purent indiquer leurs maisons originaires ni leur descendance, s'ils étaient d'Israël.

60. Les fils de Delaïah, les fils de Tobiah, les fils de Nekoda, six cent cinquante-deux.

61. Et des fils des cohenime, les fils de 'Hebaïah, les

48 בְּנֵי־רְצִין בְּנֵי־נְקוֹדָא בְּנֵי גַזָּם׃ 49 בְּנֵי־עֻזָּא בְנֵי־פָסֵחַ בְּנֵי
בֵסָי׃ 50 בְּנֵי־אַסְנָה בְנֵי־מְעוּנִים בְּנֵי נְפִיסִים׃ 51 בְּנֵי־בַקְבּוּק
בְּנֵי־חֲקוּפָא בְּנֵי חַרְחוּר׃ 52 בְּנֵי־בַצְלוּת בְּנֵי־מְחִידָא בְּנֵי
חַרְשָׁא׃ 53 בְּנֵי־בַרְקוֹס בְּנֵי־סִיסְרָא בְּנֵי־תָמַח׃
54 בְּנֵי נְצִיחַ בְּנֵי חֲטִיפָא׃ 55 בְּנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה בְּנֵי־סֹטַי
בְּנֵי־הַסֹּפֶרֶת בְּנֵי פְרוּדָא׃ 56 בְּנֵי־יַעְלָה בְנֵי־דַרְקוֹן בְּנֵי גִדֵּל׃
57 בְּנֵי שְׁפַטְיָה בְנֵי־חַטִּיל בְּנֵי פֹּכֶרֶת הַצְּבָיִים בְּנֵי אָמִי׃
58 כָּל־הַנְּתִינִים וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת תִּשְׁעִים
וּשְׁנָיִם׃ 59 וְאֵלֶּה הָעֹלִים מִתֵּל מֶלַח תֵּל חַרְשָׁא כְּרוּב אַדָּן
אִמֵּר וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד בֵּית־אֲבוֹתָם וְזַרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל הֵם׃
60 בְּנֵי־דְלָיָה בְנֵי־טוֹבִיָּה בְּנֵי נְקוֹדָא שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים
וּשְׁנָיִם׃ 61 וּמִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים בְּנֵי חֳבַיָּה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי

59. ולא יכלו להגיד בית אבתם *et ils ne purent indiquer leur famille.* La généalogie était chez les anciens peuples, chez les Égyptiens, par exemple, où les états étaient héréditaires, très-importante; elle l'était également lors de la conquête, chez les Israélites, à cause de la distribution des terres, qui devait avoir lieu par familles. Les Hébreux tenaient aussi beaucoup à transmettre par leurs fils leurs noms à la postérité; autre motif pour leur rendre la généalogie importante. Durant l'exil, ces documents ont dû en partie se perdre; ceux dont il est question ici ne purent dire s'ils descendaient d'Israel, et l'on ne dit pas qu'on les ait exclus à cause de cette ignorance de leur origine.

31. Les fils de l'autre Eilame, mille deux cent cinquante-quatre.

32. Les fils de 'Harime, trois cent vingt.

33. Les fils de Lod, 'Hadid et Ono, sept cent vingt-cinq.

34. Les fils de Iere'ho, trois cent quarante-cinq.

35. Les fils de Senaah, trois mille six cent trente.

36. Les cohenime : les fils de Iedaeiah de la maison de Ieschoua, neuf cent soixante-treize.

37. Les fils d'Immer, mille cinquante-deux.

38. Les fils de Pasch'hour, mille deux cent quarante-sept.

39. Les fils de 'Harime, mille dix-sept.

40. Les léviime : les fils de Ieschoua et Kadmiel, des fils de Hodaviah, quarante-sept.

41. Les chanteurs : les fils d'Assaph, cent vingt-huit.

42. Les fils des portiers : les fils de Schaloume, les fils d'Ater, les fils de Talmone, les fils d'Akoub, les fils de 'Hatita, les fils de Schobaï, tous (ensemble) cent trente-neuf.

43. Les nethinime : les fils de Tsi'ha, les fils de Hassoupha, les fils de Tabaoth.

44. Les fils de Kerosse, les fils de Siaha, les fils de Padone.

45. Les fils de Lebana, les fils de 'Hegaba, les fils d'Akoub.

46. Les fils de 'Hagab, les fils de Samlaï, les fils de 'Hanane.

47. Les fils de Guidel, les fils de Ga'har, les fils de Reaïah.

31 בני עילם אחר אלף מאתים חמשים וארבעה :
32 בני חרם שלש מאות ועשרים : 33 בני־לד חדיד
ואונו שבע מאות עשרים וחמשה : 34 בני ירחו שלש
מאות ארבעים וחמשה : 35 בני סנאה שלשת אלפים ושש
מאות ושלשים : 36 הכהנים בני ידעיה לבית ישוע תשע
מאות שבעים ושלשה : 37 בני אמר אלף חמשים
ושנים : 38 בני פשחור אלף מאתים ארבעים ושבעה :
39 בני חרם אלף ושבעה עשר : 40 הלוים בני־ישוע
וקדמיאל לבני הודויה שבעים וארבעה : 41 המשררים
בני אסף מאה עשרים ושמנה : 42 בני השערים בני־שלום
בני־אטר בני־טלמן בני־עקוב בני חטיטא בני שבי הכל
מאה שלשים ותשעה : 43 הנתינים בני־ציחא בני־
חשופא בני טבעות : 44 בני־קרס בני־סיעהא בני פדון :
45 בני־לבנה בני־חגבה בני עקוב : 46 בני־חגב בני־
שמלי בני חנן : 47 בני־גדל בני־גחר בני ראיה :

32. חרם Le même nom est mentionné verset 39.

41. המשררים *les chantres*, et 42 השערים *les portiers;* ces fonctions étaient remplies par des lévites.

43. הנתינים *nethinime*, de נתן *donner;* ce sont les Guibonites, dont il est question Jos. 9, 21 à 23; c'est aussi le nom donné aux lévites, Nomb. 8, 19.

deux mille huit cent douze.

7. Les fils d'Eilame, mille deux cent cinquante-quatre.

8. Les fils de Zatou, neuf cent quarante-cinq.

9. Les fils de Zakaï, sept cent soixante.

10. Les fils de Bani, six cent quarante-deux.

11. Les fils de Bebaï, six cent vingt-trois.

12. Les fils d'Azgad, mille deux cent vingt-deux.

13. Les fils d'Adonikame, six cent soixante-six.

14. Les fils de Bigvaï, deux mille cinquante-six.

15. Les fils d'Adine, quatre cent quarante-cinq.

16. Les fils d'Ater, de Ie'hizkiah, quatre-vingt-dix huit.

17. Les fils de Betsaï, trois cent vingt-trois.

18. Les fils de Iorah, cent douze.

19. Les fils de 'Haschoume, deux cent vingt-trois.

20. Les fils de Guibbar, quatre-vingt-quinze.

21. Les fils de Beth-Le'hem, cent vingt-trois.

22. Les gens de Netopha, cinquante-six.

23. Les gens d'Anathoth, cent vingt-huit.

24. Les fils d'Azmaveth, quarante-deux.

25. Les fils de Kiriath-Arime, Kephira et Beeroth, sept cent quarante-trois.

26. Les fils de Rama et de Gueba, six cent vingt-et-un.

27. Les gens de Michmas, cent vingt-deux.

28. Les gens de Beth-El et d'Aï, deux cent vingt-trois.

29. Les fils de Nebo, cinquante-deux.

30. Les fils de Magbisch, cent cinquante-six.

יוֹאָב אַלְפַּיִם שְׁמֹנֶה מֵאוֹת וּשְׁנֵים עָשָׂר : 7 בְּנֵי עֵילָם אֶלֶף
מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה : 8 בְּנֵי זַתּוּא תְּשַׁע מֵאוֹת
וְאַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה : 9 בְּנֵי זַכָּי שְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים :
10 בְּנֵי בָנִי שֵׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם : 11 בְּנֵי בֵבָי
שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה : 12 בְּנֵי עַזְגָּד אֶלֶף מָאתַיִם
עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם : 13 בְּנֵי אֲדֹנִיקָם שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים
וְשִׁשָּׁה : 14 בְּנֵי בִגְוָי אַלְפַּיִם חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה : 15 בְּנֵי
עָדִין אַרְבַּע מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה : 16 בְּנֵי־אָטֵר
לִיחִזְקִיָּה תִּשְׁעִים וּשְׁמֹנָה : 17 בְּנֵי בֵצָי שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה : 18 בְּנֵי יוֹרָה מֵאָה וּשְׁנֵים עָשָׂר :
19 בְּנֵי חָשֻׁם מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה : 20 בְּנֵי גִבָּר
תִּשְׁעִים וַחֲמִשָּׁה : 21 בְּנֵי בֵית לָחֶם מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה :
22 אַנְשֵׁי נְטֹפָה חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה : 23 אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת
מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה : 24 בְּנֵי עַזְמָוֶת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם :
25 בְּנֵי קִרְיַת עָרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים
וּשְׁלֹשָׁה : 26 בְּנֵי הָרָמָה וָגָבַע שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאֶחָד :
27 אַנְשֵׁי מִכְמָס מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם : 28 אַנְשֵׁי בֵית־
אֵל וְהָעָי מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה : 29 בְּנֵי נְבוֹ חֲמִשִּׁים
וּשְׁנָיִם : 30 בְּנֵי מַגְבִּישׁ מֵאָה חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה :

23. ענתות *Anathoth*. Aben Esra observe que puisque, (Jérémie, 11, 21,) le habitants d'Anathoth sont menacés d'extermination, il faut croire qu'ils ont par la prière détourné ce malheur et qu'il en est resté cent vingt-huit.

25. ערים pour וערים.

29. נבו *Nebo* n'est pas ici comme dans le Pentateuque le nom d'une montagne, mais celui d'un homme.

et mis dans la maison de son dieu;

8. Coresch, le roi de Perse, les sortit par la main de Mithredate le trésorier, et les compta à Scheschbaçar, prince de Iehouda.

9. En voici le nombre: Trente coupes d'or, mille coupes d'argent, vingt-neuf couteaux.

10. Trente bassins d'or, quatre cent dix bassins d'argent, du second rang; mille autres vases.

11. Tous les vases en or et en argent (étaient au nombre de) cinq mille quatre cents. Scheschbaçar les fit tous monter à Ierouschalaïme avec ceux qui remontaient de l'exil.

Ch. II. 1. Voici les fils de la province qui remontèrent de la captivité de l'exil, ceux que Nebouchadneçar, roi de Babel, avait exilés à Babel, et qui retournèrent à Ierouschalaïme et Iehouda, chacun dans sa ville;

2. Qui vinrent avec Zeroubabel: Ieschoua, Ne'hemia, Seraya, Reélaya, Mardechaï, Bilschane, Mispar, Bigraï, Re'houm, Baanah.

Le nombre des hommes du peuple d'Israel:

3. Les fils de Parosch, deux mille cent soixante-douze.

4. Les fils de Schephatia, trois cent soixante-douze.

5. Les fils d'Ara'h, sept cent soixante-quinze.

6. Les fils de Pa'hath Moab, des fils de Ieschoua-Ioab,

Ch. II. 2. נחמיה Des noms contenus dans ce chapitre il n'y en a plus en usage que Né'hémia et Mardechaï (Mardochée). מִספר deux fois dans ce verset. Le premier est un nom propre et le second signifie *nombre*.

3. פרעש Les dénominations sont tantôt d'après le père, comme ici, tantôt d'après leur lieu natal.

מִירוּשָׁלָ͏ִם וַיִּתְּנֵם בְּבֵית אֱלֹהָיו׃ 8 וַיּוֹצִיאֵם כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ
פָּרַס עַל־יַד מִתְרְדָת הַגִּזְבָּר וַיִּסְפְּרֵם לְשֵׁשְׁבַּצַּר הַנָּשִׂיא
לִיהוּדָה׃ 9 וְאֵלֶּה מִסְפָּרָם אֲגַרְטְלֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים
אֲגַרְטְלֵי־כֶסֶף אָלֶף מַחֲלָפִים תִּשְׁעָה וְעֶשְׂרִים׃ 10 כְּפוֹרֵי
זָהָב שְׁלֹשִׁים כְּפוֹרֵי כֶסֶף מִשְׁנִים אַרְבַּע מֵאוֹת וַעֲשָׂרָה
כֵּלִים אֲחֵרִים אָלֶף׃ 11 כָּל־כֵּלִים לַזָּהָב וְלַכֶּסֶף חֲמֵשֶׁת
אֲלָפִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת הַכֹּל הֶעֱלָה שֵׁשְׁבַּצַּר עִם הֵעָלוֹת
הַגּוֹלָה מִבָּבֶל לִירוּשָׁלָ͏ִם׃

ב

1 וְאֵלֶּה ׀ בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֹלִים מִשְּׁבִי הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הֶגְלָה
נְבוּכַדְנֶצּוֹר מֶלֶךְ־בָּבֶל לְבָבֶל וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלַ͏ִם וִיהוּדָה אִישׁ
לְעִירוֹ׃ 2 אֲשֶׁר־בָּאוּ עִם־זְרֻבָּבֶל יֵשׁוּעַ נְחֶמְיָה שְׂרָיָה רְעֵלָיָה
מָרְדֳּכַי בִּלְשָׁן מִסְפָּר בִּגְוַי רְחוּם בַּעֲנָה מִסְפַּר אַנְשֵׁי עַם
יִשְׂרָאֵל׃ 3 בְּנֵי פַרְעֹשׁ אַלְפַּיִם מֵאָה שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃
4 בְּנֵי שְׁפַטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃ 5 בְּנֵי אָרַח
שְׁבַע מֵאוֹת חֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים׃ 6 בְּנֵי־פַחַת מוֹאָב לִבְנֵי יֵשׁוּעַ

8. מתרדת *Mithredates*, donné par Mithra, esprit du soleil (Gésénius). גזבר de גַּז venant de גנז *trésor*, et בר de דתבר syllabe finale. ששבצר *Scheschbaçar*, probablement le nom persan de Zeroubabel. Gésénius dit que ce mot vient peut-être de גשבאָאדר *adorateur du feu*.

9. אגרטלי *bassin*, de אגר *rassembler*, et טָלֶה *l'agneau*, c'est-à-dire le sang de l'agneau, ou de גרטל pour גטל = קָטַל *bassin pour y tuer*. מחלפים *couteau* pour le sacrifice ; aujourd'hui encore le couteau qui, chez les Israélites sert à égorger rituellement les animaux, s'appelle חלף, dont le sens est *passer vite*, comme כָּלִיל יחלוף Isaïe, 2, 19.

10. כפוֹרי voy. I Chron. 28, 17 ; de כפר *essuyer* les gouttes de sang qui tombent dans le bassin. משנים de שנה *de second* ordre.

EZRA.

CH. I. 1. Et dans la première année de Coresch (Cyrus), roi de Perse, pour l'accomplissement de la parole de Iehovah, par la bouche de Yirmia (Jérémie), Iehovah excita l'esprit de Coresch, roi de Perse, qui publia dans tout son royaume par la voix et par écrit, savoir :

2. Ainsi dit Coresh, roi de Perse : « Iehovah, Dieu du ciel, m'a donné tous les royaumes de la terre, et il m'a ordonné de lui bâtir une maison à Ierouschalaïme qui est en Iehouda.

3. Celui d'entre vous qui est de son peuple, que son Dieu soit avec lui, et qu'il monte à Ierouschalaïme qui est en Iehouda, et qu'il bâtisse la maison de Iehovah, Dieu d'Israel; c'est le Dieu qui est à Ierouschalaïme;

4. Et quiconque reste dans quelqu'un des endroits où il séjourne, les gens de son endroit le soutiendront avec de l'or, de l'argent, des richesses et du bétail, outre le don volontaire pour la maison de Dieu qui est à Ierouschalaïme. »

5. Les chefs de familles de Iehouda et de Biniamine (Benjamin), et les cohenîme et les lévites se levèrent, chacun [de ceux] dont Dieu avait suscité l'esprit pour monter, afin de bâtir la maison de Dieu à Ierouschalaïme.

6. Ceux qui les environnaient les soutenaient avec des vases d'argent, avec de l'or, des richesses, du bétail et autres biens, outre ce qu'ils donnaient volontairement.

7. Le roi Coresch sortit les vases de la maison de Dieu, que Nebouchadneçar avait emportés de Ierouschalaïme

עזרא

1 וּבִשְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס לִכְלוֹת דְּבַר־יְהוָה מִפִּי
יִרְמְיָה הֵעִיר יְהוָה אֶת־רוּחַ כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס וַיַּעֲבֶר־קוֹל
בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמִכְתָּב לֵאמֹר : 2 כֹּה אָמַר כֹּרֶשׁ
מֶלֶךְ פָּרַס כֹּל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמָיִם
וְהוּא־פָקַד עָלַי לִבְנוֹת־לוֹ בַיִת בִּירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה :
3 מִי־בָכֶם מִכָּל־עַמּוֹ יְהִי אֱלֹהָיו עִמּוֹ וְיַעַל לִירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר
בִּיהוּדָה וְיִבֶן אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם : 4 וְכָל־הַנִּשְׁאָר מִכָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־הוּא
גָר־שָׁם יְנַשְּׂאוּהוּ אַנְשֵׁי מְקֹמוֹ בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבִרְכוּשׁ וּבִבְהֵמָה
עִם־הַנְּדָבָה לְבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם : 5 וַיָּקוּמוּ רָאשֵׁי
הָאָבוֹת לִיהוּדָה וּבִנְיָמִן וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכֹל הֵעִיר הָאֱלֹהִים
אֶת־רוּחוֹ לַעֲלוֹת לִבְנוֹת אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם :
6 וְכָל־סְבִיבֹתֵיהֶם חִזְּקוּ בִידֵיהֶם בִּכְלֵי־כֶסֶף בַּזָּהָב בָּרְכוּשׁ
וּבַבְּהֵמָה וּבַמִּגְדָּנוֹת לְבַד עַל־כָּל־הִתְנַדֵּב : 7 וְהַמֶּלֶךְ
כּוֹרֶשׁ הוֹצִיא אֶת־כְּלֵי בֵית־יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיא נְבוּכַדְנֶצַּר

Ch. I. 1. ירמיה Ce sont les soixante-dix ans dont il est question aussi dans Daniel, 9, 2. העיר voy. Isaïe, 45, 1.

2. Ce verset et les deux suivants composent l'édit de Cyrus.

4. הנשאר *qui reste* en arrière faute de moyens pécuniaires pour émigrer. ינשאוהו dans le sens de משאות *dons*, qu'ils l'aident de leur fortune. עם הנדבה *avec* (outre) *les dons volontaires*.

5. לכל העיר pour לכל אשר העיר *chacun dont Dieu a excité* le cœur.

6. ובמגדנות *objets précieux ;* voy. Gen. 24, 53.

עזרא

EZRA.

Puis il ajoute : Ces commentateurs disent que la principale croyance au Messie est traditionnelle; qu'il n'y a ni dans la Tora ni dans les prophètes aucune prophétie claire, positive sur la venue du Messie, car tous les passages s'expliquent avec l'ensemble où ils se trouvent. Ainsi לא יסור שבט מיהודה Gen. 49, 10, *le sceptre ne sera point enlevé à Iehouda* signifie que cette tribu sera grande jusqu'à la destruction de Schilo, prenant יבא dans le sens de *disparaître*, comme Lévit. 22, 7. *Pauvre et monté sur un âne* (Zach. 9, 9), est dit de Zeroubabel. Onkelos, le prosélyte, qui a reçu la tradition de Schmaya et Abtalion, contemporains du second temple, a appliqué au Messie le passage cité de la Genèse, 49, 10, et ainsi la tradition est parvenue jusqu'à nous. On ne peut nier la tradition, car, dans ce cas, on pourrait aussi nier les principes de la foi, et comme on ne peut les nier, on ne peut pas nier non plus la tradition.

« Mais, dit-il, si l'Écriture n'est pas explicite, la tradition n'est pas non plus explicite sur ce point, car l'on peut dire que si le Messie n'était pas venu du temps d'Onkelos, il a pu venir ensuite, comme dit le Talmud : s'ils (les Israélites) ont mérité (זכו), il viendra sur les nuages du ciel; s'ils n'ont pas mérité, ce sera *un pauvre monté sur un âne.* »

L'auteur, après avoir dit que par suite des péchés les biens annoncés ne se sont pas accomplis, établit sur des textes de la Bible la réalité d'un Messie futur, et la certitude que rien de ce qui doit l'accompagner ne s'est encore accompli.

FIN DES NOTES SUPPLÉMENTAIRES.

accomplies; quelques-uns ont été jusqu'à dire qu'elles se sont accomplies au temps de 'Hizkia (Ézéchias), roi de Iehouda. Rabbi Hillel dit (Synhéd. chap. 11, pag. 98 *recto*) : Israel n'a pas de Messie; on l'a déjà mangé (la chose s'est accomplie) au temps de 'Hizkia, roi de Iehouda. Rabbi Aschi, pour répliquer à cela, n'a cité que les paroles de Zacharia (9, 9) : *voici ton roi qui arrive;* c'était à l'époque du second temple, mais il ne lui a pas cité les paroles d'Isaïe, sans doute parce qu'il a pensé que ces paroles ne sont pas péremptoires. Nos maîtres disent aussi que les prophéties se rapportent à 'Hizkia, mais qu'elles ne se sont pas accomplies en lui. Ils disent que Dieu avait voulu faire de 'Hizkia le Messie. Ils appliquent aussi au second temple le passage d'Ézéchiel, 37, 22; ainsi ils disent (Synhéd. chapitre 11, pag. 101 *verso*) que les tribus ne reviendront pas de l'exil; ce sont les paroles d'Akiba. Si les prophéties d'Ezéchiel concernaient l'avenir, comment Rabbi Akiba peut-il dire qu'au temps du Messie les dix tribus ne reviendront pas, puisque les paroles d'Ezéchiel disent le contraire? mais il les appliquait au second temple, car les paroles : *et il y aura un roi pour tous*, peuvent s'appliquer à Zeroubabel, pacha de Iehouda, ou à Néhémia, sans Zeroubabel, ou au Nassi (prince), ou à un des 'Hasmonéens.

« Une partie des commentateurs ont également dit que toutes les prophéties d'Isaïe se sont accomplies au second temple, quand Coresch (Cyrus) a ordonné de construire le temple. Il est dit dans Esra (6, 4): *les dépenses seront fournies par la maison du roi.* Sur lui et les rois de Perse il est dit : *les rois seront*, etc., et comme au commencement du second temple ils avaient été pauvres et qu'ils se sont ensuite très-enrichis au temps des 'Hasmonéens, alors s'est accompli le passage d'Isaïe (60, 17) : *à la place de l'airain je t'apporterai de l'or;* car au commencement du second temple ils étaient tellement pauvres, qu'ils ont fait des candélabres de bois recouverts d'argent, et les autres ustensiles d'airain; quand ils sont devenus riches ils les firent d'or, comme il est dit dans le Talmud Kidouschin, que le roi Janus a mangé avec les Pharisiens sur des tables d'or. Et dans le temple d'Hérode, ce temple plus distingué que celui de Salomon, s'est accompli le passage d'Isaïe (54, 12) : *je ferai tes fenêtres en cristal*, etc. Ces commentateurs disent aussi qu'au second temple s'est accompli (Isaïe, 66, 20) : *ils ramèneront tous vos frères d'entre toutes les nations en offrande à l'Éternel*, etc., car Coresch, roi de Perse, a ordonné (Esra, 1, 4), *quant à celui qui est resté parmi les nations, les gens de son endroit lui feront des dons en argent et en or;* et *toute chair viendra se prosterner devant moi* (Isaïe, 66, 23), n'est pas dit sur les peuples en général, mais sur Israel seul, comme il est dit dans le second discours, chapitre 20. »

Suivent plusieurs passages qu'il applique tous au second temple, il rapporte le temps dont il est question dans Daniel à Antiochus et aux Machabées; pour lui, l'*ancien des jours* c'est Mathathias, le grand pontife, qui était très-vieux.

la récompense ou le châtiment. Il dit avoir composé cet ouvrage à Manouphe (מנופלי?) dans la Pouille, au royaume de Naples, le 1er tebeth 257 = 1497.

SUR LES SOIXANTE-DIX SEMAINES.

Ch. IX. 25. L'importance que les théologiens chrétiens mettent à l'explication de ce passage se conçoit, il s'agit du fondement de leur croyance. Cette importance a dû naturellement porter les Israélites à l'expliquer sous leur propre point de vue; mais comme la croyance à un Messie n'est pas, comme chez les chrétiens, une base fondamentale de notre religion, nous avons, au lieu d'entrer dans de longs détails sur ce passage tant controversé, préféré donner ici un extrait du chapitre 42 du livre *Ikarim (Principes fondamentaux)*, qui a pour auteur le célèbre théologien du XVe siècle, Rabbi J. Albo.

« La croyance à l'arrivée du Messie est obligatoire pour tout homme qui croit à la loi de Moïse, comme nous l'avons expliqué au chapitre 23 du premier discours; car l'obligation de croire aux paroles du prophète est clairement indiquée, Deutér. 18, 15; il est dit : *vous l'écouterez;* et les prophètes ont prédit l'arrivée du Messie. Il est donc clair que celui qui ne croit pas à l'arrivée du Messie, nie les paroles des prophètes et transgresse un précepte d'action (מצות עשה). Toutefois la croyance à l'arrivée du Messie n'est pas assez essentielle (עקר) pour qu'à cause de cela la Tora soit censée rejetée (שתבטל) par celui qui n'y croit pas; la croyance à la récompense est obligatoire pour quiconque admet la divinité de la Tora (ע"כ בעל תורה אלהית), et celui qui la nie, nie l'essentiel. Mais celui qui croit que la récompense est seulement pour les âmes dans le monde à venir, ou qu'elle est matérielle (résurrection des morts), quand même il ne croirait pas à la récompense dans ce monde, ne nie pas l'essentiel, puisqu'il admet en général le principe des récompenses et des châtiments, quoiqu'il fasse une distinction entre les espèces de récompenses. N'y a-t-il pas de nos maîtres, d'heureuse mémoire, qui ont dit (Kidousch. chap. 1, p. 39 *verso*) : *il n'y a pas dans ce monde de récompense pour* (l'accomplissement) *des préceptes;* ils croient que la principale récompense est dans le monde à venir; ils appliquent les mots : *afin que tu sois heureux* (למען ייטב לך) *au monde où tout est bon* (לעולם שכלו טוב), *et afin que les jours se prolongent* (ולמען יאריכון ימיך) *au monde très-long* (לעולם שכלו ארוך). Nous disons donc que la croyance à l'arrivée du Messie n'est pas tellement essentielle, que celui qui la nie soit considéré comme niant la base, mais c'est une croyance vraie, obligatoire pour tout adhérent à la loi de Moïse. Cependant l'objet de ce discours n'est pas de mentionner les prophéties particulières qui indiquent son arrivée; ce détail serait trop long, car les commentateurs qui l'admettent ne sont pas d'accord sur les prophéties qui l'indiquent. Il y a des talmudistes qui disent que toutes les prophéties sur le Messie sont déjà

de Danîèl. Cet ouvrage n'offre pas, selon nous, d'aussi nombreux passages remarquables que ses commentaires sur les autres prophètes. Nous en citerons toutefois deux. L'un est au moins ingénieux ; chap. 1, verset 8, אשר לא יתגאל dont le sens est généralement rendu par *qu'il ne se souillât point*, Abravanel le prend dans le sens de גאולה *délivrance* ; Danîel n'a pas voulu manger des mets délicats, afin qu'on ne crût pas qu'il était dans la délivrance, des exilés ne devant pas se nourrir d'aliments aussi délicats ; son intention a bien été de s'en abstenir par un motif de sainteté, mais celui qu'il donna avait pour but de ne pas blesser l'intendant (מפני דרכי שלום).

A la fin de son livre il résume son travail en soixante-dix principes. Principe *quarante-neuf* il dit, que Daniel a prophétisé la religion de Jésus le Nazaréen et la conduite (הנהגת) de ses prêtres sous les empereurs. *Cinquante*, que cette religion commencera après qu'il y aura eu à Rome trois empereurs. *Cinquante-et-un*, avec l'affermissement de cette religion tomberont toutes les institutions des rois et des empereurs romains. *Cinquante-deux*, les partisans et les prêtres de Jésus le Nazaréen auront plus de sagesse que tous les peuples. *Cinquante-trois*, ils adopteront la doctrine divine (התורה האלהית) ; ils en croiront la divinité, la méditeront et l'étudieront. *Cinquante-quatre*, cette nation (des Nazaréens) excellera dans la parole (הדבור), l'exposition (ההלצה), par sa sagesse et ses explications. Le pape aussi (ואפיפיור) sera fort, non par la force et la puissance, mais par la parole. *Cinquante-cinq*, elle fera à Israel de grands et de nombreux maux. *Cinquante-six*, elle changera les préceptes de la Tora (*doctrine*) et remplacera les fêtes prescrites par d'autres fêtes. *Cinquante-sept*, elle n'adorera pas les astres comme les Romains d'autrefois. *Cinquante-huit*, le célibat des prêtres. Abravanel appuie tout cela de passages de Daniel, et il cite pour ce dernier principe le passage ועל חמדת נשים לא יבין *il ne sera pas attentif à l'agrément des femmes* (12, 37). *Cinquante-neuf*. Ces Nazaréens honoreront l'image de Jésus le Nazaréen avec de l'argent et de l'or, malgré sa qualité d'étranger, (עם היותו מבני הגוים אשר לא ידעוהו). *Soixante*. Ils surmonteront leurs églises de tours et posséderont plusieurs pays. *Soixante-et-un*, Dieu les jugera. *Soixante-deux*, Rome périra pour le péché de cette croyance. *Soixante-trois*, comme la domination de Rome, celle des autres peuples cessera également au temps de la délivrance. *Soixante-quatre*, les Nazaréens iront s'emparer de Jérusalem et du pays méridional. *Soixante-cinq*, les Ismaélites (Turcs) de l'Orient combattront les Nazaréens. *Soixante-six*, le combat entre ces deux nations aura lieu près de Jérusalem ; il sera sanglant. *Soixante-sept*, après cette guerre aura lieu la délivrance d'Israel. *Soixante-huit*, Israel grandira de plus en plus. *Soixante-neuf*, les limites des temps : l'exil, la vengeance et la délivrance. *Soixante-dix*, la résurrection des morts ; les âmes reviendront dans les corps pour recevoir

NOTES SUPPLÉMENTAIRES.

Ch. VII. 8. קרן אחרי דעירא *une autre corne petite.* On sait que la théologie chrétienne applique ce passage à l'Antechrist. Abravanel (מעיני הישועה *Fontaine du salut*) dit (*fontaine* 5, *datte* 6) : « Qui a pu donner aux chrétiens l'idée de l'Antechrist qui est devenu la base de leur religion (שעשוהו עיקר ושרש משרשי דתם) et sur lequel ils ont fait des prophéties étonnantes (ועשו עליו נבואות מופלאות)? Saint Jean, dans l'Apocalypse, et d'autres apôtres en parlent également ; on n'en trouve pourtant pas de trace dans les prophètes..... Voici ce qui a donné lieu à cette croyance : les disciples de Jésus ont reçu des sages d'Israel l'idée du Messie, annoncé dans les prophéties ; que d'abord viendra le Messie, fils de Joseph, qui combattra contre les peuples et sera tué dans la guerre, ainsi que l'a prophétisé de lui Zachariah : *et ils regarderont sur moi à cause de celui qu'ils ont percé*, etc. (Zach. 12,10). Ils ont appris aussi qu'au temps du Messie les malheurs seront nombreux ; on les appelle *douleurs du Messie* (חבלי המשיח). On a dit : Heureux celui qui ne les verra pas et dans le temps duquel ils n'auront pas lieu. Là-dessus il est dit dans leur Evangile : Malheur à celui qui vivra à l'époque de ces malheurs énormes qui seront à la fin des jours, qui sont *les douleurs* du Messie ; cela est reçu chez eux. Et comme ces hommes ont pris pour base de leur religion que le Messie est venu, et que c'est Jésus le Nazaréen, qui a vécu au temps du second temple, ils ont craint que peut-être le Messie prédit par les prophètes ne s'élève un jour et démente leurs paroles et leurs assertions, savoir que le Messie est venu ; c'est pourquoi depuis le commencement de leur religion ils sont convenus de dire qu'il viendra un homme qu'on appellera le Messie, et c'est la vérité ; il viendra comme les prophètes l'ont prédit. Ils disent qu'il s'opposera et combattra la religion de Jésus ; c'est vrai. » Abravanel continue à combattre tout ce qui est dit de l'Antechrist : « L'opposition au Christ, dit-il, c'est la destruction des idoles ; il fera des miracles, ce sont les miracles annoncés par les prophètes. Il poursuivra Edome (les Turcs), toutes les autres nations auront cette destinée. Il changera la doctrine de Jésus et ses fêtes ; les prophètes ont annoncé que toutes les nations se rendront annuellement à Jérusalem pour y célébrer la fête des Tabernacles. Ce Messie, qui est le fils de Joseph, sera tué, tandis que le Messie, fils de David, sera un homme parfait (אדם גמור), etc. On voit donc, ajoute Abravanel, que le fond de ce qu'ils disent est vrai ; et qu'ils ont basé leur croyance sur des fondements véritables.

Abravanel a consacré tout l'ouvrage que nous venons de citer à l'explication

מָאתַיִם וְתִשְׁעִים׃ 12 אַשְׁרֵי הַמְחַכֶּה וְיַגִּיעַ לְיָמִים אֶלֶף
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה׃ 13 וְאַתָּה לֵךְ לַקֵּץ וְתָנוּחַ
וְתַעֲמֹד לְגֹרָלְךָ לְקֵץ הַיָּמִין׃

חזק

Jérôme applique ce passage à l'Antechrist. Ici il est question de 1290; au verset suivant, il est question de 1335 jours; les commentateurs ont cherché à concilier cette différence. Voici le compte qu'établit Raschi : En Egypte, 210 ans ; depuis la sortie de l'Egypte jusqu'à la construction du premier temple, 480 ; temps de la construction 410 ; exil de Babylone, 70 ; existence du second temple, 420 ; total 1590 ans ; le sacrifice perpétuel a été enlevé six ans avant la destruction du temple, reste 1584 ; ajoutez à cela 1290 jours, total 2874 ; c'est le nombre de ערב בקר avec deux mille trois cents en plus.

12. אלף שלש מאות שלשים וחמשה *mille trois cent trente-cinq* quarante-cinq jours de plus que le nombre indiqué dans le verset précédent. Si le premier nombre se rapporte à la mort d'Antiochus, ces quarante-cinq jours peuvent, dit Dereser, indiquer l'époque où la nouvelle de cette mort est parvenue dans la Judée.

tenaient debout, l'un en deçà du bord du fleuve, et l'autre au-delà du bord du fleuve.

6. Il dit à l'homme vêtu de lin, qui se tenait en amont des eaux du fleuve : A quand la fin de ces merveilles ?

7. J'entendis l'homme vêtu de lin qui se tenait en amont du fleuve; il leva sa (main) droite et sa (main) gauche vers le ciel, et jura par celui qui vit éternellement que (ce sera) dans un temps, dans un des temps et demi, et que lorsque sera consommée la dispersion de la force du peuple saint, tout cela sera consommé.

8. Et moi j'entendis et je ne compris pas, et je dis : Mon Seigneur, quelle est la fin de cela?

9. Il dit : Va, Daniel, car les paroles sont fermées et scellées jusqu'au temps de la fin.

10. Plusieurs seront choisis, épurés et purifiés, et les impies ne comprendront pas, mais les intelligents comprendront.

11. Et depuis que le (sacrifice) perpétuel a été aboli, qu'une abomination horrible a été placée, il y aura douze

mille deux cent quatre-vingt-dix. Ce nombre fixe l'époque indiquée au verset 7. On croit qu'il commence au temps où Apollonius est venu à Jérusalem, après avoir terminé la première campagne; à l'abolition du culte judaïque, au printemps de l'an 145; et la fin est l'époque où Judas Machabée a consacré de nouveau le temple, le 25 kislew, l'an 147 des Séleucides, en admettant un mois complémentaire et en comptant l'année à 354 jours, 1290 = 3 ans 7 mois et 20 jours. Le nombre 1335 jours (c'est-à-dire 3 ans 9 mois et 5 jours), dont il est question dans le verset suivant, nous conduit au onzième mois, schebat, 148, mois dans lequel il faut qu'Antiochus soit mort. Saint

שְׁנַיִם אֲחֵרִים עֹמְדִים אֶחָד הֵנָּה לִשְׂפַת הַיְאֹר וְאֶחָד הֵנָּה לִשְׂפַת
הַיְאֹר : 6 וַיֹּאמֶר לָאִישׁ לְבוּשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמֵימֵי הַיְאֹר
עַד־מָתַי קֵץ הַפְּלָאוֹת : 7 וָאֶשְׁמַע אֶת־הָאִישׁ ׀ לְבוּשׁ
הַבַּדִּים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמֵימֵי הַיְאֹר וַיָּרֶם יְמִינוֹ וּשְׂמֹאלוֹ
אֶל־הַשָּׁמַיִם וַיִּשָּׁבַע בְּחֵי הָעוֹלָם כִּי לְמוֹעֵד מוֹעֲדִים
וָחֵצִי וּכְכַלּוֹת נַפֵּץ יַד־עַם־קֹדֶשׁ תִּכְלֶינָה כָל־אֵלֶּה :
8 וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי וְלֹא אָבִין וָאֹמְרָה אֲדֹנִי מָה אַחֲרִית
אֵלֶּה : 9 וַיֹּאמֶר לֵךְ דָּנִיֵּאל כִּי־סְתֻמִים וַחֲתֻמִים הַדְּבָרִים
עַד־עֵת קֵץ : 10 יִתְבָּרְרוּ וְיִתְלַבְּנוּ וְיִצָּרְפוּ רַבִּים וְהִרְשִׁיעוּ
רְשָׁעִים וְלֹא יָבִינוּ כָּל־רְשָׁעִים וְהַמַּשְׂכִּלִים יָבִינוּ :
11 וּמֵעֵת הוּסַר הַתָּמִיד וְלָתֵת שִׁקּוּץ שֹׁמֵם יָמִים אֶלֶף

6. לבוש הבדים voy. 10, 5. קץ הפלאות *la fin de ces choses merveilleuses*, les châtiments que Dieu fera exercer sur son peuple par Antiochus dans les derniers trois ans et demi de ce prince (7, 25).

7. ימינו ושמאלו *sa droite et sa gauche.* Ceux qui jurent ne lèvent ordinairement qu'une main, la main droite; voy. Gen. 14, 22; Exode, 7, 8 et *passim.* למועד מועדים וחצי *un temps, deux temps et la moitié d'un temps*; voy. 7, 25. וככלות נפץ יד עם קדש *et après la consommation de la main brisée du peuple saint*; après que les forces du peuple juif seront brisées; mais Lengherke dit : après la dispersion d'une partie du peuple; עם קדש *le peuple saint*; voy. Deutér. 7, 6. בחי עולם peut être pris comme un adjectif, vivant éternellement, Dieu; ou comme substantif, la vie éternelle.

8. אחרית *la fin*, l'explication de ces choses merveilleuses.

9. לך *va!* il ne t'est pas donné d'en savoir davantage à présent; formule pour couper un entretien et tranquilliser quelqu'un.

10. יתבררו *ils seront purifiés* par les afflictions, et comprendront; c'est pourquoi en ce moment l'explication est inutile.

11. התמיד שקוץ שמם voy. 8, 3, 11; 9, 27, 11, 31. אלף מאתים ותשעים

Ch. XIII. Et en ce temps, Michaël, le grand prince, se lèvera, celui qui assiste les fils de ton peuple, et ce sera un temps de calamité qui n'a pas été depuis qu'une nation existe jusqu'à ce temps. Et en ce temps, ton peuple sera sauvé, quiconque sera trouvé écrit dans le livre.

2. Et plusieurs de ceux qui dorment dans la poussière de la terre se réveilleront; ceux-ci pour la vie éternelle, et ceux-là pour l'opprobre, pour la honte éternelle.

3. Mais les intelligents brilleront comme l'éclat du firmament, et ceux qui enseignent la justice à plusieurs, [brilleront] comme des étoiles, à jamais, toujours.

4. Et toi, Danîel, enferme les paroles et scelle le livre jusqu'au temps de la fin; plusieurs erreront, et la connaissance se multipliera.

5. Et moi, Danîel, je vis, et voici deux autres qui se

qui rendent justes plusieurs; voy. Isaïe, 53, 11. Porphyre, cité par saint Jérôme, rapporte à Antiochus et aux temps des Machabées ce qui est dit dans ces trois premiers versets. « Cependant, dit saint Jérôme, il ne peut dire qui sont ceux qui sous Antiochus brillent comme l'éclat du firmament. C'est comme le serpent écrasé qui, mourant, relève la tête pour répandre son venin sur ceux qui vont mourir, » et il applique ce passage à la résurrection des morts pour le jugement universel, à la venue du Messie.

4. סתם הדברים *enferme les paroles;* voy. 8, 26. עד עת קץ *jusqu'au temps de la fin*, où s'accomplira ce qui est dit ici, alors il deviendra clair. ישטטו רבים *plusieurs parcourront*, liront ce livre. Lengherke conserve le sens de שוט *errer*, plusieurs erreront à l'aventure dans les énigmes et les obscurités de la prophétie, mais par ces recherches on parviendra à la connaissance. Voy. une expression analogue, Amos, 8, 12.

5. אחרים *autres* que ceux qui lui ont parlé. היאר *le fleuve*, le 'Hidekel ou le Tigre; voy. 10, 4.

יב

1 וּבָעֵת הַהִיא יַעֲמֹד מִיכָאֵל הַשַּׂר הַגָּדוֹל הָעֹמֵד עַל־בְּנֵי
עַמֶּךָ וְהָיְתָה עֵת צָרָה אֲשֶׁר לֹא־נִהְיְתָה מִהְיוֹת גּוֹי עַד
הָעֵת הַהִיא וּבָעֵת הַהִיא יִמָּלֵט עַמְּךָ כָּל־הַנִּמְצָא כָּתוּב
בַּסֵּפֶר׃ 2 וְרַבִּים מִיְּשֵׁנֵי אַדְמַת־עָפָר יָקִיצוּ אֵלֶּה לְחַיֵּי
עוֹלָם וְאֵלֶּה לַחֲרָפוֹת לְדִרְאוֹן עוֹלָם׃ 3 וְהַמַּשְׂכִּלִים יַזְהִרוּ
כְּזֹהַר הָרָקִיעַ וּמַצְדִּיקֵי הָרַבִּים כַּכּוֹכָבִים לְעוֹלָם וָעֶד׃
4 וְאַתָּה דָנִיֵּאל סְתֹם הַדְּבָרִים וַחֲתֹם הַסֵּפֶר עַד־עֵת קֵץ
יְשֹׁטְטוּ רַבִּים וְתִרְבֶּה הַדָּעַת׃ 5 וְרָאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל וְהִנֵּה

Ch. XII. 1. ובעת ההיא *en ce temps*, quand les Israélites auront tant à lutter pour leur existence nationale. Dans le livre de Daniel l'époque messianique vient à la suite des malheurs sous Antiochus ; ce sont les חבלי משיח *les douleurs* (à l'approche) *du Messie*. A cette époque se rattache la résurrection des morts. יעמד *se tiendra* pour la protection du peuple. Le sens est : Michael, l'ange protecteur des Juifs (10, 13), dont la puissance a été jusqu'à présent, selon la volonté de Dieu, dirigée contre l'ange protecteur de la Grèce (10, 20), parce que cette période grecque devait être un temps d'épreuve pour les Juifs, maintenant *que le temps de la fin est arrivé*, viendra pour vaincre l'esprit ennemi. Tous les prophètes ont annoncé cette époque. גוי *une nation*, ne se rapporte pas aux Juifs en particulier, puisqu'il n'y a pas d'article, mais depuis que le monde existe, comme dit Luther : seit daß Leute gewesen sind.

2. ישני אדמת עפר *qui dorment dans la poussière de la terre*, qui y sont ensevelis. Selon Rabbi Ieschoua, il s'agit de ceux qui sont dans l'exil. Porphyre dit qu'il s'agit de ceux qui, sous les Machabées, sortirent des antres et des cavernes où ils s'étaient cachés. לחיי עולם *à la vie éternelle*, à la félicité éternelle. Cette expression ne se trouve pas ailleurs dans ce qu'on appelle l'Ancien-Testament, mais elle est fréquente dans le Nouveau-Testament, ζωὴ αἰωνία, pour désigner la félicité après la résurrection à l'époque du Messie, לדראון *à l'ignominie*, horreur ; voy. Isaïe, 66, 24. Lengherke dit que l'esprit exclusif du livre ne permet pas de supposer qu'il s'agit ici d'une résurrection générale, mais des Israélites seuls ; les preuves qu'il allègue en faveur de son opinion ne sont pas convaincantes.

3. יזהירו *seront resplendissants* ; cette expression ne se trouve qu'ici. זהר הרקיע *la splendeur du firmament* ; voy. זהר Ezéch. 8, 2. ומצדיקי הרבים

terres pour récompenses.

40. Et au temps de la fin, le roi du sud se heurtera contre lui, et le roi du nord viendra comme une tempête sur lui, avec des chars, des cavaliers et de nombreux vaisseaux; il pénétrera dans le pays, il fera invasion et débordera.

41. Il viendra au pays de la gloire, et plusièurs périclíteront; mais ceux-là seront sauvés de sa main, Edome, Moab et la principauté des fils d'Amone.

42. Il étendra sa main sur les pays, et le pays d'Egypte n'échappera point.

43. Il régnera sur les trésors d'or, d'argent et de toutes les choses précieuses d'Égypte; les Loubime (Lybiens), et les Couchime (Éthiopiens) seront à la suite.

44. Des nouvelles l'effraieront de l'orient et du nord. Il sortira avec une grande fureur pour détruire et anéantir plusieurs.

45. Et il plantera les tentes de son palais entre les mers et la montagne du sanctuaire glorieux, mais il arrive à sa fin, et nul ne l'aidera.

rienne fut battue et Israel sauvé; voy. sur le premier fait Tacite, liv. v, chap. 8, et sur ce dernier I Mach. 3, 32 à 35; 4, 1 à 15, et 28 à 34.

45. אהלי אפדנו *la tente de son palais;* Jérém. 43, 10, le Chaldéen rend par אפדנא le mot hébreu שפריר; c'est une grande tente dont les rois d'Orient et les visirs se servent en campagne. Par leurs nombreux compartiments ces tentes ressemblent à des palais. Rabbi Saadia prend אפדנו comme qualificatif de אהל: de même qu'on dit que l'Ephod est le vêtement le plus précieux, אהלי אפדנו est *la plus précieuse des tentes.* Les Septante ont conservé le mot hébreu Εφαδανῶ, ימים au pluriel, poétiquement, pour la mer Méditerranée. להר צבי קדש *montagne du saint ornement*, le Moria sur lequel était le temple; on nomme souvent cette montagne pour Jérusalem.

ברבים ואדמה יחלק במחיר : 40 ובעת קץ יתנגח עמו
מלך הנגב וישתער עליו מלך הצפון ברכב ובפרשים
ובאניות רבות ובא בארצות ושטף ועבר : 41 ובא בארץ
הצבי ורבות יכשלו ואלה ימלטו מידו אדום ומואב
וראשית בני עמון : 42 וישלח ידו בארצות וארץ
מצרים לא תהיה לפליטה : 43 ומשל במכמני הזהב
והכסף ובכל חמדות מצרים ולבים וכשים במצעדיו :
44 ושמעות יבהלהו ממזרח ומצפון ויצא בחמא גדלה
להשמיד ולהחרים רבים : 45 ויטע אהלי אפדנו בין
ימים להר צבי־קדש ובא עד־קצו ואין עוזר לו :

40. ובעת קץ courte répétition des événements déjà racontés, 22 à 24. *La fin*, c'est l'époque d'Antiochus. וישתער de שער *cheveux*, combattre, le poil hérissé. Luther dit *regimbera contre lui*. Rosenmüller, d'après Aben Esra, le prend dans le sens de סערה *tempête*, le roi du nord viendra contre lui comme une tempête.

41. ורבות adjectif féminin se rapportant à ארצות *pays*, sous-entendu אדום ומואב *Edom et Moab*, etc., ont été épargnés par lui et l'ont aidé dans la guerre qu'il fit aux Israélites; Judas Machabée a fortifié Sion contre les Iduméens, I Macch. 4, 61. ראשית בני עמון *les premiers* (les prémices) *des fils d'Ammon*, la meilleure partie d'entre eux (Rosenmüller).

42. וארץ מצרים ..... לפליטה *le pays d'Egypte ne sera pas contre lui un refuge*, ne restera pas à l'abri de ses coups.

43. במכמני — מכמן *trésor*, de כמן *cacher*. ולבים, וכשים *les Loubime* (Libyens) *et les Couchéens*, peuples alliés de l'Égypte. במצעדיו *à ses pas*, comme en hébreu ברגליו Juges, 4, 10.

44. ושמעות *des nouvelles*. Pendant qu'Antiochus était occupé à convertir les Juifs au paganisme, il fut effrayé par la nouvelle que les Parthes, à l'orient, et les Arméniens, au nord, se préparaient à la guerre contre lui. Avant de se diriger contre eux et de passer l'Euphrate il remit à Lysias, son représentant, la moitié de son armée, et lui ordonna d'anéantir la nation juive et d'en donner le pays à d'autres peuples. Mais, grâces à la bravoure des Machabées, l'armée sy-

dera, plusieurs se joindront à eux avec hypocrisie.

35. Et des intelligents il en tombera pour épurer par eux, pour trier et purifier jusqu'au temps de la fin, car (cela dure) encore jusqu'à une époque.

36. Et le roi agira selon sa volonté, il s'élèvera, se glorifiera contre chaque dieu, et contre le Dieu des dieux; il proférera des choses surprenantes, et il prospérera jusqu'à ce que l'indignation soit consommée, car ce qui est résolu se fera.

37. Il n'aura égard ni au Dieu de ses pères, ni au plaisir des femmes; il n'aura égard à aucun dieu, car il se glorifiera contre tous.

38. Mais il honorera en son lieu le dieu des forteresses; il honorera le dieu que ses pères n'ont pas connu, avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses et des bijoux.

39. Et il agit contre les bourgs fortifiés, avec le dieu étranger; il prodiguera l'honneur à celui qui le reconnaît; il les fera dominer sur plusieurs, et distribuera les

38. ולאלה מעדים *le dieu des forteresses*, Jupiter Capitolin., ou Mars, suivant d'autres commentateurs. Les Septante ont conservé le mot hébreu מעדים Μαωζείμ. Porphyre, selon saint Jérôme, a pris ce mot pour *Modin*, séjour des Machabées, et saint Jérôme qualifie avec raison cette opinion de ridicule.

39. ועשה למבצרי מעדים *il fera* ainsi *pour les forteresses des lieux forts*, il emploiera l'or et l'argent dont il est question dans le verset précédent pour les oratoires des divinités dont les temples étaient fortifiés, ou il l'y déposera. עם אלוה נכר *avec* ce qui regarde *le Dieu étranger* dans lequel il place l'espoir de son règne. הכיר *celui qui reconnaît* ce dieu étranger il le comblera de gloire. ירבה כבוד Le mot הכיר est une paronomasie avec נכר. במחיר *en récompense* de ce qu'ils adorent, pour prix de leur prévarication.

עֲלֵיהֶם רַבִּים בַּחֲלַקְלַקּוֹת׃ 35 וּמִן־הַמַּשְׂכִּילִים יִכָּשְׁלוּ
לִצְרוֹף בָּהֶם וּלְבָרֵר וְלַלְבֵּן עַד־עֵת קֵץ כִּי־עוֹד לַמּוֹעֵד׃
36 וְעָשָׂה כִרְצוֹנוֹ הַמֶּלֶךְ וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְגַּדֵּל עַל־כָּל־אֵל וְעַל
אֵל אֵלִים יְדַבֵּר נִפְלָאוֹת וְהִצְלִיחַ עַד־כָּלָה זַעַם כִּי־נֶחֱרָצָה
נֶעֱשָׂתָה׃ 37 וְעַל־אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו לֹא יָבִין וְעַל־חֶמְדַּת נָשִׁים
וְעַל־כָּל־אֱלוֹהַּ לֹא יָבִין כִּי עַל־כֹּל יִתְגַּדָּל׃ 38 וְלֶאֱלֹהַּ מָעֻזִּים
עַל־כַּנּוֹ יְכַבֵּד וְלֶאֱלוֹהַּ אֲשֶׁר לֹא־יְדָעֻהוּ אֲבֹתָיו יְכַבֵּד
בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבְאֶבֶן יְקָרָה וּבַחֲמֻדוֹת׃ 39 וְעָשָׂה לְמִבְצְרֵי
מָעֻזִּים עִם־אֱלוֹהַּ נֵכָר אֲשֶׁר הִכִּיר יַרְבֶּה כָבוֹד וְהִמְשִׁילָם

leudent cela des faibles commeucemeuts des Machabées. בחלקלקות comme au verset 32, de חלק ce qui est uni, se dit de l'hypocrisie.

35. ומן *et des* intelligents, sens partitif, comme 8, 10, il y eu aura qui souffriront. לצרף בהם *pour que par eux*, les autres, ceux qui *sont nombreux* (רבים v. 33), soieut épurés. Selon d'autres commentateurs, בהם se rapporte aux *intelligents* eux-mêmes, pour lesquels les souffrances serout un moyen de purificatiou. לצרף ולברר וללבן Il y a ici gradatiou. צרף *purifier* par le feu pour dégager des scories. ברר *démêler* le bon du mauvais. לבן *blanchir*, comme fait le foulon; ici se trouve l'idée de l'enlèvement du péché par le martyre. עד עת קץ *jusqu'au temps de la fin*. Lengherke dit: jusqu'à la [illegible]s persécutions par Antiochus. «Dans chaque siècle, dit Aben Esra, le rédempteur vieut » pour Israel» כי עוד למועד — בכל דור ודור עד עת קץ בא הגואל לישראל *car encore à l'époque fixe* que l'auteur a daus l'idée, se rapporte cette fin, ou cette calamité.

36. המלך *le roi*, Antiochus, selon les uns, Constantin, d'après les autres; voy. 8, 11, et dans ce chapitre v. 3. Saint Jérôme enteud par là l'Antechrist. אל אלים *Dieu des dieux*, Iehovah. עד כלה זעם *jusqu'à ce que l'indignation soit consommée*, que le châtiment que Dieu vent exercer sur Israel soit à son terme. נחרצה *précis*, décrété. נעשתה passé pour le futur. Antiochus ue réussira que jusqu'à ce que l'époque fixée sera venue.

37. חמדת נשים *le désir des femmes*, ue doit pas être pris littéralemeut; il s'agit du culte de Vénus, l'Astarté. Rosenmüller l'enteud de l'amour excessif d'Antiochus pour les femmes; le premier seus est plus probable.

28. Il retournera dans son pays avec une grande richesse; son cœur sera contre l'alliance sainte, et il agira et retournera dans son pays.

29. Au temps fixé, il reviendra et pénétrera au sud, mais ce ne sera ni comme la première fois, ni comme la dernière.

30. Des vaisseaux de Kittim viendront contre lui; contristé il retournera, attristé contre l'alliance sainte, il agira, et en retournant il se mettra en intelligence avec ceux qui abandonneront l'alliance sainte.

31. Et des forces laissées par lui se lèveront et profaneront le sanctuaire fortifié, et aboliront le (sacrifice) perpétuel et placeront l'horreur abominable.

32. Et il séduira par des flatteries ceux qui sont impies contre l'alliance, mais le peuple qui connaît son Dieu, agira avec vigueur.

33. Et les intelligents du peuple instruiront plusieurs, mais ils tomberont, par le glaive et la flamme, dans la captivité et la ruine pendant un temps.

34. Et quand ils tomberont, un léger secours les ai-

de l'alliance, c'est-à-dire parmi le peuple de l'alliance. Le premier sens est plus favorable à ce qui suit, et c'est aussi celui d'Aben Esra. יחניף *il* (les) *rendra profanes*, impies, il les pousse à agir avec impiété; voy. חנף au Hiphil, Nomb. 35, 33. יחזיקו ועשו *ils fortifient* leur cœur *et exécutent* la loi.

33. ומשכילי עם *les gens intelligents du peuple*; on croit qu'il s'agit des Hasmonéens. משכיל *intelligent*, a aussi le sens de *pieux*. ונכשלו *ils tomberont* par la persécution. ימים *jours*, pour un peu de temps.

34. עזר מעט *un secours peu considérable*. Tous les commentateurs en-

28 וְיָשֹׁב אַרְצוֹ בִּרְכוּשׁ גָּדוֹל וּלְבָבוֹ עַל־בְּרִית קֹדֶשׁ וְעָשָׂה
וְשָׁב לְאַרְצוֹ : 29 לַמּוֹעֵד יָשׁוּב וּבָא בַנֶּגֶב וְלֹא־תִהְיֶה
כָרִאשֹׁנָה וְכָאַחֲרֹנָה : 30 וּבָאוּ בוֹ צִיִּים כִּתִּים וְנִכְאָה
וְשָׁב וְזָעַם עַל־בְּרִית־קוֹדֶשׁ וְעָשָׂה וְשָׁב וְיָבֵן עַל־עֹזְבֵי בְּרִית
קֹדֶשׁ : 31 וּזְרֹעִים מִמֶּנּוּ יַעֲמֹדוּ וְחִלְּלוּ הַמִּקְדָּשׁ הַמָּעוֹז
וְהֵסִירוּ הַתָּמִיד וְנָתְנוּ הַשִּׁקּוּץ מְשֹׁמֵם : 32 וּמַרְשִׁיעֵי
בְרִית יַחֲנִיף בַּחֲלַקּוֹת וְעַם יֹדְעֵי אֱלֹהָיו יַחֲזִקוּ וְעָשׂוּ :
33 וּמַשְׂכִּילֵי עָם יָבִינוּ לָרַבִּים וְנִכְשְׁלוּ בְּחֶרֶב וּבְלֶהָבָה
בִּשְׁבִי וּבְבִזָּה יָמִים : 34 וּבְהִכָּשְׁלָם יֵעָזְרוּ עֵזֶר מְעָט וְנִלְווּ

28. ברית קדש *l'alliance sainte*, contre la république juive. ועשה *il exécute*. Il s'agit de la prise de Jérusalem et du carnage qu'il fit; voy. I Mach. 1, 22 à 29.

29. ולא תהיה *il ne sera pas*. Ceci se rapporte à ce qui est dit verset 24, à la campagne de l'année 169, où il aurait conquis toute l'Égypte s'il n'en avait pas été empêché par les Romains. C'est alors que Popilius, un des envoyés romains contre lui, lui présenta les ordres de Rome, en traçant autour de lui un cercle et en lui disant : Tu n'en sortiras qu'après avoir donné une réponse si tu quittes l'Égypte; voy. Tite-Live, XLV, 11 etc.

30. ציים *vaisseaux*, de צי *sec*, parce que les vaisseaux mettent les voyageurs à sec au milieu de la mer. כתים *les Kithiens*; voy. Ezéchiel, 27, 6, désigne ici les Romains. ונכאה de כאה *il a souffert*; ainsi, il est affligé de douleur. ויבן — בין construit avec la préposition על, signifie *avoir soin de quelqu'un*; voy. *infrà* verset 37. עזבי ברית קדש *qui abandonnent l'alliance sainte*; il est déjà question de Juifs infidèles, ci-dessus, verset 14; voy. I Mach. 1, 12.

31. המעוז *la forteresse*, le temple. התמיד le sacrifice *perpétuel*; voy. 8, 12. השקוץ משמם *l'horreur dévastatrice*; voy. 9, 27. Il s'agit du simulacre que les soldats d'Antiochus placèrent dans le temple de Jérusalem.

32. מרשיעי ברית *agir d'une manière impie* dans l'alliance; au verset 30 il y a עזבי ברית *qui délaissent l'alliance*. Selon Lengherke le sens est : *les impies*

tranquille, et s'empare de l'empire par flatteries.

22. Les forces envahissantes seront inondées par lui et brisées, même le prince de l'alliance.

23. Depuis l'alliance qu'on aura faite avec lui, il agira avec ruse, il montera et vaincra avec peu de monde.

24. Il pénétrera dans un pays tranquille et fertile ; il fera ce que n'ont pas fait ses pères, ni les pères de ses pères ; il leur distribuera le butin, la proie et la richesse ; il méditera des projets contre les forteresses, et (cela) pendant un temps.

25. Il excite sa force et son courage contre le roi du sud, avec une grande armée, et le roi du sud entrera dans le combat avec une armée grande et très-puissante, mais il ne résistera pas, car ils méditeront contre lui des projets.

26. Ses propres commensaux le briseront ; son armée s'étendra, et de nombreux morts tomberont.

27. Et les deux rois : — leurs cœurs méditeront le mal, à une même table ils professeront la fausseté, mais cela ne réussira pas, car la fin est encore (remise) à un (autre) temps.

Lynæus et Eulæus, tuteurs et ministres du jeune roi Ptolémée. וחילך Le suffixe se rapporte à מלך נגב Ptolémée.

27. למרע participe Hiphil pour l'infinitif, comme verset 1 למחזיק — כי עוד קץ למועד *car il y a encore une fin pour l'époque fixée* pour la fin de ces guerres qui doit réunir sous une même domination l'Égypte, la Syrie et la Judée.

בְשַׁלְוָה וְהֶחֱזִיק מַלְכוּת בַּחֲלַקְלַקּוֹת׃ 22 וּזְרֹעוֹת הַשֶּׁטֶף
יִשָּׁטְפוּ מִלְּפָנָיו וְיִשָּׁבֵרוּ וְגַם נְגִיד בְּרִית׃ 23 וּמִן־הִתְחַבְּרוּת
אֵלָיו יַעֲשֶׂה מִרְמָה וְעָלָה וְעָצַם בִּמְעַט־גּוֹי׃
24 בְּשַׁלְוָה וּבְמִשְׁמַנֵּי מְדִינָה יָבוֹא וְעָשָׂה אֲשֶׁר לֹא־עָשׂוּ
אֲבֹתָיו וַאֲבוֹת אֲבֹתָיו בִּזָּה וְשָׁלָל וּרְכוּשׁ לָהֶם יִבְזוֹר וְעַל
מִבְצָרִים יְחַשֵּׁב מַחְשְׁבֹתָיו וְעַד־עֵת׃ 25 וְיָעֵר כֹּחוֹ וּלְבָבוֹ
עַל־מֶלֶךְ הַנֶּגֶב בְּחַיִל גָּדוֹל וּמֶלֶךְ הַנֶּגֶב יִתְגָּרֶה לַמִּלְחָמָה
בְּחַיִל־גָּדוֹל וְעָצוּם עַד־מְאֹד וְלֹא יַעֲמֹד כִּי־יַחְשְׁבוּ עָלָיו
מַחֲשָׁבוֹת׃ 26 וְאֹכְלֵי פַתְבָּגוֹ יִשְׁבְּרוּהוּ וְחֵילוֹ יִשְׁטוֹף וְנָפְלוּ
חֲלָלִים רַבִּים׃ 27 וּשְׁנֵיהֶם הַמְּלָכִים לְבָבָם לְמֵרָע וְעַל־
שֻׁלְחָן אֶחָד כָּזָב יְדַבֵּרוּ וְלֹא תִצְלָח כִּי־עוֹד קֵץ לַמּוֹעֵד׃

de l'Antechrist, et que l'Écriture annonce ordinairement l'avenir par des types. • Puis saint Jérôme pèse quelle est l'opinion la plus juste, et croit trouver la preuve que c'est l'Antechrist; puis il rapporte diverses idées bizarres sur l'Antechrist, avec l'explication qu'y donnaient les chrétiens de son temps.

22. וזרועות השטף *les forces de l'inondation* des Égyptiens. נגיד ברית *prince de l'alliance* — איש ברית Obad. verset 7; on croit qu'il s'agit d'Onias, grand-prêtre; voy. Josèphe, *Antiq.* liv. xii, chapitre 5, § 8.

23. ומן התחברות אליו *et depuis qu'il s'est associé à lui.* Après la bataille de Pelusium, Antiochus fit une alliance avec Philométor; mais, sous le prétexte d'assurer son royaume à son neveu, il s'empara de l'Égypte avec peu de monde; Polyb. xxviii, 17, pag. 423.

24. בשלוה *dans la tranquillité*, la sécurité des habitants. ובמשמני מדינה *dans les parties grasses de la province;* voy. משמני הארץ Gen. 27, 39. מבצרים *les forteresses* égyptiennes, qu'il assiégea pour s'assurer du pays, surtout Alexandrie, mais il ne l'eut pas. ועד עת *jusqu'à un temps*, cela ne dura que pendant un certain temps.

25. ולא יעמד le roi du midi (de l'Egypte) *ne résistera pas.* De ce verset au verset 27 l'écrivain développe ce qui n'a été qu'indiqué, verset 22 à 24.

26. פתבגו Voy. 1, 5; ceux qui mangent son pain, ses intimes. Probablement

17. Il se proposera de venir avec la puissance de tout son royaume; avec lui seront des gens probes, et il parviendra; il lui donnera une fille, des épouses pour détruire (le pays), mais cela ne s'accomplira pas et ne sera pas pour lui.

18. Il tournera son regard vers les îles et s'emparera de plusieurs, mais un chef mettra fin à l'ignominie qu'il lui a faite, outre qu'il lui rendra l'ignominie.

19. Il tournera son regard vers la forteresse de son pays; il chancellera, tombera et ne sera plus trouvé.

20. A sa place s'élèvera quelqu'un qui fera passer dans le plus beau du royaume un exacteur, mais dans peu de jours il sera brisé, ce ne sera ni par la colère, ni par la guerre.

21. Il s'élèvera à sa place un homme méprisé, non revêtu de la majesté royale; il pénètre dans un pays

ולא באפים ולא במלחמה *ni par la colère* d'une révolte, *ni par les armes*, mais par les embûches d'Héliodore; voy. Tite-Live, *in Supplementis*, liv. XLI, ch. 19.

21. נבזה *méprisé*, rejeté; Antiochus Épiphane, frère de Séleucus Philopator (1 Mach. 1, 10). הוד = הדר *éclat*. בחלקלקות *avec des flatteries*, de חלק; voy. 8, 23. Saint Jérôme dit sur ce verset : « Jusqu'ici l'ordre de l'histoire est suivi, et il n'y a aucune différence entre Porphyre et nous. Quant à ce qui suit jusqu'à la fin du volume, il l'applique à Antiochus Epiphane, frère de Séleucus, fils d'Antiochus le Grand, qui régna onze ans après Seleucus, conquit la Judée, et sous lequel éclata la persécution du peuple de Dieu et la guerre des Machabées. Mais nous, nous rapportons tout cela à l'Antéchrist. Si l'on objecte cette question, pourquoi le prophète passe sous silence un si grand nombre de rois depuis Séleucus jusqu'à la fin du monde, nous répondrons que telle est l'habitude de l'Écriture; ainsi pour les rois de Perse, après en avoir nommé quatre après Cyrus, elle passe de suite à Alexandre le Grand; nous disons qu'Antiochus est le type

17 וְיָשֵׂם פָּנָיו לָבוֹא בְּתֹקֶף כָּל־מַלְכוּתוֹ וִישָׁרִים עִמּוֹ וְעָשָׂה
וּבַת הַנָּשִׁים יִתֶּן־לוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ וְלֹא תַעֲמֹד וְלֹא־לוֹ תִהְיֶה׃
18 וְיָשֵׁב פָּנָיו לְאִיִּים וְלָכַד רַבִּים וְהִשְׁבִּית קָצִין חֶרְפָּתוֹ לוֹ
בִּלְתִּי חֶרְפָּתוֹ יָשִׁיב לוֹ׃ 19 וְיָשֵׁב פָּנָיו לְמָעוּזֵּי אַרְצוֹ וְנִכְשַׁל
וְנָפַל וְלֹא יִמָּצֵא׃ 20 וְעָמַד עַל־כַּנּוֹ מַעֲבִיר נוֹגֵשׂ הֶדֶר
מַלְכוּת וּבְיָמִים אֲחָדִים יִשָּׁבֵר וְלֹא בְאַפַּיִם וְלֹא בְמִלְחָמָה׃
21 וְעָמַד עַל־כַּנּוֹ נִבְזֶה וְלֹא־נָתְנוּ עָלָיו הוֹד מַלְכוּת וּבָא

16. ארץ הצבי *pays de gloire*, la Palestine; voy. 8, 9. וכלה בידו *et la consommation sera en sa main*; il se soumettra à tout.

17. וישרים *les justes*, les Juifs, par opposition aux païens, qui composaient l'armée d'Antiochus. La Vulgate traduit : *et recta faciet cum eo*, d'après les Septante, qui ont καὶ εὐθεῖα πάντα μετ' αὐτοῦ ποιήσει, *et il s'accommode avec lui*, comme s'il y avait וישרים יעשה עמו dans le sens de לעשות בוישרים ci-dessus, verset 6; le mot ועשה isolé, est en effet difficile; quelques commentateurs l'expliquent par *il fera*, ce qu'il s'est proposé. ובת הנשים *et la fille des femmes*. Selon Rosenmüller בת a le sens d'*âge* : il (Antiochus donne en mariage à Ptolémée Épiphane sa fille Cléopâtre), en âge d'être mariée. להשחיתה selon quelques commentateurs *pour la corrompre* par ses conseils, en lui inspirant d'assassiner son mari. Mais Lengherke l'entend ainsi : par cette alliance avec l'Égypte il voulait attirer sur elle la vengeance des Romains et en amener la ruine. ולא תעמד *mais il*, ce conseil, *ne subsistera pas*, ne se réalisera pas. ולא לו תהיה *et ne sera pour lui*; le féminin dans תעמד et תהיה doit être pris au neutre.

18. והשבית קצין חרפתו לו *et un chef fera cesser* et retomber *sur lui son opprobre*, c'est-à-dire l'opprobre qu'il a déversé, לו *sur lui*, par son invasion dans les îles. On croit que c'est Lucius Scipion qui battit Antiochus à Magnésie. בלתי *outre qu*'il lui rendra l'opprobre à lui-même.

19. ולא ימצא *et il ne sera plus trouvé* parmi les vivants. A Élymaïs il voulait profaner le temple de l'idole, et il fut assassiné avec les habitants par les siens. Justin, liv. XXXII, chap. 2, raconte comment a eu lieu la mort d'Antiochus.

20. ועמד *et il s'élèvera*, Séleucus Philopator, fils aîné d'Antiochus le Grand. מעביר נוגש *qui fait passer l'exacteur*, le percepteur des impositions (Exode, 3, 7). הדר מלכות pour להדר מלכות *dans la gloire du pays*, la Palestine; comme ארץ הצבי verset 16. ובימים אחדים *dans des jours uniques*, en peu de temps

titude de nombreuses armées ; il pénètre, se répand comme un torrent, déborde, et puis il (l') attaque de nouveau jusqu'à sa forteresse.

11. Le roi du sud sera exaspéré ; il sort et combat contre lui, le roi du nord, et il réunit une multitude considérable, et la multitude sera livrée en sa main.

12. La multitude s'élèvera ; son cœur s'enflera, et il fera tomber des myriades sans avoir le dessus;

13. Car le roi du nord rassemblera de nouveau une multitude plus considérable que la première fois, et à la fin des temps, des années, il arrivera avec une grande armée et une richesse considérable.

14. Et en ces temps plusieurs s'élèveront contre le roi du sud, et les fils prévaricateurs de ton peuple s'élèveront pour constater la vision, mais ils chancelleront.

15. Le roi du nord viendra, élèvera des remparts et s'emparera des villes fortifiées, les bras du midi ne résisteront pas, ni son peuple d'élite, car il n'y aura nulle force pour résister.

16. Et celui qui viendra contre lui agira selon sa volonté, nul ne résistera devant lui ; il prendra pied dans le pays de la gloire, la destruction en sa main.

על דבריהם כי חכמים הצדיקים אמרו שהיה בימי שמעון בן שטח והוא האמת. « et ceux-là étaient du temps de l'homme qui est le Dieu des incirconcis ; et ne crois pas à leurs paroles que cela a été du temps d'Hérode, car les » sages saducéens disent que c'était du temps de Siméon, fils de Schata'h, et c'est » la vérité. » Par relever, réaliser la vision, on entend l'accomplissement des prophéties.

15. עיר מבצרות *ville de fortifications*, ville bien fortifiée.

ואספו המון חילים רבים ובא בוא ושטף ועבר וישב
ויתגרו עד־מעזה׃ 11 ויתמרמר מלך הנגב ויצא ונלחם
עמו עם־מלך הצפון והעמיד המון רב ונתן ההמון בידו׃
12 ונשא ההמון ירום לבבו והפיל רבאות ולא יעוז׃
13 ושב מלך הצפון והעמיד המון רב מן־הראשון ולקץ
העתים שנים יבוא בוא בחיל גדול וברכוש רב׃
14 ובעתים ההם רבים יעמדו על־מלך הנגב ובני ׀ פריצי
עמך ינשאו להעמיד חזון ונכשלו׃ 15 ויבא מלך הצפון
וישפך סוללה ולכד עיר מבצרות וזרעות הנגב לא יעמדו
ועם מבחריו ואין כח לעמד׃ 16 ויעש הבא אליו כרצונו
ואין עומד לפניו ויעמד בארץ־הצבי וכלה בידו׃

viendra en venant; cet infinitif n'ajoute rien à la force de l'expression; le sujet est Antiochus. וישב ויתגרו signifie, d'après Lengherke, *il* (Antiochus) *reviendra* (de Sélucie); le pluriel ויתגרו se rapporte à Ptolémée et Antiochus. מעזו *sa forteresse*, celle de Ptolémée.

11. עמו עם מלך *avec lui, avec le roi;* répétition pour plus de clarté, comme Exode, 2, 6, ותראהו את הילד; Ptolémée Philopator, attaqué par Antiochus, qui se trouvait devant Raphia, rassembla une grande armée qu'il commanda lui-même; Polyb. liv. v, chap. 79 à 86.

12. ונשא *sera élevé*, encouragé par le succès. ולא יעוז *et ne sera pas fort.* Content de reprendre les villes qu'Antiochus lui avait élevées, Ptolémée ne profita pas de sa victoire; Just. liv. xxx, chap. 1.

13. ושב Nouvelle guerre entre le roi de Syrie et celui d'Égypte. העתים שנים *les temps*, savoir *des années;* treize ou quatorze ans après sa défaite, Antiochus prit sa revanche. יבוא בוא comme ci-dessus, verset 10. רכוש *richesse*, est pris par plusieurs commentateurs dans le sens de רכש *cheval*.

14. ובני פריצי עמך ינשאו להעמיד חזון *et les fils violents de ton peuple s'élèveront pour faire tenir debout* (réaliser) *la vision*. Il s'agit des Juifs qui, secouant le joug égyptien, se soumirent au joug assyrien; voy. Jos. *Ant.* xii, 3, 3. Aben Esra dit : ואלה היו בימי האדם שהוא אלהי העולים ואל תסמוך

domination sera une grande domination.

6. Et au bout des années ils feront alliance, la fille du roi du midi viendra vers le roi du nord pour opérer un accommodement, mais le bras n'en conservera pas la force, mais il ne résistera pas, ni son bras (non plus), et elle sera livrée avec ses conducteurs, son père et son soutien, dns ces temps.

7. Mais un des rejetons de ses racines s'élèvera à sa place ; il viendra à l'armée, il entrera dans la forteresse du roi du nord, en disposera et s'en emparera.

8. Et i: emmènera aussi en Egypte comme butin leurs dieux avec leurs vases précieux d'or et d'argent, et il résistera pendant des années au roi du nord,

9. Qui pénétrera dans le royaume du roi du sud, et retournera en sa terre.

10. Ses fils s'attaqueront et rassembleront une mul-

tient, son mari, Antiochus Théos, empoisonné par sa première femme. Cette explication nous paraît la plus probable.

7. מנצר *du rejeton*; voy. Isaïe, 2, 1. Il s'agit du frère de Bérénice, Ptolémée Évergète. כנו ajoutez על *sur sa base*. במעוז *dans la forteresse*, collectif; aussi ce mot est-il suivi de ועשה בהם *il fait parmi eux* à sa volonté.

8. אלהיהם *leurs dieux*, c'est-à-dire des Syriens; les images des dieux. Dans l'antiquité, et notamment dans l'Orient, on avait la coutume d'emporter les simulacres des dieux, comme pour s'assurer par là de la soumission des nations qui adoraient ces dieux. De ces idoles et de ces trésors Ptolémée Evergète a fait élever l'important monument *marmor adulitanum*, et comme il rapporta aussi les idoles que Cambyse avait enlevées à l'Égypte, il reçut le nom d'Evergète (*bienfaiteur*). נסכיהם *leurs oints*, leurs princes. שנים *des années*, pris d'une manière absolue, plusieurs années. יעמד *se tiendra*, prévaudra.

9. ובא *il* (le roi du nord) *viendra*. Selon d'autres commentateurs le sens est : le roi du midi viendra dans les états de son ennemi.

10. ובניו *et ses fils*, les fils de Séleucus Callinicus, roi de Syrie. ובא בוא *il*

8.

מִמְשָׁל רַב מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ 6 וּלְקֵץ שָׁנִים יִתְחַבָּרוּ וּבַת מֶלֶךְ־
הַנֶּגֶב תָּבוֹא אֶל־מֶלֶךְ הַצָּפוֹן לַעֲשׂוֹת מֵישָׁרִים וְלֹא־תַעְצֹר
כּוֹחַ הַזְּרוֹעַ וְלֹא יַעֲמֹד וּזְרֹעוֹ וְתִנָּתֵן הִיא וּמְבִיאֶיהָ וְהַיֹּלְדָהּ
וּמַחֲזִקָהּ בָּעִתִּים׃ 7 וְעָמַד מִנֵּצֶר שָׁרָשֶׁיהָ כַּנּוֹ וְיָבֹא אֶל־
הַחַיִל וְיָבֹא בְּמָעוֹז מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְעָשָׂה בָהֶם וְהֶחֱזִיק׃
8 וְגַם אֱלֹהֵיהֶם עִם־נְסִכֵיהֶם עִם־כְּלֵי חֶמְדָּתָם כֶּסֶף וְזָהָב
בַּשְּׁבִי יָבִא מִצְרָיִם וְהוּא שָׁנִים יַעֲמֹד מִמֶּלֶךְ הַצָּפוֹן׃
9 וּבָא בְּמַלְכוּת מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְשָׁב אֶל־אַדְמָתוֹ׃ 10 וּבָנָו יִתְגָּרוּ

douceur; Josèphe, *Archéol.* XII, 1. ומן שריו *et de ses princes*, se rapporte, selon Raschi et Aben Esra, à un mot sous-entendu : le roi du midi sera plus fort que celui du nord et ses princes. Par roi du nord, Aben Esra entend מלך רומא *le roi de Rome*. Selon Rosenmüller ces mots se rapportent à מלך הנגב, et comme explication ; il est un des princes, des généraux d'Alexandre. ויחזק עליו ומשל *il sera plus fort que lui et régnera ;* ce sont encore des mots dont le sujet est incertain ; selon plusieurs commentateurs il faut sous-entendre le mot אחר *un autre* sera plus fort que lui. Selon saint Jérôme il s'agit ici de Ptolémée Philadelphe, sous lequel fut faite la version grecque de la Bible. A partir de ce verset l'ange ne parle plus que de deux royaumes sortant de celui d'Alexandre, de l'Égypte, au midi, et de la Syrie, au nord, parce que la Palestine, qui se trouve au milieu, était dominée tantôt par l'un, tantôt par l'autre, et que le sort des Juifs dépendait de ces deux royaumes.

6. ולקץ שנים *et à la fin des années*, après plusieurs années. ובת *la fille*. L'auteur passe, comme n'ayant pas d'intérêt pour les Juifs à Antiochus I, Soter, fils de Séleucus Nicator, et il parle d'un événement qui a eu lieu soixante et un ans après la fondation du royaume de Syrie, du mariage d'Antiochus Théos avec Bérénice, fille du roi d'Égypte, Ptolémée Philadelphe. מישרים *rectitudes*, pour les mettre d'accord. ולא תעצר כוח הזרוע *la force*, le secours, celle que son père avait donnée en mariage pour accroître sa force n'y pourra rien. ולא יעמוד וזרעו *ni lui, ni son secours*, Bérénice, *ne se soutiendra pas*. La Vulgate traduit comme s'il y avait ולא יעמוד זרעו *la postérité*, le fils de Bérénice, *ne se soutiendra pas* : *nec stabit semen ejus*. ותנתן *et sera livrée*, comme 8, 12, היא *elle*, Bérénice, והילדה *et celui qui l'a engendrée*, Ptolémée Philadelphe, ומחזיקה *et qui la*

Javan (Grece) qui vint :

21. Je t'annoncerai toutefois ce qui est marqué dans l'Écriture de vérité, et personne ne m'aide contre ceux-là, si ce n'est Michael, votre prince.

Ch. XI. 1. Et moi, dans la première année de Dariawesch (Darius) le Mède, je l'assistai comme aide et comme son protecteur.

2. Et maintenant je t'annoncerai la vérité; voilà que trois rois seront en Perse, et le quatrième amassera de grandes richesses plus que tous (les autres), et quand il sera fort par sa richesse, il soulèvera tout, (savoir) le royaume de Iavan (Grèce.)

3. Il s'élèvera un roi fort, et il dominera par une grande puissance, et fera à sa volonté.

4. Et quand il se sera élevé, son royaume sera brisé et divisé vers les quatre vents du ciel, et non à sa postérité, et non avec la domination avec laquelle il a dominé, car son royaume sera éparpillé et (divisé) à d'autres, outre ceux-là.

5. Et le roi du midi se fortifiera, et (quelqu'un) de ses princes, lequel sera plus fort que lui et dominera; sa

volonté; la même expression lui est appliquée dans Quinte-Curce, 10, 5, 35 : « Hujus siquidem beneficio agere videbatur gentibus *quidquid placebat.* »

4. וכעמדו *et quand il sera debout*, c'est-à-dire, à peine aura-t-il agi ; allusion à sa mort prématurée. ולא לאחריתו *non à sa postérité*, car ses fils ont été assassinés. ולא כמשלו *et non comme son règne* ; voy. 8, 22. מלבד אלה—ולא בכחו *outre ses quatre*, il s'agit des petits royaumes de Cappadoce, d'Arménie, etc.

5. מלך הנגב *le roi du sud.* Ptolémée Lagus ou Soter ; le premier des généraux d'Alexandre, qui, après la mort des fils de ce prince, s'est emparé de la couronne; il prit Jérusalem, traita d'abord les Juifs avec cruauté, mais ensuite avec

יוֹצֵא וְהִנֵּה שַׂר־יָוָן בָּא׃ 21 אֲבָל אַגִּיד לְךָ אֶת־הָרָשׁוּם
בִּכְתָב אֱמֶת וְאֵין אֶחָד מִתְחַזֵּק עִמִּי עַל־אֵלֶּה כִּי אִם־
מִיכָאֵל שַׂרְכֶם׃

יא

1 וַאֲנִי בִּשְׁנַת אַחַת לְדָרְיָוֶשׁ הַמָּדִי עָמְדִי לְמַחֲזִיק
וּלְמָעוֹז לוֹ׃ 2 וְעַתָּה אֱמֶת אַגִּיד לָךְ הִנֵּה־עוֹד שְׁלֹשָׁה
מְלָכִים עֹמְדִים לְפָרַס וְהָרְבִיעִי יַעֲשִׁיר עֹשֶׁר־גָּדוֹל מִכֹּל
וּכְחֶזְקָתוֹ בְעָשְׁרוֹ יָעִיר הַכֹּל אֵת מַלְכוּת יָוָן׃ 3 וְעָמַד מֶלֶךְ
גִּבּוֹר וּמָשַׁל מִמְשָׁל רַב וְעָשָׂה כִּרְצוֹנוֹ׃ 4 וּכְעָמְדוֹ תִּשָּׁבֵר
מַלְכוּתוֹ וְתֵחָץ לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמָיִם וְלֹא לְאַחֲרִיתוֹ וְלֹא
כְמָשְׁלוֹ אֲשֶׁר מָשָׁל כִּי תִנָּתֵשׁ מַלְכוּתוֹ וְלַאֲחֵרִים מִלְּבַד־
אֵלֶּה׃ 5 וְיֶחֱזַק מֶלֶךְ־הַנֶּגֶב וּמִן־שָׂרָיו וְיֶחֱזַק עָלָיו וּמָשָׁל

21. בכתב אמת *l'écrit de la vérité*, le livre du destin des hommes; expression empruntée à ce qui passe chez les rois de la terre. מתחזק עלי *se fortifie avec moi*, qui m'assiste.

Ch. XI. 1. בשנת se rapporte au dernier verset du chapitre précédent, dont il semble faire partie. עמדי *mon assistance*, je me tenais; infinitif avec le suffixe pour le verbe personnel. לו se rapporte à Michael.

2. שלשה מלכים *trois rois*, qu'on croit être Cambyse, Smerdis ou le pseudo-Smerdis, et Darius Hystaspe; והרביעי *le quatrième*, Xerxès, dont la richesse est racontée par les historiens, Hérod. 3, 96. 7, 27, 29. Justin, 2, 10. Diod. Sic. 11, chap. 3, etc. וכחזקתו בעשרו *et quand il s'est fortifié dans la richesse.* וכחזקתו a le même sens, II Chron. 12, 1. יעיר הכל את מלכות יון *il excitera tout, le royaume ionien.* L'accent disjonctif sur הכל ne permet pas de prendre les trois derniers mots comme l'objet de l'excitation, mais comme l'explication; c'est donc à tort que la Vulgate dit *et concitabit omnes adversum regnum Græciæ*. Xerxès est représenté comme le dernier roi de Perse, quoiqu'il y en eut encore d'autres, parce que c'est lui qui a occasionné l'inimitié des Grecs.

3. מלך גבור *un roi fort*, Alexandre le Grand. ועשה כרצונו *il agira selon sa*

14. Et je suis venu pour te faire comprendre ce qui arrivera à ton peuple dans la fin des jours, car la vision est encore pour ces jours.

15. Et lorsqu'il me tenait ce discours, je dirigeai ma face contre terre, et je me tins silencieux.

16. Et voilà comme une ressemblance des fils de l'homme qui touchait mes lèvres ; et ouvrant ma bouche, je parlai, et je dis à celui qui se tenait vis-à-vis de moi : Mon seigneur, dans la vision mes douleurs se sont renversées sur moi, et il ne m'est pas resté de force.

17. Et comment le serviteur de mon seigneur pourra-t-il parler à mon seigneur, moi à qui de ce moment il ne reste plus de force, il n'est même pas resté de souffle en moi ?

18. Et comme une vision d'homme me toucha de nouveau et me fortifia.

19. Et dit : Ne crains pas, homme bien-aimé ; la paix est avec toi, prends courage et fortifie-toi. Et comme il me parlait, je repris des forces et je dis : Que mon seigneur parle, parce que tu m'as fortifié.

20. Et il dit : Sais-tu pourquoi je suis venu vers toi ? Et maintenant je retournerai pour combattre contre le prince de Perse ; et comme je partis, voilà le prince de

19. שלום לך *paix sur toi*, comme le שלום עליכם que parmi les Israélites on dit aux arrivants et qui est un salut d'encouragement. חזק וחזק *sois fort, fort*, redoublement, commeII Sam. 10, 12.

20. הידעת *sais-tu*? Le voyant devait le savoir, mais pouvait l'avoir oublié. יצא — בא se prend dans un sens militaire, comme Jos. 14, 11 ; tous les deux verbes sont au futur.

14 וּבָאתִי לַהֲבִינְךָ אֵת אֲשֶׁר־יִקְרָה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית
הַיָּמִים כִּי־עוֹד חָזוֹן לַיָּמִים׃ 15 וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי כַּדְּבָרִים
הָאֵלֶּה נָתַתִּי פָנַי אַרְצָה וְנֶאֱלָמְתִּי׃ 16 וְהִנֵּה כִּדְמוּת בְּנֵי
אָדָם נֹגֵעַ עַל־שְׂפָתָי וָאֶפְתַּח־פִּי וָאֲדַבְּרָה וָאֹמְרָה אֶל־
הָעֹמֵד לְנֶגְדִּי אֲדֹנִי בַּמַּרְאָה נֶהֶפְכוּ צִירַי עָלַי וְלֹא עָצַרְתִּי
כֹּחַ׃ 17 וְהֵיךְ יוּכַל עֶבֶד אֲדֹנִי זֶה לְדַבֵּר עִם־אֲדֹנִי זֶה
וַאֲנִי מֵעַתָּה לֹא־יַעֲמָד־בִּי כֹחַ וּנְשָׁמָה לֹא נִשְׁאֲרָה־בִי׃
18 וַיֹּסֶף וַיִּגַּע־בִּי כְּמַרְאֵה אָדָם וַיְחַזְּקֵנִי׃ 19 וַיֹּאמֶר אַל
תִּירָא אִישׁ־חֲמֻדוֹת שָׁלוֹם לָךְ חֲזַק וַחֲזָק וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי
הִתְחַזַּקְתִּי וָאֹמְרָה יְדַבֵּר אֲדֹנִי כִּי חִזַּקְתָּנִי׃ 20 וַיֹּאמֶר הֲיָדַעְתָּ
לָמָּה־בָּאתִי אֵלֶיךָ וְעַתָּה אָשׁוּב לְהִלָּחֵם עִם־שַׂר פָּרָס וַאֲנִי

14. יקרה Keri יקרא Gen. 41, 1, avec l'accusatif. באחרית הימים *à la fin des jours*, aux temps messianiques. כי עוד חזון לימים *car la vision* (est) *encore pour ces jours*, voy. ci-dessus, 8, 17, כי לעת קץ החזון.

15. נתתי פני *je mis ma face* à terre, je baissai les yeux, car il n'a pas dû se jeter par terre lui-même après la recommandation qui lui est faite, verset 11, de se tenir tranquille.

16. כדמות בני אדם *comme la ressemblance de fils d'homme*, même expression vague, 8, 15 כמראה גבר. On croit qu'il s'agit de Gabriel. נהפכו צירי עלי *mes douleurs se bouleversèrent en moi ;* ce mot se dit des douleurs de l'enfantement, Isaïe, 21, 3 ; au figuré, *je fus saisi de frayeur*. צירים signifie aussi *gonds*, Prov. 26, 14 ; et selon Raschi il s'agit de jointures des membres. Sept. d'Alexandrie πλευρὸν, *le côté.*

17. והיך comme ואיך *et comment*. Les deux זה donnent de la force au discours ; le premier pour indiquer l'exiguité de Daniel, l'autre la majesté de Dieu. ונשמה *la respiration* même me manque. Cette expression לא נותרה בו נשמה se dit, I Rois, 17, 19, de la mort réelle. Dans le langage kabbalistique נשמה est l'une des trois puissances de l'âme : נשמה *pure émanation ;* רוח *l'esprit*, et entre eux נפש *l'esprit vital ;* Voy. Franck, *Kabbale*, p. 376.

18. ויחזקני *il me fortifia* par les paroles qui suivent.

11. Et il me dit : Daniel, homme bien-aimé, sois attentif aux paroles que je te dirai, et reste debout à ta place, car maintenant je suis envoyé vers toi. Et en m'adressant cette parole je restai tremblant.

12. Il me dit : Daniel, ne crains rien, car depuis le premier jour où tu as appliqué ton cœur à comprendre et à te mortifier devant ton Dieu, tes paroles ont été entendues, et je suis venu à cause de tes paroles.

13. Le prince du royaume des Perses m'a résisté pendant vingt et un jours, et voilà que Michael, un des premiers princes, est venu à mon secours, et j'eus le dessus là chez les rois de Perse.

» dessus de toutes les langues. C'est pourquoi le Dieu d'Israel est notre partage, » notre rocher, notre fondation, qui est la fondation de la langue sainte. »

Ailleurs (fol. 85, col. 2) le même commentateur dit : דע והתבונן כי כסא הכבוד הוא משפיע ברכה וכח לשבעים מלאכים הסובבים את הכסא שהם ממונים על שבעים אומות· והם שרים עליהם מנהיגים אותם :

« Sache et comprends que le trône de la gloire répand la bénédiction et la force » aux soixante-dix anges qui entourent le trône, qui sont préposés aux soixante- » dix peuples, ce sont leurs princes qui les gouvernent. » Voy. aussi Yalkut Reoubeni, dans le Schaare Tsédek, fol. 2, col. 3, et Rabbi Mena'hem, dans le Taamé Hamitswoth, fol. 29, col. 2, et Rabbi Mena'hem Rekanat, dans son Commentaire du Pentateuque, fol. 145, col. 3. Cette opinion se trouve dans la version des Septante, dans leur interprétation du verset 8, chap. 32 du Deutéronome, etc. בהנחל עליון גוים בהפרידו ἔστησεν ὅρια ἐθνῶν κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων Θεοῦ *il plaça aux nations un ange de Dieu selon leur nombre.* עמד לנגדי *se tenait contre moi*, m'opposait de la résistance; voy. Jos. 5, 13, נותרתי *j'eus le dessus*; de יתר. Comme Gen. 49, 4, avoir de la supériorité sur quelqu'un. Ceci explique pourquoi la prière de Daniel ayant été exaucée dès le premier jour, l'ange n'arrive que plus de trois semaines après, et ce mot signifie d'après plusieurs commentateurs *je me suis retardé;* le mot אצל *auprès* est favorable à ce sens.

11 וַיֹּאמֶר אֵלַי דָּנִיֵּאל אִישׁ־חֲמֻדוֹת הָבֵן בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר
אָנֹכִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ וַעֲמֹד עַל־עָמְדֶךָ כִּי עַתָּה שֻׁלַּחְתִּי אֵלֶיךָ
וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה עָמַדְתִּי מַרְעִיד׃ 12 וַיֹּאמֶר אֵלַי
אַל־תִּירָא דָנִיֵּאל כִּי ׀ מִן־הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר נָתַתָּ אֶת־
לִבְּךָ לְהָבִין וּלְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ נִשְׁמְעוּ דְבָרֶיךָ וַאֲנִי־
בָאתִי בִּדְבָרֶיךָ׃ 13 וְשַׂר ׀ מַלְכוּת פָּרַס עֹמֵד לְנֶגְדִּי
עֶשְׂרִים וְאֶחָד יוֹם וְהִנֵּה מִיכָאֵל אַחַד הַשָּׂרִים הָרִאשֹׁנִים
בָּא לְעָזְרֵנִי וַאֲנִי נוֹתַרְתִּי שָׁם אֵצֶל מַלְכֵי פָרָס׃

11. איש חמודות *l'homme désirable*; voy. 9, 23. עמדך *la station*; voy. 8, 18. מרעיד quoique du Hiphil, est intransitif, et ne signifie pas *qui fait trembler*, mais *tremblant*.

12. להבין *de comprendre*, les destinées de ton peuple; voy. verset 14. בדבריך *par tes paroles*, par ta prière. Dans le verset suivant il lui explique pourquoi il n'est pas venu plus tôt.

13. ושר *le prince*, le génie supérieur. Déjà dans les Psaumes (34, 8; 91, 11), il est question d'anges protecteurs; mais l'attribution d'un ange à un pays spécial est une idée empruntée aux Perses et se retrouve fréquemment chez les rabbins. Voici ce que dit Bé'haï, dans son commentaire sur le Pentateuque, fol. 20, col. 4:

מתולדות בני נח שהיו ע״ איש נפרדו הגוים ויצאו מהם אומות ע״ איש ללשונו ; כבר ידעתי כי ע״ שרים למעלה מנהיגי ע׳ אומות למטה וכל אחד ואחד מן השרים יסוד לאומתו וללשונו והנה השרים האלה חלק לאומות לא כאלה חלק יעקב כי יוצר הכל הוא וכשם שהוא אלהי שמים ואלהי האלהים עליון על כלם כן לשוננו עליון על כל הלשונות ועל כן חלקנו צורנו ויסודנו שהוא יסוד לשון הקדש הוא אלהי ישראל :

« De la génération des fils de Noé, qui formaient soixante-dix hommes, les nations » ont été séparées, et il en est sorti soixante-dix peuples, chacun d'après son lan- » gage. Tu sais qu'il y a en haut soixante-dix princes gouvernant les peuples qui » sont en bas, et chacun de ces princes est le fondement de son peuple et de sa » langue. Ces princes sont le partage des peuples, mais tel n'est pas le partage » de Jacob; (le sien) c'est le créateur de tout. Et de même que celui-ci est le Dieu » du ciel, et le Dieu des dieux, supérieur à tous, de même notre langue est au-

semaines de jours.

4. Et le vingt-quatrième jour du premier mois, me trouvant sur le rivage du grand fleuve, qui est le 'Hiddekel (le Tigre),

5. Je levai les yeux et je vis, et voici qu'il y avait un homme, vêtu de lin, et ses reins ceints d'or pur.

6. Son corps comme une chrysolithe, et sa face comme l'aspect de la foudre; ses yeux comme des brandons enflammés; ses bras et ses pieds comme l'éclat de l'airain poli, et le bruit de ses discours comme le bruit de la multitude.

7. Moi, Daniel, je vis seul la vision, et les hommes qui étaient avec moi ne virent point la vision, mais un grand effroi se répandit sur eux, et ils s'enfuirent dans un lieu caché.

8. Et moi je restai seul, et je vis cette grande vision; il ne resta pas de courage en moi, et mon teint se changea jusqu'à la décomposition, et il ne me resta plus de force.

9. J'entendis la voix de ses discours, et en entendant la voix de ses discours, je tombai étourdi sur ma face, ma face (attachée) à la terre.

10. Et voilà qu'une main me toucha et me secoua sur mes genoux et sur les articulations de mes mains.

7. לבדי *moi seul*, ainsi Samuel (I Sam. 3, 5) entend une voix qu'Éli, qui était là, n'entendit pas.

8. והודי comme זיו *ma splendeur*, la couleur du visage. משחית *une corruption*, décomposition; ses traits étaient bouleversés. ולא עצרתי כח *je ne retins pas de force*, expression non usitée dans les autres parties de la Bible.

9. נרדם *endormi*, anéanti par la terreur. On ne dit pas ce qu'annonce l'apparition.

עַד־מְלֹאת שְׁלֹשֶׁת שָׁבֻעִים יָמִים׃ 4 וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַאֲנִי הָיִיתִי עַל־יַד הַנָּהָר הַגָּדוֹל הוּא
חִדָּקֶל׃ 5 וָאֶשָּׂא אֶת־עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה אִישׁ־אֶחָד לָבוּשׁ
בַּדִּים וּמָתְנָיו חֲגֻרִים בְּכֶתֶם אוּפָז׃ 6 וּגְוִיָּתוֹ כְתַרְשִׁישׁ
וּפָנָיו כְּמַרְאֵה בָרָק וְעֵינָיו כְּלַפִּידֵי אֵשׁ וּזְרֹעֹתָיו וּמַרְגְּלֹתָיו
כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל וְקוֹל דְּבָרָיו כְּקוֹל הָמוֹן׃ 7 וְרָאִיתִי אֲנִי
דָנִיֵּאל לְבַדִּי אֶת־הַמַּרְאָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־הָיוּ עִמִּי לֹא־
רָאוּ אֶת־הַמַּרְאָה אֲבָל חֲרָדָה גְדֹלָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם וַיִּבְרְחוּ
בְּהֵחָבֵא׃ 8 וַאֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי וָאֶרְאֶה אֶת־הַמַּרְאָה
הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְלֹא־נִשְׁאַר בִּי כֹּחַ וְהוֹדִי נֶהְפַּךְ עָלַי לְמַשְׁחִית
וְלֹא עָצַרְתִּי כֹּחַ׃ 9 וָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל דְּבָרָיו וּכְשָׁמְעִי אֶת־
קוֹל דְּבָרָיו וַאֲנִי הָיִיתִי נִרְדָּם עַל־פָּנַי וּפָנַי אָרְצָה׃
10 וְהִנֵּה־יָד נָגְעָה בִּי וַתְּנִיעֵנִי עַל־בִּרְכַּי וְכַפּוֹת יָדָי׃

pain grossier, הפת קיבר השחור *du pain grossier noir* (Ia'hia). וסך L'onction par des huiles odorantes fait partie des besoins de l'Oriental; on se l'interdisait dans le jeûne et le deuil; voy. II Sam. 12, 20. Depuis la domination des Perses ce luxe s'est probablement répandu chez les Juifs.

4. הנהר הגדול *le grand fleuve*, se dit ordinairement de l'Euphrate (Gen. 15, 18), mot que donne ici le Syriaque. ואני הייתי *et moi j'étais;* rien n'oblige d'admettre qu'il s'agisse ici d'un songe, d'une extase; il a pu se trouver réellement en ce lieu. חדקל *'Hidekel*, le Tigre; voy. Gen. 2, 14.

5. איש אחד לביש בדים pris littéralement dans Ézéchiel. אופז comme פז Ps. 21, 4; voy. Jérém. 10, 9. Quelques commentateurs prennent אופז pour אופיר *Ophir*.

6. גוויה — גו = גב littér. *cadavre* (Gen. 47, 18), puis *corps*. תרשיש *Tarschisch*, le topaze. La comparaison porte, non sur la couleur, mais sur le brillant; voy. Exode, 28, 20. נחשת קלל *de l'airain battu;* Ézéch. 1, 7, où נחשת est également au masculin. כעין *comme l'œil*, ce qu'il y a de lumineux. המון *une multitude;* voy. Isaie. 33, 3. L'apparition, majestueuse et brillante, représente une personne vêtue de (lin) blanc, avec une ceinture comme les prêtres.

CH. X. 1. Dans la troisième année de Coresch (Cyrus), roi de Perse, une chose fut révélée à Daniel, dont le nom fut aussi Belteschaçar; la chose est vraie, la misère est grande; il remarqua la chose et comprit la révélation.

2. En ce temps, moi, Daniel, j'étais dans le deuil trois semaines de jours.

3. Je ne mangeai pas de nourriture excellente, ni viande, ni vin ne vinrent à ma bouche; je ne me fis aucune friction jusqu'à l'accomplissement de trois

trois semaines (10, 2), la distinction d'anges supérieurs et anges inférieurs (10, 5), la doctrine des anges protecteurs (10, 13). Le caractère de cette vision est celui de la poésie, et la rédaction peut avoir eu lieu immédiatement après la mort d'Antiochus Épiphane, dont les détails sont précis. »

Voy. dans *la Kabbale* par M. Ad. Franck, Paris, 1843, le chap. intitulé *Rapports de la Kabbale avec la religion des Chaldéens et des Perses.*

1. בשנת Les chapitres 10 à 12 forment un ensemble. שלוש *la troisième* année du règne de Cyrus sur l'empire médo-persan. Chapitre 1, 21, il est dit que Daniel n'a vécu que jusqu'à la première année du règne de ce prince. Lengherke, ne regardant pas Daniel comme l'auteur de l'ouvrage qui porte son nom, explique cette contradiction en disant que l'écrivain ne voulait d'abord faire vivre Daniel que jusqu'à la première année de Cyrus, année si remarquable pour les Israélites. Ce serait toujours une contradiction. Nous préférons l'explication de Rosenmüller, que l'indication 1, 21 n'est pas rigoureuse. לדניאל *à Daniel,* à la troisième personne; dans le verset suivant Daniel parle à la première personne. וצבא גדול littéralement *une grande armée,* une grande lutte, et selon Lengherke ce mot signifie *misère,* comme הלא צבא לאנוש Job 7, 5, et se rapporte aux Juifs, qui auront de grands malheurs à supporter. ובין Exhortation à être bien attentif ובינה L'accent étant *Mihel,* c'est comme ובין; c'est une répétition emphatique.

2. מתאבל *en deuil,* à cause des malheurs du peuple. C'était dans le premier mois (verset 4); il a donc passé dans le jeûne la fête de Pâques, destinée à rappeler la misère des Israélites en Égypte; toutefois il n'est pas sûr que par *premier mois* (verset 4), on entende *nissan;* c'est peut-être le premier de l'année (Aben Esra). שבעים pour שבעי ימים *des semaines de jours,* des semaines entières.

3. לחם חמדות il n'a pas mangé de *pain agréable,* de fine farine, mais du

י

1 בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס דָּבָר נִגְלָה לְדָנִיֵּאל
אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמוֹ בֵּלְטְשַׁאצַּר וֶאֱמֶת הַדָּבָר וְצָבָא גָדוֹל וּבִין
אֶת־הַדָּבָר וּבִינָה לוֹ בַּמַּרְאֶה׃ 2 בַּיָּמִים הָהֵם אֲנִי דָנִיֵּאל
הָיִיתִי מִתְאַבֵּל שְׁלֹשָׁה שָׁבֻעִים יָמִים׃ 3 לֶחֶם חֲמֻדוֹת לֹא
אָכַלְתִּי וּבָשָׂר וָיַיִן לֹא־בָא אֶל־פִּי וְסוֹךְ לֹא־סָכְתִּי

et à Rosenmüller ceux de nos lecteurs pour qui de pareilles discussions ont de l'intérêt.

Ch. X. *Sommaire.* — La dernière monarchie et sa fin. — Daniel, dans la troisième année du règne de Cyrus, s'étant livré, à l'époque de la fête de Pâques, à la prière et au jeûne, pendant trois semaines, à cause de l'affliction que lui causait la triste position du peuple et ses péchés qui avaient amené cette position, a une vision; il était alors près du Tigre. Les hommes qui se trouvaient près de lui, saisis d'une frayeur subite, s'enfuient. Hors de lui à la vue de cette grande vision, il tombe à terre, mais l'ange Gabriel le relève et l'exhorte à être sans crainte; il lui donne l'assurance que Dieu a, dès le premier jour, entendu sa prière au sujet de l'avenir du peuple; qu'il vient maintenant pour lui en donner l'explication. — Combat de cet ange avec Michael, ange protecteur des Juifs. — A la lutte contre la Perse il en succédera une contre la Grèce. C'est l'indication du temps, du lieu et de la manière comment s'accomplira ce qui a été annoncé dans les deux précédents chapitres.

Ch. XI. — Sort des Israélites jusqu'à l'époque messianique. — Description des guerres entre les successeurs d'Alexandre. Antiochus Épiphane, Michael, l'ange protecteur des Israélites.

Ch. XII. — L'ange Michael prendra le dessus et commencera le règne de Dieu. — Les morts ressusciteront pour prendre part à la joie du règne messianique. — L'ange recommande à Daniel de tenir secrète cette révélation. — En le quittant l'ange émet le vœu que Daniel quitte ce monde pour ressusciter à la fin des jours avec les hommes pieux.

« Il n'y a pas de doute, dit Lengherke, sur l'identité de l'auteur, qui est le même que celui des autres chapitres. Partout se trouvent des rapports à ce qui précède; le langage et l'exposition sont ceux des autres chapitres. La rédaction seule de cette partie du livre est postérieure à ce qui précède; ce que prouvent le jeûne de

prince qui viendra, détruira la ville et le sanctuaire ; sa fin (sera) dans l'inondation ; et jusqu'à la fin est décrétée la guerre des solitudes.

27. Une semaine confirmera l'alliance à plusieurs ; la moitié de la semaine fera cesser le sacrifice et l'offrande, et sur l'aile (du temple sera) l'horreur du dévastateur, jusqu'à ce que la consommation et le châtiment se répande sur le dévastateur.

tion et la décision elle se répandra sur le dévastateur. כלה נחרצה se trouve Isaïe, 10, 23, et le sens est : jusqu'à ce que la colère (du châtiment) soit terminée et que la décision en soit prise.

Dans l'explication de ce chapitre nous n'avons pu relater les diverses et nombreuses opinions des commentateurs juifs et chrétiens sur les soixante-dix semaines dont il s'agit ici. D'ailleurs, il est certain que dans ces passages énigmatiques et dont rien ne garantit l'intégrité, les explications les plus détaillées ne font pas disparaître toutes les obscurités. Les commentateurs juifs, comme Raschi, Saadia, Ia'hia, Abarbanel, comptent généralement les quatre cent quatre-vingt-dix ans depuis la destruction du premier temple jusqu'à celle du second par Titus. Soixante-dix ans sont la durée de la captivité de Babylone, depuis la onzième année de Sédécias jusqu'à la deuxième de Darius Hystaspe, et ils comptent les autres quatre cent vingt depuis la construction du second temple jusqu'à sa destruction par les Romains ; d'autres commentateurs arrêtent la première période à Zeroubabel ; d'autres au grand pontife Josua, d'autres enfin à Néhémie. L'application du verset 27 à la destruction du temple de Jérusalem par Titus est la plus ordinaire, « quoiqu'il soit fort douteux, dit Lengherke, si cette interprétation a été parmi les contemporains du Christ une interprétation *propre* et *littérale* ou seulement une interprétation typique. Après avoir examiné le témoignage de Josèphe, *Ant.* 10, 11, 7, et *de Bel. Jud.* 4, 6, 3 qu'on invoque, les passages divers des Evangiles qui ont été commentés à ce sujet par les commentateurs anciens et modernes, il ajoute : Il n'y a donc pas de témoignage certain pour établir que du temps du Christ on ait appliqué cette prophétie à la destruction sous Titus. Et encore moins peut-on admettre que le Seigneur l'a entendue ainsi ; s'il l'avait fait, il faut toujours penser que Jésus, en citant des paroles de l'Ancien-Testament, ne leur a pas donné la force d'un canon herméneutique. » Nous renvoyons au reste à ce savant commentateur

וְאֵין לוֹ וְהָעִיר וְהַקֹּדֶשׁ יַשְׁחִית עַם נָגִיד הַבָּא וְקִצּוֹ בַשֶּׁטֶף
וְעַד קֵץ מִלְחָמָה נֶחֱרֶצֶת שֹׁמֵמוֹת׃ 27 וְהִגְבִּיר בְּרִית
לָרַבִּים שָׁבוּעַ אֶחָד וַחֲצִי הַשָּׁבוּעַ יַשְׁבִּית ׀ זֶבַח וּמִנְחָה וְעַל
כְּנַף שִׁקּוּצִים מְשֹׁמֵם וְעַד־כָּלָה וְנֶחֱרָצָה תִּתַּךְ עַל־שׁוֹמֵם׃

presque autanl que de commentateurs. ואין לך ***et pas à lui;*** **celle expression, dit Lengherke, a été expliquée autant que le שלה Gen. 49, 10, et il observe avec raison que pour traduire** ***et non pas lui,*** **il fandrait לא לו ; il supplée donc משיח** ***et à lui n'est pas*** **un autre** ***oint,*** **il n'aura pas de successeur. נגיד הבא** ***un prince futur*** **détruira la ville et le sanctuaire ; même incertitude sur la personne que le prophète a en vue. בשטף** ***dans l'inondation,*** **se prend pour la guerre. Le masculin וקצו se rapporte au prince dont on a parlé. נחרצת de חרץ** ***il est décrété*** **que la ville sera en ruines שממות.**

27. והגביר C'est encore un verset très-difficile. Lengherke prend pour sujet de ce verbe שבוע אחד ***une semaine*** **fortifiera une alliance à plusieurs. « Les événements compris dans cet espace, dit ce commentateur, sont si rigoureusement indiqués, que les contemporains de l'auteur devaienl être persuadés qu'il s'agit ici d'Antiochus et des malheurs dont il a accablé Israel. Comme à l'époque de la publication de ces prophéties le tyran venait de mourir et que sa mort est indiquée comme le terme des soixante-dix semaines, ce moment devait être attendu avec impatience, comme l'arrivée du Messie. » Par semaine on entend les événements de celte semaine; on attribue ici une action au temps, comme Mal. 3, 19. לרבים** ***à plusieurs*** **des alliés qui étaient dans la défection, appelés 8, 23 פשעים ;** ***l'alliance*** **(ברית) qu'Antiochus avait cherché à affaiblir, sera fortifiée;** ***une semaine,*** **sept ans, appelée 8, 14** ***deux mille trois cents matins et soirs.*** **וחצי השבוע** ***et la demi-semaine*** **; ce sont trois ans et demi pendant lesquels le culte de Iehovah avait été entièrement remplacé par le culte des idoles. ועל כנף שקוצים משמם littér.** ***et sur l'aile des abominations le dévastateur.*** **כנף** ***aile,*** **partie extérieure d'un objet, par exemple, d'un bâtiment ; ici le temple profané par les païens; משמם** ***le dévastateur,*** **Antiochus. Les Septante rendent cette partie du verset par** *καὶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν βδέλυγμα τῶν ἐρημώσεων*, **que la Vulgate rend par :** ***et erit in templo abominatio desolationis, et dans le temple sera l'abomination de la désolation,*** **paroles prises dans ce sens, Matth. 29, 15. ועד כלה ונחרצה תתך על שומם** ***et jusqu'à la consomma-***

crime, mettre fin au péché, expier l'iniquité et amener la justice éternelle, pour sceller la vision et la prophétie, et oindre le Saint des saints.

25. Sache et comprends : Depuis le prononcé de la parole de rebâtir Ierouschalaïme jusqu'au prince oint il y a sept semaines; dans soixante-deux semaines la place et le fossé seront de nouveau bâtis, mais en temps calamiteux.

26. Et parmi ces soixante-dix semaines un oint sera retranché et (il n'aura) pas (de successeur); un peuple, d'un

fois par an; voy. Lévit. chap. 16, et se dit aussi du temple en général; voy. Ézéch. 45, 3. Ainsi, *Dieu oindra le saint des saints*, que les théologiens chrétiens ont expliqué à leur manière, signifie, Dieu consacrera par son esprit le temple que les païens avaient criminellement profané. Selon Saadia ולמשח קדש קדשים se rapporte à Cyrus. Selon le Biour ce verset est développé par les deux suivants, et le sens est, qu'au bout de quatre cent quatre-vingt-dix ans (soixante-dix septaines שמיטה), le péché et le crime disparaîtront par suite des malheurs et de l'exil; puis viendra le bonheur, la justice éternelle, l'accomplissement, la fin des prophéties; le saint des saints sera oint, ce qui n'a pas eu lieu au second temple.

25. ותדע Suit le développement. L'espace de soixante-dix semaines d'années est partagé en trois parties : 7 + 62 + 1 (vers. 27); pour l'intelligence de cette division l'ange lui recommande l'attention. On croit que les sept semaines d'années, à partir depuis la prédiction de Jérémie, vont jusqu'à Cyrus (588 à 538), l'oint, le prince (Isaïe, 45, 1); pendant les soixante-deux semaines d'années; partant également depuis la prédiction de Jérémie, aura lieu la reconstruction de Jérusalem. מצא דבר *la sortie de la parole*, depuis que la promesse a été faite à Jérémie (vers. 2). להשיב ולבנות marque une action itérative, comme II Sam. 15, 25, pour bâtir de nouveau, rebâtir. נגיד *prince*, est dit aussi de Saül, I Sam. 9, 16; d'après la construction ordinaire en hébreu il faudrait נגיד משיח *le prince qui est oint*. Lengberke prénd l'un de ces mots pour l'explication de l'autre, et entend par נגיד Antiochus Epiphane. רחוב וחרוץ l'espace *large* et l'espace *coupé*, rempli d'ean, autour des murs. ובצוק העתים *dans l'anxiété des temps*, pendant des temps calamiteux.

26. משיח *l'oint*. Selon Raschi c'est Agrippa; il y a d'autres conjectures,

חַטָּאוֹת וּלְכַפֵּר עָוֹן וּלְהָבִיא צֶדֶק עֹלָמִים וְלַחְתֹּם חָזוֹן וְנָבִיא
וְלִמְשֹׁחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים׃ 25 וְתֵדַע וְתַשְׂכֵּל מִן־מֹצָא דָבָר
לְהָשִׁיב וְלִבְנוֹת יְרוּשָׁלִַם עַד־מָשִׁיחַ נָגִיד שָׁבֻעִים שִׁבְעָה
וְשָׁבֻעִים שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם תָּשׁוּב וְנִבְנְתָה רְחוֹב וְחָרוּץ וּבְצוֹק
הָעִתִּים׃ 26 וְאַחֲרֵי הַשָּׁבֻעִים שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם יִכָּרֵת מָשִׁיחַ

considérablement occupé les commentateurs. Le mot שבוע *semaine* (septaine) qui ailleurs a la terminaison du féminin pluriel, est ici, et plus loin, 10, 2, 3, terminé an masculin; c'est sans donte pour donner au mot nne terminaison semblable au mot suivant. Il s'agit ici non de septaines de jours, mais d'années, comme Lévit. 25, 8, שבע שבתת שנים שבע שנים שבע פעמים *sept sabbathées d'années, sept fois sept années;* ainsi soixante-dix semaines d'années, font quatre cent quatre-vingt-dix années. Les Romains connaissaient aussi les *semaines* d'années; voy. Marcus Varro, auctore Gellio Noct. Att. 3, 10. נחתך impersonnel, il a été décidé; de חתך *couper*; on bien après נחתך on peut sous-entendre זמן *le temps*. Dans le mot עַל Lengherke voit l'idée de joug qui, pendant ce temps, pèse sur le peuple. עיר קדשך *ta ville sainte*, parce que Daniel était originaire de Jérusalem. לכלא — כלא ne se trouve pas ordinairement au Piel; plusieurs commentateurs expliquent ce mot par *compléter le péché*, pour en remplir la mesure, ou, en conservant כלא, *pour renfermer le péché*, comme הנביא היה כלוא Jérém. 32, 2, pour qu'on ne le voie plus. ולחתם חטאת *pour sceller le péché*, comme on fait des choses dont on ne fait plus usage. Le Keri a ולהתם synonyme à לכלא — צדק עלמים *la justice éternelle*, annoncée Isaïe, 46, 13; voy. aussi *ibid.* 56, 6. ולחתם חזן Lengherke traduit par *et pour cacheter la vision*, c'est-à-dire pour la confirmer, en y mettant le cachet; voy. le sens de חתם 1 Rois, 21, 8. Jérém. 32, 10, 11, 44; Esth. 3, 23, 8, 8. Ainsi, d'après lui, חתם a dans le même verset deux sens différents, et חזן se dit de la révélation en général. ולמשח קדש קדשים littér. *et pour oindre le saint des saints;* le Syriaque rend ces mots par ולמשיחא קדוש קדשין *et jusqu'au Messie le saint des saints.* On sait que l'onction est le symbole de la communication de l'esprit de Dieu; Ps. 45, 8, et indique aussi la sanctification en général; voy. Exode, 30, 22 à 29; 40, 1 à 16. קדש קדשים *le saint des saints*, se dit de la partie du temple accessible seulement au grand pontife une

yeux et vois nos dévastations, et la ville dans laquellle ton nom est invoqué, car ce n'est pas à cause de notre justice que nous déposons nos supplications devant toi, mais à cause de ta grande miséricorde.

19. Seigneur, écoute, Seigneur, pardonne, Seigneur, sois attentif, et exécute sans retard, en faveur de toi, mon Dieu, car ton nom est invoqué sur ta ville et sur ton peuple.

20. Je parlai encore, je priai, et je confessai mon péché et le péché de mon peuple Israel; je déposai ma supplication devant Iehovah, mon Dieu, pour la sainte montagne de mon Dieu.

21. Je parlai encore dans la prière, et voici, Gabrîel, cet homme que j'avais vu dans la vision au commencement, s'approcha de moi d'un vol rapide, au temps du sacrifice du soir.

22. Il me parla d'une manière instructive et dit : Danîel, maintenant je suis sorti pour t'enseigner l'intelligence.

23. Au commencement de tes supplications la parole a été proférée, et je suis venu pour te l'annoncer, parce que tu es un favori; sois attentif à la parole, et comprends la vision.

24. Soixante-dix semaines (d'années) ont été fixées sur ton peuple et sur ta sainte ville, pour anéantir le

22. ויבן *il me fit comprendre*; Syriaque ואתא comme s'il y avait ויבא *il vint*. בינה *l'intelligence*, le sens de la prophétie de Jérémie.

23. יצא דבר *la parole est sortie* de Dieu. חמודות pour איש חמודות *un homme de désirs*, désiré, bien-aimé. במראה *la vision*, celle même dans laquelle l'ange lui apparaît.

24. שָׁבֻעִים שִׁבְעִים נחתך על עמך Ce verset et les quatre suivants ont

עֵינֶיךָ וּרְאֵה שֹׁמְמֹתֵינוּ וְהָעִיר אֲשֶׁר־נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֶיהָ כִּי ׀
לֹא עַל־צִדְקֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל־
רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים׃ 19 אֲדֹנָי ׀ שְׁמָעָה אֲדֹנָי ׀ סְלָחָה אֲדֹנָי
הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אַל־תְּאַחַר לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא
עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמֶּךָ׃ 20 וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר וּמִתְפַּלֵּל
וּמִתְוַדֶּה חַטָּאתִי וְחַטַּאת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּמַפִּיל תְּחִנָּתִי לִפְנֵי
יְהוָה אֱלֹהַי עַל הַר־קֹדֶשׁ אֱלֹהָי׃ 21 וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר
בַּתְּפִלָּה וְהָאִישׁ גַּבְרִיאֵל אֲשֶׁר רָאִיתִי בֶחָזוֹן בַּתְּחִלָּה מֻעָף
בִּיעָף נֹגֵעַ אֵלַי כְּעֵת מִנְחַת־עָרֶב׃ 22 וַיָּבֶן וַיְדַבֵּר
עִמִּי וַיֹּאמַר דָּנִיֵּאל עַתָּה יָצָאתִי לְהַשְׂכִּילְךָ בִינָה׃
23 בִּתְחִלַּת תַּחֲנוּנֶיךָ יָצָא דָבָר וַאֲנִי בָּאתִי לְהַגִּיד כִּי
חֲמוּדוֹת אָתָּה וּבִין בַּדָּבָר וְהָבֵן בַּמַּרְאֶה׃ 24 שָׁבֻעִים שִׁבְעִים
נֶחְתַּךְ עַל־עַמְּךָ ׀ וְעַל־עִיר קָדְשֶׁךָ לְכַלֵּא הַפֶּשַׁע וּלְחָתֵם

19. אדני **Ce mot est répété trois fois par emphase; il n'est pas question du mystère de la trinité (Lengherke).**

20. על הר קדש **ne signifie pas *sur*, mais *pour la montagne sainte*.**

21. והאיש גבריאל ***cet homme, Gabriel*, cet ange qui avait paru sous la forme d'un homme; voy. 8, 15, 16.** מֻעָף בִּיעָף **passage diversement entendu; les uns dérivent** מֻעָף **de** עוּף **participe, Hophal, *il était fait volant*, sur la forme** מוּצָק**; il avait ordre pour cela; et** בִּיעָף **de** יעף **sur la forme** יְקוּם **également avec la signification de *voler;* Vulgate : *cito volans*. D'autres dérivent ces mots de** יָעֵף ***fatigué;* enfin il y en a qui rapportent l'un à** יָעֵף ***fatigué*, et l'autre à** יעף **qui, en arabe, a le sens de *venir vite*, et comparant la construction, elle ressemble à** מָנוֹס נָסוּ **Jérém. 46, 5. Mais il est plus simple de dériver tous les deux de** יָעֵף **il est mis en hâte (par l'ordre de Dieu), dans une hâte.** נגע אלי ***arriva vers moi*, et non comme quelques commentateurs, *me toucha*, car alors il faudrait** נגע בי — כעת מנחת ערב ***au temps de l'offrande* quotidienne *du soir*, appelé Exode, 29, 39, *entre les deux soirs*, à peuprès à trois heures de l'après-midi, la neuvième heure, d'après la manière d'alors de compter les heures du jour.**

pour faire venir sur nous une grande calamité, tellement qu'il n'a pas été fait sous tout le ciel comme il a été fait à Ierouschalaïme.

13. Comme il est écrit dans la doctrine de Mosché; toute cette calamité est venue sur nous, et nous, nous n'avons pas imploré la face de Iehovah, notre Dieu, pour revenir de nos iniquités et pour devenir sages par ta vérité.

14. Et Iehovah a hâté la calamité pour la faire venir sur nous; car Iehovah, notre Dieu, est juste dans toutes les actions qu'il a faites, mais nous n'écoutâmes pas sa voix.

15. Et maintenant, Seigneur, notre Dieu, toi qui as fait sortir ton peuple du pays d'Égypte par une main puissante, et qui t'es fait un nom jusqu'à ce jour, nous avons péché, nous avons été impies:

16. Seigneur, d'après ta bonté, que ta colère et ta fureur se détournent de Ierouschalaïme, ta ville, de ta sainte montagne; car par nos péchés et par les iniquités de nos pères, Ierouschalaïme et ta ville sont en opprobre à tous ceux qui sont autour de nous.

17. Et maintenant, notre Dieu, écoute la prière de ton serviteur et ses supplications, et fais rayonner ta face sur ton sanctuaire qui est dévasté, en faveur du Seigneur.

18. Penche, ô Dieu, ton oreille et écoute; ouvre tes

עָלֵינוּ רָעָה גְדֹלָה אֲשֶׁר לֹא־נֶעֶשְׂתָה תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם
כַּאֲשֶׁר נֶעֶשְׂתָה בִּירוּשָׁלָם׃ 13 כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בְּתוֹרַת
מֹשֶׁה אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת בָּאָה עָלֵינוּ וְלֹא־חִלִּינוּ אֶת־
פְּנֵי ׀ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָשׁוּב מֵעֲוֺנֵנוּ וּלְהַשְׂכִּיל בַּאֲמִתֶּךָ׃
14 וַיִּשְׁקֹד יְהוָה עַל־הָרָעָה וַיְבִיאֶהָ עָלֵינוּ כִּי־צַדִּיק יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקֹלוֹ׃
15 וְעַתָּה ׀ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ אֶת־עַמְּךָ מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה וַתַּעַשׂ־לְךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה חָטָאנוּ רָשָׁעְנוּ׃
16 אֲדֹנָי כְּכָל־צִדְקֹתֶךָ יָשָׁב־נָא אַפְּךָ וַחֲמָתְךָ מֵעִירְךָ
יְרוּשָׁלַם הַר־קָדְשֶׁךָ כִּי בַחֲטָאֵינוּ וּבַעֲוֺנוֹת אֲבֹתֵינוּ יְרוּשָׁלַם
וְעַמְּךָ לְחֶרְפָּה לְכָל־סְבִיבֹתֵינוּ׃ 17 וְעַתָּה ׀ שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ
אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תַּחֲנוּנָיו וְהָאֵר פָּנֶיךָ עַל־מִקְדָּשְׁךָ
הַשָּׁמֵם לְמַעַן אֲדֹנָי׃ 18 הַטֵּה אֱלֹהַי ׀ אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַחָה

13. **חלינו — חלה פנים** ***rendre la face agréable*, implorer sa grâce ; voy. Exode, 32, 11.**

14. **וישקד** ***et il veilla*, ou *il hâta* ; voy. Jérém. 1, 12. ולא שמענו *et* pourtant *nous n'écoutions pas*.**

15. **ועתה Après la confession des péchés (9 à 16), il implore la miséricorde divine. כיום הזה comme ton nom est encore célèbre *en ce jour*.**

16. **ככל צדקתיך *selon toute la justice* qui est favorable à ceux qui se repentent de leurs péchés. לחרפה *en opprobre*, nouveau motif pour que Dieu soit miséricordieux.**

17. **והאר פניך *et fais éclairer la face*, sois favorable; voy. Nomb. 6, 25. למען אדני *en faveur de Dieu*, c'est-à-dire, en faveur de toi-même; comme il le dit au verset 19. Souvent en hébreu on se sert du substantif en place du pronom. « On a faussement trouvé ici le sens de fils de Dieu, ce que ne permet ni » le langage, ni l'ensemble du chapitre. Il ne peut être question dans l'Ancien- » Testament d'une pluralité en parlant de Dieu. » (Lengherke).**

18. **פקח פקחה *ouvre* les yeux que, pour ne pas voir un peuple ennemi, tu avais fermés. והעיר *et la ville*, nouveau motif de miséricorde.**

6. Nous n'avons point obéi à tes serviteurs les prophètes, qui ont parlé en ton nom à nos rois, à nos princes, à nos pères et à tout le peuple de la terre.

7. A toi, Seigneur, est la justice, et à nous la confusion du visage, en ce jour; (à nous) gens de Iehouda, aux habitants de Ierouschalaïme et à tout Israel, qui sont près, comme à ceux qui sont loin dans tous les pays où tu les as repoussés par suite de l'infidélité dont ils se sont rendus coupables envers toi.

8. Seigneur, à nous la confusion du visage, à nos rois, à nos princes et à nos pères, (à nous) qui avons péché contre toi.

9. Au Seigneur, notre Dieu, la clémence et le pardon, car nous avons été rebelles envers lui;

10. Et nous n'avons pas obéi à la voix de Iehovah, notre Dieu, pour marcher selon ses enseignements qu'il nous a proposés par ses serviteurs les prophètes.

11. Et tout Israel a transgressé ta doctrine et s'est détourné pour ne pas obéir à ta voix; alors s'est répandue sur nous l'imprécation et le serment qui sont écrits dans la doctrine de Mosché (Moïse), serviteur de Dieu, car nous avons péché contre lui.

12. Et il accomplit les paroles qu'il a prononcées sur nons et sur nos schophetime (juges), qui nous ont jugé,

peu avant on ait parlé de lui à la seconde personne. בתורת משה *dans la loi de Moïse*; voy. Lévit. 26, 14 et suiv. Deut. 28, 15 et suiv.

12. שפטינו *nos juges*, c'est-à-dire, les rois, les princes et les magistrats appelés Juges; Hos. 7, 7.

6 וְלֹא שָׁמַעְנוּ אֶל־עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּשִׁמְךָ
אֶל־מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ וְאֶל כָּל־עַם הָאָרֶץ׃ 7 לְךָ אֲדֹנָי
הַצְּדָקָה וְלָנוּ בֹּשֶׁת הַפָּנִים כַּיּוֹם הַזֶּה לְאִישׁ יְהוּדָה וּלְיֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלִַם וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל הַקְּרֹבִים וְהָרְחֹקִים בְּכָל־הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר הִדַּחְתָּם שָׁם בְּמַעֲלָם אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בָךְ׃
8 אֲדֹנָי לָנוּ בֹּשֶׁת הַפָּנִים לִמְלָכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וְלַאֲבֹתֵינוּ אֲשֶׁר
חָטָאנוּ לָךְ׃ 9 לַאדֹנָי אֱלֹהֵינוּ הָרַחֲמִים וְהַסְּלִחוֹת כִּי
מָרַדְנוּ בּוֹ׃ 10 וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת
בְּתוֹרֹתָיו אֲשֶׁר נָתַן לְפָנֵינוּ בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃
11 וְכָל־יִשְׂרָאֵל עָבְרוּ אֶת־תּוֹרָתֶךָ וְסוֹר לְבִלְתִּי שְׁמוֹעַ
בְּקֹלֶךָ וַתִּתַּךְ עָלֵינוּ הָאָלָה וְהַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר כְּתוּבָה בְּתוֹרַת
מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים כִּי חָטָאנוּ לוֹ׃ 12 וַיָּקֶם אֶת־דְּבָרָיו
אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלֵינוּ וְעַל שֹׁפְטֵינוּ אֲשֶׁר שְׁפָטוּנוּ לְהָבִיא

dit : חטא c'est omettre le bien, rapport négatif du mal; עוה c'est son côté positif; רשע suite du péché, l'inquiétude, contraire de שקט *être paisible* מרד — ומרדנו rapport du pécheur à Dieu; la rébellion contre Dieu, roi d'Israel. וסור infinitif pour וסרנו. La gradation résulte de l'accumulation des expressions du péché pour en indiquer la grandeur et la variété.

7. הצדקה *la justice;* puisque nous ne voulions pas écouter ta voix, notre châtiment était juste. בשת הפנים *la pudeur de la face*, la honte se montre sur le visage. כיום הזה *comme* nous voyons *aujourd'hui*. La Vulgate ne rend pas le כ et traduit seulement comme s'il y avait היום *hodie*. בכל הארצות *dans tous les pays*; déjà avant l'exil il y eut des expulsions partielles; voy. Isaïe, 11, 11, 12.

9. בו Daniel paraît parler à lui-même; c'est pourquoi il parle de Dieu à la troisième personne.

11. ותתך — נתך = נסך *se répandre*, se dit de la colère de Dieu; Jérém. 42, 18; 44, 6. לו nouvel enallage; on parle de Dieu à la troisième personne, quoique

CH. IX. 1. Dans la première année de Dariawesch (Darius), fils d'A'hasverus (Assuérus), de la race des Mèdes, qui régna sur le royaume des Casdime (Chaldéens);

2. Dans la première année de son règne, moi, Daniel, je réfléchissais sur les livres, le nombre d'années touchant lesquelles avait été la parole de Iehovah à Iirmiah (Jérémie) le prophète, savoir : d'accomplir soixante-dix ans pour les ruines de Ierouschalaïme (Jérusalem).

3. Je tournai mon visage vers le Seigneur Dieu, pour chercher la prière et la supplication, jeûnant, (couvert) de sac et de cendres.

4. Je priai à Iehovah, mon Dieu, et je me confessai en disant : Hélas, Seigneur Dieu, grand, redoutable, gardant l'alliance et la miséricorde à ceux qui l'aiment et qui gardent ses commandements.

5. Nous avons péché, commis l'iniquité; nous avons été impies et rebelles, et nous nous sommes écartés de tes commandements et de tes jugements.

pour remplir les dévastations; le sens du ל de לחרבות est pour mettre une fin aux dévastations.

3. ואתנה את פני אל אדני *je donnai ma face vers Dieu;* en examinant ces livres et en voyant que la fin de l'époque approchait, je dirigeai ma face vers le temple, vers Dieu. לבקש תפלה *pour chercher la prière*, pour m'y préparer. בצום ושק ואפר *par le jeûne, le sac* (le cilice) *et la cendre*, usage ordinaire des gens affligés; voy. II Sam. 12, 16; Joël, 1, 14.

4. ואתודה *je confessai*, ainsi qu'il continue dans le verset suivant, en disant que le péché du peuple, et par conséquent aussi le sien, a attiré les malheurs sur Israel; voy. aussi vers. 20. Cet usage de la confession directement adressée à Dieu existe encore dans la Synagogue. הברית *l'alliance* faite avec leurs ancêtres, Exode, 19, 5. לאהביו *à ceux qui l'aiment;* après le vocatif אדני le suffixe change souvent de la seconde à la troisième personne; voy. Nomb. 16, 16.

5. חטאנו *nous avons péché*, par l'action, עוינו *nous avons été pervers* en paroles. הרשענו *nous avons été impies* par la pensée (R. Ia'hia). Lengherke

ט

1 בשנת אחת לדריוש בן־אחשורוש מזרע מדי אשר המלך על
מלכות כשדים: 2 בשנת אחת למלכו אני דניאל בינתי בספרים
מספר השנים אשר היה דבר־יהוה אל־ירמיה הנביא למלאות
לחרבות ירושלם שבעים שנה: 3 ואתנה את־פני אל־
אדני האלהים לבקש תפלה ותחנונים בצום ושק ואפר:
4 ואתפללה ליהוה אלהי ואתודה ואמרה אנא אדני האל
הגדול והנורא שמר הברית והחסד לאהביו ולשמרי מצותיו:
5 חטאנו ועוינו והרשענו ומרדנו וסור ממצותך וממשפטיך:

Ch. IX. *Sommaire.* — Les soixante-dix semaines. Le prophète voyant dans les livres que la destruction de Jérusalem durera soixante-dix ans, et que la soixante-neuvième est déjà arrivée sans apparence de voir la prophétie s'accomplir, supplie Dieu de faire sans retard ce qu'il a promis par le prophète, non pas à cause de la piété du peuple toujours chargé de péchés, mais parce que le peuple a la conscience de ses péchés et à cause de la miséricorde de Dieu. A peine Daniel a-t-il achevé sa prière, que Dieu lui fait savoir par l'ange Gabriel ce qu'il faut entendre par les soixante-dix ans. Peinture des malheurs de l'époque qui doit encore s'écouler. Ce chapitre se compose de deux parties : la première (1 à 19) contient la prière, et la seconde (20 à 27), la prophétie.

1. דריוש *Darius.* Cyaxare II des Grecs, et son père A'hasverus s'appellent chez eux Astyage. Ce n'est pas le fils d'Esther ; voy. 5, 31. המלך forme qui ne se trouve qu'ici et dont la signification est : il fut institué roi par Dieu, qui donne l'empire à qui il lui plaît (4, 14).

2. בינתי de בין *connaître distinctement*, première personne du prétérit Kal. בספרים *dans les livres* contenant Jérémie. Ce qui suppose qu'il existait déjà un recueil des saintes écritures. ירמיה voy. Jérém. 25, 11; 30, 18; 31, 38. למלאות *de remplir,* de laisser écouler. שבעים שנה *soixante-dix ans.* Aben Esra observe que Daniel s'est trompé dans ce compte, en partant de l'époque où Nebouchadnéçar a emmené Iehoïakime à Babel, tandis qu'il aurait dû commencer ce compte dix-huit ans plus tard, quand Tsidkia (Sédécias) a été pris. Mais selon le Biour, Daniel ne s'est pas trompé, et c'est dès le temps de Cyrus que Dieu voulut que Jérusalem fut rebâtie, mais les Israélites alors n'étaient pas dignes de cette délivrance. אשר Ce relatif se rapporte à מספר le *nombre* que Dieu a fixé à Jérémie, ou bien aux livres où ce nombre est indiqué. למלאות לחרבות

détruira des puissants et un peuple de saints.

25. Parce qu'il aura réussi et que la ruse aura prospéré en ses mains, il sera arrogant dans son cœur, et dans la quiétude il détruira plusieurs ; il s'élèvera contre le chef des chefs, mais sans main (d'homme) il sera brisé.

26. Et la vision de soir et de matin dont il s'agit, elle est véritable ; et toi, scelle la vision, car elle (s'accomplira au bout) de plusieurs jours.

27. Et moi, Daniel, j'ai langui et j'ai été malade (pendant) des jours ; je me levai et je fis l'ouvrage du roi ; j'étais étonné de la vision, et nul ne s'en doutait.

l'attendait, parce que 500 du petit comput תקע conduit à תקע בשופר גדול *fais retentir la grande trompette ;* selon la tradition, c'est un signe de l'arrivée du Messie. Il y a encore eu d'autres moments qu'on attendait. Rabbi Joseph Ia'bia, dans son commentaire sur le verset 14, dit : Sous Cyrus, les grands, dans Israel, n'ont pas voulu retourner avec Esra ; il n'y a que les moindres d'entre les Israélites qui ont consenti à revenir de l'exil. Aussi le temple qu'ils ont bâti a-t-il été détruit et les Israélites ont-ils été dispersés parmi les nations. Daniel ne s'enquiert pas ici pour savoir quand sera le terme de la calamité particulière causée par Antiochus, car les Asmonéens en ont délivré Israel, mais il a voulu connaître le terme réel, quand tous les malheurs d'Israel cesseront, c'est-à-dire la venue du Messie. Alors l'ange lui répondit que ce sera du soir au matin ; ou dans deux mille trois cents ans. Rabbi Ia'hia établit que cela arrivera vers l'année 5700 ans, afin que les Israélites puissent demeurer trois cents ans en Palestine ; parce que dans le septième mille le monde redeviendra un chaos. Ainsi, d'après cette opinion, nous pouvons encore être tranquilles pendant un siècle !

Là où le bienfait de l'égalité a attiré les Israélites dans le mouvement social, ces supputations ont perdu de leur importance ; car la croyance à l'arrivée du Messie n'est pas généralement admise comme partie essentielle du dogme israélite ; voy. le Sepher Ikarim, par Rabbi Joseph Albo. סתום החזון *scelle la vision*, ne la publie pas ; כי לימים רבים *car pour de nombreux jours*, c'est-à-dire l'accomplissement de cette vision est fort reculé. Dans l'antiquité on scellait les écrits qui ne devaient pas être lus ; voy. Deut. 32, 34 ; Isaïe, 29, 14 ; Jérém. 32, 14.

27. נהייתי comme הוה *je fus brisé*, languissant ; voy. ci-dessus, 2, 1. במלאכת המלך *le service du roi* dont il avait été précédemment chargé.

וְהִשְׁחִית עֲצוּמִים וְעַם־קְדֹשִׁים׃ 25 וְעַל־שִׂכְלוֹ וְהִצְלִיחַ
מִרְמָה בְּיָדוֹ וּבִלְבָבוֹ יַגְדִּיל וּבְשַׁלְוָה יַשְׁחִית רַבִּים וְעַל שַׂר־
שָׂרִים יַעֲמֹד וּבְאֶפֶס יָד יִשָּׁבֵר׃ 26 וּמַרְאֵה הָעֶרֶב וְהַבֹּקֶר
אֲשֶׁר נֶאֱמַר אֱמֶת הוּא וְאַתָּה סְתֹם הֶחָזוֹן כִּי לְיָמִים
רַבִּים׃ 27 וַאֲנִי דָנִיֵּאל נִהְיֵיתִי וְנֶחֱלֵיתִי יָמִים וָאָקוּם
וָאֶעֱשֶׂה אֶת־מְלֶאכֶת הַמֶּלֶךְ וָאֶשְׁתּוֹמֵם עַל־הַמַּרְאֶה וְאֵין
מֵבִין׃

ישחית *et il détruira des merveilles*. Vulgate, *supra quam credi potest, au-dessus de ce qu'on peut croire*.

25. ועל שכלו והצליח Passage diversement compris. Sept. καὶ ὁ ζυγὸς τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ κατευθυνεῖ, δόλος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, *et il dirige le joug de son lien, la ruse est dans sa main*. Pour וְעַל ils ont lu וְעֹל et ils ont pris שכלו dans le sens de שכל qui en arabe signifie *il a lié*, et ils ont négligé le ו de והצליח; nous avons suivi Raschi : Parce qu'il a été heureux et que la ruse lui a réussi. שר שרים *le prince des princes*, Dieu. יעמד *il est debout*, s'élève, en profanant et dévastant son temple. ובאפס יד *et sans main* d'homme, mais par un châtiment venant directement de la Divinité, par une mort subite; voy. 1 Mach. 6, 8 à 16.

26. ומראה הערב והבקר *la vision du soir et du matin ;* voy. vers. 14. Aben Esra dit sur ce verset au sujet du nombre deux mille trois cents :

ולולי שמצאנו זה המספר כתוב וכבר עבר לא יכול אדם להבין זה המספר. על כן אמר דניאל ואשתומם על המראה ואין מבין וכבר דברי קץ הגאולה סתומים והתומים גם דניאל לא ידע הקץ כי כן אמר ואני שמעתי ולא אבין וכן אמר באחרונה וחתום הספר עד עת קץ והמשכילים יבינו בגעת הקץ מדברי המלאך.

« Si nous ne trouvions ce nombre écrit, et il est déjà passé, aucun homme ne le pourrait comprendre. C'est pourquoi Daniel dit (vers. 27) : *Je fus étonné de la vision;* nul ne comprend. Déjà les paroles de la fin de la rédemption sont cachées et scellées. Daniel non plus ne connaissait pas la fin, car il dit ainsi (12, 8) : *j'ai entendu et je n'ai pas compris*. Il dit aussi dans le même chapitre, verset 4 : *et scelle le livre jusqu'au temps de la fin*. Les gens intelligents comprendront l'arrivée de la fin par les paroles de l'ange. » A diverses époques, les Israélites abreuvés de malheurs en ont espéré le terme. L'an 5570 (1810) on

fut venu je tombai effrayé sur ma face, et il me dit : Comprends, fils de l'homme, car la vision (se rapporte) au temps de la fin.

18. Et comme il me parlait, je tombai, profondément endormi, la face contre terre ; il me toucha, et me remit sur ma place.

19. Et il dit : Voici que je te fais savoir ce qui sera à la fin de la fureur, car le temps a sa fin :

20. Le bélier que tu as vu pourvu de cornes, désigne les rois de Médie et de Perse.

21. Le bouc chevelu, le roi de Iavan (Grèce) ; et la grande corne qui est entre ses yeux, c'est le premier roi.

22. La (corne) brisée à la place de laquelle se sont élevées quatre autres, (signifie) que quatre empires s'élèveront de la nation, mais non dans sa force.

23. Et à la fin de leur règne, lors de la ruine des pécheurs, il s'élèvera un roi à la face dure et versé dans les ruses ;

24. Sa force se raffermira, mais non par sa force, il détruira merveilleusement, il prospérera en agissant ; il

כהתם הפשעים *lorsque les pécheurs seront consumés.* Ce dernier commentateur paraphrase ainsi ce passage : כשירצה הי להתם ולכלות הפושעים מישראל לעונש חטאתם *lorsque Dieu voudra consumer et perdre les prévaricateurs d'Israel pour peine de leurs péchés.* עז פנים *à la face dure ;* voy. Deutér. 28, 50. ומבין חידות *comprenant des énigmes*, très-sagace. Les commentateurs chrétiens, comme Rosenmüller et Lengherke, appliquent מלכותם aux Grecs ; sur חידה Lengherke dit : Ce mot signifie tout ce qui est compliqué, mais aussi ruse. Les écrivains grecs parlent du degré de ruse auquel est parvenu Antiochus Epiphane ; voy. Polybe, *Reliq.* lib. 31, c. 5.

24. ועצם כחו *sa force s'augmente.* Développement de ce qui est dit dans le v. précédent. ולא בכחו *mais non par sa force*, mais pour le péché d'Israel, cependant d'après ce qui est dit verset 25, l'antithèse est : *mais par la ruse.* ונפלאות

וָאֶפְּלָה עַל־פָּנָי וַיֹּאמֶר אֵלַי הָבֵן בֶּן־אָדָם כִּי לְעֶת־קֵץ
הֶחָזוֹן׃ 18 וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי נִרְדַּמְתִּי עַל־פָּנַי אָרְצָה וַיִּגַּע־בִּי
וַיַּעֲמִידֵנִי עַל־עָמְדִי׃ 19 וַיֹּאמֶר הִנְנִי מוֹדִיעֲךָ אֵת אֲשֶׁר־
יִהְיֶה בְּאַחֲרִית הַזָּעַם כִּי לְמוֹעֵד קֵץ׃ 20 הָאַיִל אֲשֶׁר־
רָאִיתָ בַּעַל הַקְּרָנָיִם מַלְכֵי מָדַי וּפָרָס׃ 21 וְהַצָּפִיר הַשָּׂעִיר
מֶלֶךְ יָוָן וְהַקֶּרֶן הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר בֵּין־עֵינָיו הוּא הַמֶּלֶךְ
הָרִאשׁוֹן׃ 22 וְהַנִּשְׁבֶּרֶת וַתַּעֲמֹדְנָה אַרְבַּע תַּחְתֶּיהָ אַרְבַּע
מַלְכֻיוֹת מִגּוֹי יַעֲמֹדְנָה וְלֹא בְכֹחוֹ׃ 23 וּבְאַחֲרִית מַלְכוּתָם
כְּהָתֵם הַפֹּשְׁעִים יַעֲמֹד מֶלֶךְ עַז־פָּנִים וּמֵבִין חִידוֹת׃
24 וְעָצַם כֹּחוֹ וְלֹא בְכֹחוֹ וְנִפְלָאוֹת יַשְׁחִית וְהִצְלִיחַ וְעָשָׂה

19. לְמוֹעֵד קֵץ *au temps fixé* viendra *la fin*, ou bien cette époque calamiteuse fixée aura une fin, ce qui est annoncé par la vision est pour un temps postérieur ; il est vrai qu'alors il faudrait לַמוֹעֵד .

20. האיל Vient maintenant l'explication de la vision. A quoi se réduisent alors les suppositions des commentateurs, puisque l'auteur explique lui-même son songe?

21. והצפיר synonyme de שעיר, qui l'accompagne pour plus d'explication; l'un et l'autre signifient *bouc;* selon d'autres, שעיר signifie *barbu*, de שער poil, cheveu. המלך הראשון *le premier roi*, c'est le nom donné à Alexandre, 1 Mach. 1, 1, *ἐβασίλευσεν πρότερος ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα.*

22. ותעמדנה pour אשר תעמדנה *que se sont placées ;* voy. sur cette construction, Ewald., *Gr. crit.* p. 540. מגוי *d'une nation*, de la même nation d'où est sorti le premier roi dont il est question dans le verset précédent. Lengherke dit que ce mot se dit ordinairement des non Israélites; ceci n'est exact que pour l'hébreu moderne, car dans le Pentateuque, ce mot est appliqué aux Israélites même ; ואתם תהיו לי ממלכת כהנים וגוי קדוש Exode, 19, 6. יעמדנה forme mixte, comme וישרנה 1 Sam. 6, 12. ולא בכחו *mais non avec sa force*, avec la force du premier roi qu'on croit être Alexandre, mais avec une force moindre.

23. מלכותם *leur règne*, au déclin de l'empire grec; Aben Esra l'applique aux Israélites. C'est dans ce sens aussi qu'il entend, ainsi que Ia'hia, les paroles

pétuel, à cause du péché; elle renversa la vérité à terre, elle agit et prospéra.

13. J'entendis un saint parlant; un saint dit à quelqu'un qui parlait : Jusqu'à quand (s'étend) la vision, (au sujet du sacrifice) continuel et du péché dévastateur, (jusqu'à quand) sera foulé le sanctuaire et l'armée?

14. Il me dit : Jusqu'à deux mille trois cents soirs et matins, (alors) le sanctuaire sera justifié.

15. Or, lorsque moi, Daniel, je vis cette vision et que j'en demandais l'intelligence, voilà que s'arrêta devant moi comme la ressemblance d'un homme.

16. J'entendis la voix d'un homme entre l'Oulaï; il appela et dit : Gabriel, rends intelligible à celui-là la vision.

17. Il vint auprès du lieu où je me tenais, et lorsqu'il

qualifie והפשע; quant à תת וקדש וצבא c'est peut-être une répétition : Jusqu'à quand ce qui est saint et l'armée, seront-ils foulés ?

14. אלי *à moi*. Les Septante et la Vulgate traduisent comme s'il y avait אליו. Ces mots ערב בקר אלפים ושלש מאות sont entendus par plusieurs comme deux mille trois cents jours pleins, νυχθήμερα, composés du soir et du matin, comme Gen. 1, 5. On compte ce temps depuis le moment où commencèrent les violences d'Antiochus contre les Juifs jusqu'à sa mort. Raschi établit un calcul par lequel cette prédiction se rapporte à Titus. Comme toutes ces supputations ont quelque chose d'arbitraire, nous nous abstenons de les rapporter. ונצדק קדש *le saint sera justifié*, le sanctuaire sera purifié.

15. כמראה גבר *comme l'aspect d'un homme;* on se représentait les anges sous l'apparence d'hommes forts (גבר). Allusion à Gabriel (גבריאל), dont il est question dans le verset suivant.

16. אולי voy. vers. 2, il entend la voix venant d'entre les deux fleuves. להלז *à celui-là ;* voy. Juges, 6, 20. גבריאל *Gabriel*, un des principaux anges; on sait que les Israélites ont rapporté de Babylone le nom des anges, שמות מלאכים עלו עמהם מבבל.

17. כי לעת קץ החזון *car la vision est pour un temps qui est la fin ;* les calamités précéderont l'époque messianique.

הַתָּמִיד בְּפָשַׁע וְתַשְׁלֵךְ אֱמֶת אַרְצָה וְעָשְׂתָה וְהִצְלִיחָה׃
13 וָאֶשְׁמְעָה אֶחָד־קָדוֹשׁ מְדַבֵּר וַיֹּאמֶר אֶחָד קָדוֹשׁ
לַפַּלְמוֹנִי הַמְדַבֵּר עַד־מָתַי הֶחָזוֹן הַתָּמִיד וְהַפֶּשַׁע שֹׁמֵם תֵּת
וְקֹדֶשׁ וְצָבָא מִרְמָס׃ 14 וַיֹּאמֶר אֵלַי עַד עֶרֶב בֹּקֶר אַלְפַּיִם
וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְנִצְדַּק קֹדֶשׁ׃ 15 וַיְהִי בִּרְאֹתִי אֲנִי דָנִיֵּאל
אֶת־הֶחָזוֹן וָאֲבַקְשָׁה בִינָה וְהִנֵּה עֹמֵד לְנֶגְדִּי כְּמַרְאֵה גָבֶר׃
16 וָאֶשְׁמַע קוֹל־אָדָם בֵּין אוּלָי וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר גַּבְרִיאֵל הָבֵן
לְהַלָּז אֶת־הַמַּרְאֶה׃ 17 וַיָּבֹא אֵצֶל עָמְדִי וּבְבֹאוֹ נִבְעַתִּי

canste perpétuel, à cause du péché, les sacrifices impurs ; ou bien au pouvoir du péché. Ce verset est diversement rendu. Le sacrifice du matin et celui du soir consistant en un bouc ou un bélier d'un an, constituaient une partie essentielle du culte pendant la durée du temple de Jérusalem. L'interruption de cette partie du culte était le signe du déclin du culte en général ; voy. II Chron. 29, 7. Luther traduit : *il lui est donné une force* (comme la Vulgate, *robur*) *contre le sacrifice perpétuel, à cause du péché*, ce serait le péché des Israélites, ce qui est peu d'accord avec l'ensemble ; il est plutôt probable que בפשע est comme ביד אויב *au pouvoir de l'ennemi*, Lévit. 26, 25, et צבא comme צבא השמים vers. 10. Raschi traduit וצבא comme Job, 7, 1, *un* temps est donné pendant lequel le sacrifice perpétuel est aboli par le péché. Nous ne nous flattons pas d'avoir dans notre traduction fait disparaître l'obscurité qui règne au sujet de ce verset.

13. אחד קדוש *un saint*, pour קדוש אחד A la fin de la vision et quand le voyant se retourne pour voir ce qui se passe près de lui, il entend parler un ange, dont le nom Gabriel est exprimé au verset 16. לפלמוני *à quelqu'un*, comme פלוני אלמוני I Sam. 21, 3. Les Septante conservent le mot hébreu *φελμουνί*. Constant l'Empereur, dans ses notes sur Ioseph Ia'hia, rapproche ce mot du vers. 6, chap. 9 d'Isaïe, et le croit contracté de פלא et מנה — פלא signifie *admirable*, et מנה *être préposé à*, le Messie envoyé par son père. A quelle bizarrerie conduit une idée fixe de voir partout le Christ ! עד מתי החזון התמיד והפשע שמם *jusqu'à quand la vision* au sujet *du sacrifice et du péché désolant* ? pendant combien de temps cela durera-t-il ? Il faut peut-être suppléer חזון après החזון, et au lieu de והפשע שמם lire והפשע השמם, car שמם

vu se tenant devant le fleuve, et il courut à lui dans l'impétuosité de sa force.

7. Je le vis s'approchant du bélier; il fut exaspéré contre lui, et il frappa le bélier et lui brisa les deux cornes, et le bélier n'eut pas de force pour se soutenir devant lui; il le jeta à terre et le foula, et nul ne pouvait délivrer le bélier de sa puissance.

8. Le bouc d'entre les chèvres devint fort grand, et lorsqu'il fut fort, la grande corne fut brisée, et quatre grandes (cornes) s'élevèrent à sa place, aux quatre côtés du ciel.

9. De l'une d'elles il sortit une petite corne, qui s'étendit plus vers le sud, vers l'orient et vers le (pays) magnifique.

10. Elle s'éleva jusqu'à l'armée du ciel, elle fit tomber à terre (quelques-uns) de cette armée et des étoiles, et les foula.

11. Et elle s'éleva jusqu'au prince de l'armée, et par lui fut enlevé (le sacrifice) perpétuel, et le bien de son sanctuaire fut renversé.

12. Et une armée fut placée contre le (sacrifice) per-

10. הצבא *l'armée* du ciel, les constellations, nom donné par une hardiesse poétique aux adorateurs du vrai Dieu.

11. הגדיל pour הגדילה; voy. pour ce mélange de genres le vers. 9. הרם התמיד le texte a הרים, qui est parallèle à הגדיל; le Keri a הורם *fut enlevé*, l'holocauste *perpétuel*. וממנו *et de lui*, se rapporte à קרן, selon la leçon du Keri; mais, d'après la leçon du Kethib, le sens est : et à lui (le général), il (קרן) prit, etc. התמיד *ce qui est perpétuel*; voy. עולת התמיד Exode, 29, 42. Raschi applique à Titus tous les passages que les autres commentateurs appliquent à Antiochus.

12. וצבא *et l'armée* du ciel, le peuple (vers. 10) saint est livré avec l'holo-

רָאִיתִי עֹמֵד לִפְנֵי הָאֻבָל וַיָּרָץ אֵלָיו בַּחֲמַת כֹּחוֹ :
7 וּרְאִיתִיו מַגִּיעַ ׀ אֵצֶל הָאַיִל וַיִּתְמַרְמַר אֵלָיו וַיַּךְ אֶת־הָאַיִל
וַיְשַׁבֵּר אֶת־שְׁתֵּי קְרָנָיו וְלֹא־הָיָה כֹחַ בָּאַיִל לַעֲמֹד לְפָנָיו
וַיַּשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיִּרְמְסֵהוּ וְלֹא־הָיָה מַצִּיל לָאַיִל מִיָּדוֹ :
8 וּצְפִיר הָעִזִּים הִגְדִּיל עַד־מְאֹד וּכְעָצְמוֹ נִשְׁבְּרָה הַקֶּרֶן
הַגְּדוֹלָה וַתַּעֲלֶנָה חָזוּת אַרְבַּע תַּחְתֶּיהָ לְאַרְבַּע רוּחוֹת
הַשָּׁמָיִם : 9 וּמִן־הָאַחַת מֵהֶם יָצָא קֶרֶן־אַחַת מִצְּעִירָה
וַתִּגְדַּל־יֶתֶר אֶל־הַנֶּגֶב וְאֶל־הַמִּזְרָח וְאֶל־הַצֶּבִי :
10 וַתִּגְדַּל עַד־צְבָא הַשָּׁמָיִם וַתַּפֵּל אַרְצָה מִן־הַצָּבָא וּמִן־
הַכּוֹכָבִים וַתִּרְמְסֵם : 11 וְעַד שַׂר־הַצָּבָא הִגְדִּיל וּמִמֶּנּוּ
הֻרִים הַתָּמִיד וְהֻשְׁלַךְ מְכוֹן מִקְדָּשׁוֹ : 12 וְצָבָא תִּנָּתֵן עַל־

commence le combat entre les deux animaux. « De semblables symboles, dit Lengherke, se trouvent aussi ailleurs. Qu'on se rappelle les combats entre les animaux merveilleux, les génies et les monstres qu'on voit sur les statue de Babylone. »

7. מגיע אצל ordinairement joint à על ou עד — ויתמרמר *il fut exaspéré*, de מרר — ולא היה forme une parenthèse jusqu'à וישליכהו *il le jeta* à terre ; ceci indique le traitement ignominieux infligé par le vainqueur.

8. חזות pour קרנות חזות *des cornes vues*, considérables, ou, selon Aben Esra, des cornes entrelacées. En appliquant ce passage à Alexandre, il est aisé de voir ici les quatre empires qui se sont formés du sien : la Macédoine, sous Cassandre, à l'occident ; la Syrie, sous Séleucus, à l'orient ; l'Asie, sous Lysimaque, au nord, et l'Égypte, sous Ptolémée, au midi.

9. קרן — מהם est du féminin, comme nous le voyons dans ce verset même, et pourtant מהם est une terminaison masculine ; c'est que l'auteur pensait à *roi*, désigné par la corne. מצעירה. Le מ est préformatif comme מצער *très-petit*, appliqué à Antiochus Epiphane ; Gen. 19, 20. הצבי pour ארץ הצבי *pays magnifique* ; comme Ézéch. 20, 6, 15. Sept. texte du Vatican πρὸς τὴν δύναμιν, *contre la force*, comme s'il y avait צבא ; le texte d'Alexandrie porte ἐπὶ βοῤῥᾶν, *au nord* ; ils ont lu אל הצפון ; ce qui précède rend cette leçon probable.

j'étais à Schouschane (Suse), la forteresse, qui est dans la région d'Élame; — je vis (donc) en vision que j'étais près du fleuve Oulaï.

3. Je levai les yeux et je vis, et voici un bélier qui se tenait devant le fleuve, ayant des cornes; les cornes étaient hautes, l'une plus haute que l'autre, la plus haute croissait à la fin.

4. Je vis le bélier qui heurtait vers l'occident, le nord et le midi; aucun des animaux ne pouvait résister devant lui, ni se délivrer de sa puissance, et il fit selon sa volonté et fit le grand.

5. Étant dans la contemplation, voici un bouc d'entre les chèvres qui venait de l'occident sur la surface de toute la terre; il ne touchait pas la terre, et ce bouc avait une grande corne entre les yeux.

6. Il vint vers le bélier pourvu de cornes que j'avais

3. והגבהה עלה באחרונה *la plus haute s'élevait la dernière;* le prophète voit pousser ces cornes, mais il dit d'abord *un bélier avec des cornes* איל ולו קרנים, parce que l'animal doit symboliser quelque chose d'entier. On admet que le bélier désigne le royaume uni médo-perse; les cornes signifient l'une la Médie et l'autre la Perse.

4. ימה וצפונה ונגבה *vers l'occident, le nord et le midi;* non vers l'orient, où les Perses n'avaient pas fait de conquêtes. והגדיל sous-entendu לעשות *il fit grandement;* voy. cette expression, Ioël, 20, 21.

5. הייתי מבין *j'étais attentif* à ce qu'allait faire ce bélier. צפיר העזים *un bouc des chèvres*, un jeune bouc. מן המערב *de l'occident;* on croit qu'il s'agit ici d'Alexandre le Macédonien. כל הארץ *toute la terre*, qu'il parcourt avec une grande vitesse. ואין נוגע בארץ *et ne touchant pas la terre*, de manière qu'il semblait plutôt voler que courir; c'est ce que Virgile dit de Camille (Énéide, chant 7, v. 806 et suiv.). קרן חזות *corne de vue*, qu'on voyait; Vulgate *insigne*, remarquable; Aben Esra prend חזות dans le sens de מסובך *entrelacé*. J. Iachia, d'après la fable qu'Alexandre est né du commerce d'un démon, dit, que c'est pour cela qu'il est représenté avec une corne, attribut de Samaël (démon).

6. בחמת כחו *avec la fureur de sa force*, avec une grande irritation. Ici

ויהי בראתי ואני בשושן הבירה אשר בעילם המדינה
ואראה בחזון ואני הייתי על־אובל אולי : 3 ואשא עיני
ואראה והנה ׀ איל אחד עמד לפני האבל ולו קרנים
והקרנים גבהות והאחת גבהה מן־השנית והגבהה עלה
באחרנה : 4 ראיתי את־האיל מנגח ימה וצפונה ונגבה
וכל־חיות לא־יעמדו לפניו ואין מציל מידו ועשה כרצנו
והגדיל : 5 ואני ׀ הייתי מבין והנה צפיר־העזים בא
מן־המערב על־פני כל־הארץ ואין נוגע בארץ והצפיר קרן
חזות בין עיניו : 6 ויבא עד־האיל בעל הקרנים אשר

10, 24. בתחלה *au commencement*, **dans la première année. Comme on ne dit pas ici que c'était pendant la nuit qu'il eut cette vision, on conclut que le prophète était éveillé et qu'il eut une extase.**

2. ויהי **jusqu'à** המדינה **forme une parenthèse ; de là la répétition** ואראה בחזון **—** שושן *Schouschane (Suse)*; שושן **signifie** *lis*, **qu'on trouve en grand nombre dans les environs de cette ville. Elle est située à l'orient du fleuve Choaspes, aujourd'hui Kerrah, dans le Khusistan, en Perse. D'après Kinnier (*Memoir on the Persian empire*, pag. 98), cité par Rosenmüller,** *schus*, **en pehlvi, signifie** *agréable*. **Là les rois de Perse passaient l'hiver ; ils passaient l'été à Ecbatane (Ispahan). Daniel se voit transporté à Suse, comme Ézéchiel, qui était près du Chaboras (1, 1), se voit (8, 3) transporté à Jérusalem et (40, 2) dans** *la terre d'Israel*. הבירה **au propre** *bourg*, **palais, est dit par syncedoque, de la ville entière où était la résidence royale. Sept.** τῇ βάρει, **qui, d'après le Scholiaste, signifie** *grande maison*. אשר בעילם המדינה *qui est dans la province d'Elam*. **C'est l'Élymaïs des Grecs et des Romains, dans la province persane appelée aujourd'hui Khusislan.** אובל **comme** יובל *fleuve* **(Jérém. 17, 8), de** יבל *aller*. אולי *Oulaï*, **c'est le fleuve** *Eulæus*, **appelé aussi Choaspes. On n'est pas d'accord sur la manière de rendre** אובל אולי. **Les Sept. ont** καὶ ἤμην ἐπὶ τοῦ Οὐβάλ, *et j'étais sur l'Oubal ;* **dans les Septante de Complute il y a** ἐπὶ πύλης τῆς πύλης Οὐλαΐ, *sur la porte d'Oulaï*. **C'est, dit saint Jérôme, le nom d'un lieu ou d'une porte, comme les portes** *Scées* **de Troie. Saadia aussi prend** אובל **pour** *porte*, **car, dit-il, Suse n'a pas de fleuve. Lengherke dit à ce sujet, que « du temps du Christ, on aimait à prier près des fleuves (Apôt. 16, 13). On a donné pour raison à cette coutume que les Juifs avaient pendant leur exil leurs maisons de prières près des fleuves ; afin d'avoir de l'eau pour les ablutions nécessaires. »**

tous les royaumes et dévorera toute la terre, et la foulera et la brisera;

24. Et les dix cornes; — de ce royaume s'élèveront dix rois, et un autre s'élèvera après eux, et il sera différent des premiers, et il abaissera trois rois;

25. Et il proférera des paroles contre le Très-Haut, et il consumera les saints du Très-Haut, et il songera à changer les temps et la loi; ils seront livrés entre ses mains jusqu'à un temps, des temps et la moitié d'un temps;

26. Et le jugement interviendra, la domination sera transférée pour la détruire et l'anéantir jusqu'à la fin.

27. Le règne, la domination et la grandeur du royaume qui est sous le ciel seront donnés au peuple des saints du Très-Haut; son règne sera un règne éternel, et tous les dominateurs le serviront et lui obéiront.

28. Jusque-là la fin du discours. Moi, Daniel, mes pensées me troublèrent beaucoup, et mon visage changea, et je gardai la parole dans mon cœur.

Ch. VIII. 1. Dans la troisième année du règne de Belschaçar, moi, Daniel, une vision m'apparut, après celle qui m'avait apparu d'abord.

2. Je vis en une vision, quand je voyais ce fut quand

partir de ce chapitre il se sert de l'hébreu, par la raison, dit Lengherke, que la monarchie chaldéenne a cessé d'exister. שלוש *troisième;* ainsi entre la vision dont il est question dans le chapitre précédent, et celie dont il s'agit ici, il y a deux ans. הנראה est ou nn participe masculin s'accordant avec חזון ponr הנראה, comme Nomb. 14, 14, et I Rois, 11, 9, ou un prétérit avec le ה relatif, comme ההלכוא Jos.

כָּל־אַרְעָא וּתְדוּשִׁנַּהּ וְתַדְּקִנַּהּ׃ 24 וְקַרְנַיָּא עֲשַׂר מִנַּהּ
מַלְכוּתָה עַשְׂרָה מַלְכִין יְקֻמוּן וְאָחֳרָן יְקוּם אַחֲרֵיהוֹן וְהוּא
יִשְׁנֵא מִן־קַדְמָיֵא וּתְלָתָה מַלְכִין יְהַשְׁפִּל׃ 25 וּמִלִּין לְצַד
עִלָּיָא יְמַלִּל וּלְקַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין יְבַלֵּא וְיִסְבַּר לְהַשְׁנָיָה זִמְנִין
וְדָת וְיִתְיַהֲבוּן בִּידֵהּ עַד־עִדָּן וְעִדָּנִין וּפְלַג עִדָּן׃ 26 וְדִינָא יִתִּב
וְשָׁלְטָנֵהּ יְהַעְדּוֹן לְהַשְׁמָדָה וּלְהוֹבָדָה עַד־סוֹפָא׃
27 וּמַלְכוּתָה וְשָׁלְטָנָא וּרְבוּתָא דִּי מַלְכְוָת תְּחוֹת כָּל־
שְׁמַיָּא יְהִיבַת לְעַם קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין מַלְכוּתֵהּ מַלְכוּת עָלַם וְכֹל
שָׁלְטָנַיָּא לֵהּ יִפְלְחוּן וְיִשְׁתַּמְּעוּן׃ 28 עַד־כָּה סוֹפָא דִי־מִלְּתָא
אֲנָה דָנִיֵּאל שַׂגִּיא ׀ רַעְיוֹנַי יְבַהֲלֻנַּנִי וְזִיוַי יִשְׁתַּנּוֹן עֲלַי וּמִלְּתָא
בְּלִבִּי נִטְרֵת׃

ח

1 בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת בֵּלְאשַׁצַּר הַמֶּלֶךְ חָזוֹן נִרְאָה אֵלַי
אֲנִי דָנִיֵּאל אַחֲרֵי הַנִּרְאָה אֵלַי בַּתְּחִלָּה׃ 2 וָאֶרְאֶה בֶּחָזוֹן

25. יבלא — בלה=בלא *tomber*. עד עדן ועדנין ופלג עדין *jusqu'à un temps, et plusieurs temps, et la moitié d'un temps*. Raschi dit que cette fin est cachée (קץ סתום). Saadia dit que Dieu seul la connaît. Selon Yachia, on entend par cette expression trois mille cinq cents ans, car mille ans c'est un temps, un jour devant Dieu ; voy. Ps. 90, 4. Plusieurs commentateurs prennent cette expression pour trois ans et demi, et généralement on applique la menace à Antiochus Épiphane, qui est entré dans le sanctuaire à Jérusalem ; il a pillé et brisé les vases sacrés, il a défendu d'observer la prescription de la loi : le sabbat, les autres fêtes et la circoncision ; voy. I Mach. 1, 23, 43 à 53.

26. ודינא יתב *le jugement est rendu sur lui*. Ce verset ainsi que le suivant est encore appliqué à Antiochus.

28. ומלתא בלבי נטרת *et je gardai cette parole dans mon cœur*. Ceci peut expliquer pourquoi ce livre est resté si longtemps caché.

Ch. VIII. — *Sommaire*. — Sacrifice perpétuel et crime dévastateur. Autre vision dont le sens revient à la précédente.

1. בשנת Depuis le chap. 4, l'auteur s'est servi de la langue chaldéenne ; à

(signifient que) quatre royaumes s'élèveront de la terre;

18. Et les saints du Très-Haut recevront le royaume, et ils possèderont le royaume jusqu'à l'éternité, et jusqu'à l'éternité des éternités.

19. Ensuite je désirai la vérité sur le quatrième animal, qui était différent de tous, extrêmement terrible, dont les dents étaient de fer et les griffes d'airain, mangeant et brisant, et foulant le reste aux pieds;

20. Et sur les dix cornes qu'il avait sur la tête, et sur l'autre qui s'était élevée et de laquelle trois étaient tombées; et cette corne avait des yeux, et une bouche qui parlait arrogamment, et un aspect plus considérable que celle des autres.

21. Je regardais, et cette corne fit la guerre aux saints, et prévalut contre eux,

22. Jusqu'à ce que vint l'Ancien des jours et qu'il eut prononcé le jugement pour les saints du Très-Haut; et le temps vint, et les saints obtinrent le royaume.

23. Ainsi dit-il : Le quatrième animal; il y aura un quatrième royaume sur la terre, qui sera différent de

vrai Dieu comme dans Daniel, mais, d'après la manière particulière de saint Jean, un triple combat contre les prophètes qui précéderont le Messie, contre les adorateurs du Christ; dans tous les deux, la victoire sera pour l'Antechrist, et enfin un combat contre le Messie; là il succombera. Mais tous ces passages sont l'écho de ceux de Daniel. »

22. ודינא יהב *et donnera le jugement*, régnera; voy. Gen. 46, 16.

23. כן אמר *ainsi dit-il*, pour me donner l'explication que je lui avais demandée. אכל *dévorer*, détruire. ותדקנה *et foulera*, anéantira.

אַרְבְּעָה מַלְכִין יְקוּמוּן מִן־אַרְעָא׃ 18 וִיקַבְּלוּן מַלְכוּתָא
קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין וְיַחְסְנוּן מַלְכוּתָא עַד־עָלְמָא וְעַד עָלַם
עָלְמַיָּא׃ 19 אֱדַיִן צְבִית לְיַצָּבָא עַל־חֵיוְתָא רְבִיעָיְתָא דִּי־
הֲוָת שָׁנְיָה מִן־כָּלְּהֵין דְּחִילָה יַתִּירָה שִׁנַּיהּ דִּי־פַרְזֶל
וְטִפְרַיהּ דִּי־נְחָשׁ אָכְלָה מַדֲּקָה וּשְׁאָרָא בְּרַגְלַיהּ רָפְסָה׃
20 וְעַל־קַרְנַיָּא עֲשַׂר דִּי בְרֵאשַׁהּ וְאָחֳרִי דִּי סִלְקַת וּנְפַלוּ מִן־
קֳדָמַיהּ תְּלָת וְקַרְנָא דִכֵּן וְעַיְנִין לַהּ וּפֻם מְמַלִּל רַבְרְבָן
וְחֶזְוַהּ רַב מִן־חַבְרָתַהּ׃ 21 חָזֵה הֲוֵית וְקַרְנָא דִכֵּן עָבְדָא
קְרָב עִם־קַדִּישִׁין וְיָכְלָה לְהֵן׃ 22 עַד דִּי־אֲתָה עַתִּיק
יוֹמַיָּא וְדִינָא יְהִב לְקַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין וְזִמְנָא מְטָה וּמַלְכוּתָא
הֶחֱסִנוּ קַדִּישִׁין׃ 23 כֵּן אֲמַר חֵיוְתָא רְבִיעָיְתָא מַלְכוּ
רְבִיעָיָא תֶּהֱוֵא בְאַרְעָא דִּי תִשְׁנֵא מִן־כָּל־מַלְכְוָתָא וְתֵאכֻל

18. קדישי עליונין *les saints* des dieux *supérieurs;* עליונין pluriel de majesté, comme אלהים *les saints*, les Juifs qui, s'éloignant des coutumes païennes, adorent le vrai Dieu; les impies périront avant l'arrivée de cette époque. Dans l'Exode, 16, 6, les Juifs sont appelés une nation sainte (גוי קדוש).

19. צבית ליציבא *je désirai la vérité;* selon quelques éditions לצבא, et le sens est: *venir au fond de la chose;* le sens est le même.

20. רב מן *plus grande que*. Au verset 8 on dit que cette corne était petite (זעירה), mais il s'agit de l'importance de l'objet désigné par cette corne.

21. עבדא קרב *fit la guerre*. Cette circonstance n'est pas mentionnée ci-dessus; il passe de l'image à la chose signifiée. Ce verset et le suivant sont une explication de ce qu'il avait vu. ויכלה להן *et prévalut contre eux;* voy. cette expression, Gen. 32, 26. Voici ce que dit sur ce verset Lengherke: « L'Apocalypse dit que l'Antechrist viendra à la rencontre du Messie, revenant dans les nuages pour entrer en jugement; cette idée repose en partie sur la prophétie qui nous occupe dans ce livre, en partie aussi elle s'est développée et a été favorisée par d'autres idées du temps. Ainsi dans l'Apocalypse, l'Antechrist est symbolisé sous l'image de Néron dans la même situation que l'est ici Antiochus Épiphane. Mais comme l'Apocalypse s'est étendue et enrichie par des idées et des attentes, le combat de l'Antechrist n'est pas seulement un combat contre les adorateurs du

tiennent devant lui; le tribunal est assis et les livres sont ouverts.

11. Je regardais alors à cause de la voix des grandes paroles que proférait la corne, et je vis que la bête fut tuée et que son corps fut anéanti et livré au feu brûlant.

12. Et les autres animaux, la puissance leur fut ôtée, mais une prolongation de la leur fut donnée jusqu'à un temps et une époque.

13. Je regardais en la vision de la nuit, et voici qu'arrivait sur les nuées du ciel comme un fils du ciel, il s'avança vers l'Ancien des jours et on le fit approcher de lui.

14. A lui on donna la domination, la dignité et le royaume, et tous les peuples, nations et langues, le servaient; sa domination est une domination éternelle, qui ne sera pas transférée, et son règne ne sera pas détruit.

15. Mon esprit fut attristé, à moi, Daniel, dans son enveloppe, et les visions de ma tête me troublèrent.

16. Je m'approchai de l'un des assistants et je lui demandai la vérité de toutes ces choses, il me le dit et me donna l'explication de la chose.

17. Ces énormes animaux au nombre de quatre

16. ויציבא אבעא מנה *et je lui demandai la vérité*, c'est-à-dire l'interprétation de ce que j'avais vu.

17. ארבע מלכין *quatre rois*, pour quatre royaumes; deux choses, observe Michaëlis, l'avaient frappé : le nombre quatre et la taille des animaux; aussi dans sa réponse il remarque ces deux circonstances : רברבתא *grandes*, et ארבע *quatre*. La réponse n'entre pas dans des détails sur les trois premiers, qui, dans la vision aussi, sont peu détaillés.

דִּינָא יְתִב וְסִפְרִין פְּתִיחוּ׃ 11 חָזֵה הֲוֵית בֵּאדַיִן מִן קָל
מִלַּיָּא רַבְרְבָתָא דִּי קַרְנָא מְמַלְּלָא חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי קְטִילַת
חֵיוְתָא וְהוּבַד גִּשְׁמַהּ וִיהִיבַת לִיקֵדַת אֶשָּׁא׃ 12 וּשְׁאָר
חֵיוָתָא הֶעְדִּיו שָׁלְטָנְהוֹן וְאַרְכָה בְחַיִּין יְהִיבַת לְהוֹן עַד־זְמַן
וְעִדָּן׃ 13 חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא וַאֲרוּ עִם־עֲנָנֵי שְׁמַיָּא
כְּבַר אֱנָשׁ אָתֵה הֲוָא וְעַד־עַתִּיק יוֹמַיָּא מְטָה וּקְדָמוֹהִי
הַקְרְבוּהִי׃ 14 וְלֵהּ יְהִב שָׁלְטָן וִיקָר וּמַלְכוּ וְכֹל עַמְמַיָּא
אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא לֵהּ יִפְלְחוּן שָׁלְטָנֵהּ שָׁלְטָן עָלַם דִּי־לָא יֶעְדֵּה
וּמַלְכוּתֵהּ דִּי־לָא תִתְחַבַּל׃ 15 אֶתְכְּרִיַּת רוּחִי אֲנָה דָנִיֵּאל
בְּגוֹ נִדְנֶה וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי יְבַהֲלֻנַּנִי׃ 16 קִרְבֵת עַל־חַד מִן
קָאֲמַיָּא וְיַצִּיבָא אֶבְעֵא מִנֵּהּ עַל־כָּל־דְּנָה וַאֲמַר־לִי וּפְשַׁר
מִלַּיָּא יְהוֹדְעִנַּנִי׃ 17 אִלֵּין חֵיוָתָא רַבְרְבָתָא דִּי אִנִּין אַרְבַּע

11. אשא *le feu.* L'idée du châtiment du feu infligé aux impies se trouve aussi Isaïe, 66, 24 ; on suppose qu'après la mort le corps éprouve encore quelque sensation.

12. ושאר חיותא *et les autres animaux*, les autres monarchies (les Babyloniens, les Mèdes, les Perses), ou, selon Lengherke, en général tous les autres peuples.

13. כבר אנש *comme un fils de l'homme.* Après la chute des monarchies, viendra le règne messianique. Raschi dit : הוא מלך המשיח *c'est le roi, le Messie.* Ce passage est un de ceux que les théologiens ont dû mettre à contribution, et ils n'ont pas manqué de le faire. Lengherke en cite plusieurs.

14. ולה יהב שלטן *et à lui est donnée la domination.* Saadia dit que tout cela n'était qu'un songe. Il est à remarquer qu'il n'y a d'explication ici que pour le quatrième animal. Peut-être ce que les autres animaux représentaient était-il plus clair pour les contemporains de Daniel.

15. אתכריית Raschi dérive ce mot de כרה *creuser ;* le Biour le dérive du même mot, avec le sens de *changer*, acheter ; Rosenmüller dit qu'il vient de כרא qui, en syriaque et en chaldéen, a le sens d'*être triste.* נדנה — נדן *le fourreau ;* 1 Chron. 21, 27. Le corps est comme le fourreau de l'esprit.

comme un léopard ; il avait quatre ailes d'oiseau sur le dos ; cet animal avait quatre têtes, et la domination lui fut donnée.

7. Après cela je regardais en la vision de nuit, et voici un quatrième animal, terrible, formidable et extrêmement fort; il avait de grandes dents de fer, mangeant, brisant et foulant le reste avec ses pieds; il était différent de tous les animaux qui l'avaient précédé, et il avait dix cornes.

8. Je considérais les cornes, et voici une autre petite corne qui s'élevait d'entre elles, et trois des premières cornes lui furent arrachées, et voici que des yeux comme des yeux d'homme étaient à cette corne et une bouche parlant arrogamment.

9. Je regardais jusqu'à ce que les trônes furent placés, et l'Ancien des jours s'assit; son vêtement était blanc comme la neige et les cheveux de sa tête comme une laine pure; ses trônes comme des flammes de feu, et ses roues comme un feu ardent.

10. Un torrent de feu se dirige et sort de devant lui, mille fois mille le servent et dix mille millions se

rience. L'Éternel siége comme juge, d'après l'idée de toute l'antiquité. כתלג חור *comme de la neige blanche*, c'est-à-dire d'un blanc éclatant. Le blanc est ici le symbole de la sainteté et de la majesté. נור *le feu*, indique la sévérité (Rosenmüller). Comparer avec cette peinture, Isaïe, ch. 6; Ézéch. ch. 1 et chap. 10.

10. נגד = משך *tirer*, couler. אלף אלפים *mille fois mille*, nombre défini par un nombre indéfini. וספרין פתיחו *les livres sont ouverts*, là sont inscrites les actions des hommes; voy. Exode, 32, 32; Isaïe, 4, 3.

וְלַהּ גַּפִּין אַרְבַּע דִּי־עוֹף עַל־גַּבַּהּ וְאַרְבְּעָה רֵאשִׁין לְחֵיוְתָא
וְשָׁלְטָן יְהִיב לַהּ׃ 7 בָּאתַר דְּנָה חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא
וַאֲרוּ חֵיוָה רְבִיעָאָה דְּחִילָה וְאֵימְתָנִי וְתַקִּיפָא יַתִּירָה וְשִׁנַּיִן
דִּי־פַרְזֶל לַהּ רַבְרְבָן אָכְלָה וּמַדֱּקָה וּשְׁאָרָא בְּרַגְלַיהּ רָפְסָה
וְהִיא מְשַׁנְּיָה מִן־כָּל־חֵיוָתָא דִּי קָדָמַיהּ וְקַרְנַיִן עֲשַׂר לַהּ׃
8 מִשְׂתַּכַּל הֲוֵית בְּקַרְנַיָּא וַאֲלוּ קֶרֶן אָחֳרִי זְעֵירָה סִלְקָת
בֵּינֵיהֵון וּתְלָת מִן־קַרְנַיָּא קַדְמָיָתָא אֶתְעֲקַרָו מִן־קֳדָמַיהּ וַאֲלוּ
עַיְנִין כְּעַיְנֵי אֲנָשָׁא בְּקַרְנָא־דָא וּפֻם מְמַלִּל רַבְרְבָן׃
9 חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי כָרְסָוָן רְמִיו וְעַתִּיק יוֹמִין יְתִב לְבוּשֵׁהּ ׀
כִּתְלַג חִוָּר וּשְׂעַר רֵאשֵׁהּ כַּעֲמַר נְקֵא כָּרְסְיֵהּ שְׁבִיבִין דִּי־
נוּר גַּלְגִּלּוֹהִי נוּר דָּלִק׃ 10 נְהַר דִּי־נוּר נָגֵד וְנָפֵק מִן־
קֳדָמוֹהִי אֶלֶף אַלְפִים יְשַׁמְּשׁוּנֵּהּ וְרִבּוֹ רִבְבָן קֳדָמוֹהִי יְקוּמוּן

7. **חיוה רביעיא *un quatrième animal*, tout-à-fait fantastique; les opinions sont partagées sur sa signification. Il est certain qu'il avait une grande importance pour les contemporains de l'écrivain. Saint Jérôme remarque que les trois précédents animaux ont chacun différents attributs de la force; celui-là les a tous. ואמתני de אימה *terreur*, inspirant la terreur, formidable; selon Rosenmüller, de מתן qui, en arabe, signifie fort.**

8. **משתכל — שכל *considérer* attentivement, fixer son regard sur quelque chose. קרן אחרי זעירה *une autre corne petite;* on croit qu'il s'agit ici d'Antiochus Épiphane. עינין כעיני אנשא *des yeux comme des yeux d'homme;* les *yeux* désignent la perspicacité; ainsi les Chronbime (chérubins) sont le symbole de la providence divine. Ces quatre animaux et les détails de leur description ont fourni matière à de longues digressions; voy. Lengherke, Hengstenberg. ממלל רברבן *proférant* (des choses) *grandes, parlant arrogamment*, comme מדברת גדולות Ps. 12, 4.**

9. **חזה Suit le tribunal que préside Dieu lui-même. כרסון *des trônes;* on se représente le tribunal suprême comme un tribunal de la terre, où des siéges se trouvent pour les juges. רמיו de רמה qui signifie ordinairement *jeter*, mais ici il a le sens de *poser*. ועתיק יומין *et l'Ancien desjours*, celui qui a beaucoup d'expé-**

roi de Babel, Danîel vit un songe, et des visions (étaient) autour de sa tête sur sa couche. Alors il mit par écrit le songe et raconta le sommaire des choses.

2. Danîel commença et dit : J'ai vu dans ma vision de la nuit, et voici les quatre vents se poussèrent sur la grande mer.

3. Et quatre animaux énormes montèrent de la mer, différents l'un de l'autre.

4. Le premier, comme un lion, et il avait des ailes d'aigle; je regardais jusqu'à ce que les ailes lui furent arrachées, et il fut enlevé de la terre et placé sur ses pieds comme un homme, et un cœur d'homme lui fut donné.

5. Et voici un autre animal semblable à un ours, se tenant sur un côté, et dans sa gueule, entre ses dents (il avait) trois côtes, et on lui disait ainsi : Lève-toi, mange beaucoup de chair.

6. Après cela je regardais, et voici un autre (animal)

5. לדב *un ours*, regardé par les commentateurs comme le symbole de la Médie. La posture est celle de *l'animal* qui digère la proie; il tient encore à la bouche trois côtes de l'animal qu'il vient de dévorer; *les côtes* signifient des parties de l'empire. ולשטר *côté*; dans le Targum סטר — עלעין — עלע = צלע Gen. 2, 21, 22. אמרין לה *on lui dit*; on ne dit pas qui le lui dit. Sans doute Dieu ou un ange. אכלי בשר *manger de la chair*, appliqué à des conquérants cruels; voy. Mich. 3, 2.

6. כנמר *comme le léopard*. Le léopard se trouve partout dans l'Asie centrale; et ici, cet animal avec ses quatre ailes sur le dos et ses quatre têtes, est, selon quelques auteurs, le symbole de l'empire persan; selon d'autres, il figure Alexandre le Macédonien.

וחזוי ראשה על־משכבה באדין חלמא כתב ראש מלין
אמר׃ 2 ענה דניאל ואמר חזה הוית בחזוי עם־ליליא
וארו ארבע רוחי שמיא מגיחן לימא רבא׃ 3 וארבע חיון
רברבן סלקן מן־ימא שנין דא מן־דא׃ 4 קדמיתא כאריה
וגפין די־נשר לה חזה הוית עד די־מריטו גפיה ונטילת
מן־ארעא ועל־רגלין כאנש הקימת ולבב אנש יהיב לה׃
5 וארו חיוה אחרי תנינה דמיה לדב ולשטר־חד הקמת
ותלת עלעין בפמה בין שניה וכן אמרין לה קומי אכלי
בשר שגיא׃ 6 באתר דנה חזה הוית וארו אחרי כנמר

2. עם ליליא *avec la nuit.* עם est un adverbe de lieu et de temps; voy. Ps. 72, 5. וארו comme והנה *et voici;* ארו de ראה — מגיחן de גוח *faire irruption;* voy. Ézéch. 32, 2. *Les quatre vents du ciel bouleversèrent la grande mer;* voy. une semblable image, Énéide, 1, 82 et suiv., et Ovide, Trist. liv. 1, élég. 2, vers. 25 et suiv. Les *quatre vents* du ciel répondent aux *quatre extrémités* de la terre (ארבע כנפות הארץ), Isaïe, 11, 12. *La grande mer,* l'océan, qui entoure le monde connu des anciens, comprenant les quatre empires, le monde païen. *Le vent,* dans le langage figuré des prophètes, désigne l'approche de la Divinité qui vient pour châtier; *les animaux* sont en Orient le symbole d empires; voy. Ézéch. 29, 3. Ps. 68, 31.

3. סלקן מן ימא *montaient hors de la mer,* bouleversée par les vents dont il est question dans le verset précédent. שנין דא מן דא *différents l'un de l'autre.* «Par leurs ordres, l'un, Nebouchadneçar fait jeter dans une fournaise celui qui n'adore pas l'idole; A'haschwerusch cherche à faire pécher les Israélites au moyen de repas qu'il donne et de l'adoration qu'exige Haman (Aman); les Grecs défendent la circoncision sous peine de mort, et la Perse ordonne une transgression générale de tous les préceptes et exige l'apostasie (Saadia).

4. קדמיתא *le premier;* maintenant viennent les détails pour chaque animal; chacun des trois premiers est pour l'ensemble conforme à un certain animal, puis il a des marques particulières. Le lion représente Babylone; les ailes, la promptitude de la conquête; voy. Isaïe, 46, 11. ולבב אנש *un cœur d'homme.* «C'est, di Dereser, la civilisation des Chaldéens, qui, de barbares qu'ils étaient, deviennent des hommes à Babylone.»

lions, eux et leurs fils et leurs femmes. Ils n'étaient pas encore au bas de la fosse que les lions les saisirent et brisèrent tous leurs os.

26. Alors Dariawesch écrivit à tous les peuples, aux nations et aux langues habitant toute la terre : Que la paix se multiplie sur vous :

27. De par moi est établi le décret qu'en toute domination de mon royaume on tremble devant le Dieu de Danîel et qu'on le révère, car c'est le Dieu vivant et qui existe éternellement ; son royaume ne sera pas détruit et sa domination dure jusqu'à la fin.

28. Il délivre et sauve, opère des prodiges et des merveilles, au ciel et sur la terre, lui qui a délivré Danîel de la fosse aux lions.

29. Et Danîel prospéra sous le règne de Dariwaesch et sous le règne de Coresch (Cyrus) le Perse.

CH. VII. 1. Dans la première année de Belschaçar,

qui est dit ici devrait se trouver avant ce ch. (ונכתב מוקדם ומאוחר בספר). En effet au chap. 5 on raconte un événement arrivé dans la dernière année du règne de ce roi, et au chap. 6 nous étions sous le règne des Mèdes. Ici on revient à la première année, et au chap. suivant il est question de la troisième année de ce règne. דניאל חלם חזה *Daniel vit un songe;* au chap. 6, v. 29, il parle encore de lui à la troisième personne. חלמא כתב *il écrivit le songe.* En écrivant les oracles (Isaïe, 30, 8) le prophète avait pour objet de se justifier par l'accomplissement de sa prophétie. ראש מלין אמר *il dit*, mit par écrit, *la tête*, le commencement *des paroles*, des choses, l'ensemble de ce qu'il a vu, ou plutôt le plus important. אמר a ici le sens de raconter, même par écrit. L'objet principal de cette vision est le règne messianique ; l'obscurité propre à ce genre de production convient surtout sous le règne d'un tyran ; c'est un moyen de se faire comprendre de l'homme intelligent, sans se compromettre.

וּלְגֹב אַרְיָוָתָא רְמוֹ אִנּוּן בְּנֵיהוֹן וּנְשֵׁיהוֹן וְלָא־מְטוֹ לְאַרְעִית
גֻּבָּא עַד דִּי־שְׁלִטוּ בְהוֹן אַרְיָוָתָא וְכָל־גַּרְמֵיהוֹן הַדִּקוּ׃
26 בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא כְּתַב לְכָל־עַמְמַיָּא אֻמַיָּא
וְלִשָּׁנַיָּא דִּי־דָאְרִין בְּכָל־אַרְעָא שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא׃ 27 מִן
קֳדָמַי שִׂים טְעֵם דִּי ׀ בְּכָל־שָׁלְטָן מַלְכוּתִי לֶהֱוֺן זָאְעִין
וְדָחֲלִין מִן־קֳדָם אֱלָהֵהּ דִּי־דָנִיֵּאל דִּי־הוּא ׀ אֱלָהָא חַיָּא
וְקַיָּם לְעָלְמִין וּמַלְכוּתֵהּ דִּי־לָא תִתְחַבַּל וְשָׁלְטָנֵהּ עַד־סוֹפָא׃
28 מְשֵׁיזִב וּמַצִּל וְעָבֵד אָתִין וְתִמְהִין בִּשְׁמַיָּא וּבְאַרְעָא דִּי
שֵׁיזִיב לְדָנִיֵּאל מִן־יַד אַרְיָוָתָא׃ 29 וְדָנִיֵּאל דְּנָה הַצְלַח
בְּמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ וּבְמַלְכוּת כּוֹרֶשׁ פָּרְסָיָא׃

ז

1 בִּשְׁנַת חֲדָה לְבֵלְאשַׁצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל דָּנִיֵּאל חֵלֶם חֲזָה

La coutume barbare de faire périr les parents du coupable était répandue dans l'antiquité; voy. Quint. Cur. 6, 2.

CH. VII. — *Sommaire.* — Vision des quatre animaux et du règne messianique. Daniel est transporté sur l'océan. Quatre vents battent la mer, d'où sortent des animaux formidables. Le quatrième a dix cornes desquelles sortit une onzième, qui proférait des blasphèmes contre le Très-Haut. Dieu, entouré du conseil des anges, apparaît. Le quatrième animal, déclaré coupable, est aussitôt exécuté. Alors commence l'empire messianique; le Messie apparaît; à lui est l'empire qui subsistera toujours. Un des anges donne au voyant l'explication de cette singulière vision.

1. בשנת חדה *dans l'année unième*, la première année. « Maintenant, dit Aben-Esra, je vais commencer à expliquer les prophéties. » En effet, ici se termine la partie historique, ou du moins la partie contenant ce qui est arrivé à Daniel et à ses compagnons, sous les rois Nabuchodonosor, Balthazar et Darius, et la partie qui commence à ce chapitre peut être appelée *prophétique*. Lengherke et Bertholdt placent la rédaction de ce chapitre immédiatement après la mort d'Antiochus Épiphane. לבלשאצר du règne *de Balthasar*. Saadia observe que ce

l'ouverture de la fosse, que le roi scella de son anneau et de l'anneau de ses grands, afin que la sentence (portée) contre Danîel ne fût pas violée.

19. Le roi s'en alla alors dans son palais, passa la nuit dans le jeûne, on ne lui présenta pas de nourriture, et son sommeil s'éloigna de lui.

20. Cependant le roi se leva avec l'aurore, quand il commença à faire jour, et il alla précipitamment à la fosse aux lions;

21. Et en s'approchant de la fosse il appela Danîel d'une voix lamentable; le roi commença et dit à Danîel: Danîel, serviteur du Dieu vivant, le Dieu que tu adores constamment a-t-il pu te sauver des lions?

22. Alors Danîel parla au roi: Roi, vis éternellement!

23. Mon Dieu a envoyé son ange et a fermé la gueule des lions, et ils ne m'ont fait aucun mal, parce que devant lui j'ai été trouvé innocent; mais aussi, devant toi, ô roi! je n'ai rien fait de mal.

24. Alors le roi se réjouit beaucoup à cause de lui, et ordonna que Danîel fût tiré de la fosse; et Danîel fut tiré de la fosse, et on ne trouva en lui aucune plaie, parce qu'il avait cru en son Dieu.

25. Le roi ordonna que les hommes qui avaient calomnié Danîel fussent amenés et jetés dans la fosse aux

20. בשפרפרא *avec l'aurore*, comme שחר est rendu Isaïe, 58, 8, par le Chaldéen. בנגהא *avec la lumière* du matin, avant que le soleil fût levé.

23. זכו *innocent*; dans le langage talmudique זכות *mérite*.

24. טאב comme l'hébreu טוב *il se réjouit*. טאב עלוהי c'est l'opposé de באש עלוהי verset 15.

25. אכלו קרצוהי voy. 3, 8. בניהון ונשיהון *leurs enfants et leurs femmes*.

חדה ושמת על־פם גבא וחתמה מלכא בעזקתה ובעזקת
רברבנוהי די לא־תשנא צבו בדניאל׃ 19 אדין אזל
מלכא להיכלה ובת טות ודחון לא־הנעל קדמוהי ושנתה
נדת עלוהי׃ 20 באדין מלכא בשפרפרא יקום בנגהא
ובהתבהלה לגבא די־אריותא אזל׃ 21 וכמקרבה לגבא
לדניאל בקל עציב זעק ענה מלכא ואמר לדניאל דניאל
עבד אלהא חיא אלהך די אנתה פלח־לה בתדירא היכל
לשיזבותך מן־אריותא׃ 22 אדין דניאל עם־מלכא מלל
לעלמין חיי׃ 23 אלהי שלח מלאכה וסגר פם אריותא
ולא חבלוני כל־קבל די קדמוהי זכו השתכחת לי ואף
קדמך מלכא חבולה לא עבדת׃ 24 באדין מלכא שגיא
טאב עלוהי ולדניאל אמר להנסקה מן־גבא והסק דניאל מן
גבא וכל־חבל לא־השתכח בה די הימן באלהה׃ 25 ואמר
מלכא והיתיו גבריא אלך די־אכלו קרצוהי די דניאל

Jahn (*Archéol.* tome II, part. II, p. 355), donne un extrait des Nouvelles de Hœst sur le Maroc et Fez, sur les fosses aux lions : « La fosse aux lions se compose d'un grand trou quadrangulaire creusé dans la terre, partagé en deux par un mur ; ce mur a une porte qu'on ouvre par en haut. Les gardiens des lions (généralement des juifs), jettent dans une des deux parties la nourriture, qui y fait accourir les lions ; ils referment alors la porte par en haut, et nettoyent pendant ce temps l'autre partie de la fosse. Tout est à ciel découvert, entouré seulement d'un mur, par dessus lequel on peut voir dans la fosse ; l'empereur y fait jeter quelquefois des criminels. » בעזקתה *avec son cachet.* C'était un usage des Babyloniens et aussi des Hébreux ; voy. Gen. 38, 18. צבו *volonté,* résolution, comme חפץ voy. 4, 14 ; afin qu'on ne lui fît pas d'autre mal.

19. ובת comme en arabe, *il demeura ;* de là l'hébreu בית—טות *sans manger*, usité dans le Talmud pour *jeûne.* ודחון selon les uns *concubine*, selon les autres *nourriture*, et d'après une troisième opinion, des instruments de musique qui excitent la joie ; il y a des étymologies pour toutes ces trois significations.

il priait et rendait grâce à Dieu, comme il avait coutume de le faire auparavant.

12. Alors ces hommes pénétrèrent (chez lui) et trouvèrent Daniel priant et suppliant Dieu.

13. Là-dessus ils se présentèrent auprès du roi, et parlèrent au sujet de la défense royale qu'il avait portée : N'as-tu pas ordonné que quiconque dans l'espace de trente jours demanderait (quelque) chose à quelque dieu ou à quelque homme, si ce n'est à toi, serait jeté dans la fosse aux lions ? Le roi répondit et dit : Cette parole est véritable, selon le décret des Mèdes et des Perses, qui est immuable.

14. Alors ils reprirent et dirent au roi : Daniel, l'un des fils de la captivité de Iehouda, n'a pas porté son attention sur toi, ô roi ! ni sur la défense que tu as portée, mais il prie trois fois par jour.

15. Alors quand le roi apprit cette chose, il en fut très-contristé, et il médita en son cœur sur Daniel pour le sauver, et jusqu'au coucher du soleil il cherchait à le préserver.

16. Cependant ces hommes insistèrent auprès du roi et lui dirent : Sache, ô roi ! que la loi des Mèdes et des Perses (est) qu'aucune défense ou décret confirmé par le roi ne soit changé.

17. Alors le roi ordonna et ils amenèrent Daniel et le jetèrent dans la fosse aux lions ; et le roi dit à Daniel : Que le Dieu que tu adores constamment te sauve !

18. Et l'on apporta une pierre et elle fut placée sur

18. על פם גבא *sur l'ouverture de la fosse*, comme על פי הבאר Gen. 29, 3. 5.

הֲוָא עָבֵד מִן־קַדְמַת דְּנָה׃ 12 אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ הַרְגִּשׁוּ
וְהַשְׁכַּחוּ לְדָנִיֵּאל בָּעֵה וּמִתְחַנַּן קֳדָם אֱלָהֵהּ׃ 13 בֵּאדַיִן קְרִבוּ
וְאָמְרִין קֳדָם־מַלְכָּא עַל־אֱסָר מַלְכָּא הֲלָא אֱסָר רְשַׁמְתָּ דִּי
כָל־אֱנָשׁ דִּי־יִבְעֵא מִן־כָּל־אֱלָהּ וֶאֱנָשׁ עַד־יוֹמִין תְּלָתִין לָהֵן
מִנָּךְ מַלְכָּא יִתְרְמֵא לְגוֹב אַרְיָוָתָא עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר יַצִּיבָא
מִלְּתָא כְּדָת־מָדַי וּפָרַס דִּי־לָא תֶעְדֵּא׃ 14 בֵּאדַיִן עֲנוֹ
וְאָמְרִין קֳדָם מַלְכָּא דִּי דָנִיֵּאל דִּי מִן־בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד
לָא־שָׂם עֲלָךְ מַלְכָּא טְעֵם וְעַל־אֱסָרָא דִּי רְשַׁמְתָּ וְזִמְנִין
תְּלָתָה בְּיוֹמָא בָּעֵא בָּעוּתֵהּ׃ 15 אֱדַיִן מַלְכָּא כְּדִי מִלְּתָא
שְׁמַע שַׂגִּיא בְּאֵשׁ עֲלוֹהִי וְעַל דָּנִיֵּאל שָׂם בָּל לְשֵׁיזָבוּתֵהּ
וְעַד מֶעָלֵי שִׁמְשָׁא הֲוָא מִשְׁתַּדַּר לְהַצָּלוּתֵהּ׃ 16 בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא
אִלֵּךְ הַרְגִּשׁוּ עַל־מַלְכָּא וְאָמְרִין לְמַלְכָּא דַּע מַלְכָּא דִּי־דָת
לְמָדַי וּפָרַס דִּי־כָל־אֱסָר וּקְיָם דִּי־מַלְכָּא יְהָקֵים לָא
לְהַשְׁנָיָה׃ 17 בֵּאדַיִן מַלְכָּא אֲמַר וְהַיְתִיו לְדָנִיֵּאל וּרְמוֹ
לְגֻבָּא דִּי אַרְיָוָתָא עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל אֱלָהָךְ דִּי
אַנְתְּ פָּלַח־לֵהּ בִּתְדִירָא הוּא יְשֵׁיזְבִנָּךְ׃ 18 וְהַיְתָיִת אֶבֶן

l'indication des heures de la prière est une des fonctions des rabbins; voy. Zunz, Liturgie des Juifs, p. 366. ברך *il s'agenouillait;* voy. II Chron. 6, 13. ומצלא comme התפלל *il suppliait.* מודא pour מהודא *il rendait grâce.* כל קבל comme 2, 40, a le sens de *ainsi que;* ce n'était pas une chose nouvelle chez lui de prier exactement trois fois par jour.

12. הרגשו *ils accourent bruyamment* dans la maison de Daniel.

15. שגיא באש עלוהי litt. *il fut beaucoup mal sur lui,* ce rapport le contrista beaucoup à cause de lui, Daniel. בל comme לב *cœur;* il s'appliqua. מעלי = מבאי *au coucher* du soleil. משתדר comme le rabbinique משתדל *s'efforçait.*

16. הרגשו peut ici avoir le sens de מרגיש *s'apercevoir;* voyant que le roi hésitait, ils insistent plus fortement.

17. בתדירא de דור *habiter;* habituellement.

7. Alors ces princes et ces satrapes vinrent tumultueusement aux pieds du roi et lui parlèrent ainsi : Roi, vis éternellement!

8. Tous les princes de ton royaume, les gouverneurs et les satrapes, les conseillers et les pachas, sont convenus pour (demander) qu'un décret royal, une défense formelle soit publiée, que quiconque dans l'espace de trente jours fera une demande à quelque dieu ou à quelque homme, sinon à toi, soit jeté dans la fosse aux lions.

9. Maintenant, ô roi! confirme la défense, et écris le décret, afin qu'il soit invariable, comme la loi des Mèdes et des Perses, qui est immuable.

10. Là-dessus le roi écrivit le décret et la défense.

11. Quand Daniel connut le décret qui était porté, il entra dans la maison, dans la chambre supérieure de laquelle les fenêtres étaient ouvertes, vers Ierouschalaïme, et trois fois le jour il fléchissait les genoux,

les fenêtres étaient fermées par des grillages. בעליתה de על *en haut*, la partie supérieure de la maison, salle où l'on se retirait pour méditer et prier; voy. Juges, 3, 20. נגד ירושלם *vers Jérusalem*, où avait été le temple : ceux qui vivaient hors de leur patrie y tournaient leurs regards en priant; voy. I Rois, 8, 48. Les mahométans se tournent vers la Mecque. Aujourd'hui chez les Israélites en faisant la prière on se tourne vers l'orient. Cet usage a aussi existé chez les premiers chrétiens, et chez les sectateurs d'Ormuzd; voy. aussi Ézéch. 8, 12; et Mungo-Park a trouvé cet usage chez les nègres de l'Afrique. וזמנין תלתה *et dans trois temps*; ces temps sont שחרית la prière du *matin*, מנחה celle des *vêpres*, et מעריב celle du *soir*; à la troisième heure, en commençant à compter de six heures, à la sixième et à la neuvième. Les heures de prières varient selon la saison;

7 אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא אִלֵּן הַרְגִּשׁוּ עַל־מַלְכָּא וְכֵן
אָמְרִין לֵהּ דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃ 8 אִתְיָעַטוּ כֹּל
סָרְכֵי מַלְכוּתָא סִגְנַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא הַדָּבְרַיָּא וּפַחֲוָתָא
לְקַיָּמָה קְיָם מַלְכָּא וּלְתַקָּפָה אֱסָר דִּי כָל־דִּי־יִבְעֵא בָעוּ מִן־
כָּל־אֱלָהּ וֶאֱנָשׁ עַד־יוֹמִין תְּלָתִין לָהֵן מִנָּךְ מַלְכָּא יִתְרְמֵא
לְגֹב אַרְיָוָתָא׃ 9 כְּעַן מַלְכָּא תְּקִים אֱסָרָא וְתִרְשֻׁם
כְּתָבָא דִּי לָא לְהַשְׁנָיָה כְּדָת־מָדַי וּפָרַס דִּי־לָא תֶעְדֵּא׃
10 כָּל־קֳבֵל דְּנָה מַלְכָּא דָּרְיָוֶשׁ רְשַׁם כְּתָבָא וֶאֱסָרָא׃
11 וְדָנִיֵּאל כְּדִי יְדַע דִּי־רְשִׁים כְּתָבָא עַל לְבַיְתֵהּ וְכַוִּין
פְּתִיחָן לֵהּ בְּעִלִּיתֵהּ נֶגֶד יְרוּשְׁלֶם וְזִמְנִין תְּלָתָה בְיוֹמָא הוּא
בָּרֵךְ עַל־בִּרְכוֹהִי וּמְצַלֵּא וּמוֹדֵא קֳדָם אֱלָהֵהּ כָּל־קֳבֵל דִּי־

7. רגשׁ—הרגשׁו *se réunir bruyamment;* voy. Ps. 2, 1. Lengherke trouve étrange que tous les satrapes soient ici réunis ; en tout cas le motif de cette réunion n'est pas indiqué. Le même commentateur prétend d'ailleurs que la division par satrapies n'existait pas alors.

8. סרכיא est ici pris dans un sens général, et non pas précisément les trois mentionnés au verset 3 et dont Daniel faisait partie, אתיעטו *se consultèrent,* comme ויתיעצו Ps. 83, 4. לקימא קים מלכא Comme קִים a un accent disjonctif (*paschta*), le sens est *afin que le roi confirme* par un *décret*, et non afin de confirmer par un décret royal, comme traduit la Vulgate : *ut decretum imperatorium regis.* ולתקפה אסר et qu'un interdit le *corrobore*. אסר littéralement *un lien, défendre,* opposé à התיר *il a permis,* littéralement *il a délié.* גב *fosse;* comme גֵּבִים II Rois, 3, 16 ; Jérém. 14, 3, fossés, citernes ; saint Jérôme pense que dans les citernes mises à sec on nourrissait des lions, et que c'est dans une de ces citernes qu'on descendit Daniel.

9. להשׁניה *changer*, non observer ou agir contre cette loi ; voy. ci-dessus, 3, 28, ou plutôt *révoquer.* כדת מדי ופרס *d'après la loi des Mèdes et des Perses.* Quoique les Perses, dit Lengherke, fussent le peuple dominant, les Mèdes tinrent un rang immédiatement après eux, comme les plus considérables, et les Perses leur ont emprunté plusieurs doctrines et plusieurs usages.

10. כתבא ואסרא *un écrit et un interdit*, c'est-à-dire un écrit contenant l'interdiction.

11. על pour עלל *il entra.* וכוין comme חלונים *fenêtres;* voy. II Rois, 13, 17,

2. Il plut à Dariawesch (Darius) et il établit sur son royaume cent vingt satrapes, qui devaient se trouver dans tout son royaume.

3. Et au dessus d'eux, trois princes [Daniel en était un], afin que les satrapes leur rendissent compte et que le roi n'éprouvât point de dommage.

4. Danîel surpassa les princes et les satrapes, parce que l'esprit de Dieu était (fort) plus en lui, et le roi songeait à l'établir sur tout le royaume.

5. Mais les princes et les satrapes désiraient une occasion pour trouver contre Danîel (quelque chose) par rapport à l'administration. Mais ils ne purent trouver ni occasion ni rien de mauvais, tant il était fidèle; aucune faute, rien de mauvais n'étaient trouvés en lui.

6. Ces hommes dirent alors : Nous ne trouverons aucune occasion contre ce Danîel, si ce n'est que nous la trouvions dans la loi de son Dieu.

3. סרכין *préposés*, chefs; Septante τακτικούς. Le Chaldéen se sert de ce mot pour traduire שוטרים Éxode, 5, 6 et Deutér. 1, 15. Selon Gésénius comme שר en hébreu, et le ן est la terminaison; peut-être comme סרנים Juges, 16, 30; I Sam. 6, 4, 18. טעמא littéralement *goût;* ici raison; voy. ci-dessus 2, 14. נזק *dommage* par la malice des satrapes.

4. מתנצח de נצח *vaincre*, il prévalut par son application. רוח יתירא cet éloge donné à Danîel par lui-même a été cité comme une preuve qu'il n'était pas l'auteur de ce récit. A cela on a répondu qu'en se louant il voulait louer Dieu qui lui avait donné cet esprit. עשית de עשת voy. Jérém. 5, 28.

5. עלה *cause*, prétexte, une cause quelconque, mot fréquent dans le langage cabalistique. Kim'hi se sert de ce mot I Rois, 2, 28. מצד מלכותא *du côté de l'empire*, c'est-à-dire, de l'administration. שחיתה quelque chose de *corrompu*, un crime. שלו un délit; voy. 3, 29.

6. בדת אלהה *dans la loi de Dieu*, répond à l'hébreu חק.

ב שְׁפַר קֳדָם דָּרְיָוֶשׁ וַהֲקִים עַל־מַלְכוּתָא לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא
מְאָה וְעֶשְׂרִין דִּי לֶהֱוֹן בְּכָל־מַלְכוּתָא׃ 3 וְעֵלָּא מִנְּהוֹן סָרְכִין
תְּלָתָה דִּי דָנִיֵּאל חַד מִנְּהוֹן דִּי לֶהֱוֹן אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא אִלֵּין יָהֲבִין
לְהוֹן טַעְמָא וּמַלְכָּא לָא־לֶהֱוֵא נָזִק׃ 4 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל דְּנָה
הֲוָא מִתְנַצַּח עַל־סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא כָּל־קֳבֵל דִּי־רוּחַ
יַתִּירָא בֵּהּ וּמַלְכָּא עֲשִׁית לַהֲקָמוּתֵהּ עַל־כָּל־מַלְכוּתָא׃
5 אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא הֲווֹ בָעַיִן עִלָּה לְהַשְׁכָּחָה
לְדָנִיֵּאל מִצַּד מַלְכוּתָא וְכָל־עִלָּה וּשְׁחִיתָה לָא־יָכְלִין לְהַשְׁכָּחָה
כָּל־קֳבֵל דִּי־מְהֵימַן הוּא וְכָל־שָׁלוּ וּשְׁחִיתָה לָא הִשְׁתְּכַחַת
עֲלוֹהִי׃ 6 אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ אָמְרִין דִּי לָא נְהַשְׁכַּח לְדָנִיֵּאל
דְּנָה כָּל־עִלָּא לָהֵן הַשְׁכַּחְנָא עֲלוֹהִי בְּדָת אֱלָהֵהּ׃

quand il devint roi des Chaldéens, il avait soixante-deux ans. On sait que Cyrus a pris Babel, comme il est dit dans le livre d'Isaïe (chapitre 45), il est dit que Coresch (Cyrus) était roi de Babel, à lui succéda A'hasvérus, et à celui-ci, d'après nos sages, Darius le Persan, fils d'Esther. Donc, bien qu'il soit dit (9, 1): *Dans la première année de Darius, fils d'Ahasvérus, descendant des Mèdes*, ce n'est pas A'hasvérus qui a épousé Esther, mais un autre. C'était ainsi le père de Darius l'ancien, premier des rois des Mèdes et des Perses qui ait régné sur les Chaldéens à la chute de Babel, quand cessa le règne des Chaldéens, avant la mort de Belschaçar. Il est inutile de s'étendre, car la chose est claire et n'est pas susceptible de doute Dans les livres des rois de Perse il est dit, que ce Darius l'ancien est le beau-père de Cyrus et que tous les deux ont pris Babel. Cyrus était roi de Perse, et ce Darius roi des Mèdes, et il est dit: *J'exciterai contre eux le Mède.* Cyrus laissa à son beau-père le royaume des Chaldéens, car c'est Cyrus qui le fit régner, lui qui avait dit: *Dieu a donné en mon pouvoir tous les royaumes de la terre;* ils ont régné en même temps. Ainsi à la chute des Chaldéens les Israélites remontèrent de Babylone, avec Zeroûbabel, selon l'ordre de Cyrus, le grand roi. C'est pourquoi il est dit : ils furent esclaves de lui et de ses fils jusqu'au règne du roi des Perses. Le sens de *la première année* est donc la première année qu'il régna sur Babel où étaient les Israélites, car il avait déjà régné auparavant, c'est pourquoi Cyrus s'appelle roi de Babel. »

2. שפר קדם **ci-dessus, 4, 24,** שפר **gouverne** על—אחשדרפניא **voy. 3, 2.**

compté ton règne et l'a accompli;

27. » Tekel : il l'a pesé dans la balance et l'a trouvé défectif.

28. » Pherès : ton règne est brisé et donné aux Mèdes « et aux Perses. »

29. Alors Belschaçar ordonna et l'on revêtit Daniel de pourpre et on lui mit un collier d'or sur le cou, et l'on publia qu'il serait le troisième dominateur dans le royaume.

30. Et la même nuit, Belschaçar, roi des Chaldéens, fut tué.

Ch. VI. 1. Et Dariawesch (Darius), le Mède, reçut l'empire à l'âge de soixante-deux ans.

parmi les modernes; voy. Lengherke, qui compare ce chapitre au chapitre 3, et dont l'objet serait d'engager les Israélites à souffrir le martyre plutôt que de devenir infidèles à la religion de Iehovah.

1. כבר שנין שתין ותרתין *comme un fils de* etc., c'est-à-dire, à l'âge de soixante-deux ans; cette formule a son équivalent en hébreu dans בן comme Gen. 5, 22 *et passim.* « Ce Darius le Mède, dit Rosenmüller, appelé *infrà*, 9, 1, Darius, fils d'A'hasvérus, descendant des Mèdes, n'est autre que Cyaxare II, dont parle Xénophon (Cyrop. l. i, ch. 4, § 7, ch. 5, § 2, liv. iii, ch. 3, § 20, liv. viii, ch. 5, § 19, et ch. 7, § 1), roi des Mèdes, fils d'Astyage, oncle de Cyrus et bientôt son beau-père, sous les auspices duquel eut lieu la guerre contre les Assyriens. Ce Cyaxare, deuxième de ce nom, succéda à Belschaçar, c'est le Labynite de Hérodote, le Nabonide ou Abydenus de Bérose. » Aben Esra dit : « Ce Darius le Mède n'est pas Darius le Persan, dans la deuxième année du règne duquel le temple fut bâti. D'après les anciens, ainsi que je l'expliquerai, Daniel s'est trompé dans son compte. Ils disent que dans la septième année (de son règne) il épousa Esther; que Darius son fils naquit l'année suivante, et que tout son règne était de treize ans; il est devenu roi à l'âge de six ans; dans la deuxième année de son règne le temple fut bâti. Il est dit (II Rois, 12, 1) que Iehoasch avait sept ans quand il est devenu roi. Le roi Ioschia (Josias) était à peu près de cet âge (ou plutôt de ce nombre וקרוב מזה המספר יאשיהו המלך), or il est dit sur ce Darius, que

מְנֵא מְנָה־אֱלָהָא מַלְכוּתָךְ וְהַשְׁלְמַהּ׃ 27 תְּקֵל תְּקִילְתָּא
בְמֹאזַנְיָא וְהִשְׁתְּכַחַתְּ חַסִּיר׃ 28 פְּרֵס פְּרִיסַת מַלְכוּתָךְ
וִיהִיבַת לְמָדַי וּפָרָס׃ 29 בֵּאדַיִן ׀ אֲמַר בֵּלְשַׁאצַּר וְהַלְבִּשׁוּ
לְדָנִיֵּאל אַרְגְּוָנָא וְהַמְנוֹכָא דִי־דַהֲבָא עַל־צַוְּארֵהּ וְהַכְרִזוּ
עֲלוֹהִי דִּי־לֶהֱוֵא שַׁלִּיט תַּלְתָּא בְּמַלְכוּתָא׃ 30 בֵּהּ בְּלֵילְיָא
קְטִיל בֵּלְשַׁאצַּר מַלְכָּא כַשְׂדָּיָא׃

ו

1 וְדָרְיָוֶשׁ מְדָיאָ קַבֵּל מַלְכוּתָא כְּבַר שְׁנִין שִׁתִּין וְתַרְתֵּין׃

27. במאזניא *dans une balance,* dans sa justice; voy. Job, 31, 6.

28. מדי *le Mède*; c'est Darius, dont il est question au chapitre suivant, verset 1, ופרס *et le Perse,* c'est Cyrus; voy. le même chapitre, verset 29.

29. קטיל *il fut tué.* Saadia établit le compte des soixante-dix ans dont il est question dans Jérémie, 29, 10, et dit que le repas qu'avait fait Belschaçar avait pour objet de célébrer son triomphe sur Cyrus et Darius, et qu'il avait pensé que les Israélites resteraient dans la captivité, puisque d'après son compte l'époque de soixante-dix ans fixée pour leur délivrance était passée. Les Septante et la Vulgate joignent à ce chapitre le verset 1, du chapitre 6 du texte hébreu. Et en effet ce verset est une suite assez naturelle de ce qui précède. Nous n'avons pourtant pas cru devoir nous éloigner de la distribution adoptée dans le texte massorétique.

Ch. VI. — *Sommaire.* — Daniel dans la fosse aux lions. — Darius le Mède divise tout son empire en cent vingt satrapies, à la tête desquelles il place trois préposés, dont un est Daniel. Son intelligence et son bonheur auprès du roi excitent contre lui l'envie et la jalousie, et comme sa fidélité ne permet pas de le rendre suspect au roi, ses ennemis profitent de sa rigidité religieuse pour le faire tomber. Un édit du roi lui prescrit de devenir infidèle à Iehovah; comme Daniel persévère dans sa fidélité envers Dieu, il est jeté dans une fosse aux lions. Le roi, que cette nécessité tourmente, va voir ce qu'est devenu Daniel, et le trouve sain et sauf au milieu des lions; il reconnaît la puissance de Iehovah, fait retirer Daniel; il condamne au même supplice ses ennemis, qui y périssent, et l'élève lui-même à de grandes dignités. L'authenticité historique de ce chapitre est controversée

esprit endurci jusqu'à l'orgueil, il fut précipité du trône de son royaume et sa dignité lui fut enlevée,

21. »Il fut chassé d'entre les fils des hommes; son cœur devint comme celui des bêtes, sa vie était avec les onagres; il mangeait l'herbe comme les taureaux et son corps était humecté de la rosée du ciel, jusqu'à ce qu'il reconnut que le Dieu Très-Haut domine l'empire des hommes et qu'il y établit celui qu'il veut.

22. »Mais, toi, Belschaçar, tu n'as pas humilié ton cœur, bien que tu susses tout cela;

23. »Tu t'es élevé contre le souverain du ciel, les vases de sa maison ont été apportés devant toi, et toi, tes grands, tes femmes et tes concubines, vous y avez bu du vin et vous avez loué des dieux d'or, d'argent, d'airain, de fer, de bois et de pierre, qui ne voient pas, qui n'entendent pas et qui ne savent rien, et tu n'as pas glorifié le Dieu qui a en sa main le souffle (de ta vie) et toutes tes voies.

24. » C'est pourquoi a été envoyée d'auprès de lui cette partie de la main qui a tracé cet écrit.

25. » Voici l'écrit qu'elle a tracé : MENÉ, TEKEL, OUPHARSIN.

26. » Voici l'interprétation de la chose : MENÉ : Dieu a

en descendant, תקל *Takal*, et en rassemblant les lettres des quatrième et cinquième lignes, il composa le mot ופרסין *oupharsin*.

26. והשלמה *et l'a complété ;* en a fait venir le terme.

לְהַזָדָה הָנְחַת מִן־כָּרְסֵא מַלְכוּתֵהּ וִיקָרָה הֶעְדִּיו מִנֵּהּ׃
21 וּמִן־בְּנֵי אֲנָשָׁא טְרִיד וְלִבְבֵהּ ׀ עִם־חֵיוְתָא שַׁוִּי וְעִם־
עֲרָדַיָּא מְדוֹרֵהּ עִשְׂבָּא כְתוֹרִין יְטַעֲמוּנֵּהּ וּמִטַּל שְׁמַיָּא גִּשְׁמֵהּ
יִצְטַבַּע עַד דִּי־יְדַע דִּי־שַׁלִּיט אֱלָהָא עִלָּיָא בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא
וּלְמַן־דִּי יִצְבֵּא יְהָקֵים עֲלֵיהּ׃ 22 וְאַנְתָּה בְּרֵהּ בֵּלְשַׁאצַּר
לָא הַשְׁפֵּלְתְּ לִבְבָךְ כָּל־קֳבֵל דִּי כָל־דְּנָה יְדַעְתְּ׃ 23 וְעַל־
מָרֵא שְׁמַיָּא ׀ הִתְרוֹמַמְתָּ וּלְמָאנַיָּא דִי־בַיְתֵהּ הַיְתִיו קָדָמָיךְ
וְאַנְתְּה וְרַבְרְבָנָיךְ שֵׁגְלָתָךְ וּלְחֵנָתָךְ חַמְרָא שָׁתַיִן בְּהוֹן
וְלֵאלָהֵי כַסְפָּא וְדַהֲבָא נְחָשָׁא פַרְזְלָא אָעָא וְאַבְנָא דִּי לָא־
חָזַיִן וְלָא־שָׁמְעִין וְלָא יָדְעִין שַׁבַּחְתָּ וְלֵאלָהָא דִּי־נִשְׁמְתָךְ
בִּידֵהּ וְכָל־אֹרְחָתָךְ לֵהּ לָא הַדַּרְתָּ׃ 24 בֵּאדַיִן מִן־קֳדָמוֹהִי
שְׁלִיחַ פַּסָּא דִי־יְדָא וּכְתָבָא דְנָה רְשִׁים׃ 25 וּדְנָה כְתָבָא
דִּי רְשִׁים מְנֵא מְנֵא תְּקֵל וּפַרְסִין׃ 26 דְּנָה פְּשַׁר־מִלְּתָא

21. עדריא — ערד = פרא *onagre*, comme ערוד Job, 39, 5 ; animal regardé comme le plus sauvage et le moins susceptible d'être apprivoisé; voy. Gen. 16, 12.

23. וכל ארחתך לה *et toutes tes voies à lui*; voy. Jérém. 10, 23.

24. באדין *alors*; conséquence de ce qui est dit dans les versets précédents.

25. מנא מנא תקל ופרסין *mené, mené, tekel, oupharsine*; le sens de ces mots est expliqué ensuite. מנא participe passé de מנה *compter*. תקל = שקל *il a pesé et ils le briseront*; il y a peut-être ici une allusion aux Perses. La Vulgate et les Septante ont conservé les mots hébreux : Mane, Thecel, Phares. Voici comment d'après la tradition talmudique on rapporte l'inscription si difficile à expliquer :

מ מ ת ו ס
נ נ ק פ י
א א ל ר ן

Les sages de Babylone, lisant chaque ligne séparément, n'ont pu rien y comprendre. Mais Daniel lut la première ligne d'en haut en bas et il trouva מנא *mana*; la seconde ligne donne le même mot. Dans la troisième il trouva également

que la lucidité, l'intelligence et une haute sagesse se trouvent en toi.

15. Et maintenant ont été introduits devant moi les sages, les magiciens, pour lire cette écriture et m'en donner l'interprétation, mais ils n'ont pu dire l'interprétation de la chose.

16. J'ai entendu de toi que tu peux donner des interprétations et résoudre des choses difficiles; donc si tu peux lire l'écriture et m'en faire connaître l'interprétation, tu seras revêtu de pourpre, tu auras un collier d'or à ton cou et tu domineras le troisième dans le royaume.

17. Daniel répondant dit devant le roi: « Que tes dons soient pour toi; donne tes présents à un autre, mais je lirai l'écriture au roi et je lui en ferai connaître l'interprétation.

18. » Toi, ô roi, le Dieu supérieur a donné à Nebouchadneçar, ton père, le royaume, la magnificence, la dignité et la gloire;

19. » Et par la magnificence qu'il lui a donnée, tous les peuples, les nations et les langues tremblaient et le craignaient; il mettait à mort ceux qu'il voulait et laissait la vie à ceux qu'il voulait; il élevait ceux qu'il voulait et il abaissait ceux qu'il voulait.

20. » Mais quand son cœur se fut enflé et que par son

et met à profit l'Hagada qui se rapporte à une précédente période du despote, pour lui représenter plus fortement son état présent sans espoir, pour lui dire ce qui aurait pu le sauver si ce n'était pas trop tard.

19. מחא selon Saadia, pour מחיה *il fait vivre*, c'est-à-dire, il lui laisse la vie. Selon d'autres, de מחא *frapper*; nous préférons le premier sens, comme formant une opposition avec קטל.

דִּי רוּחַ אֱלָהִין בָּךְ וְנַהִירוּ וְשָׂכְלְתָנוּ וְחָכְמָה יַתִּירָה הִשְׁתְּכַחַת
בָּךְ׃ 15 וּכְעַן הֻעַלּוּ קָדָמַי חַכִּימַיָּא אָשְׁפַיָּא דִּי־כְתָבָה דְנָה
יִקְרוֹן וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעֻתַנִי וְלָא־כָהֲלִין פְּשַׁר־מִלְּתָא לְהַחֲוָיָה׃
16 וַאֲנָה שִׁמְעֵת עֲלָיךְ דִּי־תוּכַל פִּשְׁרִין לְמִפְשַׁר וְקִטְרִין
לְמִשְׁרֵא כְּעַן הֵן תּוּכַל כְּתָבָא לְמִקְרֵא וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעֻתַנִי
אַרְגְּוָנָא תִלְבַּשׁ וְהַמְנוּכָא דִי־דַהֲבָא עַל־צַוְּארָךְ וְתַלְתָּא
בְמַלְכוּתָא תִּשְׁלַט׃ 17 בֵּאדַיִן עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר קֳדָם
מַלְכָּא מַתְּנָתָךְ לָךְ לֶהֶוְיָן וּנְבָזְבְּיָתָךְ לְאָחֳרָן הַב בְּרַם כְּתָבָא
אֶקְרֵא לְמַלְכָּא וּפִשְׁרָא אֲהוֹדְעִנֵּהּ׃ 18 אַנְתָּה מַלְכָּא אֱלָהָא
עִלָּיָא מַלְכוּתָא וּרְבוּתָא וִיקָרָא וְהַדְרָא יְהַב לִנְבֻכַדְנֶצַּר
אֲבוּךְ׃ 19 וּמִן־רְבוּתָא דִּי יְהַב־לֵהּ כֹּל עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא
הֲווֹ זָיְעִין וְדָחֲלִין מִן־קֳדָמוֹהִי דִּי־הֲוָא צָבֵא הֲוָה קָטֵל וְדִי־
הֲוָה צָבֵא הֲוָה מַחֵא וְדִי־הֲוָה צָבֵא הֲוָה מָרִים וְדִי־הֲוָא
צָבֵא הֲוָה מַשְׁפִּל׃ 20 וּכְדִי רִם לִבְבֵהּ וְרוּחֵהּ תִּקְפַת

16. פשרין למפשר *interpréter des interprétations*, donner l'interprétation des choses abstruses.

17. ונבזביתך *et tes dons ;* le Syriaque prend ce mot comme composé de נבז *don glorieux* et de ביתך *de ta maison ;* mais nous trouvons ci-dessus 2, 6. נבזבה.

18. אבוך *ton père.* Avant de lire lui-même l'inscription, il rappelle, versets 18 à 21, au roi l'exemple de son père, qui s'étant orgueilleusement élevé contre Dieu, a été sévèrement puni. Ce n'est qu'après qu'il eut fait pénitence que la colère de Dieu s'est détournée de lui. Le roi savait tout cela, mais plus orgueilleux que son père, il s'était élevé contre le Dieu du ciel ; aussi au versets 25 le châtiment de Dieu fond sur lui. Ici, dit Lengherke, que nous abrégeons, c'est Antiochus Epiphane, qui est l'image du roi qui oublie Dieu. Si, versets 18 à 21, on lui cite un exemple qui lui a été appliqué à lui-même au chapitre 4, cela vient, ajoute-t-il, de ce que le chapitre 5 a été composé après le chapitre 4, lequel a été rédigé dans un temps et dans une disposition où le prophète avait encore l'espérance de ramener le despote à de meilleurs sentiments. Il n'a plus cet espoir ; il lui annonce sa chute,

ne purent lire l'écriture, ni en donner l'interprétation au roi.

9. Alors le roi Belschaçar fut très-consterné; il changea de couleur, et ses grands furent troublés.

10. La reine, par suite des paroles du roi et de ses grands, entra dans le lieu du festin; la reine commença et dit: Que le roi vive éternellement! que tes pensées ne te troublent pas et que ta couleur ne change pas;

11. Il est un homme dans ton royaume qui a en soi l'esprit des dieux saints, et durant les jours de ton père, la lucidité, l'intelligence et la sagesse furent trouvées en lui, et le roi Nebouchadneçar, ton père, l'a établi chef des magiciens, des astrologues, des Chaldéens et des devins;

12. Tout cela parce qu'un esprit excellent, la prudence et l'interprétation des songes, l'explication des mystères, la solution des choses compliquées, ont été trouvés en lui, Daniel, à qui le roi a donné le nom de Beltesçhaçar; que Daniel soit donc appelé, et il dira l'interprétation.

13. Quand Daniel fut introduit devant le roi, le roi commença et dit à Daniel: Es-tu Daniel, un des enfants de la captivité de Iehouda, que le roi, mon père, a amenés de Iehouda?

14. J'ai ouï dire de toi que l'esprit de Dieu est en toi,

commentateurs prennent cette expression interrogativement. יהוד *juif;* de là le mot allemand Jude.

כָּהֲלִין כְּתָבָא לְמִקְרֵא וּפִשְׁרָא לְהוֹדָעָא לְמַלְכָּא ׃ 9 אֱדַיִן
מַלְכָּא בֵלְשַׁאצַּר שַׂגִּיא מִתְבָּהַל וְזִיוֹהִי שָׁנַיִן עֲלוֹהִי וְרַבְרְבָנוֹהִי
מִשְׁתַּבְּשִׁין ׃ 10 מַלְכְּתָא לָקֳבֵל מִלֵּי מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי לְבֵית
מִשְׁתְּיָא עַלַּלַת עֲנָת מַלְכְּתָא וַאֲמֶרֶת מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי
אַל־יְבַהֲלוּךְ רַעְיוֹנָךְ וְזִיוָךְ אַל־יִשְׁתַּנּוֹ ׃ 11 אִיתַי גְּבַר
בְּמַלְכוּתָךְ דִּי רוּחַ אֱלָהִין קַדִּישִׁין בֵּהּ וּבְיוֹמֵי אֲבוּךְ נַהִירוּ
וְשָׂכְלְתָנוּ וְחָכְמָה כְּחָכְמַת־אֱלָהִין הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ וּמַלְכָּא
נְבֻכַדְנֶצַּר אֲבוּךְ רַב חַרְטֻמִּין אָשְׁפִין כַּשְׂדָּאִין גָּזְרִין הֲקִימֵהּ
אֲבוּךְ מַלְכָּא ׃ 12 כָּל־קֳבֵל דִּי רוּחַ ׀ יַתִּירָא וּמַנְדַּע וְשָׂכְלְתָנוּ
מְפַשַּׁר חֶלְמִין וְאַחֲוָיַת אֲחִידָן וּמְשָׁרֵא קִטְרִין הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ
בְּדָנִיֵּאל דִּי־מַלְכָּא שָׂם־שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר כְּעַן דָּנִיֵּאל יִתְקְרֵי
וּפִשְׁרָה יְהַחֲוֵה ׃ 13 בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל הֻעַל קֳדָם מַלְכָּא עָנֵה
מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל אַנְתָּה־הוּא דָנִיֵּאל דִּי־מִן־בְּנֵי גָלוּתָא
דִּי יְהוּד דִּי הַיְתִי מַלְכָּא אַבִי מִן־יְהוּד ׃ 14 וְשִׁמְעֵת עֲלָךְ

9. משתבשין *furent en perplexité*, leur esprit fut dans une grande perturbation. שבש = שבץ *se resserrer*, se compliquer.

10. מלכתא *la reine*. Selon les uns, sa femme, dont pourtant il est dit au verset 2 qu'elle se trouvait au repas ; selon d'autres, sa mère, *Nilocris*. Chez les Perses et les Hébreux la mère du roi était très-influente. לָקֳבֵל מלי מלכא *en face des paroles du roi*, après avoir entendu ce dont il était question ; peut-être comme בִּכְּנֵי.

11. נהירו *lumière*, perspicacité ; voy. 2, 22.

12. רוח יתירא *un esprit de plus*, un esprit excellent ; chez les cabalistes נשמה יתירה *une âme excellente* dont l'Israélite est pourvu le jour du sabbat. אַחֲוָיַת אחידן *indiquer les énigmes ;* voy. הידה Juges, 14, 12. Selon d'autres אחידן vient de אָחַד *il a fermé*, il dit les choses cachées. וּמשרא קטרין *qui délie les nœuds*, les problèmes difficiles ; en latin *verba nodosa solvere*. בה בדניאל *en lui Daniel*, pléonasme, comme Lévit. 13, 18, בו בעורו *en elle, en sa peau.*

13. אנתה Rosenmüller dit que ce n'est pas une interrogation : *es-tu*. D'autres

d'argent, d'airain, de fer, de bois et de pierre.

5. Dans cette heure apparurent des doigts d'une main d'homme écrivant, vis-à-vis du candélabre, sur la chaux du mur du temple royal, et le roi regardait l'extrémité de la main qui écrivait.

6. Alors le roi changea de couleur et ses pensées le troublèrent, les jointures de ses reins se détachaient, et ses genoux se heurtaient l'un contre l'autre.

7. Le roi cria avec force de lui amener les astrologues, les Chaldéens et les devins ; le roi commença et dit aux sages de Babel : Quiconque lira cette écriture et m'en donnera l'explication, sera revêtu de pourpre, aura à son cou un collier d'or et dominera comme troisième dans l'empire.

8. Alors tous les sages de Babel entrèrent, mais ils

וארכבתה — רכבת = ברכת et ברכים *genoux.* דא לדא נקשן *frappaient l'un contre l'autre;* voy. Nah. 2, 11.

7. די comme כי en hébreu et ὅτι en grec. Il leur dit *que* ; voy. ci-dessus, 2,25. ארגונא comme ארגמן qui signifie *pourpre.* המנוכא et selon le Keri המניכא chaîne qu'on met sur le cou ou sur la main ; c'est par ce mot que la version syriaque rend le רביד Gen. 41, 42, le μανιάκης des Grecs. Gésénius pense que c'est le μηνίσκος *petite lune* שׂהרון ; ces insignes de la dignité du nouveau ministre sont aussi mentionnés Gen. *loco citato.* ותלתי במלכותא ישלט — תלתי pour תלתא ou תליתי *il régnera sur le tiers de l'empire*, ou bien, il régnera le troisième sur l'empire. Le premier ministre ou visir est le second après le roi, 1 Sam. 23, 17, le deuxième ministre est donc le troisième après le roi.

לֵאלָהֵי דַּהֲבָא וְכַסְפָּא נְחָשָׁא פַרְזְלָא אָעָא וְאַבְנָא׃ 5 בַּהּ־
שַׁעֲתָה נְפַקוּ אֶצְבְּעָן דִּי יַד־אֱנָשׁ וְכָתְבָן לָקֳבֵל נֶבְרַשְׁתָּא
עַל־גִּירָא דִּי־כְתַל הֵיכְלָא דִּי מַלְכָּא וּמַלְכָּא חָזֵה פַּס יְדָא דִּי
כָתְבָא׃ 6 אֱדַיִן מַלְכָּא זִיוֹהִי שְׁנוֹהִי וְרַעְיֹנֹהִי יְבַהֲלוּנֵּהּ וְקִטְרֵי
חַרְצֵהּ מִשְׁתָּרַיִן וְאַרְכֻבָּתֵהּ דָּא לְדָא נָקְשָׁן׃ 7 קָרֵא מַלְכָּא בְּחַיִל
לְהֶעָלָה לְאָשְׁפַיָּא כַּשְׂדָּיֵא וְגָזְרַיָּא עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר ׀ לְחַכִּימֵי
בָבֶל דִּי כָל־אֱנָשׁ דִּי־יִקְרֵה כְּתָבָה דְנָה וּפִשְׁרֵהּ יְחַוִּנַּנִי
אַרְגְּוָנָא יִלְבַּשׁ וְהַמְנוּכָא דִי־דַהֲבָא עַל־צַוְּארֵהּ וְתַלְתִּי
בְּמַלְכוּתָא יִשְׁלַט׃ 8 אֱדַיִן עָלִּין כֹּל חַכִּימֵי מַלְכָּא וְלָא־

repas des louanges à leurs divinités ; voy. Énéide, 1, 7 à 35, et 8, 273 et suivants. Cet usage s'est conservé pendant longtemps parmi les Israélites. Ce sont les *zemiroth* (chants) du sabbat, dont les agréables mélodies rappellent encore à plus d'un d'entre nous de doux souvenirs de jeunesse.

5. נפקו au pluriel, *sortirent ;* le Keri porte le singulier נפקה; אצבען *les doigts.* — אצבע *le doigt*, disent les grammairiens, est du genre commun chez les Chaldéens. נברשתא *lampe*, c'est le mot que donne le chaldéen pour נרות Tseph. 1, 12. Saadia rapporte une opinion d'après laquelle ce mot signifie נר בר שתא *lumière qui brûle pendant toute l'année.* Maurer dérive ce mot de נבר = נור *enflammé* par le feu. גר — גירא (Isaïe, 27, 9) *la chaux* qui recouvre la muraille. פס comme כף la paume de la main. Selon Maurer, qui compare ce mot à אפסים Ézéch. 47, 3, il signifie *extrémité*, l'articulation de la main. La main apparaît en face du candélabre, de manière que la lumière qui se projetait sur le mur permit au roi de bien distinguer ce qui y était. Le repas a lieu le soir (verset 30), selon l'usage oriental, près d'un jardin, comme Esther, 1, 5 ; c'est pourquoi le mur, entre le jardin et le palais est recouvert de chaux ; les chambres elles-mêmes en Orient sont entourées de boiseries et d'ornements (Lengherke).

6. זיוהי *splendeur*, la couleur de la figure. וקטרי חרצה *les liens* (articulations) *de ses reins* (selon les anciens, siége de la force, parce que la partie supérieure du corps repose sur eux ; voy. Isaïe, 21, 3) ; קטר=קשר Quant à חרצה de חרץ=חלץ plur. חלצים *les reins*, משתרין *se détachèrent*, par l'effet de la frayeur.

» chèrent; je fus rétabli dans mon royaume et une plus » grande puissance me fut accordée.

34. » Maintenant, moi, Nebouchadneçar, je loue, » j'exalte et je glorifie le roi du ciel, dont toutes les » œuvres sont vraies, et les voies sont la justice, et qui » peut abaisser ceux qui marchent avec orgueil. »

Ch. V. 1. Le roi Belschaçar donna un repas considérable pour ses mille grands, et devant les mille il but du vin.

2. Quand le vin se fit sentir, Belschaçar dit d'apporter les vases d'or et d'argent que son père Nebouchadneçar avait enlevés du temple de Ierouschalaïme (Jérusalem), afin que le roi, ses grands, ses femmes et ses concubines pussent y boire.

3. Alors furent apportés les vases d'or qu'on avait enlevés du temple, de la maison de Dieu de Ierouschalaïme, et le roi, ses grands, ses femmes et ses concubines y burent.

4. Ils buvaient le vin et louaient leurs dieux d'or,

pice pour attaquer la ville. ולקבל אלפא *en présence de mille*, il but. שתה *boire* avec intempérance; voy. Isaïe, 22, 13; Prov. 31, 4 *et passim*. R. Joseph Iachia dit que Belschaçar a bu à la santé de chacun des mille, et il s'étonne comment il en a été capable. Nous éprouvons le même étonnement, aussi voyons-nous ici une simple exagération. שתה לקבל peut signifier aussi que contre l'usage ordinaire des rois de Perse, qui, même en dînant en société, sont dans une chambre séparée de celle où se trouvent les conviés; ce jour il se trouvait réuni avec eux.

2. בטעם חמרא Selon Raschi et Aben Esra, *par le conseil du vin*, ce qu'il demandait était l'effet du vin. Cette expression est également usitée en latin; *Nox et amor*, dit Ovide (Amor. l. 1, 6, 59), *vinumque nihil moderabile suadent*. טעם signifie *goût*, ce qui nous plaît, ce qui paraît convenable; ou bien simplement, animé par le vin. למאני *les vases* qui avaient servi pour les sacrifices. שגלתה — שגל *épouse*; voy. Ps. 45, 10. ולהנתה — הנה *concubine*, comme פלגש.

4. ושבחו לאלהי *et louèrent les dieux*. Les anciens chantaient au milieu des

4.



וְעַל־מַלְכוּתִי הָתְקְנַת וּרְבוּ יַתִּירָה הוּסְפַת־לִי : 34 כְּעַן אֲנָה
נְבֻכַדְנֶצַּר מְשַׁבַּח וּמְרוֹמֵם וּמְהַדַּר לְמֶלֶךְ שְׁמַיָּא דִּי כָל־
מַעְבָּדוֹהִי קְשׁוֹט וְאֹרְחָתֵהּ דִּין וְדִי מַהְלְכִין בְּגֵוָה יָכִל
לְהַשְׁפָּלָה :

ה

1 בֵּלְשַׁאצַּר מַלְכָּא עֲבַד לְחֶם רַב לְרַבְרְבָנוֹהִי אֲלַף
וְלָקֳבֵל אַלְפָּא חַמְרָא שָׁתֵה : 2 בֵּלְשַׁאצַּר אֲמַר ׀ בִּטְעֵם
חַמְרָא לְהַיְתָיָה לְמָאנֵי דַּהֲבָא וְכַסְפָּא דִּי הַנְפֵּק נְבוּכַדְנֶצַּר
אֲבוּהִי מִן־הֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְיִשְׁתּוֹן בְּהוֹן מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי
שֵׁגְלָתֵהּ וּלְחֵנָתֵהּ : 3 בֵּאדַיִן הַיְתִיו מָאנֵי דַהֲבָא דִּי הַנְפִּקוּ
מִן־הֵיכְלָא דִּי־בֵית אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְאִשְׁתִּיו בְּהוֹן מַלְכָּא
וְרַבְרְבָנוֹהִי שֵׁגְלָתֵהּ וּלְחֵנָתֵהּ : 4 אִשְׁתִּיו חַמְרָא וְשַׁבַּחוּ

Ch. V.—*Sommaire.*— Festin de Belschaçar (Balthazar) et prise de Babylone. — Belschaçar dans l'ivresse du festin profane les vases sacrés. Tout à coup apparaît une main qui trace sur le mur des caractères que nul de ses sages ne parvient à déchiffrer. Daniel amené devant le roi, lui rappelle la chute de son père, et lui reproche de n'avoir pas pris exemple sur ce monarque, qui a si chèrement payé son orgueil. Puis il explique l'écriture mystérieuse en disant qu'elle indique la fin du règne de Belschaçar et de l'empire babylonien, qui va passer sous la domination des Mèdes. Le roi élève Daniel à de grands honneurs. Mais dans la nuit le roi est tué, et Darius, roi des Mèdes, s'empare de l'empire.

1. בלשאצר *Belschaçar*, même signification que Belteschaçar; voy. ch. 1, v. 7. D'après le verset suivant il est fils de Nebouchadneçar, dont il est appelé le fils au verset 22. Mais comme c'est Evilmerodach qui succéda à Nebouchadneçar (voy. Jérém. 52, 31), plusieurs commentateurs pensent que Belschaçar est le plus jeune frère d'Evilmerodach, à qui il avait succédé, le premier étant mort sans postérité mâle. Selon d'autres, c'était le petit-fils de Nebouchadneçar. Il y a sur ce chapitre discordance entre ceux qui voient dans ce récit de l'histoire et ceux qui ne le considèrent que comme un poétique avertissement donné à Antiochus, en même temps qu'une exhortation aux Israélites de ne pas s'abandonner au découragement. לחם רב *un grand repas;* selon plusieurs, il s'agit de l'anniversaire d'une fête; ce que n'ignoraient pas les Mèdes, qui mirent à profit un temps si pro-

» serres) des oiseaux.

31. » Et au bout des jours, moi, Nebouchadneçar, je » levai les yeux vers le ciel et ma raison me revint; j'ai » béni le Très-Haut, loué et glorifié celui qui vit éter» nellement; celui dont la domination est une domina» tion éternelle et dont l'empire dure de génération en » génération.

32. » Tous les habitants de la terre sont considérés » comme le néant; il agit selon sa volonté avec l'armée » du ciel et les habitants de la terre, et il n'y a personne » qui résiste à sa main et qui lui dise : Que fais-tu?

33. » En ce temps la raison me revint; la dignité de » mon royaume, ma magnificence, ma splendeur me re» vinrent; mes conseillers et mes grands me recher-

ce malheur sera aussi un Mède, autrefois l'orgueil des Assyriens. Plût à Dieu qu'avant de trahir ainsi mes concitoyens, il périt dans le gouffre de Charybde ou dans tout autre, ou qu'il errât dans les solitudes et les déserts, où il n'y a point de vestige de ville ni d'homme, mais où les bêtes paissent au hasard, et les oiseaux volent librement, et qu'il errât seul au milieu des gouffres et des précipices. Pour moi, avant qu'il ait un dessein si impie, puissé-je avoir un sort plus heureux! » Après avoir ainsi prophétisé, Nabuchodonosor disparut du milieu des hommes... Peu après, Nabuchodonosor s'étant emparé du trône, entoura pendant l'espace de quinze jours Babylone d'un triple rempart, et détourna le fleuve de l'Arcnacale et celui de l'Acracane, qui sortent de l'Euphrate : il creusa autour de la ville de Sipparem un lac qui avait 40 parasanges de tour, et 20 aunes de profondeur, il entoura son palais de plantations, qu'on appelle jardins suspendus. J'ai rapporté ces passages d'Abydène, parce que, d'après la prophétie de Daniel, Nabuchodonosor se promenant dans son palais de Babylone, lança ces paroles pleines d'arrogance et de témérité : *N'est-ce pas là cette Babylone que j'ai bâtie pour en faire le siége de mon royaume, le centre de ma puissance et de ma gloire?* Ces mots étaient encore sur ses lèvres, lorsqu'il subit cette métamorphose, châtiment de son crime.

כצפרין : 31 ולקצת יומיא אנה נבוכדנצר עיני ׀ לשמיא
נטלת ומנדעי עלי יתוב ולעליא ברכת ולחי עלמא שבחת
והדרת די שלטנה שלטן עלם ומלכותה עם־דר ודר :
32 וכל־דארי ארעא כלה חשיבין וכמצביה עבד בחיל
שמיא ודארי ארעא ולא איתי די־ימחא בידה ויאמר
לה מה עבדת : 33 בה־זמנא מנדעי ׀ יתוב עלי וליקר
מלכותי הדרי וזוי יתוב עלי ולי הדברי ורברבני יבעון

31. ולקצת יומיא *à la fin des jours*, après les sept temps ou années (verset 13). ומנדעי עלי יתוב peut signifier, *ma connaissance*, la raison *m'est revenue*, ou bien, j'ai reconnu mes péchés, par suite desquels je me suis trouvé dans cet état.

32. כלה pour כלא *comme rien.* מה עבדת *qu'as-tu fait?* réminiscence d'Isaïe, 40, 17; 43, 13 *et passim.* Comme on le pense bien, ce chapitre a donné lieu à des commentaires. S'agit-il ici d'histoire ou d'allégorie? c'est là le point sur lequel roule toute la discussion. Sans nous en occuper, nous dirons que les idées bizarres ont trouvé des soutiens parmi les chrétiens aussi bien que parmi les juifs. Ainsi sur ורבו יתירה הוספת לי *une grandeur plus considérable m'a été ajoutée*, verset 33, Raschi dit : אמרו רבותינו תרכב על ארי וקשר שנין בראשו *nos maîtres disent qu'il était monté sur un lion ayant un dragon autour de la tête.* Saint Jérôme dit que ce chapitre est historique, contrairement à ceux qui voient en Nebouchadneçar une allégorie désignant le diable, *qui volunt per Nabuchodonosor contrariam intelligere fortitudinem (diabolum), de qua Dominus loquitur in Evangelio* [Luc. 10, 18] : *videbam Satanam quasi fulgur cadentem de cœlo;* et il ajoute qu'on n'a pas plus de raison de douter de l'exactitude de son contenu que de Scylla, de Chimère, de l'hydre et du centaure. A cela Rosenmüller répond avec raison qu'en effet tout le monde n'admet pas la réalité de ces fables. Voici, ajoute-t-il, ce qu'on lit dans Eusèbe (*Préparat. évangél.* l. 9, ch. 41, p. 456)...Voici ce que j'ai trouvé sur Nabuchodonosor dans l'histoire des Assyriens par Abydène: Mégasthène, dit-il, raconte que Nabuchodonosor l'emportait sur Hercule en force et en valeur, qu'il fit une invasion en Libye et en Espagne, qu'il les dompta et fonda des colonies sur la rive droite du Pont. Après cette expédition, les Chaldéens rapportent qu'étant monté sur son palais, il eut tout-à-coup une inspiration, et prononça l'oracle qui suit : «Moi, Nabuchodonosor, ô Babyloniens, je vous prédis une calamité imminente que ni les prières de Bélus, mon aïeul, ni celles de la reine Bellis ne pourront détourner; il viendra de la Perse un mulet, qui, avec l'aide de vos démons, vous imposera un joug pesant : la cause de

24. » C'est pourquoi, ô roi, que mon conseil te soit » agréable, rachète tes péchés par la justice, et tes ini» quités par la miséricorde envers les malheureux; ta » prospérité pourrait alors avoir de la durée.

25. » Tout cela arriva au roi Nebouchadneçar.

26. » Au bout de douze mois, comme il se promenait » dans le palais royal à Babel,

27. » Le roi commença et dit : N'est-ce pas là Babel la » grande, que j'ai bâtie pour le siége du royaume par ma » grande force et pour la gloire de ma magnificence?

28. » La parole était encore dans la bouche du roi » qu'une voix tomba du ciel : Il t'est dit, roi Nebouchad» neçar, ton royaume te sera enlevé.

29. » On te repoussera des hommes, ta demeure sera » avec les animaux des champs ; tu mangeras de l'herbe » comme les taureaux, et sept temps passeront sur toi, » jusqu'à ce que tu saches que le Très-Haut domine sur » l'empire des hommes et qu'il le donne à qui il lui plaît.

30. » Au même instant la parole s'accomplit sur Ne» bouchadneçar; il fut repoussé des hommes, il mangea » de l'herbe comme les taureaux, son corps fut humecté » de la rosée du ciel jusqu'à ce que ses cheveux crûrent » comme (les ailes) des aigles, et ses ongles comme (les

28. קל מן שמיא *une voix du ciel*. C'est ce que dans le Talmud on appelle בת קיל *fille de la voix*, la subite manifestation de la volonté divine.

29. טרדין Aben Esra admet que le roi est tombé dans cet état par suite de folie, et il rapporte l'histoire d'une personne qui dans un accès de folie est allée demeurer avec les animaux et en a adopté la manière de vivre.

30. ספת *s'est accompli*, comme כלה en hébreu. כנשרין *comme les aigles*, c'est-à-dire comme les plumes de l'aigle.

24 לָהֵן מַלְכָּא מִלְכִּי יִשְׁפַּר עֲלָיךְ וַחֲטָיךְ בְּצִדְקָה פְרֻק
וַעֲוָיָתָךְ בְּמִחַן עֲנָיִן הֵן תֶּהֱוֵה אַרְכָא לִשְׁלֵוְתָךְ׃ 25 כֹּלָּא
מְטָא עַל־נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃ 26 לִקְצָת יַרְחִין תְּרֵי־עֲשַׂר
עַל־הֵיכַל מַלְכוּתָא דִּי בָבֶל מְהַלֵּךְ הֲוָה׃ 27 עָנֵה מַלְכָּא
וְאָמַר הֲלָא דָא־הִיא בָּבֶל רַבְּתָא דִּי־אֲנָה בֱנַיְתַהּ לְבֵית
מַלְכוּ בִּתְקַף חִסְנִי וְלִיקָר הַדְרִי׃ 28 עוֹד מִלְּתָא בְּפֻם
מַלְכָּא קָל מִן־שְׁמַיָּא נְפַל לָךְ אָמְרִין נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא
מַלְכוּתָא עֲדָת מִנָּךְ׃ 29 וּמִן־אֲנָשָׁא לָךְ טָרְדִין וְעִם־
חֵיוַת בָּרָא מְדֹרָךְ עִשְׂבָּא כְתוֹרִין לָךְ יְטַעֲמוּן וְשִׁבְעָה עִדָּנִין
יַחְלְפוּן עֲלָיךְ עַד ׀ דִּי־תִנְדַּע דִּי־שַׁלִּיט עִלָּיָא בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא
וּלְמַן דִּי־יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ׃ 30 בַּהּ־שַׁעֲתָא מִלְּתָא סָפַת עַל־
נְבוּכַדְנֶצַּר וּמִן־אֲנָשָׁא טְרִיד וְעִשְׂבָּא כְתוֹרִין יֵאכֻל וּמִטַּל
שְׁמַיָּא גִּשְׁמֵהּ יִצְטַבַּע עַד דִּי שַׂעְרֵהּ כְּנִשְׁרִין רְבָה וְטִפְרוֹהִי

24. מלכי *mon conseil;* ce mot est usité chez les rabbins, נמלך *se consulter.* פרק *délivre*, comme l'hébreu פדה, ou bien *rejette*, comme un joug, comme I Gen. 27, 40.—מחן en montrant de la commisération; de חנן. La bienfaisance, comme la prière et le jeûne, est le devoir de l'homme pieux et détourne le malheur; cette idée s'est conservée dans notre rituel: ותשובה ותפלה וצדקה מעבירין את רע הגזרה *la pénitence, la prière et la charité détournent ce que la sentence a de mauvais.* Le sens de ce verset est: tâche de détourner le malheur dont tu es menacé, en te corrigeant. ארכא לשלותך peut signifier, une prolongation dans la sécurité, ou bien comme אֲרֻכָה *guérison* et לשלותך *à tes erreurs*, de שלה *il a erré;* cette dernière manière est assez probable; c'est l'opinion d'Aben Esra.

25. על נבוכדנצר *sur Nebouchadneçar*, pour *sur moi.* A moins d'admettre que c'est une réflexion de l'écrivain.

27. אנה בניתה *j'ai bâti.* La première fondation de Babel remonte au temps de Nimrod, de Sémiramis et de Ninus. Sur l'orgueil de Nebouchadneçar, voy. Isaïe, 10, 13.

» et dit : Maître, que ton songe soit pour tes ennemis et
« l'explication pour tes adversaires.
17. » L'arbre que tu as vu qui croissait et devenait
» fort, dont la hauteur atteignait le ciel et qu'on voyait
» dans toute la terre;
18. » Dont le feuillage était beau, le fruit considérable,
» et en qui il y avait de la nourriture pour tous; sous
» lequel s'abritaient les animaux des champs et dans les
» branches duquel demeuraient les oiseaux du ciel;
19. » C'est toi, ô roi, qui t'es élevé et accru, et ta gran-
» deur est montée et a atteint le ciel, et ta domination à
» l'extrémité de la terre.
20. » De ce que le roi a vu un éveillé et saint des-
» cendre du ciel, disant : Abattez l'arbre et détruisez
» (le), cependant laissez dans la terre le tronc de ses ra-
» cines, mais dans des liens de fer et d'airain, dans l'herbe
» du champ; qu'il soit humecté de la rosée du ciel; que
» son partage soit avec les animaux du champ, jusqu'à
» ce que sept temps soient écoulés sur lui.
21. » Voici l'explication, ô roi, et c'est la sentence du
» Très-Haut qui arrive à mon maître, le roi.
22. »Tu seras repoussé des hommes, avec les animaux
» des champs sera ta demeure, tu mangeras de l'herbe
» comme les taureaux, la rosée du ciel t'humectera, et
» sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu saches
» que le Très-Haut domine sur l'empire des hommes et
» qu'il le donne à qui il lui plaît.
23. » Mais de ce qu'on a dit de laisser le tronc des ra-
» cines de l'arbre, ton royaume te restera, dès que tu
» reconnaîtras que le ciel gouverne.

מָרְאִי חֶלְמָא לְשָׂנְאָךְ וּפִשְׁרֵהּ לְעָרָךְ׃ 17 אִילָנָא דִּי חֲזַיְתָ
דִּי רְבָה וּתְקִף וְרוּמֵהּ יִמְטֵא לִשְׁמַיָּא וַחֲזוֹתֵהּ לְכָל־אַרְעָא׃
18 וְעָפְיֵהּ שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא וּמָזוֹן לְכֹלָּא־בֵהּ תְּחֹתוֹהִי
תְּדוּר חֵיוַת בָּרָא וּבְעַנְפוֹהִי יִשְׁכְּנָן צִפְּרֵי שְׁמַיָּא׃ 19 אַנְתְּה־
הוּא מַלְכָּא דִּי רְבַיְתָ וּתְקֵפְתְּ וּרְבוּתָךְ רְבָת וּמְטָת לִשְׁמַיָּא
וְשָׁלְטָנָךְ לְסוֹף אַרְעָא׃ 20 וְדִי חֲזָה מַלְכָּא עִיר וְקַדִּישׁ
נָחִת ׀ מִן־שְׁמַיָּא וְאָמַר גֹּדּוּ אִילָנָא וְחַבְּלוּהִי בְּרַם עִקַּר
שָׁרְשׁוֹהִי בְּאַרְעָא שְׁבֻקוּ וּבֶאֱסוּר דִּי־פַרְזֶל וּנְחָשׁ בְּדִתְאָה
דִּי בָרָא וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע וְעִם־חֵיוַת בָּרָא חֲלָקֵהּ עַד
דִּי־שִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי׃ 21 דְּנָה פִשְׁרָא מַלְכָּא
וּגְזֵרַת עִלָּיָא הִיא דִּי מְטָת עַל־מָרְאִי מַלְכָּא׃ 22 וְלָךְ
טָרְדִין מִן־אֲנָשָׁא וְעִם־חֵיוַת בָּרָא לֶהֱוֵה מְדֹרָךְ וְעִשְׂבָּא
כְתוֹרִין ׀ לָךְ יְטַעֲמוּן וּמִטַּל שְׁמַיָּא לָךְ מְצַבְּעִין וְשִׁבְעָה עִדָּנִין
יַחְלְפוּן עֲלָיךְ עַד ׀ דִּי־תִנְדַּע דִּי־שַׁלִּיט עִלָּיָא בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא
וּלְמַן־דִּי יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ׃ 23 וְדִי אֲמַרוּ לְמִשְׁבַּק עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי דִּי
אִילָנָא מַלְכוּתָךְ לָךְ קַיָּמָא מִן־דִּי תִנְדַּע דִּי שַׁלִּטִן שְׁמַיָּא׃

17. אילנא de ce verset au verset 20 est la répétition résumée du songe, pour en rendre l'interprétation plus claire. L'expression est quelquefois variée ou embellie.

18. תדור *demeure*, au verset 9 il y a תטלל, et pour ישכנן *habite*, il y a ידרן.

19. לסוף ארעא *à l'extrémité de la terre*, phrase hyperbolique.

21. וגזרת עליא היא *c'est la sentence du Dieu suprême;* ceci n'est pas une contradiction avec le verset 14, parce que Iehovah est le chef du conseil des anges.

22. טרדין *on te repoussera ;* la forme plurielle est pour la forme impersonnelle. Saadia prend pour sujet de ce pluriel *des anges irrités.*

23. מלכותך avant ce mot suppl. הוא *cela* signifie que *ton royaume*, etc. שמיא *ciel*, Dieu, comme dans le Talmud, ירא שמים *craignant le ciel*, pour craignant Dieu.

» et coupez-en les branches, secouez le feuillage et » dispersez le fruit; que les animaux de dessous lui et les » oiseaux de ses branches, fuient.

12. » Mais laissez dans la terre le tronc auquel sont les » racines, qu'il soit dans des liens de fer et d'airain dans » l'herbe, qu'il soit humecté de la rosée du ciel, qu'il partage avec les animaux l'herbe de la terre.

13. » Que son cœur d'homme soit changé et qu'il lui » soit donné un cœur de bête, et que sept temps » changent sur lui.

14. » Cette sentence est par le décret de ceux qui » veillent, cette demande, la résolution des saints, jusqu'à » ce que les vivants sachent qu'un être supérieur gou» verne, domine l'empire des hommes; qu'il le donne à qui » il lui plaît, et qu'il y érige le plus humble des hommes.

15. » Voilà le songe que j'ai vu, moi, le roi Nebou» chadneçar, et toi, Belteschaçar, dis-en l'explication, » parce que tous les sages de mon royaume ne peuvent » m'en faire connaître l'explication; toi, tu le peux, car » l'esprit des dieux saints est en toi.

16. » Alors Daniel, dont le nom était Belteschaçar, fut » stupéfait quelque temps, et ses pensées le troublaient; » le roi reprit et dit: Belteschaçar, que le songe et l'expli« cation ne te troublent pas. Alors Belteschaçar répondit

16. אשתומם *est stupéfait* du contenu du songe applicable au roi. ענה מלכא *le roi reprit;* il parle de lui-même à la troisième personne. מרי de מר=מרא *maître;* cette dernière forme est usitée dans le Talmud. חלמא *ton songe*, ce qu'il signifie. לעריך *à tes adversaires*; voy. 1 Sam. 28, 16.

אִילָנָא וְקַצִּצוּ עַנְפוֹהִי אַתַּרוּ עָפְיֵהּ וּבַדַּרוּ אִנְבֵּהּ תְּנֻד חֵיוְתָא
מִן־תַּחְתּוֹהִי וְצִפְּרַיָּא מִן־עַנְפוֹהִי׃ 12 בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי
בְּאַרְעָא שְׁבֻקוּ וּבֶאֱסוּר דִּי־פַרְזֶל וּנְחָשׁ בְּדִתְאָה דִּי בָרָא
וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע וְעִם־חֵיוְתָא חֲלָקֵהּ בַּעֲשַׂב אַרְעָא׃
13 לִבְבֵהּ מִן־אֲנָשָׁא יְשַׁנּוֹן וּלְבַב חֵיוָא יִתְיְהִב לֵהּ וְשִׁבְעָה
עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי׃ 14 בִּגְזֵרַת עִירִין פִּתְגָמָא וּמֵאמַר
קַדִּישִׁין שְׁאֵלְתָא עַד־דִּבְרַת דִּי־יִנְדְּעוּן חַיַּיָּא דִּי־שַׁלִּיט עִלָּיָא
בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וּלְמַן־דִּי יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ וּשְׁפַל אֲנָשִׁים יְקִים
עֲלַהּ׃ 15 דְּנָה חֶלְמָא חֲזֵית אֲנָה מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר
וְאַנְתְּה בֵּלְטְשַׁאצַּר פִּשְׁרָא אֱמַר כָּל־קֳבֵל דִּי ׀ כָּל־חַכִּימֵי
מַלְכוּתִי לָא־יָכְלִין פִּשְׁרָא לְהוֹדָעוּתַנִי וְאַנְתְּה כָּהֵל דִּי רוּחַ־
אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ׃ 16 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל דִּי־שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר
אֶשְׁתּוֹמַם כְּשָׁעָה חֲדָה וְרַעְיֹנֹהִי יְבַהֲלֻנֵּהּ עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר
בֵּלְטְשַׁאצַּר חֶלְמָא וּפִשְׁרָא אַל־יְבַהֲלָךְ עָנֵה בֵּלְטְשַׁאצַּר וְאָמַר

12. ונחש *et d'airain*, suppl. יתאסר *qu'il soit lié ;* ici l'écrivain passe de l'allégorie au sens propre, car les liens ne conviennent pas à l'arbre. בדתאה, de דתא=דשא *herbe.* יצטבע *sera baigné ;* le mot chaldéen de כבס est צבע.

13. לבבה *son cœur*. Ici l'allégorie cesse tout-à-fait, et au lieu de parler de l'arbre pour désigner le roi, on désigne le roi lui-même. ושבעה עדנין *et sept temps*, on ne dit pas si ce sont des jours, des semaines, des mois ou des années ; on sait que le nombre sept est un nombre sacré.

14. בגזרת עירין פתגמא *cette sentence* est par suite *du décret* des gardiens, c'est-à-dire du conseil céleste. שאלתא *la chose demandée*, c'est-à-dire ce dont il est question, comme דבר — עד דברת comme על דברת ci-dessus, 2, 30. יצבא *il veut ;* צבא=חפץ.

15. דנא חלמא *voilà le songe.* Ceci est une relation différente de ce que nous lisons au chapitre 2.

» Belteschaçar, selon le nom de mon dieu,et qui a en lui » l'esprit des dieux saints, et je lui dis mon songe.

6. » Belteschaçar, chef des hiéroglyphistes, de qui je » sais que l'esprit des dieux saints est en toi, et » qu'aucun mystère n'est caché devant toi, dis-moi les » visions du songe que j'ai vues, avec l'explication.

7. » Les visions de ma tête sur ma couche étaient que » je vis, et voilà un arbre au milieu de la terre; sa hau- » teur était considérable.

8. » L'arbre crût et devint fort; sa hauteur atteignait » le ciel, et on le voyait de l'extrémité de toute la terre.

9. » Son feuillage était beau et ses fruits grands; il y » avait en lui de la nourriture pour tous, sous lui les » animaux des champs s'abritaient, dans ses branches » demeuraient les oiseaux du ciel, et de lui se nourrissait » toute chair.

10. » Je voyais dans les visions de ma tête, sur mon lit, » et voilà qu'un (être) éveillé et saint descendit du ciel.

11. » Il cria avec force et parla ainsi : Abattez l'arbre

appelé *Iris* le messager des dieux parce que Iris, qui est l'araméen עיר, est l'équivalent de ציר, mot qui signifie *envoyé*. וקדיש *et saint*. L'idée d'anges bons ou mauvais, même le nom des anges, a passé de la religion persane dans le judaïsme, voy. Talmud, Rosch Haschana, chapitre 1. Les saints gardiens rappellent les amschaspand du Zend Avesta. « Les immortels, les excellents, les magnifiques, que » l'on voyait partir des sept planètes et que l'on honorait comme les sept premiers » esprits du ciel, à qui Ormuzd, le génie du bien, la lumière originaire, a confié » la garde du ciel, qui d'en haut veille sur l'âme. A ces anges sont opposés les » mauvais génies qui séduisent et font le mal, etc. Voy. le Zend Avesta.

11. בחיל *avec force*. Les anges, ou les prophètes, sont représentés comme parlant très-haut pour produire plus d'effet; tantôt leur voix ressemble à la trompette, Isaïe, 58, 1, tantôt à la foule tumultueuse, *ibid*.

בֵּלְטְשַׁאצַּר כְּשֻׁם אֱלָהִי וְדִי רוּחַ־אֱלָהִין קַדִּישִׁין בֵּהּ וְחֶלְמָא
קָדָמוֹהִי אַמְרֵת׃ 6 בֵּלְטְשַׁאצַּר רַב חַרְטֻמַיָּא דִּי ׀ אֲנָה
יִדְעֵת דִּי רוּחַ אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ וְכָל־רָז לָא־אָנֵס לָךְ חֶזְוֵי
חֶלְמִי דִי־חֲזֵית וּפִשְׁרֵהּ אֱמַר׃ 7 וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי עַל־מִשְׁכְּבִי
חָזֵה הֲוֵית וַאֲלוּ אִילָן בְּגוֹא אַרְעָא וְרוּמֵהּ שַׂגִּיא׃ 8 רְבָה
אִילָנָא וּתְקִף וְרוּמֵהּ יִמְטֵא לִשְׁמַיָּא וַחֲזוֹתֵהּ לְסוֹף כָּל־אַרְעָא׃
9 עָפְיֵהּ שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא וּמָזוֹן לְכֹלָּא־בֵהּ תְּחֹתוֹהִי תַּטְלֵל ׀
חֵיוַת בָּרָא וּבְעַנְפוֹהִי יְדֻרוּן צִפֲּרֵי שְׁמַיָּא וּמִנֵּהּ יִתְּזִין כָּל־
בִּשְׂרָא׃ 10 חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי רֵאשִׁי עַל־מִשְׁכְּבִי וַאֲלוּ
עִיר וְקַדִּישׁ מִן־שְׁמַיָּא נָחִת׃ 11 קָרֵא בְחַיִל וְכֵן אָמַר גֹּדּוּ

6. אנס *forcé*, aucune chose cachée n'est difficile, impossible à toi.

7. אלן=אילן *chêne*, mais dans l'araméen ce mot signifie un arbre en général; un arbre élevé est le symbole de la grandeur et de la puissance, surtout des rois; voy. Isaïe, 2, 13 et passim.

8. לשמיא *au ciel*; expression hyperbolique. וחזותה *et son aspect;* Aben Esra entend ce mot par *branches* qu'on voit de loin.

9. עפיה *feuillage*, comme עפי pluriel עפאים Ps. 104, 12, de עפא qui en samaritain et en arabe signifie *il a couvert*. אנבה *fruit*, de אב venant de אבב—תטלל de צלל=טלל *donner de l'ombre*.

10. עיר quelqu'un *qui veille*, de עור. Les Septante ont le mot hébreu *εἰρ*, *Hir*. Il s'agit, d'après tous les commentateurs, d'un ange; celui qui veille et attend les ordres de Dieu. « Les Grecs et les Romains, dit saint Jérôme, appellent *Iris* ce qu'on dit descendre dans l'arc-en-ciel, et Rosenmüller, qui pense que עיר est pour ציר *envoyé*, cite ces vers d'Homère, Odyss. 18, 5 :

Ἀρναῖος δ' ὄνομ' ἔσκε· τὸ γὰρ θέτο πότνια μήτηρ
ἐκ γενετῆς. Ἶρον δὲ νέοι κίκλησκον ἅπαντες,
οὕνεκ' ἀπαγγέλλεσκε κιών, ὅτε πού τις ἀνώγοι

On le nommait Arnée, sa mère lui avait donné ce nom depuis sa naissance; mais tous les jeunes gens l'appelaient Irus, parce qu'il était chargé de porter les nouvelles lorsqu'on l'envoyait quelque part. Certainement que les Grecs ont

» tions et langues qui habitent en toute la terre; que » votre bien-être s'augmente.

32. » Il me convient de faire connaître les signes et » les prodiges que le Dieu suprême a faits envers moi.

33. » Que ses signes sont grands! et ses prodiges qu'ils » sont puissants! son règne est un règne éternel, et sa » puissance, de génération en génération.»

Ch. IV. 1. « Moi, Nebouchadneçar, j'étais tranquille » dans ma maison et florissant dans mon palais.

2. » Je vis un songe qui m'épouvanta, et les pensées » sur mon lit et les visions (autour) de ma tête m'ef- » frayèrent.

3. » Et par moi fut publié un ordre d'introduire de- » vant moi tous les sages de Babel afin qu'ils me fissent » connaître l'explication du songe.

4. » Alors vinrent les hiéroglyphistes, les conjureurs, » les Casdime (Chaldéens) et les devins; je leur dis mon » songe, mais ils ne purent m'en faire connaître l'expli- » cation.

5. » A la fin vint devant moi Daniel, dont le nom est

5. כשם אלהי *comme le nom de mon Dieu ;* ceci paraît annoncer une rechute dans la conversion du roi, qui plus haut, 2, 32, reconnaît Iehovah comme Dieu suprême. Dans les Sept. d'Alexandrie manque depuis le v. 3 jusqu'au milieu du verset 7. « Il est possible, dit Rosenmüller, que dans l'exemplaire dont les Septante se sont servis ce passage soit omis avec intention, parce qu'il est peu vraisemblable que le roi ait d'abord fait venir les Chaldéens pour interpréter son songe avant de faire venir Daniel, quand il savait déjà que les Chaldéens ne pouvaient pas l'expliquer. »

בְּכָל־אַרְעָא שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא׃ 32 אָתַיָּא וְתִמְהַיָּא דִּי עֲבַד
עִמִּי אֱלָהָא עִלָּאָה שְׁפַר קֳדָמַי לְהַחֲוָיָה׃ 33 אָתוֹהִי כְּמָה
רַבְרְבִין וְתִמְהוֹהִי כְּמָה תַקִּיפִין מַלְכוּתֵהּ מַלְכוּת עָלַם
וְשָׁלְטָנֵהּ עִם־דָּר וְדָר׃

ד

1 אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר שְׁלֵה הֲוֵית בְּבֵיתִי וְרַעְנַן בְּהֵיכְלִי׃
2 חֵלֶם חֲזֵית וִידַחֲלִנַּנִי וְהַרְהֹרִין עַל־מִשְׁכְּבִי וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי
יְבַהֲלֻנַּנִי׃ 3 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְהַנְעָלָה קֳדָמַי לְכֹל חַכִּימֵי
בָבֶל דִּי־פְשַׁר חֶלְמָא יְהוֹדְעֻנַּנִי׃ 4 בֵּאדַיִן עָלְּלִין חַרְטֻמַּיָּא
אָשְׁפַיָּא כַּשְׂדָּיֵא וְגָזְרַיָּא וְחֶלְמָא אָמַר אֲנָה קֳדָמֵיהוֹן וּפִשְׁרֵהּ
לָא־מְהוֹדְעִין לִי׃ 5 וְעַד אָחֳרֵין עַל קָדָמַי דָּנִיֵּאל דִּי־שְׁמֵהּ

ארעא on peut sous-entendre כתב *il écrivit*, et Rosenmüller d'après saint Jérôme commence ici le chapitre 4.

33. אתוהי — אות *signe*, dit Yahia, est un petit miracle dont la force est comme une démonstration commune, כמופת ראיה, et פלא *prodige*, c'est l'effet d'un grand miracle dont la force est comme la démonstration d'une cause כמופת סבה; aussi lui attribue-t-on la force.

Ch. IV. — *Sommaire*. Nebouchadneçar annonce à ses sujets ce qui lui a fait rendre hommage au Dieu suprême; il raconte le songe, et l'explication qu'en a donnée Daniel.

1. אנא *moi*, dans les Septante d'Alexandrie ce verset commence ainsi : *ἔτους ὀκτωκαιδεκάτου τῆς βασιλείας Ναβουχοδονόσορ εἶπεν*, *dans la dix-huitième année de son règne Nebouchadneçar dit.* שלה comme שלו *paisible*, heureux et rassuré contre les attaques du dehors. ורענן *florissant*; ce mot se dit d'un arbre couvert de feuilles, voy. Deutér. 12, 2.

2. והרהרין *les pensées* qui l'occupaient à la suite de son rêve. הרהר de הרה *concevoir* quelque chose par la pensée. יבהלנני *m'ont effrayé*, se rapporte également au précédent membre de la phrase.

3. להנעלה de עלל *il est entré*; voy. 2, 25.

4. אמר אנה pour אמרית אנה à la première personne, comme אני הגבר ראה Thren. 3, 1 (Aben Esra).

n'ont aucune blessure, et la figure du quatrième ressemble à un fils des dieux.

26. Alors Nebouchadneçar s'approcha à l'ouverture de la fournaise d'un feu ardent, puis il commença et dit : Schadrach, Meschach et Abed-Nego, serviteurs du Dieu suprême, sortez et venez. Aussitôt Schadrach, Meschach et Abed-Négo sortirent du milieu du feu.

27. Les satrapes, les gouverneurs, les pachas et les conseillers du roi s'étant assemblés, virent ces hommes sur le corps desquels le feu n'avait exercé aucun pouvoir, dont les cheveux de la tête n'avaient pas été brûlés ni leurs pantalons détériorés, et aucune odeur du feu n'était restée sur eux.

28. Nebouchadneçar commença et dit : Béni soit le Dieu de Schadrach, Meschach et Abed-Nego, qui a envoyé son ange et a délivré ses serviteurs qui se sont confiés en lui et qui ont changé l'ordre du roi, et livré leurs corps pour ne servir et n'adorer aucun dieu excepté leur Dieu.

29. Un ordre émane de moi que tout peuple, nation et langue qui parlera incongrûment contre le Dieu de Schadrach, Meschach et Abed-Nego, sera mis à mort et sa maison deviendra une ruine, parce qu'il n'y a pas d'autre Dieu qui puisse préserver ainsi.

30. Ensuite le roi donna à Schadrach, Meschach et Abed-Nego de l'avancement dans la province de Babel.

31. « Nebouchadneçar, le roi, à tous les peuples, na-

autres commentateurs les regardent comme le commencement d'une lettre du roi, ainsi que le portent les Septante d'Alexandrie, ἀρχὴ τῆς ἐπιστολῆς. Après בכל

בְּהוֹן וְרֵוֵהּ דִּי רְבִיעָאָה דָּמֵה לְבַר־אֱלָהִין׃ 26 בֵּאדַיִן קְרֵב
נְבוּכַדְנֶצַּר לִתְרַע אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא עָנֵה וְאָמַר שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד־נְגוֹ עַבְדוֹהִי דִּי־אֱלָהָא עִלָּאָה פֻּקוּ וֶאֱתוֹ בֵּאדַיִן נָפְקִין
שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ מִן־גּוֹא נוּרָא׃ 27 וּמִתְכַּנְּשִׁין
אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא וּפַחֲוָתָא וְהַדָּבְרֵי מַלְכָּא חָזַיִן לְגֻבְרַיָּא
אִלֵּךְ דִּי לָא־שְׁלֵט נוּרָא בְּגֶשְׁמְהוֹן וּשְׂעַר רֵאשְׁהוֹן לָא הִתְחָרַךְ
וְסָרְבָּלֵיהוֹן לָא שְׁנוֹ וְרֵיחַ נוּר לָא עֲדָת בְּהוֹן׃ 28 עָנֵה
נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר בְּרִיךְ אֱלָהֲהוֹן דִּי־שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ
דִּי־שְׁלַח מַלְאֲכֵהּ וְשֵׁיזִב לְעַבְדוֹהִי דִּי הִתְרְחִצוּ עֲלוֹהִי וּמִלַּת
מַלְכָּא שַׁנִּיו וִיהַבוּ גֶשְׁמְהוֹן דִּי לָא־יִפְלְחוּן וְלָא־יִסְגְּדוּן לְכָל־
אֱלָהּ לָהֵן לֵאלָהֲהוֹן׃ 29 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם דִּי כָל־עַם אֻמָּה
וְלִשָּׁן דִּי־יֵאמַר שָׁלוּ עַל־אֱלָהֲהוֹן דִּי־שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד
נְגוֹא הַדָּמִין יִתְעֲבֵד וּבַיְתֵהּ נְוָלִי יִשְׁתַּוֵּה כָּל־קֳבֵל דִּי לָא
אִיתַי אֱלָהּ אָחֳרָן דִּי־יִכֻּל לְהַצָּלָה כִּדְנָה׃ 30 בֵּאדַיִן מַלְכָּא
הַצְלַח לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ בִּמְדִינַת בָּבֶל׃
31 נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא לְכָל־עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא דִּי־דָאְרִין

26. באדין נפקין *pendant qu'ils sortaient.* Raschi, dont nous avons au verset 16 rapporté le commentaire, dit ici qu'ils n'avaient pas voulu sortir sans la permission du roi, pour ne pas manquer à la royauté.

27. בגשמהון *leur corps ;* ce mot dans le langage cabalistique signifie *matière.* התחרך—חרך *roussir.*

28. התרחצו—רחץ au Hithpael *se fier* à quelque chose. ויהבו *et ont donné ;* les Septante ajoutent *εἰς πῦρ, au feu.*

29. שלו de שלה ordinairement = שגה et שגג *errer*, ici = חטא ; le sens est : qui proférera quelque chose de criminel.

30. הצלח comme הצליח *fit prospérer.*

31. נבוכדנצר Selon Aben Esra ces paroles sont du rédacteur du livre, mais les

20. Et il ordonna aux hommes forts de son armée de lier Schadrach, Meschach et Abed-Nego et de les jeter en la fournaise d'un feu ardent.

21. Là-dessus on lia ces hommes dans leurs larges pantalons, avec leurs tiares, leurs turbans et leurs autres vêtements, et on les jeta au milieu de la fournaise d'un feu ardent.

22. Précisément comme l'ordre du roi était pressant et que la fournaise était immodérément chauffée, la flamme du feu tua les hommes qui l'avaient allumée pour Schadrach, Meschach et Abed-Nego ;

23. Et ces trois hommes, Schadrach, Meschach et Abed-Nego, tombèrent liés au milieu de la fournaise d'un feu ardent.

24. Alors le roi Nebouchadneçar étonné se leva effrayé ; il commença et dit à ses conseillers : N'avez-vous pas jeté trois hommes liés au milieu du feu ? Ils répondirent et dirent au roi : Certainement, ô roi !

25. Il commença et dit : Eh bien, je vois quatre hommes dégagés de liens, se promenant au milieu du feu, et ils

24. תמה=תוה *s'étonner*, s'effrayer. להדברוהי Septante τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ, *à ses meilleurs* amis ; ce mot vient de דְבַר *il a conduit*, ainsi le chef.

25. שרין *dégagés des liens*, de ורוה—שרא voy. 2, 31. לבר אלהין *à un fils de Dieu*, à un ange, un génie tutélaire. *Hector*, est-il dit dans Homère (Il. 24, 258), *était un dieu parmi les hommes et semblait être un fils de dieu.*

Εκτορά θ' ὃς θεὸς ἔσκε μετ' ἄνδρασιν, οὐδὲ ἐῴκει
ἀνδρός γε θνητοῦ παῖς ἔμμεναι, ἀλλὰ θεοῖο...

voy. verset 28.

20 וּלְגֻבְרִין גִּבָּרֵי־חַיִל דִּי בְחַיְלֵהּ אֲמַר לְכַפָּתָה לְשַׁדְרַךְ
מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ לְמִרְמֵא לְאַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃ 21 בֵּאדַיִן
גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ כְּפִתוּ בְּסַרְבָּלֵיהוֹן פַּטִּישֵׁיהוֹן וְכַרְבְּלָתְהוֹן
וּלְבֻשֵׁיהוֹן וּרְמִיו לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃ 22 כָּל־קֳבֵל
דְּנָה מִן־דִּי מִלַּת מַלְכָּא מַחְצְפָה וְאַתּוּנָא אֵזֵה יַתִּירָה גֻּבְרַיָּא
אִלֵּךְ דִּי הַסִּקוּ לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ קַטִּל הִמּוֹן שְׁבִיבָא
דִּי נוּרָא׃ 23 וְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ תְּלָתֵּהוֹן שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד
נְגוֹ נְפַלוּ לְגוֹא־אַתּוּן־נוּרָא יָקִדְתָּא מְכַפְּתִין׃ 24 אֱדַיִן
נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא תְּוַהּ וְקָם בְּהִתְבְּהָלָה עָנֵה וְאָמַר לְהַדָּבְרוֹהִי
הֲלָא גֻבְרִין תְּלָתָה רְמֵינָא לְגוֹא־נוּרָא מְכַפְּתִין עָנַיִן וְאָמְרִין
לְמַלְכָּא יַצִּיבָא מַלְכָּא׃ 25 עָנֵה וְאָמַר הָא־אֲנָה חָזֵה
גֻּבְרִין אַרְבְּעָה שְׁרַיִן מַהְלְכִין בְּגוֹא־נוּרָא וַחֲבָל לָא־אִיתַי

20. לכפתה *de lier*. כפה = כפא *courber*, dompter. Septante πεδήσαντας, ayant lié.

21. בסרבליהון *leurs pantalons* longs et larges des Orientaux, ou vêtements aisés en général. Ce mot a passé avec la chose dans les langues occidentales; en grec, *σαράβαρα*, *σαράβαλλα*, en latin *sarabara*, *saraballa*, en espagnol, *ceroulas*. פטישהון ou פטישיהון *leurs tiares*; de פטש étendre en martelant; פטש = פשט *étendre*. כרבלתהון de כבל avec l'adjonction du ר, *lier*, ou plutôt *couvrir;* voy. I Chr. 15, 27. Sept. *περικνημὶς; chaussures*. ולבושיהון *et leurs vêtements* en général. Iachiades rend סרבל par *manteau*, פטיש par *caleçon*, כרבל par *turban;* mais Constant l'Empereur prend סרבל dans le sens de pantalon large. Lengherke dit qu'en Orient les criminels sont ordinairement dépouillés de leurs vêtements avant l'exécution; s'il en est autrement ici, c'est par la grande hâte qu'on mit à exécuter l'ordre du roi, ou parce que l'écrivain veut augmenter le miracle.

22. שביבא=שביב *flamme;* voy. Job, 18, 5.

23. מכפתין participe passif, *liés;* ici les Septante insèrent soixante-sept versets contenant la prière d'Azaria et l'hymne des trois hommes ensemble. Nous en donnerons la traduction quand nous publierons les apocryphes.

vous n'honoriez pas mon dieu et que vous n'adoriez pas la statue d'or que j'ai élevée?

15. Maintenant donc, si vous êtes prêts, au temps où vous entendrez le son du cor, de la flûte, du chalumeau, de la guitare, du sabcha, du psaltérion, de l'orgue et de toute espèce d'instruments, prosternez-vous et adorez la statue que j'ai faite; mais si vous ne l'adorez pas, vous serez à l'instant même jetés au milieu d'une fournaise d'un feu ardent. Et qui est le dieu qui vous délivrera de ma main?

16. Schadrach, Meschach et Abed-Nego répondirent et dirent au roi: Nebouchadneçar! nous n'avons pas besoin de répondre là-dessus un mot.

17. Il existe un Dieu que nous servons; il peut nous délivrer de la fournaise au feu ardent, et il nous délivrera de ta main, ô roi.

18. Sinon, sache, ô roi, que nous ne servirons pas ton dieu et que nous n'adorerons pas la statue d'or que tu as élevée.

19. Alors Nebouchadneçar devint furieux, et l'aspect de son visage fut changé à cause de Schadrach, Meschach et Abed-Nego. Il reprit et dit d'allumer la fournaise sept fois autant qu'on avait coutume de l'allumer.

se rapporte à צלם, mot qui signifie forme; les traits. למזא de אזא *chauffer*, pour למאזא; peut-être aussi de מזא comme מזי רעב Deut. 32, 24. חד שבעה littéralement *un sept*; c'est-à-dire *au septuple*, comme Jérém. 17, 18, où le chaldéen rend משנה par תרין [illegible]—חזה *voir*, c'est-à-dire, qu'il convient de chauffer, comme l'hébreu ראוי.

די־הקימת לא־סגדין׃ 15 כען הן איתיכון עתידין די
בעדנא די־תשמעון קל קרנא משרוקיתא קיתרס שבכא
פסנתרין וסומפניה וכל ׀ זני זמרא תפלון ותסגדון לצלמא
די־עבדת והן לא תסגדון בה־שעתא תתרמון לגוא־אתון
נורא יקדתא ומן־הוא אלה די ישיזבנכון מן־ידי׃ 16 ענו
שדרך מישך ועבד נגו ואמרין למלכא נבוכדנצר לא־
חשחין אנחנא על־דנה פתגם להתבותך׃ 17 הן איתי
אלהנא די־אנחנא פלחין יכל לשיזבותנא מן־אתון נורא
יקדתא ומן־ידך מלכא ישיזב׃ 18 והן לא ידיע להוא־
לך מלכא די לאלהיך לא־איתנא פלחין ולצלם דהבא
די הקימת לא נסגד׃ 19 באדין נבוכדנצר התמלי חמא
וצלם אנפוהי אשתנו על־שדרך מישך ועבד נגו ענה
ואמר למזא לאתונא חד־שבעה על די חזה למזיה׃

15. עתידין — די תשמעון le mot עתיד exprime un futur et ne se construit pas seulement avec l'infinitif précédé du ל, mais aussi avec un autre futur, comme nous le voyons ici תשמעון.

16. נבוכדנצר Raschi paraphrase ainsi cette réponse, à cause de la répétition du mot après למלכא *au roi :* Si tu nous imposes des impôts, des contributions (ארנוניות) et des capitations, tu es notre roi ; si c'est pour renier Dieu que tu nous donnes des ordres, tu es méprisable à nos yeux et le dernier des hommes, tu es l'égal du chien. » Ce passage de Raschi peut donner une idée de son exégèse ; nous doutons fort qu'on se permette une pareille réponse à un despote. חשחין de חשח *être nécessaire*, avoir besoin. Raschi le dérive de חשש=חש ; il dit : לא חוששין אנו *nous ne nous occupons pas ;* le premier sens nous paraît préférable. דנה פתגם Quoique joints par les accents toniques, plusieurs commentateurs les séparent : il n'est pas nécessaire que *sur cela* דנה sur cet ordre nous te répliquions par une parole ; et en effet si ces deux mots allaient ensemble, il faudrait פתגמא דנה comme Esra, 6, 11 ; cependant cette anomalie n'est pas assez forte pour autoriser un changement de liaison indiqué par les accents toniques.

19. אשתנו au pluriel se rapportant à אנפוהי selon le Keri, qui a אשתני, ce mot

sique, tous les peuples, nations et langues, se prosternèrent et adorèrent la statue d'or que le roi Nebouchadneçar avait élevée.

8. Aussitôt des hommes, des Casdime (Chaldéens) s'avancèrent aussitôt, et au même temps calomnièrent les Juifs.

9. Ils commencèrent et dirent au roi Nebouchadneçar : Le roi vive éternellement !

10. Roi, tu as rendu un décret que tout homme qui entendra le son du cor, de la flûte, du chalumeau, de la guitare, du sabcha, du psaltérion, de l'orgue et de toute espèce d'instruments, doit se prosterner et adorer la statue d'or ;

11. Et que celui qui ne se prosternera pas et n'adorera pas doit être jeté au milieu d'une fournaise d'un feu ardent.

12. Il y a des hommes, des Juifs que tu as préposés sur les œuvres de la province de Babel : Schadrach, Meschach et Abed-Nego; ces hommes n'ont pas porté sur toi, ô roi, (leur) attention ; ils ne se prosternent pas devant ton dieu et n'adorent pas la statue d'or que tu as élevée.

13. Aussi Nebouchadneçar en colère et en fureur dit d'amener Schadrach, Meschach et Abed-Nego; et aussitôt ces hommes furent amenés devant le roi.

14. Nebouchadneçar commença et leur dit : Est-ce avec intention, Schadrach, Meschach et Abed-Nego, que

13. להיתיה de אתא *venir* ; au Hiphil pour האתיה.

14. הצדא de צדה *tendre un piége*; est-ce avec intention ? Aben Esra dit : est-ce vrai ? Selon d'autres, ce mot revient à צדיא *vain* ; est-ce que mon ordre est vain pour vous ?

נָפְלִין כָּל־עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא סָגְדִין לְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵים
נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃ 8 כָּל־קֳבֵל דְּנָה בֵּהּ־זִמְנָא קְרִבוּ גֻּבְרִין
כַּשְׂדָּאִין וַאֲכַלוּ קַרְצֵיהוֹן דִּי יְהוּדָיֵא׃ 9 עֲנוֹ וְאָמְרִין לִנְבוּכַדְנֶצַּר
מַלְכָּא מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃ 10 אַנְתָּה מַלְכָּא שָׂמְתָּ טְעֵם
דִּי־כָל־אֱנָשׁ דִּי־יִשְׁמַע קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קִיתָרֹס שַׂבְּכָא
פְסַנְתֵּרִין וְסִיפֹּנְיָא וְכֹל זְנֵי זְמָרָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד לְצֶלֶם דַּהֲבָא׃
11 וּמַן־דִּי־לָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד יִתְרְמֵא לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃
12 אִיתַי גֻּבְרִין יְהוּדָאיִן דִּי־מַנִּיתָ יָתְהוֹן עַל־עֲבִידַת מְדִינַת
בָּבֶל שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ לָא־שָׂמוּ עֲלָיךְ
מַלְכָּא טְעֵם לֵאלָהָיךְ לָא פָלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵימְתָּ לָא
סָגְדִין׃ 13 בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר בִּרְגַז וַחֲמָא אֲמַר לְהַיְתָיָה
לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ הֵיתָיוּ קֳדָם
מַלְכָּא׃ 14 עָנֵה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר לְהוֹן הַצְדָּא שַׁדְרַךְ
מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ לֵאלָהַי לָא אִיתֵיכוֹן פָּלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא

8. ואכלו קרציהון locution proverbiale, *et mangèrent leurs morceaux*, de קרץ *couper ;* ils le calomnièrent. Lévit. 19, 16. לא תלך רכיל est rendu par le chaldéen לא תיכל קירצין Raschi dit que ceux qui allaient chez quelqu'un pour calomnier mangeaient un morceau chez lui. Rosenmüller compare cette expression à *radere carnem alicujus.*

10. טעם comme מטעם המלך Jonas, 3, 7.

12. יהודאין *Juifs.* « Quiconque, dit Saadia, nie les idoles (qui n'y croit pas, הכופר בעבודה זרה), *est Juif.*» Nous appelons sur ces paroles l'attention de nos zélateurs modernes, qui prodiguent l'expression כופר et בפירה — גבריא אלך לא שמו עליך מלכא טעם *ces hommes, ô roi, n'ont pas placé sur toi l'esprit*, n'ont pas tenu compte de ton décret. Ils ne mentionnent que les trois compagnons de Daniel, mais non Daniel lui-même; peut-être le craignaient-ils plus à cause de l'honneur que lui avait fait le roi, ou bien étaient-ils ses amis (Aben Esra).

3. Là-dessus s'assemblèrent les satrapes, les gouverneurs, les pachas, les grands juges, les receveurs, les docteurs en droit et les jurisconsultes, et tous les commandants des provinces, pour la dédicace de la statue que le roi Nebouchadneçar avait élevée, et ils se placèrent devant la statue que Nebouchadneçar avait élevée.

4. Et un héraut criait avec force : Peuples, nations et langues, on vous ordonne :

5. Au temps où vous entendrez le son du cor, de la flûte, de la guitare, du chalumeau, du sabcha, du psaltérion, de l'orgue et des autres instruments de musique, vous vous prosternerez et vous adorerez la statue d'or que Nebouchadneçar a élevée.

6. Et celui qui ne se prosterne pas et n'adore pas, sera jeté à l'instant même au milieu de la fournaise du feu ardent.

7. Aussi à l'instant quand les peuples entendirent le son du cor, de la flûte, de la guitare, du chalumeau, du sabcha, du psaltérion et de tous les instruments de mu-

double flûte ou chalumeau. Aujourd'hui encore, dit Gésénius, on l'appelle en Italie et dans l'Asie mineure *sambonja*, *zampogna*. זני de זן espèce ; voyez Ps. 144, 13. Lengherke observe que les Égyptiens méprisaient la musique comme conduisant au péché, tandis que les Babyloniens, de même que les Hébreux, aimaient dans leurs cérémonies la musique vocale et instrumentale.

6. בה שעתא *dans le même temps*, comme בא שנה II Rois, 13, 20. לגוא אתון נורא יקידתא *au milieu d'une fournaise d'un feu ardent*, supplice usité chez les Orientaux; voy. II Sam. 12, 31. אתון répond au כבשן hébreu, אתון en arabe, et *estón* en éthiopien.

7. כל קבל דנה littéralement *tout en face de cela*, aussitôt après cet avertissement; voy. 2, 8. פסנטרין comme פסנתרין verset 5.

3 בֵּאדַיִן מִתְכַּנְּשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא וּפַחֲוָתָא אֲדַרְגָּזְרַיָּא
גְדָבְרַיָּא דְּתָבְרַיָּא תִּפְתָּיֵא וְכֹל שִׁלְטֹנֵי מְדִינָתָא לַחֲנֻכַּת
צַלְמָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא וְקָאְמִין לָקֳבֵל צַלְמָא דִּי
הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר׃ 4 וְכָרוֹזָא קָרֵא בְחָיִל לְכוֹן אָמְרִין עַמְמַיָּא
אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא׃ 5 בְּעִדָּנָא דִּי־תִשְׁמְעוּן קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא
קִיתָרֹס סַבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין סוּמְפֹּנְיָה וְכֹל זְנֵי זְמָרָא תִּפְּלוּן
וְתִסְגְּדוּן לְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃ 6 וּמַן־
דִּי־לָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד בַּהּ־שַׁעֲתָא יִתְרְמֵא לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא
יָקִדְתָּא׃ 7 כָּל־קֳבֵל דְּנָה בֵּהּ זִמְנָא כְּדִי שָׁמְעִין כָּל־עַמְמַיָּא
קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קִיתְרֹס שַׂבְּכָא פְּסַנְטֵרִין וְכֹל זְנֵי זְמָרָא

de Constant l'Empereur, pense qu'il s'agit dans ce verset des dignitaires qu'on trouve encore aujourd'hui chez les Turcs : le bacha, le beglerbeg, l'aga, le cadi, le depterdar, l'alphak et le zayt. enfin le muphti, le zangiak et le visir. Lengerke pense que l'écrivain a rassemblé ici tous les noms désignant des fonctionnaires dans les contrées où est placé le théâtre de ce qui est raconté ici; Rosenmüller, *Archéol. bib.* t. I, 2me part. p. 41 et suiv. voy. 144, 13.

3. **וקאמין le Keri וקיימין ils se placèrent.**

4. **וכרוזא *un héraut*, de כרז *publier*, crier ; de là vient le mot Kreischen, qui dans le bas allemand signifie *crier*, et Gésénius observe en effet que cette racine se trouve beaucoup dans les langues indo-germaniques : *krus*, dans le sanscrit, *kresio* dans le zend, κηρύσσω, κρίζω, κράζω. בחיל *avec force*, à haute voix, comme en hébreu בכח Isaïe, 40, 9. אמרין *ils disent*, on dit. עממיא אמיא ולשניא *peuples*, *nations et langues*, synonymes pour indiquer l'universalité, tous sans exception.**

5. קרנא *corne;* le cor, la trompette; משרוקיתא *la flûte*, de שרק *siffler ;* קיתרס et d'après le Keri קתרס *la guitare ;* le grec conserve le mot hébreu κιθάρα. סבכא Septante σαμβύκη, instrument semblable à la harpe ; le *sambuca*, de סבך *tresser ;* ce qui indique un instrument à cordes. *A fidibus perplexis et implicatis*, dit Lengerke. פסנתרין ψαλτήριον, *le psaltérion*, espèce d'orgue ; ce mot est au singulier, comme סנהדרין de συνέδριον. סומפניה c'est le grec συμφωνία,

Ch. III. 1. Le roi Nebouchadneçar fit une statue d'or, de soixante coudées de haut, de six coudées de large, et l'éleva dans la vallée de Doura, dans la province de Babel.

2. Et le roi Nebouchadneçar envoya pour assembler les satrapes, les gouverneurs, les pachas, les grands juges, les receveurs, les docteurs en droit et les jurisconsultes, et tous les commandants des provinces, afin de les faire venir à la dédicace de la statue que le roi Nebouchadneçar avait élevée.

leurs adversaires ne le sont pas sur ce qui peut avoir engagé le roi de Babylone à élever cette statue ; voy. Lengherke et Hengstenberg.

1. עבד צלם *fit* élever *une statue;* on ne dit pas en l'honneur de qui. Les Septante commencent ce verset par ἔτους ὀκτωκαιδεκάτου, *dans la dix-huitième année* du roi. Saadia suppose que puisque d'après l'explication du songe le royaume d'Israel subsistera tandis que les autres royaumes périront, le roi a fait élever cette statue pour attirer les Israélites dans le péché. דהב *d'or;* peut aussi être seulement couvert d'or ; voy. Exode, 39, 35. La disproportion de l'élévation avec la largeur a porté les Talmudistes à dire, on ne sait sur quel fondement, qu'on a amoncelé à la base de cette statue tout l'or qui se trouvait à Jérusalem afin de la faire tenir, et qu'ainsi s'est accompli le passage d'Ézéchiel (7, 19), *leur or sera un objet de repoussement.* בבקעת דורא *dans la vallée de Doura*; les Septante, texte du Vatican, conservent le mot hébreu Δεειρᾶ, et les Septante d'Alexandrie ont περίβολον, mot dont le sens est *cirque*, lieu entouré, ou ce qui est rond ; voy. Ézéch. 24, 5.

2. אחשדרפניא *les satrapes.* On croit que ce mot dérive du persan *akhæsch*, *prix*, valeur, et de *satrap.* De Sacy, *Mémoires de l'Institut*, *Hist. et littérature ancienne*, p. 229, dit que ce mot signifie gardien de la province, *kschetrban;* selon Rosenmüller, ce sont de *grands chambellans.* סגניא voy. 2, 48. פחותא de פחה voy. Hag. 1,1. אדרגזריא de אֲדַר—אֶדֶר *magnificence*, dignité, et גזר *trancher*, décider, juges suprêmes. Septante ἡγουμένους, *des ducs.* גדבריא est selon plusieurs commentateurs pour גזבריא, de גז pour גנז, qui en persan signifie *trésor*, et בר *qui possède;* ainsi des trésoriers ; דתבריא de דת *loi*, des juges, savants dans le droit, des jurisconsultes, les muphtis תפתיא וכל שלטני *tous les visirs* ou préfets *des provinces.* מדינתא Joseph Yahia, traduction

ג

1 נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא עֲבַד צְלֵם דִּי־דְהַב רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין
פְּתָיֵהּ אַמִּין שִׁת אֲקִימֵהּ בְּבִקְעַת דּוּרָא בִּמְדִינַת בָּבֶל׃
2 וּנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא שְׁלַח לְמִכְנַשׁ לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא
וּפַחֲוָתָא אֲדַרְגָּזְרַיָּא גְדָבְרַיָּא דְּהַבְרַיָּא תִּפְתָּיֵא וְכֹל שִׁלְטֹנֵי
מְדִינָתָא לְמֵתֵא לַחֲנֻכַּת צַלְמָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃

pagnons ses agents immédiats, des intendants (ὕπαρχοι ou οἰκονόμοι). בתרע מלכא *dans la porte au roi*; Septante ἐν τῇ βασιλικῇ αὐλῇ *dans la chambre royale. La porte*, dans la Bible, signifie aussi le tribunal.

Ch. III. — *Sommaire*. Martyre des trois amis de Daniel. — Nebouchadneçar fait élever une statue, convoquer les grands de son empire, et leur fait annoncer par un héraut qu'à un signal donné ils devaient tous se prosterner et adorer la statue, et que celui qui n'obéirait pas à cet ordre devait être jeté dans une fournaise ardente. Tous obéissent, à l'exception des trois amis de Daniel. Aussi sont-ils accusés d'ingratitude auprès du roi par les Chaldéens. Le roi les menace de la mort si à un nouvel appel ils n'obéissent pas. Mais ils persistent dans leur refus, en exprimant leur confiance en Dieu qui les préservera du feu; s'il en était autrement, ils préféreraient souffrir le martyre que de se conformer à l'ordre du roi. Transporté de fureur, le roi ordonne de les jeter dans une fournaise chauffée plus qu'à l'ordinaire; ce qui s'exécute à l'instant. Mais comme le roi assiste à l'exécution, il voit soudain qu'au lieu de *trois*, *quatre* hommes marchent dans la fournaise sans avoir rien souffert. Il les appelle et leur dit de sortir, et il voit avec étonnement que ni leurs corps ni leurs habillements n'avaient souffert du feu. Alors il loue Iehovah qu'il reconnaît comme le véritable Dieu, et par un édit il défend sous peine de mort de blasphémer le Dieu des Hébreux, et élève ces trois hommes à de grandes dignités.

« La tendance de ce chapitre, dit Bleek, est de montrer par un récit parabolique l'attachement que les Israélites doivent avoir pour le Dieu de leurs pères. L'auteur exhorte ses contemporains à souffrir plutôt la mort que de s'écarter un seul instant du culte de Iehovah ou de rendre seulement un culte extérieur aux idoles. »

Les commentateurs rationalistes ne sont pas d'accord sur le fait historique qui peut avoir servi de base à ce récit et sur le motif de l'absence de Daniel, comme

sera et consumera tous ces royaumes, et il subsistera éternellement.

45. C'est pourquoi tu as vu une pierre se détacher de la montagne, non par des mains; et elle brisa le fer, l'airain, l'argile, l'argent et l'or; le grand Dieu a fait savoir au roi ce qui sera après cela; le songe est véritable et son interprétation est fidèle.

46. Alors le roi Nebouchadneçar tomba sur sa face et s'inclina devant Danîel, et demanda qu'on lui offrît des sacrifices et de l'encens.

47. Le roi adressant la parole à Danîel dit : Certes votre Dieu est le Dieu des dieux et le maître des rois; il révèle les choses cachées, puisque tu as pu découvrir ce mystère.

48. Là-dessus le roi éleva Danîel et lui fit des dons considérables, lui donna le commandement de tout le pays de Babel, et l'établit chef suprême de tous les sages de Babel.

49. Et Danîel demanda au roi pour qu'il préposât sur tout le service de la province de Babel, Schadrach, Meschach et Abed-Nego, et Danîel était à la porte du roi.

accompagnées de présents ; מדינת בבל Aben Esra observe que מדינה n'a pas le sens de מחוז *gouvernement* ou régence, puisque Assuérus en avait cent vingt-sept, et qu'un roi est grand quand il en a dix ; מדינת בבל serait donc comme *infrà*, 8, 2, עילם המדינה *la province* ou peut-être la banlieue d'*Elam*. סגנין pluriel de סגן qui répond à l'hébreu פקיד *préfet;* il l'établit chef supérieur.

49. עבידתא comme עבד en hébreu se dit (quand il est joint à אדמה) de la culture de la terre ; ce sont peut-être les soins administratifs. Louis de Dieu rend ce mot par *agriculture;* le sens peut aussi être que Danîel fit de ses trois com-

מלכותא והיא תקום לעלמיא׃ 45 כל־קבל די־חזית די מטורא
אתגזרת אבן די־לא בידין והדקת פרזלא נחשא חספא
כספא ודהבא אלה רב הודע למלכא מה די להוא אחרי
דנה ויציב חלמא ומהימן פשרה׃ 46 באדין מלכא
נבוכדנצר נפל על־אנפוהי ולדניאל סגד ומנחה וניחחין
אמר לנסכה לה׃ 47 ענה מלכא לדניאל ואמר מן־
קשט די אלהכון הוא אלה אלהין ומרא מלכין וגלה רזין
די יכלת למגלא רזא דנה׃ 48 אדין מלכא לדניאל
רבי ומתנן רברבן שגיאן יהב־לה והשלטה על כל־מדינת
בבל ורב־סגנין על כל־חכימי בבל׃ 49 ודניאל בעא מן־
מלכא ומני על עבידתא די מדינת בבל לשדרך מישך
ועבד נגו ודניאל בתרע מלכא׃

peuple israélite, qu'ils disent devoir être toujours fort, anéantir tous les royaumes, et durer éternellement; sur quoi Rosenmüller observe qu'il n'y a pas tant à se récrier contre cela, puisque le Messie chrétien est né parmi les Hébreux.

45. ויציב חלמא *le songe est ferme*, ce qui signifie qu'il arrivera certainement, ומהימן פשרה *et l'interprétation est fidèle*, exempte de déception. מהימן participe passif Aphel de אמן *croire*.

46. סגד *s'agenouiller*; voy. Isaïe, 44, 15. ומנחה au propre *un don*, se dit Lévit. 2, 1, d'offrande farineuse. ניחחין *qui apaise*, ce qui est agréable; ce sont les encensements qu'on joignait aux sacrifices de l'espèce dont il s'agit. נסך—לנסכה *faire des libations*; mais le Syriaque et l'arabe rendent ce mot par *offrir*. Saint Jérôme observe que ces honneurs s'appliquaient aussi bien au Dieu de Daniel, qu'à Daniel lui-même; voy. le verset suivant.

47. מן קשוט *de vérité*, en vérité. Rosenmüller compare cette locution à ממצרים Juges, 10, 11; nous ne croyons pas cette comparaison exacte; voy. l'endroit cité.

48. רבי *il le fit grand*, l'éleva à de hautes dignités. ומתנן רברבן *et des dons considérables*. En Orient les distinctions honorifiques sont ordinairement

oiseaux du ciel, et t'a fait dominer sur tous; tu es la tête d'or.

39. Et après s'élèvera un autre royaume, inférieur à toi, et un troisième règne après, d'airain, qui dominera sur toute la terre.

40. Et un quatrième royaume, dur comme le fer; de même que le fer amincit et dompte tout, de même que le fer qui brise toute chose, ce royaume amincira et brisera (tout).

41. Et de ce que tu as vu des pieds et des doigts en partie d'argile du potier et en partie de fer, c'est que ce sera un royaume divisé; il y aura de la dureté du fer en lui, parce que tu as vu le fer mêlé à l'argile du potier,

42. Et les doigts des pieds en partie de fer et en partie d'argile, ainsi le royaume sera en partie fort et en partie brisé.

43. Et de ce que tu as vu le fer mêlé à l'argile du potier, ils se mêleront par les alliances humaines, mais ils ne tiendront pas l'un à l'autre, de même que le fer ne se mêle pas à l'argile.

44. Et dans les jours de ces rois le Dieu du ciel suscitera un royaume qui ne sera jamais détruit et dont l'empire ne sera pas donné à un autre peuple; il bri-

43. מתערבין להון בזרע אנשא *commiscentes se erunt semine hominis;* il s'agit ici du mélange par suite de mariages. ולא להון דבקין *mais ils ne seront pas cohérents*, à cause de la différence des mœurs.

44. מלכו *un royaume* impérissable; celui du Messie. ומלכותה le ה final a dans la plupart des éditions un Mappik, ce qui est un suffixe et signifie son royaume; de même les Septante ἡ βασιλεία αὐτοῦ. לא תשתבק Saint Jérôme dit que les Juifs et l'impie Porphyre ont malicieusement (*malè*) appliqué ce règne au

בְּכָלְּהוֹן אַנְתְּה הוּא רֵאשָׁה דִּי דַהֲבָא׃ 39 וּבָתְרָךְ תְּקוּם
מַלְכוּ אָחֳרִי אַרְעָא מִנָּךְ וּמַלְכוּ תְלִיתָאָה אָחֳרִי דִּי נְחָשָׁא
דִּי תִשְׁלַט בְּכָל־אַרְעָא׃ 40 וּמַלְכוּ רְבִיעָאָה תֶּהֱוֵא תַקִּיפָה
כְּפַרְזְלָא כָּל־קֳבֵל דִּי פַרְזְלָא מְהַדֵּק וְחָשֵׁל כֹּלָּא וּכְפַרְזְלָא דִּי־
מְרָעַע כָּל־אִלֵּין תַּדִּק וְתֵרֹעַ׃ 41 וְדִי־חֲזַיְתָה רַגְלַיָּא
וְאֶצְבְּעָתָא מִנְּהוֹן חֲסַף דִּי־פֶחָר וּמִנְּהוֹן פַּרְזֶל מַלְכוּ פְלִיגָה
תֶּהֱוֵה וּמִן־נִצְבְּתָא דִּי־פַרְזְלָא לֶהֱוֵא־בַהּ כָּל־קֳבֵל דִּי חֲזַיְתָה
פַּרְזְלָא מְעָרַב בַּחֲסַף טִינָא׃ 42 וְאֶצְבְּעָת רַגְלַיָּא מִנְּהוֹן
פַּרְזֶל וּמִנְּהוֹן חֲסַף מִן־קְצָת מַלְכוּתָא תֶּהֱוֵה תַקִּיפָה וּמִנַּהּ
תֶּהֱוֵא תְבִירָה׃ 43 דִּי חֲזַיְתָ פַּרְזְלָא מְעָרַב בַּחֲסַף טִינָא
מִתְעָרְבִין לֶהֱוֹן בִּזְרַע אֲנָשָׁא וְלָא־לֶהֱוֹן דָּבְקִין דְּנָה עִם־דְּנָה
הֵא־כְדִי פַרְזְלָא לָא מִתְעָרַב עִם־חַסְפָּא׃ 44 וּבְיוֹמֵיהוֹן דִּי
מַלְכַיָּא אִנּוּן יְקִים אֱלָהּ שְׁמַיָּא מַלְכוּ דִּי לְעָלְמִין לָא תִתְחַבַּל
וּמַלְכוּתָה לְעַם אָחֳרָן לָא תִשְׁתְּבִק תַּדִּק וְתָסֵיף כָּל־אִלֵּין

39. ארע comme ארץ *terre;* inférieur à toi. Les commentateurs ne sont pas d'accord sur les quatre royaumes dont il s'agit ici; les uns commencent par le royaume de Babylone, et les autres par Alexandre.

40. כל קבל voy. verset 25. מהדק de דוק *amincir;* והשל comme חלש *être faible;* employé au Niphal, Deutér. 25, 18.

41. פחר *le potier,* c'est la traduction chaldéenne de יוצר Isaïe, 29, 16. C'est, dit Lengherke, l'argile déjà durci au feu, qui a bien une certaine solidité, mais moindre que celle du fer. מלכו פליגה תהיה *ce sera un royaume divisé;* ceci s'applique bien aux successeurs d'Alexandre. נצבתא de נצב qui en arabe a le sens de יצב *placer;* ou comme מצבת *planté,* Isaïe, 6, 13; ce qui est placé, fixé, est solide, ומן נצבתא די פרזלא *il y aura* dans ce royaume divisé quelque chose *de la fermeté,* de la fixité, *du fer.*

42. ואצבעת c'est l'explication de מלכו פליגה du précédent verset. מן קצת *de l'extrémité de,* une partie de; ce n'est pas une construction absolue.

dérable, s'élevait devant toi, et son aspect était terrible;

32. Statue dont la tête était d'or pur, la poitrine et les bras d'argent, le ventre et les cuisses d'airain;

33. Et les jambes de fer; les pieds étaient en partie de fer et en partie d'argile.

34. Tu étais à la regarder jusqu'à ce qu'une pierre se fut détachée, non par des mains; elle frappa la statue sur les pieds de fer et d'argile, et les broya.

35. Alors furent broyés ensemble le fer, l'argile, le bronze, l'argent et l'or, et ils devinrent comme la poussière de l'aire d'été que le vent emporte, et il n'y en eut plus de trace; mais la pierre qui avait frappé la statue devint une montagne considérable et remplit toute la terre.

36. Voilà le songe; nous en dirons l'explication au roi.

37. Toi, ô roi, roi des rois, à qui le roi du ciel a donné le royaume, la puissance, la force et la dignité;

38. Et partout où demeurent les enfants des hommes il a donné en ta main les animaux des champs et les

38. ובכל די sous-entendu אתר *et en tout endroit*. דארין participe présent de דור, dont le ו médial se change en א, ou en י d'après le Keri; דיירין. Cette manière hyperbolique, dit Lengherke, de représenter la puissance royale, se trouve aussi chez d'autres écrivains de la Bible. Les mots והשלטך בכלהון *et t'a fait dominer sur tous*, rappellent le verset 6 du chapitre 27 de Jérémie. ראשה די דהבא *la tête d'or*; voy. Isaie, 14, 4, où מדהבה est appliqué à Babylone, et Jérémie, 51, 7, elle est appelée כוס זהב *un calice d'or*.

יַתִּיר קָאֵם לְקָבְלָךְ וְרֵוֵהּ דְּחִיל׃ 32 הוּא צַלְמָא רֵאשֵׁהּ
דִּי־דְהַב טָב חֲדוֹהִי וּדְרָעוֹהִי דִּי כְסַף מְעוֹהִי וְיַרְכָתֵהּ דִּי
נְחָשׁ׃ 33 שָׁקוֹהִי דִּי פַרְזֶל רַגְלוֹהִי מִנְּהוֹן דִּי פַרְזֶל וּמִנְּהוֹן
דִּי חֲסַף׃ 34 חָזֵה הֲוַיְתָ עַד דִּי הִתְגְּזֶרֶת אֶבֶן דִּי־לָא בִידַיִן
וּמְחָת לְצַלְמָא עַל־רַגְלוֹהִי דִּי פַרְזְלָא וְחַסְפָּא וְהַדֵּקֶת הִמּוֹן׃
35 בֵּאדַיִן דָּקוּ כַחֲדָה פַּרְזְלָא חַסְפָּא נְחָשָׁא כַּסְפָּא וְדַהֲבָא
וַהֲווֹ כְּעוּר מִן־אִדְּרֵי־קַיִט וּנְשָׂא הִמּוֹן רוּחָא וְכָל־אֲתַר לָא־
הִשְׁתְּכַח לְהוֹן וְאַבְנָא ׀ דִּי־מְחָת לְצַלְמָא הֲוָת לְטוּר רַב
וּמְלָאת כָּל־אַרְעָא׃ 36 דְּנָה חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ נֵאמַר קֳדָם־
מַלְכָּא׃ 37 אַנְתְּה מַלְכָּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא דִּי אֱלָהּ שְׁמַיָּא
מַלְכוּתָא חִסְנָא וְתָקְפָּא וִיקָרָא יְהַב־לָךְ׃ 38 וּבְכָל־דִּי
דָאְרִין בְּנֵי־אֲנָשָׁא חֵיוַת בָּרָא וְעוֹף־שְׁמַיָּא יְהַב בִּידָךְ וְהַשְׁלְטָךְ

צלמא דכן והיה המשכן אחד **Exode, 26, 6, les diverses parties n en font qu'une.** רב *cette statue était grande*, **répétition pour indiquer la stature et l'élévation.** ורוה *son aspect ;* **רו de ראה** *voir*, **comme גו de גאה.**

32. חדוהי *sa poitrine*, **comme חָזֶה; ce mot ne se dit ordinairement en hébreu que des animaux, mais ici, comme dans le Talmud, il s'applique à cette partie du corps humain.**

33. מנהון *une partie de*, **comme dit la Vulgate.** חסף *argile*, **comme חֹמֶר en hébreu.**

34. אבן *une pierre ;* **d'après le verset 45 suivant elle se détache de la montagne.** בידין *des mains* **de l'homme.**

35. כעור *la poussière* **ou la paille (מוץ), de** עור *exciter*, **ce que le vent excite, enlève, ou de** עִוֵּר *rendre aveugle*, **parce que la poussière ou la paille qui entre dans les yeux rend aveugle.** אדרי קיט—אדר *aire.* **Gésénius dérive ce mot de** נדר **, qui en arabe se dit des grains qui tombent quand on bat le blé.**

36. נאמר **au pluriel, par modestie (Aben Esra).**

37. די **se rapporte à** לך **qui suit,** *toi à qui* **il a donné, etc.**

introduis-moi auprès du roi, et je ferai connaître au roi l'explication.

25. Arioch introduisit alors à la hâte Daniel auprès du roi et lui parla ainsi : J'ai trouvé un homme d'entre les captifs juifs qui fera connaître l'explication au roi.

26. Le roi commença et dit à Daniel, surnommé Belteschaçar (Balthasar): Est-ce que tu es capable de me faire connaître le songe que j'ai vu et son explication ?

27. Daniel répondit et dit au roi : Le secret dont le roi demande (l'explication), ce ne sont pas les sages, les astrologues, les devins ni les magiciens qui pourraient le découvrir au roi ;

28. Mais il est un Dieu au ciel, qui révèle les mystères, lequel a fait connaître au roi Nebouchadneçar ce qui sera dans la suite des temps ; ton songe et les visions de ton esprit sur ta couche, les voici :

29. En toi, roi, se sont élevées les pensées, sur ta couche, de ce qui sera après ce qui est, et celui qui révèle les mystères t'a fait connaître ce qui sera.

30. Quant à moi, ce n'est pas par la sagesse que j'ai en moi, au-dessus de tous les vivants, que ce mystère m'a été révélé, mais afin que l'interprétation en fût manifestée au roi et que tu connusses les pensées de ton esprit.

31. Toi, ô roi! tu regardais, et voilà une statue considérable, statue immense et dont la splendeur était consi-

30. על דברת comme en hébreu על דבר *à cause*, afin que. יהודעון troisième personne plurielle pour le passif.

31. צלם *statue*, image, simulacre représentant un homme, non peint, mais solide, une statue ; חד *une*, a, soit l'article indéfini, une statue, ou bien comme

בָּבֶל אַל־תְּהוֹבֵד הַעֵלְנִי קֳדָם מַלְכָּא וּפִשְׁרָא לְמַלְכָּא אֲחַוֵּא׃
25 אֱדַיִן אַרְיוֹךְ בְּהִתְבְּהָלָה הַנְעֵל לְדָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא
וְכֵן אֲמַר־לֵהּ דִּי־הַשְׁכַּחַת גְּבַר מִן־בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד דִּי
פִשְׁרָא לְמַלְכָּא יְהוֹדַע׃ 26 עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל דִּי
שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר הַאִיתָיךְ כָּהֵל לְהוֹדָעֻתַנִי חֶלְמָא דִי־חֲזֵית
וּפִשְׁרֵהּ׃ 27 עָנֵה דָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא וְאָמַר רָזָא דִי־
מַלְכָּא שָׁאֵל לָא חַכִּימִין אָשְׁפִין חַרְטֻמִּין גָּזְרִין יָכְלִין לְהַחֲוָיָה
לְמַלְכָּא׃ 28 בְּרַם אִיתַי אֱלָהּ בִּשְׁמַיָּא גָּלֵא רָזִין וְהוֹדַע
לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר מָה דִּי לֶהֱוֵא בְּאַחֲרִית יוֹמַיָּא חֶלְמָךְ וְחֶזְוֵי
רֵאשָׁךְ עַל־מִשְׁכְּבָךְ דְּנָה הוּא׃ 29 אַנְתְּה מַלְכָּא רַעְיוֹנָךְ
עַל־מִשְׁכְּבָךְ סְלִקוּ מָה דִּי לֶהֱוֵא אַחֲרֵי דְנָה וְגָלֵא רָזַיָּא
הוֹדְעָךְ מָה־דִי לֶהֱוֵא׃ 30 וַאֲנָה לָא בְחָכְמָה דִּי־אִיתַי בִּי
מִן־כָּל־חַיַּיָּא רָזָא דְנָה גֱּלִי לִי לָהֵן עַל־דִּבְרַת דִּי פִשְׁרָא
לְמַלְכָּא יְהוֹדְעוּן וְרַעְיוֹנֵי לִבְבָךְ תִּנְדַּע׃ 31 אַנְתְּה מַלְכָּא
חָזֵה הֲוַיְתָ וַאֲלוּ צְלֵם חַד שַׂגִּיא צַלְמָא דִּכֵּן רַב וְזִיוֵהּ

25. יהוד *un Judéen*, un Juif, peut-être pour le distinguer des autres mages dont Daniel faisait partie. Rosenmüller observe que dans cette introduction de Daniel auprès du roi par Arioch, l'écrivain a oublié qu'au verset 16 Daniel s'est de lui-même présenté chez le roi.

26. האיתך כהל *est-ce qu'avec toi le pouvoir*, peux-tu? interrogation de doute.

27. אשפין comme אשפים 1, 20. גזרין selon la Vulgate, de גזר *couper*; sont les aruspices, qui coupent et examinent les entrailles des victimes; peut-être simplement *ceux qui décident*, comme ותגזור Job, 22, 28.

28. וחזוי ראשך littéralement *et les visions de la tête*, ces derniers mots expliquent חלמך qui précède, comme I Sam. 17, 40, בכלי הרעים ובילקוט *dans la gibecière des bergers et dans la poche*. Aussi y a-t-il ensuite דנה הוא au singulier. באחרית יומיא *à la fin des jours*, temps indéterminé, comme ליום אחרון Isaïe, 30, 8 (Lengherke).

29. רעיונך *les pensées*, dont les rêves sont généralement la reproduction.

17. Cependant Daniel rentra chez lui et annonça la chose à 'Hananiah, Mischael et Azariah, ses compagnons;

18. Pour qu'ils invoquassent la miséricorde du Dieu du ciel au sujet de ce secret, afin que Daniel et ses compagnons ne périssent point avec les autres sages de Babel.

19. Alors le secret fut révélé à Daniel dans une vision nocturne, et Daniel bénit alors le Dieu du ciel.

20. Daniel commença et dit: Que le nom de Dieu soit béni d'éternité en éternité; à lui sont la sagesse et la force;

21. C'est lui qui change les temps et les circonstances; il destitue les rois et les rétablit; il donne la sagesse aux sages et la science aux intelligents;

22. Il découvre ce qui est profond et caché; il connaît ce qui est dans les ténèbres, et la lumière est avec lui.

23. A toi Dieu de mes pères, je rends grâces, et je te loue de ce que tu m'as donné la sagesse et la force, et de ce que tu m'as fait connaître ce dont je t'avais supplié, de ce que tu nous as fait connaître l'affaire du roi.

24. Sur cela Daniel se rendit auprès d'Arioch, que le roi avait institué pour faire périr les sages de Babel; il alla et lui dit ainsi: Ne fais pas périr les sages de Babel;

22. ונהורא *la clarté*, la prescience; c'est le développement de ce qu'exprime הוא גלא עמיקתא qui commence le verset.

23. הודעתני *tu m'as fait savoir*, car à lui seul le mystère fut découvert; די בעינא *que nous avons imploré*, comprenant ses compagnons; de même הודעתנא *tu nous as fait savoir*, à moi et à mes compagnons.

24. כל קבל דנה littéralement *dans toute son intention*, c'est-à-dire après que Dieu lui eut découvert ce que le roi avait demandé. על de עלל il entra, le second; על est pour אל, comme cela se voit souvent aussi en hébreu. אזל *il alla*; ce mot sert à lier les deux parties de la phrase.

17 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל לְבַיְתֵהּ אֲזַל וְלַחֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה
חַבְרוֹהִי מִלְּתָא הוֹדַע׃ 18 וְרַחֲמִין לְמִבְעֵא מִן־קֳדָם אֱלָהּ
שְׁמַיָּא עַל־רָזָה דְּנָה דִּי לָא יְהֹבְדוּן דָּנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי עִם־
שְׁאָר חַכִּימֵי בָבֶל׃ 19 אֱדַיִן לְדָנִיֵּאל בְּחֶזְוָא דִי־לֵילְיָא
רָזָא גֲלִי אֱדַיִן דָּנִיֵּאל בָּרִךְ לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא׃ 20 עָנֵה דָנִיֵּאל
וְאָמַר לֶהֱוֵא שְׁמֵהּ דִּי־אֱלָהָא מְבָרַךְ מִן־עָלְמָא וְעַד־עָלְמָא
דִּי חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא דִּי־לֵהּ הִיא׃ 21 וְהוּא מְהַשְׁנֵא
עִדָּנַיָּא וְזִמְנַיָּא מְהַעְדֵּה מַלְכִין וּמְהָקֵים מַלְכִין יָהֵב חָכְמְתָא
לְחַכִּימִין וּמַנְדְּעָא לְיָדְעֵי בִינָה׃ 22 הוּא גָּלֵא עַמִּיקָתָא
וּמְסַתְּרָתָא יָדַע מָה בַחֲשׁוֹכָא וּנְהוֹרָא עִמֵּהּ שְׁרֵא׃ 23 לָךְ ׀
אֱלָהּ אֲבָהָתִי מְהוֹדֵא וּמְשַׁבַּח אֲנָה דִּי חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא
יְהַבְתְּ לִי וּכְעַן הוֹדַעְתַּנִי דִּי־בְעֵינָא מִנָּךְ דִּי־מִלַּת מַלְכָּא
הוֹדַעְתֶּנָא׃ 24 כָּל־קֳבֵל דְּנָה דָּנִיֵּאל עַל עַל־אַרְיוֹךְ דִּי מַנִּי
מַלְכָּא לְהוֹבָדָה לְחַכִּימֵי בָבֶל אֲזַל ׀ וְכֵן אֲמַר־לֵהּ לְחַכִּימֵי

17. לביתהּ אזל *alla à la maison;* on ne dit rien de l'accueil que lui fit le roi. Il est remarquable qu'il ne s'agit ici que de l'explication du songe, tandis que le roi avait demandé à connaître le songe même.

18. ורחמין suppl. et il leur recommanda d'implorer *la miséricorde.* אלה שמיא *le Dieu du ciel,* par opposition aux dieux des païens. יהובדון au pluriel, se rapporte à Arioch et aux autres satellites; la Vulgate le prend dans un sens passif et l'applique à Daniel et à ses compagnons.

19. רזא *le secret,* l'explication en question. בָּרִךְ *loua,* il entonna une prière.

20. ענא ואמר a le sens de ויען ויאמר *il commença et dit.* להוא comme en hébreu יְהִי *qu'il soit*: voy. une longue dissertation à ce sujet dans Maurer.

21. עדניא וזמניא Ces deux mots sont synonymes; עִדָּנַיָּא signifie les temps et זמניא les circonstances. יהב חכמתא לחכימין *il donne la sagesse aux sages,* ceux qui sont sages ne le sont que par le secours de Dieu.

débiter une parole mensongère et corrompue, jusqu'à ce que le temps change. C'est pourquoi dites-moi le songe, et je saurai si vous m'en donnez l'explication.

10. Les Casdime répondirent au roi et dirent : Il n'existe personne sur le continent qui puisse dire la chose qui concerne le roi. Aussi n'y a-t-il point de roi, quelque grand et puissant qu'il soit, qui ait demandé une pareille chose à aucun devin, astrologue ou Casdi (Chaldéen).

11. La chose que demande le roi est difficile ; nul autre n'existe qui la dira au roi, excepté les dieux, dont la demeure n'est pas parmi les mortels.

12. Là-dessus le roi entra en fureur, et dans sa grande colère il dit de faire périr tous les sages de Babel.

13. La sentence étant portée, les sages allaient être exécutés, et Danîel et ses compagnons étaient recherchés pour les faire périr.

14. Alors Danîel répondit avec réflexion et intelligence à Arioch, chef royal des exécuteurs, qui était sorti pour faire mourir les sages de Babel.

15. Il commença et dit à Arioch, commandant du roi : Pourquoi la sentence du roi est-elle si sévère? Arioch annonça la chose à Danîel.

16. Danîel entra et supplia le roi de lui accorder du temps pour faire connaître l'explication au roi.

14. באדין comme אז *alors*. התיב עטא comme השיב עצה *répondit par un conseil et de la raison*, il employa son éloquence auprès du רב טבחיא *chef des bourreaux*, chargé de l'exécution de l'édit ; voy. Gen. 37, 36 ; 39, 1.

15. מהחצפה ne se trouvé qu'ici et *infrà*, 3, 22 ; מחצפה de חצף *être dur*, a ici le sens de *pressé*, et revient à דבר המלך חזק 1 Chron. 21, 4.

16. על de עלל *entrer*. ופשרא להחויה *pour qu'il indique la solution ;* en chaldéen l'accusatif précède le verbe transitif.

כִּדְבָה וּשְׁחִיתָה הִזְמִנְתּוּן לְמֵאמַר קָדָמַי עַד דִּי עִדָּנָא יִשְׁתַּנֵּא
לָהֵן חֶלְמָא אֱמַרוּ לִי וְאִנְדַּע דִּי פִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֻנַּנִי׃
10 עֲנוֹ כַשְׂדָּיֵא קֳדָם־מַלְכָּא וְאָמְרִין לָא־אִיתַי אֱנָשׁ עַל־
יַבֶּשְׁתָּא דִּי מִלַּת מַלְכָּא יוּכַל לְהַחֲוָיָה כָּל־קֳבֵל דִּי כָּל־
מֶלֶךְ רַב וְשַׁלִּיט מִלָּה כִדְנָה לָא שְׁאֵל לְכָל־חַרְטֹּם וְאָשַׁף
וְכַשְׂדָּי׃ 11 וּמִלְּתָא דִי־מַלְכָּה שָׁאֵל יַקִּירָה וְאָחֳרָן לָא
אִיתַי דִּי יְחַוִּנַּהּ קֳדָם מַלְכָּא לָהֵן אֱלָהִין דִּי מְדָרְהוֹן עִם־
בִּשְׂרָא לָא אִיתוֹהִי׃ 12 כָּל־קֳבֵל דְּנָה מַלְכָּא בְּנַס וּקְצַף
שַׂגִּיא וַאֲמַר לְהוֹבָדָה לְכֹל חַכִּימֵי בָבֶל׃ 13 וְדָתָא
נֶפְקַת וְחַכִּימַיָּא מִתְקַטְּלִין וּבְעוֹ דָּנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי לְהִתְקְטָלָה׃
14 בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל הֲתִיב עֵטָא וּטְעֵם לְאַרְיוֹךְ רַב־טַבָּחַיָּא
דִּי מַלְכָּא דִּי נְפַק לְקַטָּלָה לְחַכִּימֵי בָּבֶל׃ 15 עָנֵה וְאָמַר
לְאַרְיוֹךְ שַׁלִּיטָא דִי־מַלְכָּא עַל־מָה דָתָא מְהַחְצְפָה מִן־קֳדָם
מַלְכָּא אֱדַיִן מִלְּתָא הוֹדַע אַרְיוֹךְ לְדָנִיֵּאל׃ 16 וְדָנִיֵּאל עַל
וּבְעָא מִן־מַלְכָּא דִּי זְמָן יִנְתֵּן־לֵהּ וּפִשְׁרָא לְהַחֲוָיָה לְמַלְכָּא׃

tion convient mieux à la suite du verset. כדבה *mensonger*; de כדב = כזב *faux*. שחיתה *corrompu*, fallacieux. עדנא ישתנא *que le temps change* et qu'il survienne autre chose.

10. יבשתא *l'aride*, la terre. רב ושליט *prince ou dominateur*; selon plusieurs commentateurs ces mots sont des épithètes se rapportant à מלך : *un roi* quelque grand ou puissant qu'il soit.

11. יקירה *précieuse*, difficile. מדרהון *leur séjour*, de דור *habiter*. עם בשרא *avec la chair*, ce qui est périssable, par opposition à רוח, ce qui est spirituel.

12. בנס Selon quelques lexicographes le ב est servile; *avec irritation*, de נסס *être troublé*; selon d'autres בנס forme la racine, *il s'irrita*. להובדה infinitif de אבד *perdre*, faire périr.

13. ודתא *l'édit*, le firman; נפקת *sortait*, était promulgué. וחכימיא *les sages*, probablement ceux qui avaient été chez le roi. מתקטלין d'après le verset 24, il est probable que le sens de ce mot est : allaient être exécutés, mais qu'il n'y avait pas encore commencement d'exécution. ובעו *ils*, les ministres du roi, *demandaient*, recherchaient.

roi vive éternellement! dis le songe à tes serviteurs, et nous (en) donnerons l'explication.

5. Le roi répondit et dit aux Casdime: La chose est résolue par moi: si vous ne me faites connaître le songe et son explication, vous serez mis en pièces, et vos maisons seront réduites en ruines.

6. Mais si vous me dites le songe et son explication, vous recevrez de moi des dons et des présents et de grandes dignités; donc dites-moi le songe et son explication.

7. Ils répondirent la seconde fois et dirent: Que le roi dise le songe à ses serviteurs, et nous (en) donnerons l'explication.

8. Le roi répondit et dit: En vérité j'aperçois que vous voulez gagner du temps, parce que la chose est résolue chez moi,

9. Que si vous ne me faites pas connaître le songe, la sentence sur vous est une; vous étiez préparés à me

6. וּנְבִזְבָּה *largesse*, ne se trouve qu'ici et *infrà* 5, 17; de בזבז *faire des largesses*, venant de בזז *butiner*, donner avec profusion. Dans le Talmud on dit: המבזבז אל יבזבז יותר מחומש *celui qui prodigue* (ses biens) *ne doit pas prodiguer plus que le cinquième;* le נ est formatif; לָהֵן *pourvu que*, comme רק en hébreu.

7. תִנְיָנוּת *de nouveau*, comme שֵׁנִית Gen. 22, 15. יֹאמַר *qu'il dise*, à la troisième personne, par respect.

8. מִן יַצִּיב *de certain;* de là, de ce que vous demandez de nouveau que je vous dise le songe, il est fermement établi dans mon esprit. כָּל קֳבֵל דִּי חֲזֵיתוּן littéralement *tout devant que vous voyez*, comme Koheleth, 5, 15. כָּל עֻמַּת *parce que vous avez devant vous*, vous voyez, etc.

9. דִּי הֵן relatif comme כִּי אִם *si donc.* חֲדָא הִיא דָתְכוֹן Lengherke traduit: *vous avez une seule intention.* דָּת *loi*, justice, ce qui est fixé; mais la Vulgate a: *una est de vobis sententia, la sentence* que je porte sur vous *est une;* la première traduc-

לְעָלְמִין חֱיִי אֱמַר חֶלְמָא לְעַבְדָיךְ וּפִשְׁרָא נְחַוֵּא׃ 5 עָנֵה
מַלְכָּא וְאָמַר לְכַשְׂדָּיֵא מִלְּתָה מִנִּי אַזְדָּא הֵן לָא תְהוֹדְעוּנַּנִי
חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ הַדָּמִין תִּתְעַבְדוּן וּבָתֵּיכוֹן נְוָלִי יִתְּשָׂמוּן׃
6 וְהֵן חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֺן מַתְּנָן וּנְבִזְבָּה וִיקָר שַׂגִּיא
תְּקַבְּלוּן מִן־קֳדָמָי לָהֵן חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ הַחֲוֺנִי׃ 7 עֲנוֹ
תִנְיָנוּת וְאָמְרִין מַלְכָּא חֶלְמָא יֵאמַר לְעַבְדוֹהִי וּפִשְׁרָה
נְהַחֲוֵה׃ 8 עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר מִן־יַצִּיב יָדַע אֲנָה דִּי עִדָּנָא
אַנְתּוּן זָבְנִין כָּל־קֳבֵל דִּי חֲזֵיתוּן דִּי אַזְדָּא מִנִּי מִלְּתָא׃
9 דִּי הֵן־חֶלְמָא לָא תְהוֹדְעֻנַּנִי חֲדָה־הִיא דָתְכוֹן וּמִלָּה

déen étaient des dialectes compris dans l'araméen ; Aram comprend tout le pays depuis la péninsule arabique et au-dessus de la Palestine jusqu'à l'Euphrate, et de ce fleuve jusqu'au-delà du Tigre ; voy. Rosenmüller, *Allerthumskunde*, t. 1, p. 2, p. 232 et p. 300, note 1. C'est sans doute le langage appelé 1, 4, langage chaldéen. מלכא לעלמין חיי *ô roi ! vis éternellement*, formule propre aux Orientaux en s'adressant au roi; voy. I Rois, 1, 31. De même lorsque Artabaze vient au devant d'Alexandre, il s'écrie : *Tu quidem, rex, perpetua felicitate floreas ! O roi, puissiez-vous jouir d'une félicité éternelle* ! voy. Quint. Curt. liv. 6. ch, 5. ופשרא *l'explication*, de פשר *comparer* ; de là פשרא *accord*, arrangement, et אפשר *peut-être;* en hébreu פתר .

5. מלתה מני אזדא signifie, selon quelques commentateurs, *la chose* (comme דבר) *m'a échappé*, et le sens serait : j'ai oublié le songe. Mais nous préférons l'opinion de Saadia et d'Aben Esra, que c'est une expression despotique, *la parole est prononcée, confirmée par moi*, j'ai résolu. הן לא comme אם לא *si vous ne me faites connaître*. הדמין de הדם *membre*, et תתעבדון de עבד, *faire, vous serez mis en pièces*, peut signifier aussi on vous coupera les extrémités, le nez, les oreilles, etc., supplice qu'on trouve aussi chez les Hébreux (I Sam. 15, 34, et II Sam. 4, 13 ; 12, 31), chez les Ammonites (I Chron. 20, 3) et chez les Égyptiens (Hérod. 3, 13), ובתיכון נולי יתשמון *et vos maisons seront réduites en cloaques*, en lieux infects, comme למחראות II Rois, 10, 27. « Les maisons et même les temples des ennemis ou des coupables, chez les Orientaux, n'étaient pas seulement démolis, mais réduits en cloaques. » (Hævernick, *Comm. sur Daniel*). נולי adverbe pour נולות de נול = נבל en hébreu *salir*, mépriser.

Ch. II. 1. Et dans la deuxième année du roi Nebouchadnéçar, celui-ci eut des songes; son esprit fut troublé, et c'en fut fait de son sommeil.

2. Le roi commanda qu'on appelât les devins, les astrologues, les sorciers et les Casdime (Chaldéens), pour dire au roi quels étaient ses songes; ils vinrent et se placèrent devant le roi.

3. Le roi leur dit : J'ai songé un songe; mon esprit est troublé pour connaître le songe.

4. Les Casdime parlèrent au roi en araméen : Que le

2. למכשפים *prestigiateurs;* selon le Biour כזב=כשף gens qui font de la fantasmagorie. ולכשדים *et les Casdime*, les Chaldéens en général, reconnus pour s'occuper d'astrologie, et qui, d'après Diodore de Sicile, étaient à Babylone ce que la caste des prêtres était en Égypte. Saadia explique כשדים par כְּשֵׁדִים *comme des démons*, agissant par la puissance des démons. « Dans tout l'Orient, dit Lengherke, chez les Indiens, les Mèdes, les Persans et les Bactriens, nous trouvons une classe particulière de prêtres chargés d'étudier, de conserver et d'exécuter les anciens usages, de prophétiser, d'expliquer les songes et les astres. Cette classe exerçait une grande influence sur le gouvernement. Dès les temps les plus anciens on trouve ces hommes chez les Babyloniens, parmi les habitants d'origine sémitique ou aramaïque, longtemps avant la conquête de la capitale par les Chaldéens; comment sans cette culture, à laquelle une caste de prêtres pouvait seule se livrer, aurait-il été possible de produire ces grands établissements, ces travaux hydrauliques remarquables attribués aux premiers dominateurs? n'y avait-il pas aussi lors de la conquête d'Alexandre des observations astronomiques qu'on croyait remonter à 1900 ans, époque antérieure à l'invasion des Chaldéens?... Si, dit plus loin le commentateur que nous citons, le nom de Chaldéens (Casdime), qui était d'abord le nom d'un peuple, est devenu ensuite celui d'une caste de prêtres, il faut admettre que les Chaldéens, conquérants de Babylone, se sont mis en possession d'une caste qui exerçait la plus grande influence. » Voy. aussi Rosenmüller, *Allerthumskunde*, t. I, part. 2, p. 75, et Gésénius, *Commentaire sur* Isaïe, t. I, part. 2, p. 748.

3. לדעת את החלום *pour connaître le songe* qu'il avait oublié et dont il voulait savoir l'explication.

4. ארמית *en araméen;* Septante *συριστί*, *en syriaque*. Le syriaque et le chal-

ב

1 ובשנת שתים למלכות נבכדנצר חלם נבכדנצר
חלמות ותתפעם רוחו ושנתו נהיתה עליו׃ 2 ויאמר
המלך לקרא לחרטמים ולאשפים ולמכשפים ולכשדים
להגיד למלך חלמתיו ויבאו ויעמדו לפני המלך׃
3 ויאמר להם המלך חלום חלמתי ותפעם רוחי לדעת
את־החלום׃ 4 וידברו הכשדים למלך ארמית מלכא

l'exil de Jérusalem, bien qu'il eût prophétisé plus longtemps, et en effet, ויהי n'a pas la signification de ויחי *il vécut*. Ainsi, on dit seulement qu'il existait encore à l'avénement de Cyrus. Au reste, cette difficulté disparaît quand on admet que tout le livre de Daniel n'est pas du même auteur; voy. Eichhorn, *Einleitung*, t. IV, § 615 et 616, et Rosenmüller, *Prolégomènes*.

Ch. II. — *Sommaire.* Nebouchadnéçar demande aux mages de lui expliquer le songe qu'il a eu et qu'il a oublié, et il les menace des plus cruels supplices s'ils ne le peuvent, versets 1 à 13. Les mages ne le pouvant pas, Daniel, que Dieu a inspiré, expose le songe du roi et lui en donne l'explication, versets 14 à 30. Le songe, versets 31 à 35; son explication, versets 36 et suivants.

1. ובשנת Le ו de ce mot rattache ce chapitre au précédent. Il y a ici une contradiction manifeste avec les versets 5 et 18 du précédent chapitre. Rabbi Saadia dit que ce songe a eu lieu dans la deuxième année de l'éducation de Daniel; selon d'autres, il s'agit de la deuxième année quand Nebouchadnéçar régna seul, tandis qu'auparavant il n'avait été que co-régent. Tout cela est fort conjectural. Nous préférons, avec le Biour, regarder ce chapitre comme détaillant ce qui est dit d'une manière générale dans le chapitre I. חלמות au pluriel, *des songes*, soit qu'il ait eu différents songes dans la même nuit ou qu'il ait rêvé fréquemment à cette époque; Aben Esra explique ce pluriel par les différentes choses qu'il vit en songe. Maurer compare à ce pluriel celui de בערי, Juges, 12, 7. Les songes, dit Lengherke, passaient pour une révélation divine, c'est pourquoi dans Homère (Iliade, 1, 62) ceux qui expliquent les songes sont appelés ὀνειρόπολοι, *personnes intermédiaires* par lesquelles se manifeste la volonté de Dieu à l'homme. ותתפעם רוחו *son esprit fut agité*, inquiet, pour se rappeler les circonstances du songe; voy. Gen. 41. 8 נהיתה plusieurs commentateurs rendent ce mot par הוה *malheur*; son sommeil fut pénible. עליו *sur* ou contre *lui*. Nous préférons l'opinion de Gésénius (*Dict. Hebr.* p. 496), *il en fut fait de son sommeil*, et עליו serait pour אליו.

leur et leur embonpoint plus grand que celui des jeunes gens qui mangeaient des mets (de la table) du roi.

16. L'inspecteur emportait leurs mets et le vin (destiné) à leur boisson, et il leur donnait des légumes.

17. Quant à ces quatre jeunes gens, Dieu leur donna la science et la connaissance de tous les livres et de toute la sagesse, et Danîel avait l'intelligence de toutes les visions et de tous les songes.

18. Et au bout du temps que le roi avait fixé pour les (lui) amener, le chef des eunuques les amena devant Nebouchadnéçar.

19. Le roi leur ayant parlé, il ne s'en trouva aucun parmi tous comme Danîel, 'Hananiah, Mischaël et Azariah, et ils restèrent devant le roi.

20. Et dans tout objet de sagesse, d'intelligence sur lequel le roi les interrogea, il les trouva dix fois supérieurs à tous les devins et astrologues qui étaient dans tout son royaume.

21. Et Danîel fut (à Babylone) jusqu'à la première année du roi Coresch (Cyrus).

les Septante d'Alexandrie, cités par Rosenmüller, *τοὺς φιλόσοφους*, *les philosophes*. Constant l'Empereur dit que de אשף vient le grec *σοφὸς*, דוף= *laine* (?), les devins étaient vêtus de laine, et Simonis donne à אשף le sens de *couvrir*, parce qu'ils agissent mystérieusement.

21. עד שנת אחת לכורש *jusqu'à la première année de Cyrus*. Mais comme, d'après le vers. 1 du chap. 10, Daniel vivait encore dans la troisième année du règne de ce roi, plusieurs commentateurs disent qu'ici on indique seulement qu'il est resté à la cour de Nebouchadnéçar et de ses successeurs jusqu'à la première année de Cyrus. Cependant, au chap. 8, v. 2, on dit qu'il était dans la province d'Elam. A cela Rosenmüller répond, que l'écrivain veut dire que Danîel a vécu jusqu'à l'époque où le roi de Perse a rendu aux Israélites la liberté et leur patrie, comme Jérémie, 1, 3, où il est dit que ce prophète a exercé son ministère jusqu'à

מַרְאֵיהֶם טוֹב וּבְרִיאֵי בָּשָׂר מִן־כָּל־הַיְלָדִים הָאֹכְלִים אֵת
פַּתְבַּג הַמֶּלֶךְ׃ 16 וַיְהִי הַמֶּלְצַר נֹשֵׂא אֶת־פַּתְבָּגָם וְיֵין
מִשְׁתֵּיהֶם וְנֹתֵן לָהֶם זֵרְעֹנִים׃ 17 וְהַיְלָדִים הָאֵלֶּה אַרְבַּעְתָּם
נָתַן לָהֶם הָאֱלֹהִים מַדָּע וְהַשְׂכֵּל בְּכָל־סֵפֶר וְחָכְמָה וְדָנִיֵּאל
הֵבִין בְּכָל־חָזוֹן וַחֲלֹמוֹת׃ 18 וּלְמִקְצָת הַיָּמִים אֲשֶׁר־אָמַר
הַמֶּלֶךְ לַהֲבִיאָם וַיְבִיאֵם שַׂר הַסָּרִיסִים לִפְנֵי נְבֻכַדְנֶצַּר׃
19 וַיְדַבֵּר אִתָּם הַמֶּלֶךְ וְלֹא נִמְצָא מִכֻּלָּם כְּדָנִיֵּאל חֲנַנְיָה
מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 20 וְכֹל דְּבַר
חָכְמַת בִּינָה אֲשֶׁר־בִּקֵּשׁ מֵהֶם הַמֶּלֶךְ וַיִּמְצָאֵם עֶשֶׂר יָדוֹת
עַל־כָּל־הַחַרְטֻמִּים הָאַשָּׁפִים אֲשֶׁר בְּכָל־מַלְכוּתוֹ׃ 21 וַיְהִי
דָּנִיֵּאל עַד־שְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ הַמֶּלֶךְ׃

qui donne la meilleure mine, ici l'auteur paraît vouloir raconter un miracle ou au moins une faveur particulière de Dieu.

16. נשא *il emportait*, gardait pour lui. זרענים même signification que זרעים du verset 12.

17. ארבעתם *leur quatre*, les quatre dénommés ci-dessus. ודניאל *mais Daniel* avait de plus que les autres חזון וחלמות *visions et songes*. La vision peut avoir lieu aussi bien quand l'homme est éveillé que lorsqu'il dort, tandis que le songe חלום n'est que pour celui qui dort; cette différence toutefois n'est pas absolue; car il y a dans Job, 33, 15, בחלום חזיון לילה *dans un songe, vision nocturne*.

18. ולמקצת הימים *à partir de la fin des jours*, du temps fixé, qui était trois ans; voy. verset 7, comme למן היום Deut. 4, 32. להביאם se rapporte à eux, les jeunes gens. ויביאם C'est l'apodose.

19. וידבר *il parla*, s'entretint avec eux pour juger de leurs progrès. ויעמדו *ils se tinrent*, furent employés chez le roi, comme traduit Luther.

20. חכמה בינה nominatif absolu, *la sagesse de l'intelligence*; חכמה c'est la sagesse, et בינה l'intelligence, la prudence; חכמת בינה indique un haut degré d'intelligence, comme הבלי שוא Ps. 31, 7, *un haut degré de vanité*. ידות *parts*, comme Gen. 43, 34. עשר ידות hyperbole, pour dire, considérablement. וימצאם conséquence, comme ויביאם du verset 18. חרטמים voy. Gen. 41, 8, Ex. 7, 11 et *pass.* האשפים *des enchanteurs*. Saadia dit : שדוהקין במזל *qui appuient*, consultent les constellations; les Septante, édition du Vatican, disent τοὺς μάγους, *les mages*; *et*

ler par les mets (de la table) du roi, ni par le vin dont le roi buvait, et il pria le chef des eunuques de ne pas (l'obliger à) se souiller.

9. Dieu donna à Danîel grâce et faveur devant le chef des eunuques.

10. Le chef des eunuques dit à Danîel : Je crains le roi mon maître, qui a fixé votre nourriture et votre boisson ; car pourquoi verrait-il votre visage plus triste que celui des jeunes gens de votre âge ? Vous exposeriez alors ma tête auprès du roi.

11. Danîel dit à l'inspecteur que le chef des eunuques avait préposé à Danîel, 'Hananiah, Mischaël et Azariah :

12. Éprouve donc tes serviteurs durant dix jours, et qu'on nous donne des légumes pour manger et de l'eau pour boire.

13. Tu regarderas ensuite nos visages et le visage des jeunes gens qui mangent des mets (de la table) du roi, et selon ce que tu verras, tu agiras avec tes serviteurs.

14. Il leur fut favorable en cette chose, et les éprouva durant dix jours.

15. Et au bout de dix jours leur visage parut meil-

13. מראינו *notre mine*, au singulier ; le י est pour le ה radical, et nous voyons, en effet, par le verset 15, où נראה se rapporte à מראיהם, que c'est un singulier. Le pluriel ויראו se rapporte aux deux singuliers מראינו ומראה.—וכאשר *et comme*, et selon ce que tu verras.

14. וישמע לדבר — שמע avec ל signifie *acquiescer*, comme I Sam. 30, 24.

15. ומקצת *et au bout* de l'époque fixée. מיב Aben Esra dit que ce n'était pas un miracle, car ils se nourrissaient de riz (אורז), dont la digestion est très-facile et qui donne un sang léger, et non du millet (דוחן), et il entre dans quelques détails sur l'espèce de ce légume qu'on trouvait de son temps en France dans la Provence, en Espagne, à Rome et en Égypte. Lengherke, toutefois, dit avec raison : S'il est vrai, en général, que ce n'est pas la bonté de la nourriture

בְּפַתְבַּג הַמֶּלֶךְ וּבְיֵין מִשְׁתָּיו וַיְבַקֵּשׁ מִשַּׂר הַסָּרִיסִים אֲשֶׁר לֹא
יִתְגָּאָל׃ 9 וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים אֶת־דָּנִיֵּאל לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים
לִפְנֵי שַׂר הַסָּרִיסִים׃ 10 וַיֹּאמֶר שַׂר הַסָּרִיסִים לְדָנִיֵּאל
יָרֵא אֲנִי אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מִנָּה אֶת־מַאֲכַלְכֶם וְאֶת־
מִשְׁתֵּיכֶם אֲשֶׁר לָמָּה יִרְאֶה אֶת־פְּנֵיכֶם זֹעֲפִים מִן־הַיְלָדִים
אֲשֶׁר כְּגִילְכֶם וְחִיַּבְתֶּם אֶת־רֹאשִׁי לַמֶּלֶךְ׃ 11 וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּאל
אֶל־הַמֶּלְצַר אֲשֶׁר מִנָּה שַׂר הַסָּרִיסִים עַל־דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה
מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה׃ 12 נַס־נָא אֶת־עֲבָדֶיךָ יָמִים עֲשָׂרָה
וְיִתְּנוּ־לָנוּ מִן־הַזֵּרֹעִים וְנֹאכְלָה וּמַיִם וְנִשְׁתֶּה׃ 13 וְיֵרָאוּ
לְפָנֶיךָ מַרְאֵינוּ וּמַרְאֵה הַיְלָדִים הָאֹכְלִים אֵת פַּתְבַּג הַמֶּלֶךְ
וְכַאֲשֶׁר תִּרְאֵה עֲשֵׂה עִם־עֲבָדֶיךָ׃ 14 וַיִּשְׁמַע לָהֶם לַדָּבָר
הַזֶּה וַיְנַסֵּם יָמִים עֲשָׂרָה׃ 15 וּמִקְצָת יָמִים עֲשָׂרָה נִרְאָה

contre les Grecs peut avoir produit ce rigorisme, qui existe encore chez les Israélites de nos jours, mais qui s'affaiblit à mesure que les haines religieuses s'apaisent que les relations sociales s'étendent. Rabbi Saadia dit qu'ils ont refusé la bonne nourriture et préféré de mauvais aliments, afin de se garantir contre l'impudicité de la pédérastie (משכב זכור).

10. אשר a ici le sens de כי *car*, pourquoi, etc. זעפים *tristes*, blêmes, par suite de mauvaise nourriture. כגילכם *selon votre âge*; גיל se trouve aussi dans le Talmud, בן גילו *son contemporain*. וחיבתם את ראשי *vous rendez coupable*, vous exposez *ma tête*; vous ferez que je devrai ma tête. חוב de חיב *être débiteur*.

11. מלצר *maître d'hôtel* ou sommelier. Le mot צר qui entre dans la composition de plusieurs noms chaldéens, comme בלטשאצר, נבוכדנאצר et autres, signifie *chef*. Le chef des eunuques paraît n'avoir ni refusé ni accordé; Daniel s'adressa alors à celui à qui Aschpenaz l'avait confié avec ses compagnons.

12. נס pour נסה *éprouve*, essaye, comme גל pour גלה — ימים עשרה *une dixaine de jours*, pour עשרה ימים *dix jours*, comme ימים או עשור Gen. 24, 56; c'est un nombre déterminé pour un nombre indéterminé. Saadia prend ce nombre comme indiquant les dix jours entre Rosch Haschana et Kippour. הזרעים *semences*, légumes secs. ויתנו *qu'ils donnent*, pour l'impersonnel ויתן.

pacité de servir dans le palais du roi, et auxquels on apprît la littérature et la langue des Casdime (Chaldéens).

5. Le roi leur fixa (pour) leur besoin journalier des mets (de la table) du roi et du vin dont il buvait, pour les élever pendant trois ans, au bout desquels ils serviraient devant le roi.

6. Il y avait parmi eux des fils de Iehouda : Daniel, 'Hananiah, Mischaël et Azariah.

7. Le chef des eunuques leur donna des noms, appelant Daniel, Beltschaçar (Balthasar), 'Hananiah, Schadrach (Sidrach), Mischaël, Meschach, et Azariah, Abed-Nego.

8. Daniel résolut dans son cœur de ne point se souil-

dignité ou dont la position était améliorée. Pour Abraham et Sara, voy. Gen. 17, 5 et 15 ; pour Joseph, ibid. 41, 45 et *passim*. « Le nom, dit Cæsar de Lengerke (*Das Buch Daniel*, Kœnigsberg, 1835), a, en général, en Orient, une plus grande signification que chez nous, parce que le rapport de ce nom avec l'individu qui le porte est plus observé. בלטשאצר *Beltschaçar*, Septantê Βαλτάσαρ ; la signification est *prince de Bel*, ou comme dit Saadia בל טש אצר *Bel a caché*, conservé *le trésor* ; il y a encore d'autres significations de ce nom; voy. Rosenmüller. שדרך *Schadrach*, selon Simonis, *il a été courageux*, de שדל = שׁדר *donner du secours* ; et selon Bohlen, *compagnon gai*. Saadia dit שד רך *sein tendre*. מישך *Meschach*, selon Simonis, *agile*, et d'après Bohlen, *rameau de vigne*. עבד נגו *Abd Nego*, *serviteur de Nego*, qui, sans doute, était une idole vénérée des Babyloniens. Peut-être, dit Rosenmüller, נגו est-il pour נגה *splendeur*, lumière du soleil ou de quelque autre constellation.

8. וישם—על לבו *il mit sur son cœur*, prit à cœur ; voy. Malachi, 2, 2. אשר לא יתגאל *qu'il ne se souillât pas*, soit en mangeant de la chair des animaux immondes ; voy. Lévit. 11, 3, et suiv.; 20, 25, soit de la graisse (חלב) et du sang même des animaux permis, Lévit. 3. 17, soit enfin d'animaux consacrés d'abord aux idoles. וביין *le vin* souillé par des libations aux idoles. אשר לא יתגאל *qu'il ne fût pas forcé de se souiller*, etc. Plusieurs commentateurs pensent que ce rigorisme date de l'époque des Machabées; en effet, la haine

בָּהֶם לַעֲמֹד בְּהֵיכַל הַמֶּלֶךְ וּלְלַמְּדָם סֵפֶר וּלְשׁוֹן כַּשְׂדִּים׃
5 וַיְמַן לָהֶם הַמֶּלֶךְ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ מִפַּת־בַּג הַמֶּלֶךְ וּמִיֵּין
מִשְׁתָּיו וּלְגַדְּלָם שָׁנִים שָׁלוֹשׁ וּמִקְצָתָם יַעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
6 וַיְהִי בָהֶם מִבְּנֵי יְהוּדָה דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה׃
7 וַיָּשֶׂם לָהֶם שַׂר הַסָּרִיסִים שֵׁמוֹת וַיָּשֶׂם לְדָנִיֵּאל
בֵּלְטְשַׁאצַּר וְלַחֲנַנְיָה שַׁדְרַךְ וּלְמִישָׁאֵל מֵישַׁךְ וְלַעֲזַרְיָה
עֲבֵד נְגוֹ׃ 8 וַיָּשֶׂם דָּנִיֵּאל עַל־לִבּוֹ אֲשֶׁר לֹא־יִתְגָּאַל

verset précédent. כל מאום *aucun défaut corporel*, qui s'écrit aussi מום. Septante *μῶμος*. וטובי מראה *et de bonne mine*, beaux. Aben Yahia observe qu'après avoir indiqué trois qualités physiques, jeunes, sans défaut et beaux, on indique trois perfections morales : משכלים *intelligents*, ידעי דעת *connaissant la science*, et מביני מדע *capables de réfléchir*. La différence, dit le Biour, entre דעת et מדע est la même qu'entre *connaissance* et *science*; דעת se dit de la connaissance nécessaire à l'étude, et מדע c'est l'intelligence acquise par l'instruction. ואשר כח בהם *et qui ont en eux la force*, les dispositions, puisqu'il s'agit d'abord de les élever (v. 5); וללמדם suite de la précédente construction (להביא v. 3) ; qu'il ait soin de *leur faire apprendre*. ספר *le livre*, les lettres. ולשון כשדים *et la langue des Chaldéens*, différente de l'araméen vulgaire, le syriaque, parlé à Babylone ; voy. Fürst, *Lehrgebæude der aramaischen idiome*, Leipsick, 1835.

5. וימן *il leur fixa ;* voy. Ionah, 2, 1. כפתבג Les commentateurs ne sont pas d'accord sur la dérivation de ce mot, qu'on croit d'origine persane, mais tous généralement l'expliquent par *mets délicat*, friandise. Ce serait comme מעדני מלך Gen. 49, 20. משתיו *de sa boisson*, dont le roi boit lui-même. ולגדלם dépend de וימן *il leur fit donner*, etc., *et les fit élever* ומקצתם se rapporte à שנים שלוש *au bout de ces trois ans*.

6. בהם *parmi eux*, les enfants amenés. דניאל *Daniel* signifie *mon juge est Dieu* דָּנִי אֵל, ou *jugement de Dieu*. חנניה *'Hananiah, Iehovah a été gracieux envers moi* (*Θεοδότος*, *Théodose*, *Θεοδώρητος*, *Théodore*), מישאל *celui qui est Dieu*, מי שהוא אל. Saadia dit : ששאלתו אמו מאל *sa mère l'a demandé à Dieu*. עזריה *Azariah, Iehovah m'a secouru*.

7. וישם *il plaça*, donna d'autres noms ; les rois de l'Orient changeaient le nom de leurs esclaves. On changeait aussi le nom de ceux qui étaient élevés en

DANÎEL.

CH. I. 1. Dans la troisième année du roi Iehoyakime, roi de Iehouda, Nebouchadnéçar (Nabuchodonosor), roi de Babel, vint à Ierouschalaïme (Jérusalem), et l'assiégea.

2. Le Seigneur livra en sa main Iehoyakime, roi de Iehouda, et une partie des vases de la maison de Dieu, et il les emporta au pays de Schinear, en la maison de son dieu, et il mit les vases dans la maison du trésor de son dieu.

3. Et le roi dit à Aschpenaz, chef des eunuques, de lui amener des enfants d'Israel, de race royale, et des princes;

4. De jeunes garçons qui n'eussent aucun défaut, beaux de visage et instruits en toute sagesse, habiles dans la science et intelligents dans le savoir, qui eussent la ca-

3. לאשפנז *à Aschpenaz*, nom d'homme que Saadia regarde comme l'abrégé de איש פניו זעפים *homme dont le visage est triste*. Mais Simonis explique ce mot par *secours prompt* : בז en arabe signifie *agile*. Rædiger, cité par Gésénius, dit : *nez de cheval*, du sanscrit *aswa*, *cheval*, et *nasa*, *nez*. רב סריסיו *chef des eunuques*; ce mot signifie aussi *serviteur*. מבני ישראל *des fils d'Israel*, comprenant les Hébreux en général; voy. vers. 6; ומזרע המלוכה *et de race royale*, des successeurs de David; voy. II Rois, 25, 25. Le ו de ומזרע et de ומן qui suit, peut être disjonctif : ou de race royale ou des principales familles. הפרתמים *les magnats*; les Septante conservent le mot hébreu φορθομμὶν; ce sont les πρώτιμοι des Grecs Constant l'Empereur (*Notes sur Joseph Yahia* דון יוסף אבן יחייא) dérive פרתמים de פרת = פרץ *être fort*, ainsi *les puissants*. Sans donner les différentes définitions de ce mot, nous nous en tenons à celle de Gésénius, qui dit que c'est un mot persan, dont le sens est *les grands*; en pehlvi *pardom*, et sanscrit *prathama*, signifie *le premier*, comme en grec πρῶτος.

4. ילדים *des enfants*, parenthèse jusqu'à וללמדם et se rapporte à להביא du

דניאל

1 בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה בָּא
נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלִַם וַיָּצַר עָלֶיהָ׃ 2 וַיִּתֵּן
אֲדֹנָי בְּיָדוֹ אֶת־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּמִקְצָת כְּלֵי בֵית־
הָאֱלֹהִים וַיְבִיאֵם אֶרֶץ־שִׁנְעָר בֵּית אֱלֹהָיו וְאֶת־הַכֵּלִים
הֵבִיא בֵּית אוֹצַר אֱלֹהָיו׃ 3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַשְׁפְּנַז רַב
סָרִיסָיו לְהָבִיא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וּמִן־הַפַּרְתְּמִים׃
4 יְלָדִים אֲשֶׁר אֵין־בָּהֶם כָּל־מאוּם וְטוֹבֵי מַרְאֶה
וּמַשְׂכִּלִים בְּכָל־חָכְמָה וְיֹדְעֵי דַעַת וּמְבִינֵי מַדָּע וַאֲשֶׁר כֹּחַ

Ch. I. — *Sommaire*. Daniel et ses compagnons sont déportés de la Judée à Babylone, versets 1 à 4, et élevés dans le palais de Nebouchadnéçar, versets 5 à 7; observant la religion de leur patrie, ils s'abstiennent d'aliments et de boissons défendus, ne se nourrissent que de légumes et ne boivent que de l'eau, versets 8 à 16; donés de la sagesse divine, ils surpassent au décuple les mages les plus instruits, versets 17 à 21.

1. בשנת שלוש *dans la troisième année.* שלוש pour שלישית, nombre cardinal pour le nombre ordinal. Raschi observe que puisque Nebouchadnéçar n'a commencé à régner que dans la quatrième année de Iehoyakime (voy. Jérém. 25, 1), et qu'ici on dit qu'il est venu comme roi à Jérusalem dans la troisième année de Iehoyakime, il faut entendre la troisième année de la défection de ce dernier; voy. II Rois, 24, 1. Saadia dit que c'était la fin de la troisième, commencement de la quatrième année. נבוכדנאצר Septante Ναβουχοδονόσορ; on explique ce mot par le persan, et on lui donne le sens de *Nebo, prince du feu.*

2. ומקצת כלי בית האלהים *et une partie des vases de la maison de Dieu;* voy. II Chron. 36, 7, car il en a laissé; voy. Jérém. 27, 18, 19. ויביאם *et il les fit venir*, se rapporte, sans doute, à un mot sous-entendu, אנשים *les gens* du roi, ou bien ויביאם se rapporte au roi et aux vases qu'il fit venir à שנער *Schinear*, qui est Babylone, ainsi que cela est dit dans le verset cité des Chroniques, et après en avoir rendu grâce à son idole, qui est sans doute Bel (voy. Isaïe, 46, 1), il transporta les vases au trésor affecté à cette même idole.

DANÎEL.

דניאל

LA BIBLE,

TRADUCTION NOUVELLE,

AVEC L'HÉBREU EN REGARD,

ACCOMPAGNÉ

DES POINTS-VOYELLES ET DES ACCENTS TONIQUES (נגינות)

AVEC DES NOTES PHILOLOGIQUES, GÉOGRAPHIQUES

ET LITTÉRAIRES,

ET LES PRINCIPALES VARIANTES DE LA VERSION DES SEPTANTE

ET DU TEXTE SAMARITAIN;

Dédiée à S. M. LOUIS-PHILIPPE I[er], Roi des Français,

Par S. Cahen,

Membre de l'Académie royale de Metz et de plusieurs Sociétés savantes.

TOME DIX-SEPTIÈME.



LES HAGIOGRAPHES.

TOME CINQUIÈME.

דניאל, עזרא, נחמיה — DANIEL, EZRA, NE'HEMIA.

A PARIS,

CHEZ L'AUTEUR, RUE PAVÉE, N° 1 (AU MARAIS);

TH. BARROIS, LIBRAIRE, QUAI VOLTAIRE, N° 13;

TREUTTEL ET WÜRTZ, LIBRAIRES, RUE DE LILLE, N° 17;

A Strasbourg, même Maison.

1843



PARIS. — IMPRIMERIE DE WITTERSHEIM,
rue Montmorency, n° 8.

כתובים

KETHOUBIME (HAGIOGRAPHES).

